

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XXV

HUNGARIA

SZEGED

2020

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA  
TOMUS XXV

Consejo de Redacción

TIBOR BERTA, KATALIN JANCSÓ, ESZTER KATONA  
(Universidad de Szeged, Hungría)

Consejo Asesor Internacional

ILDIKÓ SZIJJ (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)  
MANUEL JOSÉ DE LARA RÓDENAS (Universidad de Huelva, España)  
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)  
CARMEN MARIMÓN LLORCA (Universidad de Alicante, España)  
JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL (Universidade da Coruña, España)  
LEONOR RUIZ GURILLO (Universidad de Alicante, España)  
VLADIMIR KARANOVIĆ (Universidad de Belgrado, Serbia)  
MIRJANA SEKULIĆ (Universidad de Kragujevac, Serbia)  
MIRJANA POLIĆ-BOBIĆ (Universidad de Zagreb, Croacia)  
JESÚS RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, Estados Unidos)

Editora principal

ZSUZSANNA CSIKÓS  
(Universidad de Szeged, Hungría)

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Revisión lingüística

PATRICIA SÁNCHEZ MARTÍN

Universidad de Szeged

Departamento de Estudios Hispánicos  
Petőfi S. sgt. 30-34, H-6722 Szeged, Hungría  
Tel./Fax: 36-62-544-148

E-mail: [hispanisztikaszeged@gmail.com](mailto:hispanisztikaszeged@gmail.com)

[www.hispanisztikaszeged.hu](http://www.hispanisztikaszeged.hu)

ISSN impreso: 1416-7263 ISSN electrónico: 2676-9719

SZEGED, 2020

## ÍNDICE

Prólogo .....	5
<b>ESTUDIOS DIPLOMÁTICOS Y MIGRATORIOS</b>	
LIZETH VANESSA AYALA CASTIBLANCO Diplomacia de cumbres a nivel interregional: un análisis desde la relación entre la Unión Europea y Latinoamérica .....	9
AMADEA BATA-BALOG – GABRIELLA THOMÁZY Colombianas en Chile: tendencias y determinantes de la migración femenina .....	23
VERONIKA HORNYÁK Relaciones bilaterales entre Hungría y Colombia desde 1924, un análisis de la historia diplomática .....	37
GABRIELLA THOMÁZY Lola Botka, la fundadora húngara del Ballet Nacional Chileno .....	53
<b>LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN</b>	
CSILLA NÉMETHNÉ ERDÉLYI Las restricciones en el uso de los predicados estativos en la lengua española .....	67
DOROTTYA KOVÁCS La velocidad de articulación en la enseñanza de ELE.....	87
JOSÉ ISABEL JUAN PÉREZ Renovación de la enseñanza-aprendizaje en la educación superior. Estrategia para el análisis de los procesos socioambientales y la transformación del paisaje en México.....	101
NANCY RUBIO ESTRADA Cinco malas palabras para insultar mujeres en la Nueva España. Una aproximación lingüística a cierto léxico insultológico novohispano.....	115

## **ESTUDIOS HISTÓRICOS**

- EMÓKE HORVÁTH  
Violence and Passion at Court: Brunhilda, a Visigothic Princess ..... 137
- MARÓŠ TIMKO  
De Gottwald a Franco: el exilio checo y eslovaco en la España franquista ..... 153
- BENCE GERGŐ PATKÓS  
“Hungría mártir” – el noticiario español y la revolución húngara de 1956 ..... 169

## **ESTUDIOS LITERARIOS**

- GABRIELLA MENCZEL  
*Carpe Diem*: el *incipit* como espacio fantástico en los cuentos de Abelardo Castillo. 185
- KRISZTINA NEMES  
La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la  
identidad: pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi ..... 195

## **RESEÑAS**

- RUXANDRA DRĂGAN  
Pérdida y sustitución de arabismos en español ..... 209
- Autores de este volumen ..... 215

## PRÓLOGO

Acta Hispanica, revista indexada y editada anualmente por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, se compromete a representar la interdisciplinariedad de las investigaciones científicas y publica artículos dedicados a aspectos lingüísticos, literarios e históricos de las realidades sociales, políticas y culturales del vasto mundo hispánico. El presente tomo, que es el vigésimo quinto número de la revista, da lugar a un encuentro virtual entre docentes reconocidos y discípulos talentosos: se incluyen en ello trece contribuciones y una reseña escritas en español y en inglés por investigadores de varios países, representantes tanto de las generaciones más jóvenes como hispanistas más experimentados provenientes de Hungría, la República Checa, México, Rumanía, entre otros.

La sección de temas político-sociales recoge cuatro artículos relacionados con los estudios diplomáticos y migratorios. El artículo de Lizeth Vanessa Ayala Castiblanco, doctoranda de la Universidad Corvinus de Budapest, examina la diplomacia de cumbres entre la Unión Europea y América Latina. Las doctorandas de la Universidad Nacional de Servicio Público (Hungría), Amadea Bata-Balog y Gabriella Thomázy, en su artículo ponen de relieve el problema de la migración femenina en el caso de las colombianas en Chile. El ensayo de Veronika Hornyák, también doctoranda de la Universidad Nacional de Servicio Público (Hungría), analiza la historia de las relaciones diplomáticas entre Colombia y Hungría desde 1924 hasta la actualidad, mientras que el de Gabriella Thomázy presenta la vida y la actividad artística de Lola Botka de origen húngaro y fundadora del Ballet Nacional Chileno.

La sección de lingüística y educación incluye también cuatro artículos. La doctoranda de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Csilla Némethné Erdélyi, analiza el comportamiento de los predicados estativos de la lengua española. Dorottya Kovács, estudiante de la misma universidad, expone sus investigaciones sobre la rapidez de la producción de los signos lingüísticos en el habla semiespontánea. El doctor José Isabel Juan Pérez, investigador de la Universidad Autónoma del Estado de México, presenta el proyecto *Red de comunidades para la renovación de la enseñanza-aprendizaje en la educación superior* (RECREA) mediante un caso concreto: analiza los procesos socioambientales y la transformación del paisaje en la comunidad Progreso (Hidalgo, Estado de México). Nancy Rubio Estrada, candidata a maestra en Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, en su ensayo, reflexiona sobre el léxico insultológico novohispano.

El primer ensayo de la sección de estudios históricos se centra en la figura de una princesa visigoda. En su obra escrita en inglés, la doctora Emőke Horváth, profesora titular de la Universidad Károli Gáspár de Budapest, busca las causas del cambio desfavorable de la imagen de Brunegilda durante los siglos posteriores a sus descripciones del siglo VI. Los dos artículos siguientes tienen como fondo histórico la España de Franco. Maroš Timko, doctorando de la Universidad Carolina de Praga

presenta la historia del exilio checo y eslovaco en la España franquista después de la Segunda Guerra Mundial. Bence Gergő Patkós, estudiante de la Universidad de Szeged, expone la repercusión española de la revolución húngara de 1956 en el *NO-DO* (*Noticiarios y Documentales*).

Las dos obras de la sección de literatura están enfocadas en la narrativa contemporánea. El ensayo de la doctora Gabriella Menczel, profesora titular de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, propone un acercamiento narratológico-hermenéutico a los inicios textuales de los relatos del escritor argentino, Abelardo Castillo. En su artículo, la doctora Krisztina Nemes, profesora contratada de la Universidad de Pannonia (Hungría) comenta la imagen de Marruecos en la literatura catalana actual mediante la novela *El último patriarca* de Najat El Hachmi.

El presente tomo se complementa con una reseña escrita por la profesora de la Universidad de Bucarest, Ruxandra Drăgan, sobre el libro *Pérdida y sustitución de arabismos en español* (Szeged, 2020) del lingüista rumano, Mihai Enăchescu.

Esperamos que la publicación de los estudios del tomo del XXV aniversario, que abarcan varios campos de los estudios hispánicos, sea atractiva no solo para los especialistas de diferentes ciencias representadas en este volumen de *Acta Hispanica* sino también para un público más amplio y reflejen de manera digna el carácter polifacético del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, el cual es, sin duda, uno de los centros hispanistas más importantes de Europa Central.

Zsuzsanna Csikós

*ESTUDIOS DIPLOMÁTICOS Y MIGRATORIOS*



## **DIPLOMACIA DE CUMBRES A NIVEL INTERREGIONAL: UN ANÁLISIS DESDE LA RELACIÓN ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y LATINOAMÉRICA**

**LIZETH VANESSA AYALA CASTIBLANCO**

Universidad Corvinus de Budapest

**Resumen:** La diplomacia de cumbres es una práctica cada vez más común, aunque poco estudiada, en las relaciones internacionales. Los encuentros periódicos entre Jefes de Estado y de Gobierno se constituyen como un escenario desde el cual se toman importantes decisiones para afrontar los crecientes retos comunes a nivel internacional. Esta práctica diplomática no solo ha fortalecido las relaciones entre Estados sino que también ha favorecido el desarrollo de relaciones interregionales cuya importancia sobresale en un contexto de latentes amenazas transnacionales. El objetivo de este artículo es presentar el marco conceptual desde el cual se estudia la diplomacia de cumbres y analizar el caso particular de la relación birregional entre la Unión Europea y Latinoamérica cuyos avances más significativos se han realizado en el contexto de esta práctica diplomática. Dentro del análisis, el seguimiento a las declaraciones conjuntas permite formular un diagnóstico acerca de los valores comunes y las áreas de cooperación que ambas regiones han priorizado a lo largo de sus veinte años de asociación estratégica. Temas como la igualdad de género y el desarrollo sostenible han cobrado cada vez mayor relevancia en la agenda birregional en consonancia con las tendencias internacionales. Sin embargo, más allá de las declaraciones conjuntas, es necesario crear mecanismos de seguimiento a los acuerdos alcanzados con el fin de fomentar la transparencia en los proyectos conjuntos y poder determinar en qué medida la diplomacia de cumbres cumple con su objetivo de fortalecer las relaciones entre actores a nivel internacional.

**Palabras clave:** diplomacia de cumbres, interregionalismo, Latinoamérica, Unión Europea.

**Abstract:** Summit diplomacy is an increasingly common but overlooked practice in international relations. Periodic meetings between Heads of State and Government constitute a space from which important decisions are made in order to face growing common challenges at the international level. This diplomatic practice has not only strengthened relations between states but has also favored the development of interregional relations which are important in the context of latent transnational threats. This paper aims to present the conceptual framework for the study of summit diplomacy and to analyze the particular case of the biregional relationship between the European Union and Latin America, whose most significant advances were achieved in the context of this diplomatic practice. Within the analysis, joint declarations are examined in order to provide a diagnosis about the common values and the areas of cooperation that both regions have prioritized throughout their twenty years of strategic partnership. Issues such as gender equality and sustainable development have become increasingly relevant on the biregional agenda in line with international trends. However, beyond joint declarations, it is necessary to create follow-up mechanisms to the reached agreements in order to promote the transparency of joint projects and to be able to determine to what extent summit diplomacy fulfills its objective of strengthening relations between actors at the international level.

**Keywords:** Summit Diplomacy, Interregionalism, Latin America, European Union.

## 1. Introducción

En un contexto de crisis globales a nivel económico, político, social e incluso a nivel sanitario, se ha puesto en evidencia el hecho de que la acción unilateral es insuficiente para afrontar los retos comunes que surgen en el entorno internacional. La cooperación, no solo entre Estados sino también entre otros actores internacionales, surge como una herramienta indispensable para hacer frente a estos retos mancomunados en el sistema internacional. Así, las relaciones bilaterales, birregionales o multilaterales son esfuerzos encaminados hacia la búsqueda de sinergias para afrontar problemáticas en común.

La diplomacia de cumbres es una de las manifestaciones más importantes de las relaciones entre actores internacionales. Frecuentemente se constituye como el principal canal de diálogo entre las partes y el escenario en el que se gestan múltiples iniciativas conjuntas. Además, es el espacio en el cual se establece un mayor nivel de confianza entre los líderes –al facilitar el contacto personal más allá de los eventos oficiales– posibilitando la creación de proyectos de cooperación y el establecimiento de posiciones comunes en foros multilaterales.

Sin embargo, el desarrollo de esta práctica diplomática supone también una serie de esfuerzos reflejados principalmente en su compleja organización logística, lo que genera un cuestionamiento acerca de la necesidad de realizar estos eventos considerando sus potenciales beneficios y contrastándolos con sus costos. Más aún, la proliferación de cumbres en torno a distintos temas de la agenda internacional en los últimos años ha suscitado un debate sobre la verdadera contribución de algunas de ellas. Una evaluación de los beneficios y desventajas esta práctica diplomática puede ser desarrollada con mayor efectividad partiendo del análisis de un caso específico.

En este contexto, la relación birregional entre la Unión Europea y América Latina es un caso de estudio de particular relevancia en el ámbito de la diplomacia de cumbres. Estas dos regiones mantienen un diálogo político regular desde hace veinte años cuya máxima expresión es la realización de cumbres bienales. Desde 1999, la Unión Europea y Latinoamérica acordaron la creación de una asociación estratégica birregional basada en sus fuertes lazos culturales y su adherencia a una serie de valores y posiciones comunes derivados de su historia compartida. Las cumbres bienales se han constituido como la única oportunidad de reunión de todos los líderes nacionales de ambas regiones y el espacio desde el cual se toman las decisiones más importantes en materia birregional.

En este artículo se abordará, en primer lugar, el marco conceptual que rodea los estudios sobre la diplomacia de cumbres, poniendo de manifiesto la importancia de la misma, sus retos principales y las críticas que ha recibido como práctica diplomática. Posteriormente, se analizará el caso de la relación birregional entre la Unión Europea y Latinoamérica resaltando sus antecedentes, hitos principales y su situación actual haciendo énfasis en el desarrollo del proceso de cumbres bienales. Luego se examinará

el diálogo político entre estas regiones, manifestado a través de las declaraciones conjuntas, revisando los planteamientos más importantes de dichos documentos. Finalmente, se presentarán las conclusiones principales a partir del análisis del marco conceptual y el caso estudiado.

## **2. La diplomacia de cumbres desde un marco conceptual**

La diplomacia de cumbres, aunque frecuentemente cuestionada, se constituye como un desarrollo irreversible en la diplomacia moderna (Melissen, 2003). Los líderes políticos están cada vez más interesados en un manejo propio de la política exterior por lo que se han involucrado con mayor frecuencia en el diálogo directo con sus pares a nivel internacional. La necesidad de afrontar retos comunes desde una posición conjunta y la posibilidad de crear una red de relaciones que sirvan a los intereses nacionales son incentivos para la organización de este tipo de encuentros (Freres, 2004).

Históricamente, las cumbres solo se convocaban ante la urgencia de un asunto importante por resolver (Freres, 2004). Con el paso del tiempo y el aumento en las facilidades del transporte internacional, las reuniones entre líderes se hicieron más frecuentes. En la actualidad, en un contexto internacional que es cada vez más complejo, la diplomacia de cumbres se constituye como un mecanismo de gestión de la interdependencia realizada principalmente desde las iniciativas multilaterales (Freres, 2004). En este sentido, según Rojas Aravena (2009), los encuentros periódicos entre Jefes de Estado y de Gobierno se constituyen como una expresión insigne del multilateralismo en tanto definen la agenda subregional y, a su vez, plantean acuerdos cruciales en materia internacional. Las cumbres se constituyen como un diálogo directo, periódico y “rutinizado” al más alto nivel, lo que favorece el desarrollo de iniciativas conjuntas y permite darle continuidad y seguimiento a los proyectos en curso (Rojas Aravena 2009).

Sin embargo, la preparación de este tipo de eventos requiere de grandes esfuerzos tanto por parte de los organizadores como de los participantes. La dificultad para conciliar las agendas de los líderes, los altos costos en términos monetarios, la logística requerida para organizar las reuniones, entre otros, constituyen importantes retos a la hora de planear y llevar a cabo una cumbre bien sea bilateral, birregional o multilateral. Por otro lado, es importante resaltar el carácter mediático de las cumbres. Su impacto en los medios puede llegar a ser bastante significativo para los líderes participantes ya que las cumbres se convierten en una vitrina para las audiencias nacionales e internacionales que hacen seguimiento a las acciones y decisiones de sus líderes en este tipo de eventos. En este contexto, la realización de este tipo de eventos tiene también una carga simbólica considerando nivel decisorio que ostentan sus interlocutores (Taiana, 2009).

La importancia de la diplomacia de cumbres para las relaciones internacionales se basa en su protagonismo como canal de comunicación entre las partes. Las cumbres

acercan a los líderes nacionales y regionales, los convocan en un mismo espacio y les dan la posibilidad de concertar nuevas iniciativas y hacer seguimiento a los proyectos conjuntos en curso. Inclusive, en algunas ocasiones, los beneficios de las cumbres van más allá de sus propósitos específicos pues también se puede aprovechar la presencia de los mandatarios para generar espacios de diálogo adicionales a los previstos en la agenda oficial (Taiana, 2009). En el caso particular de las relaciones interregionales, el intercambio y el diálogo al más alto nivel político son decisivos para el fortalecimiento de los vínculos establecidos por lo que, sin importar su forma y propósito, “el interregionalismo puede entenderse, al menos en parte, como un ejercicio de cumbres” (Gardini - Malamud, 2016: 10).

Sin embargo, pese a los posibles beneficios y resultados positivos que podrían derivarse de la celebración de cumbres –y aunque la falta de ellas pueda considerarse como un signo de estancamiento en una relación bilateral– la diplomacia basada en cumbres también ha sido analizada desde una mirada crítica y escéptica. Por ejemplo, Dunn (1996) ha cuestionado hasta qué punto algunas de las cumbres se convierten en meras reuniones simbólicas sin contenido sustancial de fondo o avances concretos. En algunos casos, la carencia de mecanismos de seguimiento a los planteamientos surgidos en las cumbres hace que sea difícil distinguir las cumbres verdaderamente significativas de las que no lo son.

En este sentido, cabe anotar que la proliferación de compromisos internacionales de esta naturaleza ha aumentado exponencialmente en los últimos años. Y no solo se trata de cumbres bilaterales o birregionales. También se organizan foros internacionales concernientes a la discusión de problemas en áreas como el cambio climático, el desarrollo sostenible, la lucha contra las drogas, el crimen transnacional, entre otros temas. Por tanto, considerando que la organización de las cumbres requiere de grandes esfuerzos logísticos, las cumbres “tienen que competir por los recursos humanos y financieros contra un gran y creciente número de otros compromisos internacionales, incluso regionales, y nacionales” (Gardini - Malamud, 2016: 11).

Más aún, la saturación de cumbres internacionales ha llegado al punto en que incluso se superponen unas a otras en la agenda internacional. En este contexto, Gardini y Malamud (2016) señalan que cuando el ejercicio de cumbres se torna excesivo llega a un punto de agotamiento máximo. Por tanto, “independientemente del interés, el valor y los resultados de cada uno de estos eventos, su proliferación tiende a disminuir los rendimientos marginales para todos los interesados” (Gardini - Malamud, 2016: 10)<sup>1</sup>. Además, se realiza tal cantidad de cumbres que eventualmente “es difícil señalar alguna como especialmente significativa” (Freres, 2004: 112).

No obstante, aunque la diplomacia de cumbres suele ser criticada por sus altos costos en términos de logística en comparación con los beneficios concretos que puede generar, con frecuencia gran parte de su verdadero valor reside en los encuentros que

---

<sup>1</sup> Todas las traducciones han sido realizadas por la autora.

no llegan a ser de conocimiento público. Más aún, uno de los aportes más importantes de las cumbres es el fortalecimiento de la comunicación política y la confianza al más alto nivel (Yepe, 2011). De hecho, las cumbres “suelen propiciar el impulso decisivo para hacer avanzar acuerdos y proyectos que, a niveles inferiores de la burocracia gubernamental, difícilmente podrían despegar” (Yepe, 2011: 249). Con frecuencia, estos beneficios de las cumbres tienden a ser desestimados al ser difíciles de identificar en algunos casos.

Los acuerdos alcanzados en las cumbres suelen ser presentados en las declaraciones oficiales que se emiten tras la culminación de estos eventos. En este sentido, es importante reconocer el esfuerzo diplomático que tiene como resultado la publicación de una declaración. Como lo señala Ferrero-Waldner (2009: 55), “detrás de cada declaración de Jefes de Estado y de Gobierno hay un profundo proceso de trabajo y diálogo para aunar puntos de vista y posiciones en temas considerados estratégicos para las dos regiones”. En las cumbres se adquieren compromisos, se reafirman valores compartidos, “se toman decisiones en cuanto al lanzamiento de procesos de negociación y se decide la puesta en marcha de importantes programas de cooperación” (Ferrero-Waldner, 2009: 56).

Generalmente, las declaraciones finales de las cumbres son preparadas por los equipos técnicos buscando reflejar los consensos alcanzados (Rojas Aravena, 2009). Sin embargo, muchas de estas declaraciones se caracterizan por su multiplicidad de acuerdos y poco nivel de compromiso y cumplimiento real de los mismos (Rojas Aravena, 2009). Las declaraciones suelen abordar muchos y diversos temas, lo que a veces resulta en bajos niveles de articulación y coordinación de políticas a posteriori. La excesiva multiplicidad de compromisos –cuyo cumplimiento es a veces ambiguo– es un error recurrente en las declaraciones conjuntas, y en la diplomacia de cumbres en general.

Estos cuestionamientos sobre la forma y fondo de las declaraciones que surgen como resultado de las cumbres requiere del análisis de un caso de estudio en particular que permita poner a prueba este tipo de planteamientos y revelar la verdadera importancia de las cumbres y de las decisiones allí tomadas. A continuación se analizará el caso de la relación birregional entre la Unión Europea y Latinoamérica con el objetivo de revisar el desarrollo de la diplomacia de cumbres y sus resultados en un contexto específico.

### **3. La relación birregional Unión Europea – Latinoamérica como caso de estudio**

La relación birregional entre la Unión Europea y Latinoamérica se cimienta en una trayectoria histórica compartida desde la época de la colonización que tuvo como resultado la creación de lazos estrechos de un lado y otro del Atlántico (Grabendorff, 2003). En este sentido, la herencia cultural europea ha sido un componente de gran importancia para la construcción de la identidad latinoamericana. Del mismo modo, el

discurso europeo hacia América Latina tiende a resaltar estos vínculos compartidos como base de su aproximación a la región. Sin embargo, la relación no siempre ha recibido especial atención por parte de ambas regiones por lo que su continuidad se ha mantenido inconstante.

Las décadas posteriores a la independencia de las naciones latinoamericanas constituyeron un periodo de transición en la relación birregional. Uno de los cambios principales fue el retiro de España y Portugal como mediadores del flujo comercial entre Europa y Latinoamérica. Como consecuencia, se estableció una relación comercial directa con los demás países europeos basada en la exportación de materias primas. Gran Bretaña, Francia y Alemania se convirtieron en los principales socios comerciales de los países latinoamericanos recién independizados. A medida que aumentaban los intercambios comerciales, surgió una nueva dependencia económica de Europa. Sin embargo, a fines del siglo XIX, Estados Unidos emergió como un actor económico de mayor importancia para los países latinoamericanos. Tras el auge industrial y económico estadounidense, el siglo XX estuvo marcado por el rol protagónico de Estados Unidos en América Latina. Sin embargo, cabe destacar que esta tendencia tuvo un alcance diferenciado en los países latinoamericanos, ya que Chile, Argentina, Uruguay y, en parte, Brasil mantuvieron una fuerte orientación comercial hacia Europa.

Posteriormente, y tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, la emergencia del proceso de integración europeo generó un cambio en la manera en que Europa se relacionaba con el mundo. De hecho, la creación de la Comunidad Económica Europea (CEE) marcó el surgimiento de Europa como un actor importante en el sistema internacional (Bretherton - Vogler, 1999). La institucionalización del proceso de integración europea tuvo implicaciones no solo en la percepción propia de la región sino también en su relación con otros actores. Incluso, la CEE se convirtió en un modelo a seguir para América Latina en tanto surgieron diversas iniciativas regionales como el Mercado Común Centroamericano (MCCA) y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC) con el objetivo de imitar el proceso europeo.

En la década de 1980 inició un acercamiento birregional cuando la CEE participó en el programa de cooperación para poner fin al conflicto centroamericano respaldando el proceso de paz en Nicaragua, El Salvador y Guatemala (Ayuso - Caballero, 2018). Este fue considerado como uno de los mayores esfuerzos para lograr la estabilidad regional y consolidar la democracia en el continente. El proceso condujo a la creación del Diálogo de San José, que fue la primera iniciativa de entendimiento político birregional. Este tipo de intervención fue visto como un signo del poder normativo europeo emergente en América Latina (Ayuso, 2019).

España y Portugal tuvieron una influencia significativa para impulsar el acercamiento euro-latinoamericano en los años siguientes. Desde su ingreso a la CEE en 1986, estos países se convirtieron en el puente entre ambas regiones debido a sus estrechos vínculos y afinidad cultural con América Latina (Ayuso - Gratius, 2016). Los

lazos existentes entre estos dos países europeos y América Latina cimentaron la noción de “Iberoamérica” como una zona de importantes intercambios a nivel social y cultural.

En la década de los noventa, la relación birregional adquirió especial relevancia debido a cambios importantes en ambas regiones. Por un lado, luego del período conocido como “la década perdida” en América Latina, se desencadenó una transformación hacia políticas de apertura liberal en la región. Las nuevas reformas económicas facilitaron los flujos de inversión en procesos de privatización de empresas estatales, lo que aumentó el interés europeo en la región (Grabendorff, 2004). Además, América Latina consideró a la recién creada Unión Europea (UE) como un aliado para reducir la dependencia económica que había generado hacia Estados Unidos. Por otro lado, la creación de la UE y el desarrollo de su política exterior jugaron un papel fundamental para repensar el acercamiento europeo hacia otras regiones. En este contexto, la UE planteó un enfoque más institucionalizado hacia América Latina (Freres - Sanahuja, 2005) que se reflejó en el establecimiento de una asociación estratégica entre ambas regiones.

En 1999 se celebró la Primera Cumbre entre Jefes de Estado y de Gobierno de la UE y de América Latina en Río de Janeiro. Durante esta cumbre se hizo el lanzamiento oficial de la asociación estratégica birregional en un entorno de altas expectativas. El objetivo principal era establecer una serie de programas de acción conjunta para fortalecer la relación entre ambas regiones. Así, la asociación estratégica se basa en tres pilares principales: diálogo político, cooperación regional y comercio (Cervantes, 2000). Desde entonces, y cada dos años, se han realizado cumbres birregionales tanto en Europa como en América Latina –a excepción del último quinquenio, lo cual se explicará más adelante. En dichas reuniones bienales se toman las decisiones principales sobre nuevos avances en la relación. En este sentido, la diplomacia de cumbres se ha constituido como el principal canal de diálogo político entre ambas regiones. A continuación se enumeran las cumbres bienales que se han celebrado entre la UE y América Latina.

<b>Cumbre</b>	<b>Lugar</b>	<b>Fecha</b>
I Cumbre Unión Europea – América Latina	Río de Janeiro, Brasil	Jun 28-29, 1999
II Cumbre Unión Europea – América Latina	Madrid, España	May 17-20, 2002
III Cumbre Unión Europea – América Latina	Guadalajara, México	May 28-29, 2004
IV Cumbre Unión Europea – América Latina	Viena, Austria	May 12-13, 2006
V Cumbre Unión Europea – América Latina	Lima, Perú	May 16-17, 2008
VI Cumbre Unión Europea – América Latina	Madrid, España	May 17-20, 2010
VII Cumbre Unión Europea – América Latina (denominada I Cumbre UE-CELAC)	Santiago, Chile	Ene 26-27, 2013
VIII Cumbre Unión Europea – América Latina (denominada II Cumbre UE-CELAC)	Bruselas, Bélgica	Jun 10-11, 2015

Fuente: Elaboración propia con base en Quevedo Flores (2017)

## Diplomacia de cumbres a nivel interregional: un análisis desde la relación entre la Unión Europea y Latinoamérica

A partir de estos encuentros, se han creado una serie de programas de cooperación en áreas específicas de acuerdo a las prioridades establecidas por los líderes de ambas regiones en cada cumbre. Dentro de estos programas se destacan las acciones de Eurosocial –en la reducción de la pobreza y la desigualdad–, Euroclima –en la mitigación de los efectos del cambio climático–, AL-Invest –para incentivar las inversiones y el crecimiento de las PYMES–, Copolad –para el combate al tráfico de drogas– y El Pacto –para la lucha contra el crimen transnacional organizado– entre otros. Además, en 2010 se acordó la creación de la Fundación EU-LAC, actualmente reconocida con el estatus de organización internacional, cuya misión es involucrar a diversos actores de la sociedad civil en el desarrollo de los compromisos birregionales que se acuerdan en los diálogos de alto nivel.

Un obstáculo recurrente a lo largo de los años fue la falta de una institución regional que representara a América Latina en su conjunto ante a la UE. La divergencia de intereses y posturas entre los países de la región impedía lograr un consenso previo a las cumbres birregionales que facilitara la creación de acuerdos de cooperación con la UE y, sobre todo, la liberalización del comercio interregional. Ante este panorama, la UE empezó a entablar negociaciones bilaterales con países a nivel individual y con distintos bloques subregionales como Mercosur y la Comunidad Andina con el fin de avanzar en el plano comercial por esta vía. Esta estrategia ha socavado el papel del diálogo bloque a bloque pero le ha permitido a la UE llegar a acuerdos que no había podido negociar con Latinoamérica en su conjunto. Así, la relación birregional ha estado marcada por el diálogo entre la UE, como actor único, y una plétora de esquemas subregionales que representaban a distintos grupos de países en Latinoamérica.

En el 2011 se inició una nueva etapa en la relación birregional con la creación de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC), el primer bloque regional que agrupó a todos los países de Latinoamérica. CELAC fue reconocida como interlocutora oficial de la región, lo que facilitaría la relación con otros actores internacionales como la UE. Sin embargo, la existencia de los bloques subregionales en Latinoamérica y su negociación paralela con la UE había moldeado la relación birregional a tal punto que CELAC no logró constituirse como la voz única latinoamericana. Por tanto, a pesar de que la creación de CELAC fue el intento de construir una posición común entre todos los países latinoamericanos, un entendimiento en América Latina sigue siendo un objetivo no logrado.

En la actualidad, la relación entre la UE y Latinoamérica está atravesando por uno de los momentos más críticos. Fenómenos como la crisis financiera en 2008 y la crisis migratoria en 2015 impactaron negativamente las relaciones exteriores de la UE (Ayuso, 2019). Además, el proceso del Brexit ha demandado bastante atención en la región y la ha llevado a tomar una actitud más introspectiva (Mori, 2018; Bouzas, 2019). Algunas de las consecuencias de esta situación son la disminución de fondos de cooperación para América Latina, la falta de nuevos proyectos conjuntos y, en general, el mayor desinterés de Europa hacia la relación birregional priorizando cuestiones de su propio

vecindario. En este contexto, otras regiones han adquirido mayor relevancia –como por ejemplo Medio Oriente– mientras que América Latina ha quedado al margen de la política exterior europea.

Por parte de Latinoamérica, el bajo nivel de institucionalización de CELAC, su falta de consenso, las divisiones ideológicas en torno a la solución de la crisis venezolana y el predominio de los intereses nacionales sobre los regionales han perjudicado la relación con la UE. Además, China ha empezado a tener un papel más importante en la región debido al aumento de los intercambios comerciales y las inversiones, lo que ha disminuido la importancia de otros socios externos para Latinoamérica.

Como consecuencia de los cambios internos tanto en la UE como en América Latina, la relación entró en una fase de estancamiento cuyo síntoma más evidente es la falta de cumbres birregionales desde el año 2015, lo que se constituye como un hecho sin precedentes en la relación. En 2017 se esperaba la realización de la novena cumbre birregional en la ciudad de San Salvador, considerando que El Salvador ostentaba la presidencia pro-témpore de la CELAC. Sin embargo, esta cumbre no se llevó a cabo. Aunque se han realizado un par de reuniones ministeriales en los últimos años, éstas no tienen la misma relevancia e impacto en la toma de decisiones que las cumbres bienales que reúnen a todos los Jefes de Estado y de Gobierno de ambas regiones. Esta situación es interpretada como una fase de estancamiento en la relación en tanto la falta de diálogo imposibilita la creación de nuevos acuerdos birregionales y dificulta la continuidad de los proyectos en marcha.

A pesar de estas circunstancias adversas, la asociación estratégica birregional continúa vigente y algunos de los proyectos de cooperación siguen activos hasta el momento. Varios de estos proyectos conjuntos involucran tanto a actores gubernamentales como actores no estatales, lo que hace que esta relación se constituya como un caso de interregionalismo complejo y polimórfico (Ayuso - Gardini, 2018). Así pues, a pesar de que el espacio de encuentro más importante de la asociación birregional son las cumbres bienales, existe también una compleja red de acuerdos y proyectos de cooperación en torno a los cuales continúa evolucionando la relación.

#### **4. El diálogo interregional como producto de la diplomacia de cumbres: Una mirada a las declaraciones conjuntas**

Ante el estancamiento del diálogo político birregional por la falta de cumbres entre la UE y Latinoamérica, cabe examinar los resultados concretos de las cumbres realizadas previamente. Una revisión histórica de estos eventos pone en evidencia que los acuerdos alcanzados se plasman principalmente en las declaraciones de las cumbres realizadas. En total se han realizado ocho cumbres birregionales entre la Unión Europea y América Latina (1999, 2002, 2004, 2006, 2008, 2010, 2013, 2015) a lo largo de sus veinte años de asociación estratégica. Un análisis detallado de las declaraciones

de estas cumbres permite identificar una serie de patrones alusivos a la evolución misma de la relación birregional.

Las primeras cumbres se caracterizaron por la multiplicidad de compromisos adquiridos en diferentes áreas de acción conjunta. La animosidad por abarcar tantos aspectos de la relación era una muestra de la voluntad política que se evidenciaba en los inicios de la relación. Sin embargo, el planteamiento de numerosos compromisos fue cuestionado a lo largo del tiempo por carecer de un verdadero impacto en la realidad regional más allá de las declaraciones (Grabendorff, 2003; Freres, 2004; Sanahuja, 2004; Malamud, 2010). Esta multiplicidad de planteamientos en las declaraciones fue modificada posteriormente, lo que se vio reflejado en la disminución de la cantidad de propuestas planteadas en estos documentos.

El apoyo al sistema multilateral con base en la Organización de las Naciones Unidas es una de las temáticas más recurrentes en las declaraciones conjuntas. Muchos de los enunciados planteados en estos documentos hacen referencia al compromiso de la asociación estratégica birregional con los principios manifestados en la Carta de las Naciones Unidas. De igual manera, las referencias al derecho internacional y su cumplimiento irrestricto son recurrentes en estos textos, lo cual pone en evidencia el nivel de importancia que tienen las instancias internacionales para la relación birregional entre la UE y Latinoamérica. Además, en varias de las declaraciones se menciona la necesidad de reformar el sistema de Naciones Unidas para hacerlo más inclusivo y más acorde a la realidad internacional actual.

En términos generales, el apoyo al multilateralismo es constante en los textos de las declaraciones y se ve reflejado en la mención de distintas iniciativas multilaterales vigentes en el momento de cada cumbre y la insistencia acerca de la importancia de participar en estas iniciativas. Más aún, muchos de los compromisos planteados en las declaraciones birregionales están inspirados en propuestas realizadas en otras instancias multilaterales donde los países europeos y latinoamericanos han participado. La mención a acuerdos multilaterales como el Protocolo de Kyoto, la Ronda de Doha, el Estatuto de Roma, entre otros, es bastante recurrente.

Otro elemento destacado por su continua aparición en la retórica de las cumbres es la primacía de los llamados valores compartidos que se constituyen como base y punto de partida de la relación birregional. La defensa de la democracia y los derechos humanos se enuncia recurrentemente en todas y cada una de las declaraciones conjuntas emitidas. Sin embargo, la interpretación y práctica de estos valores compartidos puede diferir en ambas regiones de acuerdo a la posición ideológica de los gobiernos en turno. En la actualidad es posible observar que, pese a lo que expresan en las cumbres birregionales, no en todos los países de Latinoamérica ni de la UE se cumple a cabalidad con el respeto a los valores compartidos de protección a la democracia, el Estado de Derecho y los derechos humanos que se proclama en las declaraciones conjuntas.

En cuanto a la agenda birregional, durante las primeras cumbres se otorgó un énfasis especial a los temas comerciales y el avance de acuerdos económicos entre distintos países y subregiones de Latinoamérica con la UE. Este tema no pudo ser negociado bloque-a-bloque debido a la falta de coordinación entre los países latinoamericanos para entablar una negociación conjunta ante la UE. La lucha contra el terrorismo fue también un tema frecuente en las declaraciones tras los atentados del 11 de septiembre en EEUU, demostrando una alineación con las prioridades de la agenda internacional en aquel entonces. De igual manera, tras la crisis económica del 2008, el apoyo birregional a la modificación de la arquitectura financiera internacional fue un tema recurrente en los textos ante la necesidad de evitar que un colapso financiero similar se presentara nuevamente en el futuro.

Con el paso del tiempo, la agenda birregional ha avanzado hacia la inclusión de nuevos temas y se han identificado otro tipo de prioridades en consonancia con los nuevos retos transnacionales y las necesidades de diferentes actores de la sociedad civil en estas regiones. En este sentido, asuntos como la igualdad de género, el desarrollo sustentable y la seguridad ciudadana, entre otros, han ganado protagonismo en la relación birregional lo que se ha expresado en acuerdos específicos en estos temas. Sin embargo, ante la multiplicidad de temas y compromisos en las declaraciones birregionales, hace falta identificar un mecanismo efectivo de seguimiento tanto a los acuerdos establecidos en años anteriores como a los últimos compromisos, favoreciendo la transparencia de estos procesos pues la mera declaración de intenciones no basta para poder medir el impacto real de la diplomacia de cumbres no solo en la relación birregional entre la UE y Latinoamérica, sino también a nivel internacional.

## 5. Conclusión

La diplomacia de cumbres ha adquirido un rol cada vez más preponderante en la escena internacional. Los beneficios que de ella se derivan están relacionados con la importancia del encuentro personal entre líderes, los acuerdos alcanzados a partir del diálogo político, e incluso, los compromisos que se logran más allá de la agenda formal de estos eventos. Sin embargo, esta práctica no escapa al examen crítico de su desarrollo. La excesiva organización de cumbres ha puesto en cuestión la relevancia de algunas de ellas y ha causado una saturación de la agenda internacional hasta el punto en que, frecuentemente, varios de estos eventos se superponen entre sí.

Si bien, la organización y realización de cumbres se constituye como un ejercicio que supone la inversión de recursos que en algunos casos se consideran excesivos –en comparación con los beneficios tangibles que se obtienen a cambio–; se trata de una práctica que aún es necesaria para el avance de las relaciones internacionales bien sea a nivel bilateral, birregional o multilateral. En el caso concreto de la relación birregional entre la Unión Europea y Latinoamérica, la diplomacia de cumbres es el espacio más importante de toma de decisiones y de encuentro de líderes que, en otras circunstancias,

difícilmente se reunirían. En este sentido, la falta de cumbres bienales en los últimos años ha tenido una repercusión bastante negativa para el avance de la relación birregional en tanto ha imposibilitado la creación de nuevos proyectos conjuntos y la coordinación de posiciones comunes en foros internacionales.

El análisis de las declaraciones conjuntas emitidas a lo largo de los veinte años de asociación estratégica revela que los objetivos y áreas de interés entre ambas regiones se han transformado desde un planteamiento vago de principios generales hasta el establecimiento de compromisos concretos en términos de cooperación. En efecto, las declaraciones emitidas durante las primeras cumbres birregionales enunciaban una serie de posiciones comunes en torno a numerosos temas pero se quedaban cortas en cuanto a las acciones a emprender para abordar los problemas mencionados. A lo largo del tiempo, el diálogo birregional evolucionó hacia una serie de compromisos más específicos que se vieron reflejados en la adopción de Planes de Acción desde el año 2010. Además, los temas de la agenda birregional se transformaron desde un enfoque especializado en el aspecto económico y securitario, hacia un mayor interés en temáticas como la acción contra el cambio climático y la igualdad de género, lo que evidencia una transformación positiva de la agenda en correspondencia con las tendencias internacionales.

Adicionalmente, el análisis de las declaraciones conjuntas revela que una de las críticas descritas en el marco conceptual acerca de la elevada cantidad de compromisos que se plantean en las declaraciones conjuntas es un defecto que sí ha estado presente en el caso de esta relación birregional, lo cual puede ser interpretado como un excesivo planteamiento de propuestas que posteriormente no pueden cumplirse en su totalidad. Por tanto, más allá de su expresa representación en las declaraciones conjuntas, es importante crear mecanismos de seguimiento que verifiquen el cumplimiento de estos compromisos, generando transparencia en el proceso birregional para evitar que se erosione la credibilidad de las declaraciones emanadas de estos eventos y la legitimidad misma del proceso de cumbres. La falta de transparencia conduciría a un estado general de escepticismo hacia la diplomacia de cumbres que puede constituirse como un gran reto para esta práctica en el futuro.

Finalmente, y a modo de reflexión, cabe destacar que la emergencia de la crisis sanitaria por el Covid-19 aceleró la virtualización de gestiones que antes se circunscribían principalmente al contacto presencial. Así, el uso cada vez más difundido de las tecnologías de comunicación supone un avance importante para la transformación de las prácticas diplomáticas en el futuro. Sin embargo, es aún incierto si el nivel de comunicación que se logre en estas instancias virtuales podrá equipararse a lo que representa un encuentro personal entre los líderes políticos y si las ventajas de la diplomacia de cumbres se mantendrían aun cuando estos eventos se realicen de manera virtual.

## Referencias bibliográficas

- Ayuso, Anna (2019). 20 años después. ¿Hacia dónde va la asociación estratégica? *Pensamiento Propio*, 49. 53-84.
- Ayuso, Anna – Caballero, Sergio (2018). *El interregionalismo de la Unión Europea con América Latina*. Bogotá: Universidad Cooperativa de Colombia.
- Ayuso, Anna – Gardini, Gian Luca (2018). EU-Latin American relations as a template for interregionalism. En: Mattheis, Frank – Litsegård, Andrés (eds.). *Interregionalism across the Atlantic Space*. London: Springer International Publishing. 115-130.
- Ayuso, Anna - Gratius, Susanne (2016). América Latina y Europa: ¿Repetir o reinventar un ciclo? *Pensamiento Propio*, 44. 249-292.
- Bouzas, Roberto (2019). EU-LAC Biregional Scenarios, *EULAC Focus*, Working Paper N° WP6-DI-121.
- Bretherton, Charlotte – Vogler, John (1999). *The European Union as a global actor*. New York: Routledge.
- Cervantes, Rafael (2000). Una nueva asociación estratégica birregional: la Cumbre América Latina y el Caribe-Unión Europea. *Revista Mexicana de Política Exterior*, 61. 128-142.
- Freres, Christian (2004). ¿De las declaraciones a la asociación birregional? *Nueva Sociedad*, 189. 110-124.
- Freres, Christian – Sanahuja, José Antonio (2005). *Study on Relations between the European Union and Latin America: New Strategies and Perspectives*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- Gardini, Gian Luca – Malamud, Andrés (2016). Debunking Interregionalism: Concepts, Types and Critique – With a Transatlantic Focus. *Atlantic Future*, Working Paper N° 38.
- Grabendorff, Wolf (2004). La estrategia birregional y sus limitaciones en un mundo unipolar. *Nueva Sociedad*, 189. 97-109.
- Grabendorff, Wolf (2003). América Latina y la Unión Europea: ¿Una asociación estratégica? En: Paz, Guadalupe – Roett, Riordan (comp.). *América Latina en un entorno global en proceso de cambio*. Buenos Aires: Nuevohacer Grupo Editor Latinoamericano. 187-205.
- Malamud, Carlos (2010). Las relaciones entre la Unión Europea y América Latina en el siglo XXI: Entre el voluntarismo y la realidad. *Plataforma Democrática*, Working Paper N° 6.
- Melissen, Jan (2003). Summit diplomacy coming of age. *Discussion papers in diplomacy*, Working Paper N° 86.
- Mori, Antonella (2018). *EU and Latin America. A Stronger Partnership?* Milan: Ledizioni LediPublishing.
- Quevedo Flores, Jorge Alberto (2017). Perspectivas de la Asociación Estratégica Birregional eurolatinoamericana. En: Gutiérrez González, Alicia. – Arce Rodríguez,

Diplomacia de cumbres a nivel interregional: un análisis desde la relación entre la Unión Europea y Latinoamérica

Lourdes Margarita (coords.). *El futuro de la Unión Europea: Implicaciones para el sistema internacional*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara. 79-105.

Rojas Aravena, Francisco (2009). Diplomacia de Cumbres e integración regional. En: Jarque, Carlos - Ortiz, María Salvadora – Quenan, Carlos (eds.) *América Latina y la Diplomacia de Cumbres*. Madrid: Secretaría General Iberoamericana. 27-54.

Sanahuja, José Antonio (2004). Un diálogo estructurado y plural: La dimensión institucional de las relaciones Unión Europea-América Latina. *Nueva Sociedad*, 189. 80-96.

Yepe, Roberto (2011). La Diplomacia de Cumbres en América Latina y el Caribe. En: Bonilla, Adrián – Ortiz, María Salvadora (comp.) *De Madrid a Santiago: Balances y perspectivas de las relaciones entre la Unión Europea y América Latina y el Caribe*. San José: FLACSO. 245-250.

## COLOMBIANAS EN CHILE: TENDENCIAS Y DETERMINANTES DE LA MIGRACIÓN FEMENINA

AMADEA BATA-BALOG – GABRIELLA THOMÁZY

Universidad Nacional de Servicio Público, Hungría

**Resumen:** La migración internacional Sur-Sur ha crecido significativamente en la última década y Chile es uno de los países receptores de la migración regional. Es así, que el número de los colombianos se multiplicó en los últimos 10 años, destacando en la migración colombiana el aspecto femenino, ya que muchas mujeres buscan un empleo remunerado en el país andino, dejando a sus hijos y familiares en el país de origen. El presente estudio tiene como objetivo principal constatar cuáles son las tendencias actuales y los nuevos desafíos de las colombianas en Chile: las estadísticas disponibles, entrevistas y otros datos permiten analizar las tendencias. ¿Cuáles son los desafíos más importantes de las colombianas? ¿Por qué vienen a Chile? ¿Y cómo ha cambiado la vida de ellas con las recientes dificultades que impuso la llegada de la covid-19?

**Palabras Claves:** migración femenina, colombianas, Colombia, Chile.

**Abstract:** International South-South migration has grown significantly in the last decade; Chile emerges to be one of the most popular recipient countries of regional migration. The number of Colombians multiplied in the last 10 years, and the matter of the fact is that Colombian migration has a feminine facet, as many women seek paid employment in the Andean country, leaving their children and relatives in the country of origin. The main objective of this study is to verify the current trends and new challenges of Colombian women in Chile. Available statistics, interviews and other data allow the analysis of current trends. What are the most important challenges for Colombian women? Why do they come to Chile? And how have their lives changed with the recent difficulties imposed by the arrival of Covid-19?

**Keywords:** Female Migration, Colombians, Colombia, Chile.

### 1. Introducción

Durante las últimas décadas, Chile se ha convertido en un destino privilegiado de los flujos migratorios internacionales de países latinoamericanos. La migración internacional Sur-Sur ha crecido desde la crisis económica de 2008 e inició la búsqueda de otros destinos, como por ejemplo, Chile. Colombia tiene proyecciones de crecimiento a largo plazo, pero todavía registra el mayor número de adultos en la región que planifican vivir en el extranjero (IOM, 2017). Los colombianos anteriormente preferían viajar a los EE.UU., Venezuela o hacia Europa, y en especial a España, pero la tendencia cambió como consecuencia de la crisis financiera y económica de 2008, además de las barreras migratorias hacia los EE.UU., teniendo como resultado, que la migración intrarregional se ha convertido en una opción para muchos colombianos (Datos migratorios, 2020).

El presente estudio tiene como objetivo principal constatar cuáles son las tendencias actuales y los nuevos desafíos de las colombianas en Chile. Este estudio se realizó recopilando datos, estadísticas disponibles, principalmente del DEM (Departamento de Extranjería y Migración) y del INE (Instituto Nacional de Estadísticas), además, entrevistas personales permitieron analizar las tendencias de los últimos años y las principales dificultades con la llegada de la covid-19. El estudio, inicialmente, busca encontrar convergencias y divergencias entre Chile y Colombia, especialmente, en los aspectos que favorecen la migración; en el capítulo siguiente se pone énfasis en las características de la migración internacional en Chile, centrándose en los colombianos, y finalmente se identifican los patrones de movilidad ocupacional, en concreto, de la migración femenina colombiana.

## 2. Chile vs. Colombia

Chile es un país atractivo para los migrantes colombianos, algunos de los datos económicos más importantes, como el PIB anual: 282,318 miles de millones de dólares, el PIB per cápita: 15.010 dólares, la tasa de pobreza: 8,6%, el crecimiento del PIB para el 2021 se estima en un 3,1% anual y la esperanza de vida es de 80 años, siendo estos indicadores los mejores en la región después de Uruguay con una población de 18.952.038 habitantes (World Bank, 2019a). En Colombia, aunque sus indicadores económicos están mejorando en los últimos años, los datos son más bajos que los chilenos, principalmente, la tasa de pobreza: 27%, el PIB per cápita: 6.510 dólares, menos de la mitad que el chileno, con una población en crecimiento que ya superó los 50 millones en el 2019. La esperanza de vida aumentó considerablemente, alcanzando los 77 años en 2019, mientras en 2005 apenas llegó a los 74 años (World Bank, 2019b).

La mayor diferencia entre los dos países se puede ver en el Índice de Percepción de la Corrupción, elaborado por la ONG Transparencia Internacional (2019). En este índice Colombia obtuvo el lugar n°96 entre 198 países, mientras que Chile, permanece como el segundo país menos corrupto a nivel latinoamericano, ocupando en el *ranking* mundial la posición n°26 (a modo de ejemplo, Francia ocupa el lugar n°21). Colombia está considerada como un país menos seguro que Chile, a pesar del proceso de paz y lucha contra el narcotráfico. En Colombia, la tasa de homicidios es de 25,4 homicidios por cada 100.000 habitantes, similar a México y Guatemala, mientras que la tasa de homicidios de Chile es 2,6 homicidios por cada 100.000 habitantes, convirtiéndolo una vez más en el país más seguro de América Latina en el 2019 (Insight Crime, 2019). Notable es la diferencia en el índice de desarrollo humano (HDI) en el caso de Colombia n° 79, mientras que Chile está en el puesto n°42 en el *ranking*, (a modo de ejemplo, Hungría n° 43 y Portugal n° 40) (HDI, 2019).

Un factor muy importante para los migrantes que buscan un nuevo futuro es el sueldo. Los ingresos chilenos son de los más altos en América del Sur, principalmente, en los puestos que requieren educación terciaria (Thomázy, 2020: 412), ya que es

bastante atractivo para los migrantes, pero trabajando en el comercio o la construcción, también se pueden conseguir ingresos elevados. Durante los últimos años, miles de residentes del suroeste de Colombia, en especial de las regiones del Pacífico y del Valle del Cauca, afectadas por el aumento de la siembra de coca, viajaron a Chile para buscar empleo en las ciudades con gran oferta de trabajo como, por ejemplo, Antofagasta (norte de Chile), que tiene un ingreso por persona de US\$ 37.000 anual, una cifra tan alta como en algunos países europeos (Pardo, 2018).

Chile llegó a ser el tercer destino más popular entre los colombianos (ONU, 2019), lo cual, se refleja en las remesas de dinero<sup>1</sup> hacia Colombia. De hecho, hasta hace cinco años, Chile no aparecía entre los tres primeros orígenes de dinero a nivel mundial, pero en 2019 llegó al tercer puesto, después de EE.UU. y España, solo en ese año se enviaron desde Chile más de US\$ 400 millones (López, 2020; Banco de la República, 2019). Según las estimaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, cerca de 4,7 millones de colombianos viven en el exterior, es decir, cerca del 10% de la población vive fuera de su país, además la migración tiene un aspecto femenino, de ese total, el 54,41% corresponde a mujeres (DNP, 2017; ONU, 2019).

A través de los perfiles de Colombia y Chile, se pueden observar varias diferencias, básicamente en los determinantes políticos (estabilidad, nivel de corrupción), económicos (PIB per cápita, ingresos, oportunidades de trabajo), sociales (pobreza, HDI, seguridad), –actuando como factores de *push* y *pull*– y finalmente los determinantes culturales (idioma) y espaciales (cercanía de Chile) - actuando como factores de *pull* en las decisiones migratorias. Los indicadores macroeconómicos favorecen a los colombianos que eligen la migración, es decir, que en muchos aspectos Chile es considerablemente más atractivo para los colombianos y una opción racional del destino (Bata-Balog – Thomázy, 2020).

### 3. Caracterización general de los inmigrantes colombianos en Chile

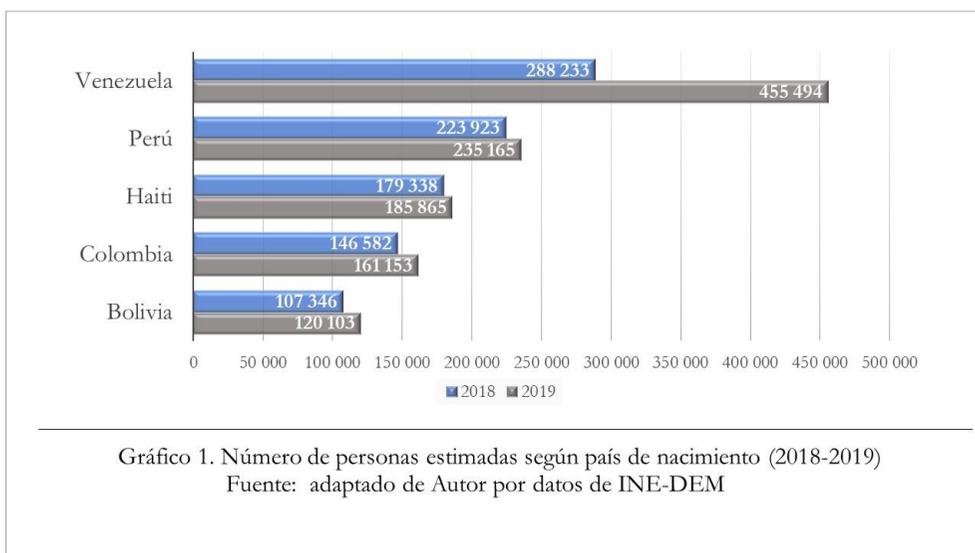
Chile ha experimentado un fenómeno migratorio muy significativo en la última década, según una estimación realizada en conjunto por el INE y el DEM en 2002, 195.320 extranjeros vivían en Chile, mientras que el número de personas extranjeras residentes habituales en Chile alcanzó 1.492.522 el 31 de diciembre del 2019, de las cuales 763.776 correspondieron a hombres y 728.746 a mujeres (DEM, 2019).

La gran mayoría de los inmigrantes internacionales que llegan a Chile son de origen latinoamericano, siendo actualmente Colombia el cuarto país desde donde provienen la mayoría de estos migrantes. Según las estimaciones, 161.153 colombianos vivían en Chile en 2019, un 10,8% del total de la población extranjera residente en Chile (DEM, 2019), mientras que en 2015 los colombianos ocuparon el segundo lugar, después de los

---

<sup>1</sup> Remesas: ayuda financiera a los familiares en su país de origen, mientras se prepara el regreso de los donantes manteniendo y fortaleciendo su capital económico y social (Albertini et al., 2019: 1700).

peruanos, representando el 13,6% de los extranjeros en Chile (Gissi et al, 2019: 132). En los últimos dos años con la llegada masiva de los haitianos y venezolanos, estos ya superaron a los colombianos.



La ley de migración en Chile es la más antigua de Sudamérica y facilita la llegada de los inmigrantes, ofreciendo diferentes visas para los extranjeros que quieran vivir en el país. Generalmente los extranjeros ingresan al país con visa turista y solicitan una “visa temporaria” en Chile, en caso de que los colombianos requieran un certificado de antecedentes también. Muchos de los inmigrantes se quedan ilegalmente en el país después del vencimiento de la visa de turista o llegan a Chile desde pasos fronterizos no habilitados. Actualmente una nueva ley migratoria avanza en el Congreso y busca modernizar la actual regulación, obligando en el futuro a solicitar la visa solamente en el país de origen (“Polémica...”, 2020). Según los estudios relacionados con los colombianos, ellos generalmente viajan a Chile con la ayuda de familiares, parientes o amigos que ya viven en el país (Fernández et al, 2020; Gissi et al, 2019), así el cambio de la ley no afectaría tanto a la inmigración colombiana, pero sería más difícil legalizar el estado de las personas que ya viven en Chile de forma ilegal.

Se puede establecer que ciertas características de la migración generalmente se concentran en la Región Metropolitana de Santiago (Baeza, 2019: 3). Además, entre los colombianos es bastante popular Antofagasta, la ciudad minera más importante del país, llamada por muchos como “Antofalombia” por la cantidad de colombianos que viven en ella. Según las cifras oficiales de 2018 se estima que una cuarta parte del total de los colombianos vive en Antofagasta, además que el 16% de la población son

extranjeros (Prado, 2018). Mientras que en Chile hay grupos de migrantes que se consideran de estratos socioeconómicos altos, como los europeos, de estratos medios, generalmente los brasileños, y de estratos bajos, como los bolivianos y haitianos, la diferenciación socioeconómica en caso de los colombianos es muy diversa (Gissi – Ghio, 2017: 7).

La población inmigrante, mayor de 25 años, nacida en Colombia posee una escolaridad promedio de 12,1 años, siendo la cifra de 12,0 para hombres y ligeramente mayor para las mujeres con 12,2, es decir, que esta población, en promedio, tiene completa la educación secundaria (INE, 2018: 47). Los extranjeros poseen en promedio 12,6 años de escolaridad en Chile: los peruanos 11,6, los bolivianos 10,6 y los venezolanos superan a todos los grupos con 15,6 años de escolaridad, a saber, la mayoría de los venezolanos tienen educación terciaria. Como contraparte, las personas nacidas en Chile tienen una escolaridad promedio de 11 años, es decir, los inmigrantes tendrían una mayor cantidad de años de escolaridad (INE, 2018: 87). Colombia tiene un acuerdo bilateral para convalidar los títulos profesionales en Chile, pero con la convalidación no se permite trabajar libremente, además, si la profesión no existe en Chile, tienen que solicitar un costoso trámite en la Universidad de Chile (Thomázy, 2020).

Como los colombianos generalmente no tienen educación terciaria, normalmente trabajan en diferentes sectores, como por ejemplo, el comercio, la hotelería, las actividades domésticas y la construcción (Contreras, 2018). Los colombianos son famosos por los “*Barbershop*” y muchos trabajan como camareros o taxistas, siendo considerados más serviciales que los chilenos, por eso se les prefiere en el momento de contratar el sector servicios.

Sector	Porcentaje
Comercio	23,8%
Actividades de los hogares	18,2%
Manufactura	14,9%
Alojamiento y servicios de comida	10,2%
Construcción	5,7%
Salud	4,6%
Otro	22,5%

Gráfico 2. ¿Dónde trabajan los colombianos? /por sectores económicos

Fuente: Contreras, 2018

La proporción entre los trabajadores chilenos y extranjeros que pueden trabajar en una misma empresa está limitada en Chile, la legislación laboral establece que: “[...]el 85% a lo menos, de los trabajadores que sirvan a un mismo empleador debe ser de nacionalidad chilena [...]”. Sin embargo, se exceptúa de esta disposición al empleador que no contrata a más de veinticinco trabajadores, considerándose como chileno al extranjero cuyo cónyuge, sus hijos sean chilenos o residentes por más de cinco años en el país. Así puede contratarse a colombianos con mayor facilidad en pequeñas empresas, ya que si estas poseen menos de 25 trabajadores, la ley antes mencionada no sería aplicable (Ley N°, 18.620, 2003; Thomázy, 2020: 413).

La integración de los colombianos no ha sido fácil, frecuentemente se describe a la sociedad chilena como el opuesto de la colombiana, especialmente en cuanto a su calidez, ya que los chilenos son fríos y poco amigables. La integración incluye, por ejemplo, el dominio completo de los modismos chilenos (Gissi et al, 2019: 133). Es importante mencionar que la sociedad chilena está llena de estereotipos, asociándose frecuentemente a los colombianos con el narcotráfico, la delincuencia y la prostitución (Fernández et al, 2020; Gissi – Ghio, 2017).

#### **4. Migración Femenina – las colombianas en Chile<sup>2</sup>**

Según la estimación de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), 164 millones de personas son trabajadores migrantes en el mundo, entre ellos hay menos mujeres que hombres. Según las estimaciones, el 58,4% son hombres y el 41,6% son mujeres, mientras que en América Latina, una de las principales características de la migración es el aspecto femenino, más de la mitad (el 51,4%) de los migrantes internacionales son mujeres. Esto significa que muchas mujeres viajan por cuenta propia y buscan trabajo sin ser una carga para su pareja, marido u otro miembro familiar. Las mujeres migrantes tienen desventajas laborales en relación con los hombres migrantes y con las mujeres locales, además sufren otro tipo de discriminaciones: origen étnico, mujer extranjera, situación de vulnerabilidad económica, etc. Las mujeres migrantes corren un mayor riesgo de explotación y abuso, además aquellas que son cualificadas tienen menor posibilidad de encontrar trabajos afines y, las no cualificadas, trabajan en sectores ilegales o menos visibles que los hombres migrantes (ILO, 2018: IX; ILO, 2017: 2-4; O’Neil et al., 2016).

Muchas de las mujeres migrantes viajan sin familia mientras trabajan en otro país, dejan a sus hijos en el país de origen al cuidado de otras mujeres o parientes, así desarrollando “cadenas globales de cuidados”<sup>3</sup>. A partir de 2001, muchas colombianas

---

<sup>2</sup> Para este estudio se entrevistaron a 5 personas locales que contrataron a colombianas por diferentes motivos, además uno de los voluntarios del Centro Abierto de la Reina, un organismo sin fines de lucro que trabaja mayormente con migrantes, entre ellos muchas colombianas. Los entrevistados son de diferentes niveles socioeconómicos de Santiago.

<sup>3</sup> El concepto fue establecido por Arlie R. Hochschild (Universidad de California, Berkeley).

buscaron trabajo en España, principalmente como empleadas domésticas, pero la llegada de la crisis financiera y económica de 2008 inició la migración sur-sur y en este contexto, Chile se ha convertido en uno de los destinos preferidos de las mujeres dentro de la región. El trabajo de empleada doméstica se denomina oficialmente en Chile “trabajadora de casa particular” (TCP). Es importante destacar que este trabajo se convirtió en una entrada al mercado laboral en Chile, al igual que en España (Oso – Martínez, 2008; Hochschild, 2001).

Como mencionamos anteriormente, una de las características importantes de los flujos migratorios hacia Chile es la tendencia a su feminización: las colombianas representan más de la mitad (53%) de los residentes colombianos en el país en 2018 y 2019 (ILO, 2017: 6; DEM, 2018-2019). Según los datos de la INE, 77.775 colombianas vivían en Chile en 2018 y 85.051 en 2019, en ambos años el 44% de ellas tiene una edad comprendida entre 25 y 39 años y solo un 13% de ellas tenía 19 años o menos en 2019, mientras que en 2018 la cifra fue levemente mayor, un 14%. La mayoría de las colombianas viven en Santiago, el segundo lugar más popular para ellas es Antofagasta, y pocas colombianas viven en el sur de Chile debido a las condiciones climáticas y a una menor oferta laboral (INE, 2019).

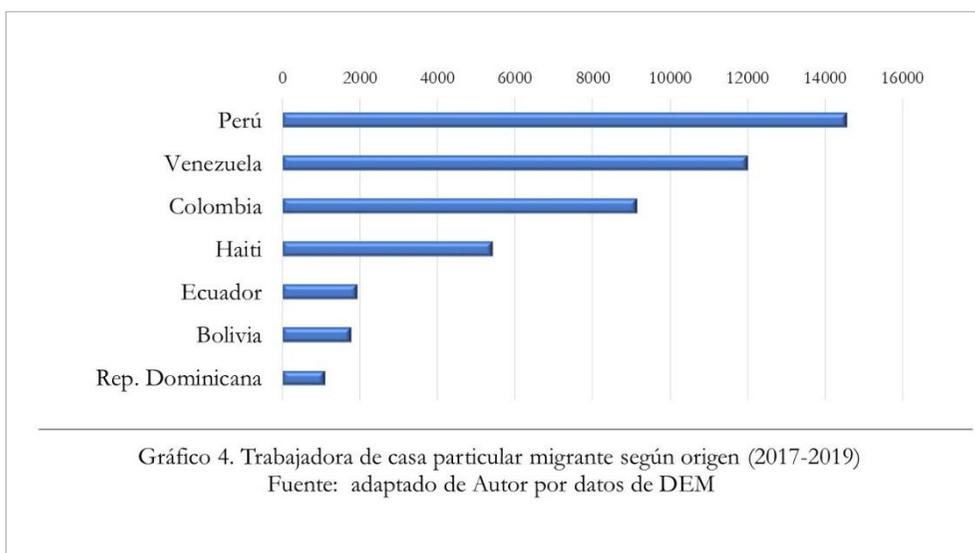
	2018	2019
<b>Total País</b>	<b>77 775</b>	<b>85 051</b>
Metropolitana de Santiago	44 553	48 215
Antofagasta	14 139	15 219
Valparaíso	3 647	4 109
Coquimbo	2 613	2 762
Tarapacá	2 543	2 753

Gráfico 3. Mujeres colombianas - distribución según residencia  
Fuente: INE, 2019

En términos de participación laboral, las mujeres colombianas se ocupan mayoritariamente de actividades de atención a clientes (hotelería, restaurantes, comercio) y en servicio doméstico como TCP (Fernández et al., 2020: 21). El 48,5% de las mujeres en Chile trabaja (“48,5 % de las...”, 2018), así que el contratar a una TCP ya no es un símbolo de estatus, sino que muchas veces es necesario y habitual debido a las extensas jornadas laborales (jornada completa: 45 horas semanales más una hora de almuerzo, Ley N° 20.786, 2014), no solamente para el cuidado de los hijos, sino para

atender las necesidades de los adultos mayores, debido a que la sociedad chilena está envejeciendo y pagar un hogar de ancianos es muy costoso en Chile.

En 2015 entró en vigor la nueva ley de las TCP que reforzó sus derechos laborales, la cual tenía como objetivo mejorar las condiciones laborales (Ley N° 20.786, 2014). Se estima que más del 50% de las trabajadoras de casa particular, aún trabajan sin contrato a pesar de que hace más de 5 años de que la ley entrara en vigor. Muchas veces falta conocimiento sobre la regulación de la contratación por parte del empleador y la TCP tampoco, además existe una tendencia en evitar el pago de las imposiciones (Alonso – Sánchez, 2019). Actualmente, no hay datos exactos o estadísticas disponibles de las TCP extranjeras en Chile debido a los altos niveles de informalidad. Desde 2005, están disponibles los datos de las visas entregadas con motivo de esta actividad en la página del Departamento de Extranjería y Migración. De esta forma, recopilando la información de las visas de trabajo como TCP entre 2005-2019, se obtuvieron 202.160 visas de trabajo. En el gráfico n° 4 se pueden observar las visas de trabajo como TCP, siendo las colombianas el tercer grupo mayor después de las venezolanas y peruanas en los últimos tres años. Cabe mencionar que las profesionales podrían haber solicitado una visa con otros fines (por ejemplo, visa temporaria para profesionales), por lo que el número de las TCP podría ser mayor.



En esta área, hay un nicho laboral de las TCP de “puertas adentro” (concepto en el cual, la TCP vive con el empleador), dado que entre las chilenas esta modalidad se ha reducido de manera notable en los últimos 20 años (Arriagada – Moreno, 2011). Las chilenas prefieren trabajar de “puertas afuera” (sin vivir con el empleador), además del

pago de sus servicios por día trabajado. Varias páginas web ofrecen servicios de búsqueda de TCP y generalmente el único filtro es la nacionalidad, pueden ganar entre US\$ 600-700 líquido<sup>4</sup>, alojamiento incluido, o por día US\$ 38-45. Uno de los entrevistados eligió una colombiana para cuidar a sus padres enfermos, pero durante la búsqueda tenía dificultad para encontrar una TCP que estuviera dispuesta a trabajar con un contrato de trabajo, debido a que muchas de las TCP quieren evitar los pagos de imposiciones y así obtener un mejor sueldo o debido a que residen ilegalmente en el país. Estas mujeres al no tener un contrato vigente son más vulnerables: “[...] ella necesita contar con un contrato [...] eso le permite estar en el país mientras recibe la visa definitiva y para nosotros fue una garantía de que trabajaría con responsabilidad pues depende de este trabajo y que no nos dejaría [...]”. El caso descrito corresponde a un ejemplo en que, a veces, es una necesidad contratar a una TCP. La entrevistada, de nacionalidad chilena, trabaja durante la semana y reemplaza a su propia TCP durante el fin de semana cuidando a sus padres. Otro factor importante es que en Chile el componente afro era muy bajo en la sociedad, una variable que actualmente puede ser un motivo de rechazo: “[...] ella (la TCP de la entrevistada) es de tez blanca [...] si hubieron otras que fueron a casa de color y a mi mamá no le gustan [...] la ponen nerviosa [...]”.

Además de los trabajos domésticos, se observa que existe una segmentación del mercado de trabajo entre las colombianas, es decir, acceden a trabajos, sobre todo en el sector servicios, donde la informalidad también está presente, a modo de ejemplo, frecuentemente trabajan como camareras; en esta área la contratación es por un sueldo base más la propina, que es la mayor parte del sueldo, lo cual dependerá de la ubicación del local y popularidad entre turistas, pero podrían llegar a ganar cerca de US\$ 1500-2000 líquido. Cabe destacar que el sueldo promedio en Colombia es unos US\$ 300, las personas con menor escolaridad reciben US\$ 150 y con educación terciaria pueden ganar alrededor de US\$ 480 (Leal, 2020).

En el caso de las mujeres colombianas, la población chilena asocia su migración con la prostitución (Fernández et al, 2020), debido a las noticias del comercio sexual, frecuentemente asociadas a un fenómeno migratorio. Principalmente las mujeres afrocolombianas participan en este mercado en las ciudades mineras del norte de Chile (Pavez, 2016). Cabe mencionar que las colombianas tienen mayor vulnerabilidad para caer en grupos de trata de personas, de hecho en 2019, se desarticuló la mayor red de tráfico sexual en Chile, saliendo a la luz que algunas colombianas habrían viajado a Chile para trabajos domésticos y modelos, siendo finalmente engañadas (“El sueño de...”, 2019).

Si una colombiana se quiere radicar en Chile tiene que conseguir la permanencia definitiva, la cual le permite radicar y trabajar libremente en el país, pero para eso las autoridades requieren la acreditación de sustento económico a través de un contrato de trabajo y debido a la informalidad, a veces es imposible demostrarlo. La residencia

---

<sup>4</sup> Precio de referencia: 740 CLP /1 USD el 09 de 2019.

puede obtenerse a través del matrimonio o la procreación de un hijo chileno (nacido en Chile), siendo ambas opciones denunciadas por los medios de comunicación, lo que produce la alarma xenofóbica (Pavez, 2016: 28; Thomázy, 2020).

La llegada de la covid-19 afectó a las colombianas y al igual que otros migrantes, muchas de ellas perdieron su fuente de ingresos o redujeron sus sueldos manteniendo los mismos horarios por la cuarentena del país. Se despidió a muchas TCP por falta de ingreso del empleador, no pudiendo acceder a los beneficios estatales debido a la informalidad. Los migrantes viven mayoritariamente en viviendas arrendadas, por lo que son más vulnerables frente al desempleo. Muchos colombianos acamparon delante del consulado de su país en Santiago, buscando ayuda por el aumento del desempleo. Finalmente, en julio del 2020, el Gobierno de Chile ayudó con un tercer avión de repatriación con destino a Bogotá, sin costo para las familias (Gissi et al, 2020; “Tercer vuelo de operativo...”, 2020).

## 5. Conclusión

Muchas colombianas eligieron ir a Chile para trabajar porque hablan el mismo idioma, pensando que podrían ganar un mayor sueldo y pudiendo así ayudar a sus familiares en Colombia. Hasta antes del estallido social chileno, que empezó el 18 de octubre de 2019, y la llegada de la covid-19, el mercado laboral chileno favoreció la llegada de los extranjeros. La pandemia afectó gravemente al área del comercio, hotelería, además del trabajo de las trabajadoras de casa particular, donde la mayoría de las colombianas trabajan. Con este estudio se observó que ante una emergencia sanitaria o una crisis, como el estallido social, los migrantes son los más vulnerables, especialmente las mujeres que viajan sin familia. En Chile falta una regularización y un control más fuerte para luchar contra la informalidad del mercado laboral, además de la importancia de facilitar la contratación temporal. Debido a la reciente crisis social, al debilitamiento de la economía y finalmente a la llegada de la covid-19, que en especial genera incertidumbre en el mercado laboral, es más probable que el sueño chileno esté a punto de terminar para muchos migrantes, debido a la imposibilidad de establecerse en Chile.

## Referencias bibliográficas

- Alonso, Carlos – Sánchez, Dayana (2019). Informalidad de trabajadoras de casa particular supera el 50% y vuelve a niveles previos a nueva ley. *La Tercera*. Asequible en: <https://www.latercera.com/pulso/noticia/informalidad-de-trabajadoras-de-casa-particular-supera-el-50-y-vuelve-a-niveles-previos-a-nueva-ley/848774>, fecha de consulta: 08-10-2020.
- Albertini, Marco – Mantovani, Debora y Gasperoni, Giancarlo (2019). Intergenerational relations among immigrants in Europe: the role of ethnic differences, migration and

- acculturation. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 45(10). 1693-1706. DOI: 10.1080/1369183X.2018.1485202.
- Arriagada, Irma – Moreno, Marcela (2011). La constitución de las cadenas globales de cuidado y las condiciones laborales de las trabajadoras peruanas en Chile. En C. Stefoni (ed.). *Mujeres inmigrantes en Chile. ¿Mano de obra o trabajadoras con derecho?* Santiago, Chile: Ediciones UAH. 149-192.
- Baeza, Pablo (2019). Incorporación de inmigrantes sudamericanos en Santiago de Chile: Redes migratorias y movilidad ocupacional. *Migraciones Internacionales*, 10. 1-27. DOI: 10.33679/rmi.v1i1.2145.
- Banco de la República (2019). Remesas de trabajadores. *banrep.gov.co*. Asequible en: <https://www.banrep.gov.co/es/estadisticas/remesas>, fecha de consulta: 08-11-2020.
- Bata-Balog, Amadea – Thomázy, Gabriella (2020). Trends and Determinants of Colombian Migration to Chile. *International Academic Institute*. 67-81. Asequible en: <https://ia-institute.com/iai-academic-conference-proceedings-barcelona-2020/>, fecha de consulta: 05-10-2020.
- Contreras, Pablo (2018). En dónde trabajan los extranjeros que han llegado a Chile. *Publímetro*. Asequible en: <https://www.publimetro.cl/cl/noticias/2018/05/28/donde-trabajan-los-extranjeros-llegado-chile.html>, fecha de consulta: 05-10-2020.
- Corruption perceptions index 2019. *Transparency International*. Asequible en <https://www.transparency.org/en/cpi/2019/results/>, fecha de consulta: 10-10-2020.
- Datos migratorios en América del sur (2020). *Migraciondataporta.org*. Asequible en <https://migrationdataportal.org/es/regional-data-overview/datos-migratorios-en-america-del-sur>, fecha de consulta: 09-11-2020.
- DEM (2019). Estadísticas Migratorias. *Extranjería.gob.cl*. Asequible en: <https://www.extranjeria.gob.cl/estadisticas-migratorias>, fecha de consulta: 01-05-2020.
- DNP (2017). DNP inicia caracterización de los colombianos residentes en el exterior. Departamento Nacional de Planeación *dnp.gov.co*. Asequible en: <https://www.dnp.gov.co/Paginas/DNP-inicia-caracterizaci%C3%B3n-de-los-colombianos-residentes-en-el-exterior-.aspx>, fecha de consulta: 13-10-2020.
- El sueño de modelar terminó en explotación sexual. *La Patria*. 11 de noviembre de 2019. Asequible en: <https://www.lapatria.com/sucesos/el-sueno-de-modelar-termino-en-explotacion-sexual-447805>, fecha de consulta: 25-10-2020.
- Fernández, Juan – Díaz, Vivian – Aguirre, Tatiana – Cortínez, Valentina (2020). Mujeres colombianas en Chile: discursos y experiencia migratoria desde la interseccionalidad. *Revista Colombiana de Sociología*, 43(1), 17-36. DOI: 10.15446/rcs.v43n1.79075.
- Gissi, Nicolás – Pinto, Carolina – Rodríguez, Francisca (2019). Inmigración reciente de colombianos y colombianas en Chile. Sociedades plurales, imaginarios sociales y estereotipos. *Estudios Atacameños*, 62. 127-141. DOI: 10.22199/issn.0718-1043-2019-0011.

Gissi, Nicolás – Ghio, Gonzalo (2017). Estudio del proceso de integración y exclusión de los inmigrantes colombianos en la Región Metropolitana de Chile. *Extranjeria.gob.cl*. Asequible en: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/04/DEMIInvestiga2Estudio delProcesodeIntegracionyExclusiondelosInmigrantesColombianosenlaRegionMetropolitanaChile.pdf>, fecha de consulta: 08-10-2020.

Gissi, Nicolás – Galaz, Caterine y Facuse, Marisol (2020). Migración, crisis sanitaria y desigualdades sociales. Desafíos de la pandemia a la política migratoria en Chile. *Uchile.cl*. Asequible en: <http://www.facso.uchile.cl/noticias/163455/migracion-crisis-sanitaria-y-desigualdades-sociales>, fecha de consulta: 12-10-2020.

HDI (2019). *hdr.undp.or*. Asequible en <http://hdr.undp.org/en/countries>, fecha de consulta: 08-10-2020.

Hochschild, Arlie (2001). Las cadenas mundiales de afecto y asistencia y la plusvalía emocional. En: Giddens, A. y Hutton, W. (eds.) *En el límite. La vida en el capitalismo global*. Barcelona, España: Tusquets Ediciones. 187-208.

ILO (2018). Global Estimates on International Migrant Workers. Geneva: ILO. Asequible en: [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/--publ/documents/publication/wcms\\_652001.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/--publ/documents/publication/wcms_652001.pdf), fecha de consulta: 22-05-2020.

ILO (2017). Mujeres migrantes en Chile: oportunidades y riesgos de cruzar fronteras para trabajar. *Ilo.org*. Asequible en: [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/---sro-santiago/documents/publication/wcms\\_560975.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/---sro-santiago/documents/publication/wcms_560975.pdf), fecha de consulta: 25-05-2020.

INE (2018). Características de la inmigración internacional en Chile – Censo 2017. *Ine.cl*. Asequible en: <http://www.censo2017.cl/descargas/inmigracion/181123-documento-migracion.pdf>, fecha de consulta: 08-10-2020.

INE (2019). Estadísticas sociales. *Ine.cl*. Asequible en: <https://www.ine.cl/estadisticas/sociales/demografia-y-vitales/demografia-y-migracion>, fecha de consulta: 14-10-2020.

IOM (2017). GMDAC Data Briefing – Measuring Global Migration Potential, 2010-2015. Asequible en: <https://gmdac.iom.int/gmdac-data-briefing-measuring-global-migration-potential-2010-2015>, fecha de consulta: 08-03-2020.

Leal, Adriana (2020). Los profesionales ganan 71% más que las personas que cuentan con básica primaria. *La República*. Asequible en: <https://www.larepublica.co/economia/los-profesionales-ganan-71-mas-que-personas-con-personas-con-basica-primaria-2960985>, fecha de consulta: 25-10-2020.

Ley N° 18.620 Código del Trabajo, Chile, 16 de enero de 2003.

Ley N° 20.786 Código del Trabajo, Chile, 27 de octubre de 2014.

López, Joaquín (2020). Los recursos que entraron al país alcanzaron un récord de US\$6.773 millones. *La República*. Asequible en: <https://www.larepublica.co/economia>

/las-remesas-que-llegaron-a-colombia-en-2019-significaron-us185-millones-diarios-2957785, fecha de consulta: 08-10-2020.

O’Neil, Tam – Fleury, Anjali – Foresti, Marta (2016). Women on the move Migration, gender equality and the 2030 Agenda for Sustainable Development. *Odi.org*. Asequible en: <https://www.odi.org/sites/odi.org.uk/files/resource-documents/10731.pdf>, fecha de consulta: 13-10-2020.

ONU (2019). Statistics. Population Division, International Migration. Asequible en: <https://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates19.asp>, fecha de consulta: 30-03-2020.

Oso, Laura – Martínez, Raquel (2008). Domésticas y cuidadoras: mujeres inmigrantes latinoamericanas y mercado de trabajo en España. *L'Ordinaire des Amériques*, 208–209. 143–161. DOI: 10.4000/orla.3295.

Pavez, Jorge (2016). Afecciones afrocolombianas: Transnacionalización y racialización del mercado del sexo en las ciudades mineras del norte de Chile. *Latin American Research Review*, 51(2), 24-45. DOI: 10.1353/lar.2016.0021.

Polémica ley migratoria avanza en el Parlamento chileno. *Efe*, 1 de octubre de 2020. Asequible en: <https://www.efe.com/efe/america/politica/polemica-ley-migratoria-avanza-en-el-parlamento-chileno/20000035-4356667>, fecha de consulta: 12-10-2020.

Prado, Daniel (2018). “Antofalombia”: cómo viven los colombianos que buscan el “sueño chileno” en Antofagasta. *BBC Mundo*. Asequible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-42609403>, fecha de consulta: 08-10-2020.

Thomázy Gabriella (2020). Tendencias actuales y nuevos desafíos de los migrantes en Chile. *Acta Hispanica*, (II), 409-421. DOI: 10.14232/actahisp.2020.0.409-421.

Tercer vuelo de operativo conjunto de repatriación lleva a colombianos a su país. *Minrel*, 23 de julio de 2020. Asequible en: <https://minrel.gob.cl/tercer-vuelo-de-operativo-conjunto-de-repatriacion-lleva-a-colombianos-a/minrel/2020-07-23/153023.html>, fecha de consulta: 08-10-2020.

Insight Crime (2019). Balance de los homicidios en 2019. *Insight Crime*. Asequible en: <https://es.insightcrime.org/noticias/analisis/balance-homicidios-2019/>, fecha de consulta: 08-10-2020.

World Bank (2019a). Chile. *Worldbank*. Asequible en: <https://data.worldbank.org/country/chile>, fecha de consulta: 08-10-2020.

World Bank (2019b). Colombia. *Worldbank*. Asequible en: <https://data.worldbank.org/country/colombia>, fecha de consulta: 08-10-2020.

48,5% de las mujeres participa en el mercado laboral. *Ine.cl*, 5 de marzo de 2018. Asequible en: <https://www.ine.cl/prensa/2019/09/16/solo-un-48-5-de-las-mujeres-participa-en-el-mercado-laboral-chileno-durante-2017-menor-al-71-2-de-participaci%C3%B3n-de-los-hombres>, fecha de consulta: 17-10-2020.



## RELACIONES BILATERALES ENTRE HUNGRÍA Y COLOMBIA DESDE 1924, UN ANÁLISIS DE LA HISTORIA DIPLOMÁTICA

VERONIKA HORNYÁK

Universidad Nacional de Servicio Público, Hungría

**Resumen:** Desde el anuncio de la *Estrategia de Apertura del Sur* en 2015, la relación entre Hungría y los países de América del Sur ha mostrado un desarrollo dinámico en los últimos años. En 2017, en línea con otros siete estados de la región, Hungría reabrió su embajada en la capital colombiana, Bogotá. Como resultado de las tendencias actuales de la política exterior, junto con la globalización y el desarrollo tecnológico, las relaciones diplomáticas se valorizan y aprecian cada vez más con países como Colombia, que se encuentra a decenas de miles de kilómetros de Hungría. Adaptándose a estas circunstancias, la presente investigación repasa cronológicamente el tema de las relaciones colombo-húngaras desde principios del siglo XX hasta la actualidad en forma de análisis de la historia diplomática. Revisando las conexiones diplomáticas en este orden, se hizo mayor énfasis en las circunstancias, que han jugado un papel clave en las relaciones entre Hungría y Colombia. Uno de esos casos desafortunados fue el intento de asesinato del embajador de Colombia en Hungría en Budapest en 1987, pero también se pueden destacar otros mucho más positivos. Un ejemplo de esto último es el proyecto conjunto húngaro-colombiano financiado por el Fondo Fiduciario Europeo en una de las provincias de Colombia, que ha sido la más afectada por el prolongado conflicto y el tráfico de drogas.

**Palabras clave:** relaciones húngaro-colombianas, Colombia, análisis de la historia diplomática, relaciones bilaterales, Apertura del Sur, Sudamérica.

**Abstract:** Since the announcement of the *Southern Opening Strategy* in 2015, the relationship between Hungary and the South American countries has shown dynamic development in the last few years. In 2017, in line with seven other states in the region, Hungary reopened its embassy in the Colombian capital, Bogotá. As a result of the current foreign policy trends, alongside the globalization and technological development, diplomatic relations are becoming more and more valorised and appreciated with countries such as Colombia, which are happened to be tens of thousands of kilometers away from Hungary. Adapting to these circumstances, the present research overviews the topic of Colombian-Hungarian relations chronologically from the beginning of the 20<sup>th</sup> century to the present day in the form of a diplomatic history analysis. Reviewing the diplomatic connections in this order, a greater emphasis was placed on circumstances, which have played a key role in Hungarian-Colombian relations. One such unfortunate case was the attempted murder of the Colombian ambassador to Hungary in Budapest in 1987, but much more positive ones can be highlighted as well. An example for the latter is the joint Hungarian-Colombian project funded by the European Trust Fund in one of the provinces of Colombia, which has been hit hardest by the protracted conflict and drug trafficking.

**Keywords:** Colombia, Hungarian-Colombian Relations, Diplomatic History, Bilateral Relations, Southern Opening, South America.

## 1. Introducción

Las relaciones húngaro-colombianas siguen estando en su infancia, sin embargo, esto no significa que no haya habido momentos importantes previos a que ambos países cruzaran sus caminos a lo largo de su historia. Hay varios estados sudamericanos con los que Hungría tradicionalmente tiene relaciones muy amplias, principalmente debido a la gran cantidad de diáspora húngara viviendo allí. Podemos referirnos a Brasil o Argentina, por ejemplo, que juntos albergan aproximadamente las tres cuartas partes de los 200,000 húngaros viviendo en América Latina (Varga Koritár, 2020). Sin embargo, la República de Colombia, que nació a principios de la década de 1830 como el sucesor legal del estado histórico, Gran Colombia (véase Semsey 2013: 80-92), no fue uno de estos países a dónde llegaba un número significativo de emigrantes húngaros durante el siglo pasado. Investigando las relaciones exteriores de Colombia, no se puede evitar tener en cuenta su prolongado problema de orden público, el cual también afectó el margen de maniobra diplomático. Además, también vale la pena destacar cómo la transición democrática en Hungría en 1989 ha cambiado la política exterior en Hungría, entre otros, las relaciones con países como Colombia. Pero, ¿en qué medida este trasfondo ha cargado las relaciones húngaro-colombianas? ¿Cuál fue la intensidad de las relaciones en cada etapa del desarrollo histórico? ¿Qué políticas estuvieron a la vanguardia? En los diferentes periodos, ¿qué métodos diplomáticos aseguraron la continuidad en las relaciones entre los dos países?

La pregunta que surge leyendo lo anterior, responde a por qué elegí Colombia. Un país que, de manera completamente indigna, se ha vuelto famoso especialmente por sus carteles de drogas y reinas de belleza, pero este país es mucho más que eso. Mi decisión fue influenciada por una serie de factores profesionales además de mis lazos personales con este maravilloso país. Durante mis pocos meses de práctica en la Misión Permanente de Hungría ante las Naciones Unidas en Nueva York en 2018, tuve la suerte de asistir a muchos eventos profesionales y reuniones relacionadas con el proceso de paz colombiano, que colocó a Colombia y el papel de la mujer en la construcción de la paz en el país. Además, la nueva dirección de la política exterior húngara de los últimos años, la *Política de Apertura del Sur*<sup>1</sup>, en el marco de la cual, entre otras cosas, la Embajada de Hungría en Bogotá se reabrió en 2017, también garantiza una mirada más cercana al pasado y al presente de las relaciones húngaro-colombianas. El país en cuestión, Colombia, es el 27° estado más grande y 30° más poblado del mundo (CIA, 2020), conectado a Hungría por varios hilos directos e indirectos. Sin embargo, cuando investigué sobre el tema, me enfrenté a la realidad de que el número de estudios especializados disponibles tanto en húngaro como en español, estuvo lejos de ser satisfactorio. Por lo tanto, mi investigación actual se basa principalmente en fuentes primarias: documentos del Archivo Nacional de Hungría (MNL MOL) y

---

<sup>1</sup> Déli Nyitás Stratégia, Southern Opening Strategy.

entrevistas entre otros con tres embajadores de Hungría a Bogotá — dos anteriores, el Sr. Béla Bardócz y el Sr. Pál Varga Koritár y el actual jefe de misión de Hungría en Bogotá, el Sr. Lóránd Endreffy. Además, también tuve la suerte de hablar con el Sr. Duvan Ocampo, el Ministro Consejero de la Embajada de Colombia en Hungría. Sin embargo, mis fuentes son mayormente húngaras, en este estudio presentaré la relación colombo-húngara principalmente desde un punto de vista húngaro.

## 2. Relaciones húngaro-colombianas en el siglo XX

La primera conexión húngaro-colombiana tuvo lugar en la segunda mitad del siglo XIX, cuando Hungría era parte de la Monarquía Austrohúngara y Colombia como un país latinoamericano, todavía contaba con el territorio que hoy forma Panamá. Los hilos diplomáticos bilaterales han existido desde la década de 1870, y la Monarquía estuvo representada por el embajador húngaro con sede en Washington entre 1871-1918. En Colombia se han establecido consulados, principalmente honorarios, en Bogotá, Ciudad de Panamá y Barranquilla. Curiosamente, esta relación fue a tal nivel que Colombia donó 600 florines en ayuda para la restauración tras la gran inundación de Szeged —una ciudad relativamente grande en el sur de Hungría— en 1879, una de las inundaciones más devastadoras en Hungría desde entonces (Torbágyi, 2009). Después de la independencia de Panamá en 1903, los diplomáticos del estado histórico austrohúngaro a nivel consular y como administradores temporales sirvieron en Barranquilla y Bogotá. Los primeros momentos de las relaciones húngaro-colombianas en el sentido actual tuvieron lugar en el escenario multilateral después de la 1ª Guerra Mundial, contribuyendo al establecimiento de relaciones bilaterales directas. Tal fue el caso de la convención internacional que Hungría firmó en Ginebra el 30 de septiembre de 1921, junto con varios países latinoamericanos, incluida Colombia (Torbágyi, 2009: 8, 203). Posteriormente, las relaciones consulares entre los dos países se establecieron en 1924, después de que las relaciones comenzaron a intensificarse principalmente en la línea comercial. Hasta la década de los 1960 las relaciones no podían desarrollarse debido a factores distintos, entre otros por ejemplo la Paz de Trianon<sup>2</sup> y la Revolución húngara en 1956. Aunque después de este último, y tras la amnistía en Hungría, surgieron nuevos aspectos en las relaciones bilaterales, un representante comercial húngaro fue acreditado en Bogotá en 1966 (MOL, 001924/1/1987). Casi inmediatamente después, en el otoño de 1967, una delegación del gobierno encabezada por el Ministro del Interior húngaro visitó el país. La delegación se refirió al

Reglamento 3334/1967. En la Resolución del Gobierno N°1, se autorizó a acordar el establecimiento de relaciones diplomáticas entre Hungría y Colombia. [...] La parte colombiana solo sugirió el

---

<sup>2</sup> Tratado de Trianon (1920) paz entre los Aliados y Hungría que ha resultado con la pérdida de enormes territorios húngaros tras la primera guerra mundial.

## Relaciones bilaterales entre Hungría y Colombia desde 1924, un análisis de la historia diplomática

establecimiento de relaciones consulares. [...] Con la resolución del Gobierno 3362/1968. establecimos un Consulado General en Bogotá (MOL, 001444/1/1972).

Desde entonces, las relaciones bilaterales se han desarrollado rápidamente bajo el liderazgo del cónsul general Gyula Decker, allanando el camino para alcanzar el nivel de relaciones diplomáticas completas a nivel de embajador (Baráth y Gecsényi, 2015). Vale la pena enfatizar aquí que Colombia en los años sesenta y setenta todavía no era el país dominado por los carteles de droga o donde los asesinatos y los asentamientos sangrientos habrían sido diarios. El jefe de policía colombiana, Rosso José Serrano Cadena, más tarde embajador acreditado también a Hungría recordó a sus primeros años policiales así: “En el momento en que era teniente, el mayor crimen que tuvimos que combatir fue el robo a un banco. [...] Aún no había contrabando de drogas” (Serrano Cadena, 2006: 11).

### 3. Relaciones diplomáticas desde 1973 hasta 1989

Las relaciones diplomáticas a nivel de embajador fueron establecidas entre los dos países el 2 de julio de 1973 (Magyar Külpolitikai Évkönyv, 1973), pero las relaciones bilaterales generalmente se intensificaron en la década de 1980, cuando tuvieron lugar las primeras visitas oficiales. El primer embajador húngaro en Bogotá, dr. János Beck<sup>3</sup>, presentó sus credenciales en Colombia en 1977, y la parte colombiana también envió un diplomático a nivel de embajador a Budapest ese año (MOL, 001924/1/1987; Magyar Külpolitikai Évkönyv, 1977).

Sin embargo, en la década de 1980, los problemas multifacéticos en Colombia, en particular el tráfico de drogas y el crimen organizado, comenzaron a tener un impacto creciente en la política interna y externa, alcanzando a Hungría directamente. Enrique Parejo Gonzales llegó a Hungría en 1986 como nuevo embajador designado. Según los registros de archivo de las circunstancias que rodearon el nombramiento de Parejo, el político anteriormente Ministro de Justicia de Colombia, fue “repetidamente amenazado por la mafia internacional de drogas por extraditar a varios contrabandistas de drogas a los Estados Unidos como ministro” (MOL, 00244/19). Durante sus pocos meses en Hungría, desconocidos trataron de quitarle su vida varias veces. A pesar del cuidado extremo de las autoridades húngaras y el servicio secreto, el 13 de enero de 1987 aconteció un intento de asesinato en la residencia del embajador colombiano en la calle Ruthén en Budapest. Los autores no fueron identificados en la investigación que se llevó a cabo con una amplia cooperación internacional. Tras el fracaso del asesinato, la embajada húngara en Bogotá fue amenazada con un ataque con bomba por la

---

<sup>3</sup> Dr. János Beck (1915-2001) se licenció en química, luchó en la Guerra Civil Española y participó en movimientos antifascistas. En el juicio de Rajk, fue sentenciado a casi 10 años de prisión. Luego de su rehabilitación en 1955, fue embajador en Cuba y en Colombia.

organización guerrillera de izquierda, el M-19. La fusión de los carteles de la droga colombianos y los grupos delictivos organizados, así como sus vínculos húngaros a través de Cuba y la ETA vasca, la organización terrorista en España, se puede deducir principalmente de los documentos de seguridad estatales contemporáneos (Orbán-Schwarzkopf, 2017). A pesar de lo anterior, el asesinato no causó una interrupción importante en la intensificación de las relaciones bilaterales. Además, hubo mucha retroalimentación del lado colombiano sobre cuánto valoraron la actitud húngara (MOL, 00319/1/1987).

En los años 80 también surgieron diferentes líneas de cooperación, entre ellas, el tema de los colombianos estudiando en Hungría. En los años del 80, más de 10 ciudadanos colombianos estudiaron en Hungría principalmente en la Universidad Eötvös Loránd, la Universidad Tecnológica de Budapest y las instituciones predecesoras de la actual Universidad Semmelweis (MOL, 001927/1987). También en la década de 1980, Hungría proporcionó ayuda a Colombia tras dos terremotos, en colaboración con la Cruz Roja Húngara para auxiliar a las víctimas del desastre natural en el país (MOL, 00801/1989). Por lo tanto, la intensidad de esta década no puede cuestionarse en el examen de las relaciones entre los dos países, como lo demuestra el informe detallado del entonces Embajador de Bogotá, Ferenc Dragon. Sin embargo, el diplomático informa, entre otras cosas, que la situación de política interna en Colombia, la propagación de la violencia y los efectos del narcotráfico se sienten cada vez más en el país: *“el número de contrabandistas de cocaína se ha multiplicado en los últimos años, que también tiene un impacto en las relaciones externas con los Estados Unidos y ciertos países de Europa occidental”* (MOL, 05674/1987). Vale la pena destacar otra característica importante del período anterior al cambio de régimen. Al pertenecer al bloque soviético, Hungría mantuvo una relación más estrecha con los actores de izquierda y los sindicatos de Colombia. Entre las fuerzas liberales y conservadoras alternas en el liderazgo del país sudamericano, Hungría típicamente buscaba construir relaciones políticas y comerciales con el Partido Liberal. Sin embargo, bajo la administración de Virgilio Barco Colombia estableció o fortaleció las relaciones diplomáticas con muchos países, incluida Hungría, que entonces era parte de la esfera de interés soviética.

#### **4. 1990-2000: relaciones húngaro-colombianas a la luz de la transición**

Durante los años de cambio de régimen, las relaciones húngaro-colombianas se intensificaron. La prensa colombiana, por ejemplo, cubrió repetidamente las circunstancias del cambio de régimen en Hungría. En total, se publicaron casi medio centenar de artículos y análisis que, según los informes del embajador, fueron relativamente regulares y, en todos los casos, objetivos (MOL, 002857/1989). Los artículos se referían a la política nacional e internacional húngara, así como a la cuestión de la nacionalidad, que surgió como un nuevo factor importante durante el cambio de régimen, que marcó un punto decisivo en la diplomacia húngara. También hubo varios

escritos sobre la visita del ministro de Relaciones Exteriores colombiano, Julio Londoño Paredes, a Budapest.

Los años de cambio de régimen trajeron por primera vez en la historia de los dos países una visita a nivel de jefes de estado. En diciembre de 1991, el presidente Árpád Göncz visitó Bogotá, a lo que la parte colombiana respondió en 1993 con una visita de la ministra de relaciones exteriores, Noemí Sanín Posada. La continua convergencia hasta el cambio de milenio está bien ejemplificada por el número de acuerdos bilaterales firmados. En el período de casi veinte años que condujo al cambio de régimen, se firmaron un total de dos acuerdos bilaterales entre Hungría y Colombia. Por el contrario, en solo una década después del cambio de régimen, se han concluido cuatro convenios bilaterales, incluido el acuerdo clave sobre la “*exención de visado*” ya mencionado anteriormente, que prevé una exención parcial de visado (Magyar Külpolitikai Évkönyv, 1991).

Por último, pero no menos importante, me gustaría señalar algunas cifras que influyeron seriamente en la calidad y el desarrollo de las relaciones húngaro-colombianas hasta el cambio de milenio. Hungría ha estado representada por un total de 11 jefes de misión desde el establecimiento de relaciones hasta la llegada del siglo XXI: tres cónsules generales, un *chargé d'affaires ad interim* y siete embajadores (Baráth y Gecsényi, 2015). Estos diplomáticos en la mayoría de los casos completaron sus mandatos. Durante su mínimo de dos, pero más bien tres o cuatro años de servicio en el extranjero, estos especialistas adquirieron un conjunto de conocimientos y un sistema de contactos que fue esencial para promover las relaciones con un país a decenas de miles de kilómetros de Hungría. También elogia los esfuerzos de la diplomacia húngara de haber logrado el éxito en un período complejo con múltiples partes interesadas, tanto nacionales como extranjeros, así se describe en la introducción. La fluctuación del lado colombiano fue un poco mayor, lo que, sin embargo, puede entenderse y explicarse completamente en vista de las graves circunstancias políticas internas del país y la situación de la guerra civil (Budai, 2017). Desde 1977 hasta el cambio de milenio, un total de diez embajadores colombianos sirvieron en Budapest, cumpliendo uno o dos años. Durante el período más largo Alberto Rojas ocupó el cargo jefe de la misión entre 1991 y 1994 (Magyar Külpolitikai Évkönyv, 1977-1999).

## 5. Relaciones bilaterales en el siglo XXI

### 5.1. Los años 2000-2006

Después del cambio de milenio, el entonces embajador de Hungría, Béla Bardócz, declaró en relación con la naturaleza de las relaciones bilaterales que no había problemas contenciosos, las relaciones eran básicamente “*cordiales*” y correctas, pero no eran intensivas (Bardócz, entrevista, 2020). Sin embargo, la primera mitad de la década de 2000 fue intensiva a nivel político en términos de la relación entre los dos países. No solo se ha renovado la cooperación cultural y científica, que se remonta a décadas de

tradición, también a raíz del problema del despojo de tierras producto del conflicto armado en Colombia, hubo un acercamiento en torno a la agricultura. Como país agrícola con una larga tradición, la exportación de tecnología de Hungría a Colombia, que tiene excelentes condiciones geográficas y ecológicas, realmente comenzó el 15 de enero de 2001 con la celebración de un acuerdo interministerial de cooperación científica y técnica, centrado principalmente en la producción agrícola y ganadera (Varga Koritár, entrevista, 2020). No obstante, el 30 de diciembre de 2002, Colombia cerró su embajada en Budapest indefinidamente por razones presupuestarias que, a pesar de la justificación objetiva, dejaron su huella en el trabajo de la embajada húngara en Colombia y en las relaciones entre los dos países. El liderazgo colombiano enfatizó que su movimiento fue únicamente por razones financieras.

Quizás como resultado de la adquisición de la membresía húngara en la UE, las relaciones se mantuvieron relativamente intensas entre 2003 y 2006 en comparación con las circunstancias. Por un lado, como ya miembro de la Unión Europea, Hungría se unió a un foro diplomático dirigido por el Reino Unido, el *Grupo24*, que tenía la intención de apoyar el proceso de paz colombiano. Por otro lado, desde 2003, las notas también informan sobre un cónsul honorario húngaro, Ricardo L. Otero, que trabajó en la provincia de Cartagena (Magyar Külpolitikai Évköny, 2003). Además, se realizaron varias visitas de alto nivel durante este período, incluida la visita de la cancillera colombiana, Carolina Barco Isakson a Budapest en mayo de 2005. Este último también tuvo un resultado tangible, con el establecimiento de un mecanismo de consulta entre los ministerios exteriores de los dos países (Bardócz, 2020). En términos de relaciones húngaro-colombianas, esta fue la visita diplomática en el nivel más alto en ese momento. Sin embargo, casi al mismo tiempo, llegó la noticia a la embajada húngara en Bogotá de que

el edificio debería venderse, pero en ese momento no había información sobre el cierre, eso solo quedó claro a fines de 2005. En enero de 2006, anunciamos oficialmente que cerraríamos nuestra embajada con una fecha límite del 30 de abril de 2006 por razones presupuestarias (Bardócz, 2020).

No obstante, Hungría quería continuar sus relaciones bilaterales con su socio sudamericano mediante la creación de un puesto de embajador volante, mientras la parte colombiana acreditó al actual embajador de la ONU en Viena a Hungría después del cierre en 2002, igualmente de otros países más pequeños de la región (Magyar Külpolitikai Évköny, 2003). Entre 2004 y 2007, el general Rosso José Serrano Cadena estuvo acreditado como embajador de Colombia en Budapest. El ex jefe de la policía colombiana lleva el logro, entre otros, de la represión del cartel de Cali (Chepesiuk, 1999). El general Serrano incluyó su labor en un libro, que se publicó también en húngaro en 2005 en cooperación con el Ministerio del Interior y la policía húngara. La presentación solemne del libro tuvo lugar en la sede de la Policía Nacional en la calle

Teve el 4 de marzo de 2005, a la que también asistió el general Serrano Cadena. En su libro, el ex jefe de la policía colombiana señala una serie de contextos en la lucha a gran escala contra las drogas y el crimen organizado en Colombia en la década de 1990 que ubican el consumo y el tráfico de cocaína en un contexto global afectando las relaciones internacionales de Colombia asimismo (Serrano Cadena, 2006).

## **5.2. 2006-2016: Una década de embajador volante, cónsules honorarios y otras soluciones diplomáticas extraordinarias**

La embajada de Hungría en Bogotá se cerró en 2006 junto con varias otras embajadas de América del Sur. Como solución, se tomó la decisión de establecer la institución de un embajador volante con sede en Budapest, siguiendo el modelo escandinavo. Entre 2006 y 2010, este puesto fue ocupado por primera vez por el Sr. Pál Varga Koritár, que ha estado tratando con países ibéricos durante décadas, y que ha sido acreditado como embajador en otros tres países además de Colombia, Perú, Venezuela y Ecuador. Cabe destacar que el embajador trabajó con su sede en Budapest, desde donde viajó a América Latina 3-4 veces al año, durante estos viajes solía visitar uno o dos países de la región. El Sr. Varga Koritár comentó sobre este período: “Viajé cuando hubo un evento, como un aniversario o conferencia notable, al que asistí en nombre de nuestro país. [...] Como embajador volante, era necesario vigilar los eventos de cerca y poder vincular eventos que fortalecieran la confianza entre los dos países.” (Varga Koritár, 2020).

Luego del cierre de la Embajada de Hungría en abril de 2006, probablemente como resultado directo de la visita del Ministro de Relaciones Exteriores a Colombia en 2005 y de confirmar que las buenas relaciones se mantuvieron entre los dos países a pesar del cierre de las misiones, se llevó a cabo una reunión de alto nivel en otoño de 2006. Esta vez, en un entorno multilateral, al margen de la 61ª sesión de la ONU, las dos ministras de asuntos exteriores, Sra. Kinga Göncz y Sra. María Consuelo Araújo, se reunieron en Nueva York para promover la cooperación entre los dos países en los campos de comercio, agricultura y cultura (Varga Koritár, 2020).

El Sr. Varga Koritár ocupó el cargo de embajador en Buenos Aires desde 2010, por lo que desde entonces la representación húngara en Colombia fue tarea de los cónsules honorarios de Bogotá y Cartagena. Tanto el embajador Bardócz, como el embajador Varga Koritár enfatizaron la importancia de la institución del cónsul honorario en las relaciones colombiano-húngaras (Varga Koritár, 2020; Bardócz, 2020). Entre 2010-2016, por lo tanto, las relaciones bilaterales se han mantenido principalmente a través de cónsules honorarios, así como a través del uso de herramientas diplomáticas multilaterales. Durante este período, la Unión Europea pidió cada vez más una relación más estrecha con América Latina, de modo que las relaciones con Hungría como estado miembro de la UE pudieran destacarse a través de las relaciones colombiano-europeas. Fue en este entorno político que la Apertura del Este y Sur comenzó en 2015

como una estrategia de política exterior en Hungría con el fin de trabajar en la región latinoamericana con creciente intensidad. Finalmente, la primera ley sobre la reapertura de la Embajada de Hungría en Bogotá y tareas relacionadas fue adoptada por el decreto gubernamental 1380/2016. VIII. 21. (Magyar Közlöny, 2016).

## **6. Un nuevo capítulo en la historia de las relaciones húngaro-colombianas: la historia de éxito de la “Apertura del Sur”**

Los últimos años han sido extremadamente agitados en términos de relaciones entre los dos países, no solo por la reapertura de las embajadas, sino principalmente por la intensidad del trabajo que ha comenzado allí. El ministro de relaciones exteriores, Péter Szijjártó, abrió ceremoniosamente nuestra embajada en Bogotá en octubre de 2017 en el marco de la estrategia de Apertura del Sur mencionada en el capítulo anterior (Endreffy, 2020). Pocos meses después, el 20 de febrero de 2018, la parte colombiana estableció una embajada en Budapest bajo la dirección de la jefa de misión, Sra. Ana Piedad Jaramillo Restrepo (Embajada de Colombia en Hungría, 2018). El año 2018 trajo inmediatamente dos visitas de alto nivel, cuando Juan Manuel Santos, el entonces jefe de estado colombiano, llegó a Budapest en mayo, y luego en noviembre de 2018, solo un año después de la apertura de la embajada en Bogotá, László Kövér, presidente del parlamento húngaro, visitó Colombia. El presidente Santos, ganador del Premio Nobel de Paz, fue recibido por los tres principales dignatarios públicos de Hungría en Budapest. La visita fue significativa no solo en un contexto bilateral, sino también para la región transoceánica, ya que ningún jefe de estado latinoamericano había estado en Budapest durante 14 años hasta ese momento. El presidente del parlamento húngaro fue recibido en la segunda mitad de 2018 en Bogotá por, entre otros, el canciller colombiano el Sr. Carlos Holmes Trujillo, el Sr. Enríque Macías Tovar, presidente del senado colombiano, y la Sra. Marta Lucía Ramírez, vicepresidenta de la República de Colombia (Embajada de Hungría en Bogotá, 2018a).

Otro aspecto importante de los últimos años es el proyecto creado con la financiación del Fondo Fiduciario Europeo, también destacado por el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, es uno de los hilos guía de las relaciones bilaterales entre los dos países actualmente. El proyecto conjunto colombiano-húngaro, lanzado en 2018 trata de

la reintegración colectiva de las ex guerrillas de las FARC y de las comunidades que viven en los territorios que estuvieron bajo el control de las FARC, mediante el desarrollo rural sostenible, desarrollo forestal, protección del medio ambiente, sustitución de los cultivos ilícitos y la promoción de la recuperación de la agricultura tradicional en el departamento de Putumayo (Embajada de Hungría en Bogotá, 2018b).

La provincia de Putumayo ha sido una de las regiones que se encontraban en manos de la mafia del narcotráfico desde la década de 1980 (Serrano Cadena, 2006). El tema de la tierra y agricultura, el destino de las plantaciones de coca y su uso han estado en la agenda de política colombiana desde la década de 1970, ya que el cultivo de drogas y el crimen organizado estrechamente relacionado han planteado y representan un riesgo de seguridad no solo en nivel nacional sino también en un contexto regional y multilateral. La principal razón es que Colombia todavía representa casi el 70 por ciento de la producción mundial de cocaína, y la droga resultante generalmente encuentra mercado en la UE y / o fuera de los EE. UU. La demanda de cocaína también ha aumentado en Hungría, especialmente en la última década (Bebesi, 2016).

Uno de los aspectos más importantes de la historia de las relaciones bilaterales entre los dos países es la educación, desempeñando un papel dominante en este sentido. Colombia es un país asociado al programa gubernamental de Stipendium Hungaricum, ha habido varias suscripciones excesivas para el número anterior de cuotas, por lo que desde 2020 la parte colombiana participará en el programa con 40 estudiantes (Embajada de Hungría en Bogotá, 2019). Además, también podemos hablar de relaciones notables, vivas y operativas en el campo del deporte, en relación con las cuales no se firmó un acuerdo formal a nivel ministerial en la primavera de 2020 solo debido a la pandemia de COVID-19 (Ministerio de Recursos Humanos de Hungría, Secretaría del Estado de Deporte, 2020). Este último no es un proyecto nuevo, ya que Hungría acogió jóvenes nadadores colombianos desfavorecidos por segunda vez en 2019, quienes habían viajado ya a Hungría en 2017 en virtud de un acuerdo de cooperación firmado por los ministerios de relaciones exteriores de los dos países. En el contexto de la cooperación ahora plurianual, como se describió anteriormente, se espera que se celebre otro acuerdo bilateral entre el Ministerio de Deportes de Colombia, establecido en julio de 2019, y la Secretaría de Estado de Deportes de EMMI (Embajada de Hungría en Bogotá, 2019).

## **7. Relaciones multilaterales**

Hoy, el multilateralismo ofrece muchas oportunidades para los estados que se encuentran separados geográficamente para fortalecer sus relaciones. Esto no es diferente en la relación colombiana-húngara, que se caracteriza por el uso de plataformas multilaterales para futuros contactos, además de consultas bilaterales y cooperación, especialmente en los últimos 25 años. Al leer lo anterior, es importante analizar brevemente cómo se ha desarrollado la relación entre Hungría y Colombia en un contexto multilateral, que procedo a examinar principalmente en relación con las tres principales organizaciones internacionales, las Naciones Unidas, la OTAN y la UE.

Tanto Hungría como Colombia han sido miembros de la ONU durante décadas. Como se destacó anteriormente, los países han preferido aprovechar la oportunidad que brinda la ONU en las reuniones generales anuales para discutir asuntos bilaterales.

Colombia, un país muy activo en la ONU, es uno de los países que más participaron en el trabajo del Consejo de Seguridad como miembro no permanente. Además, en una ocasión en la historia de las Naciones Unidas en 1969, Hungría y Colombia estuvieron presentes simultáneamente en el Consejo de Seguridad (Naciones Unidas, 2020). Bajo los auspicios de la ONU, Hungría y Colombia también han ratificado una serie de convenios internacionales, incluidos aquellos contra el crimen organizado internacional y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas (Colección de tratados de la ONU, 2020). El exembajador, el Sr. Bardócz declaró que “en la ONU, por ejemplo, las relaciones entre los dos países siempre han sido particularmente buenas” (Bardócz, 2020).

A nivel de la UE, la cooperación latinoamericana, que se está volviendo cada vez más importante en el contexto de la Política Europea de Vecindad de la UE, también proporciona una plataforma para los contactos húngaro-colombianos en muchos casos. En 2010, los Jefes de Estado de los Estados miembros de la UE y América Latina y el Caribe crearon la Fundación EU-LAC, una fundación para promover la cooperación y la asociación estratégica entre los dos grupos. Como ya se mencionó, este último generalmente proporciona una plataforma para más contactos multilaterales para Hungría y Colombia al nivel más político (Fundación EU-LAC, 2020).

Hungría ha sido miembro de la OTAN desde 1999. La organización política y militar internacional que garantiza la seguridad de la región del Atlántico Norte ha fortalecido sus relaciones con Colombia continuamente desde 2013 (Hegedűs, 2019). Una manera única en la región de América Latina, Colombia coopera con la OTAN en el marco del *Programa de Colaboración y Cooperación Individual* desde 2017 principalmente en cuestiones de asociación estratégica amplias e integrales, entre otras la agenda de *Mujeres Paz y Seguridad*. Además, en 2015, por ejemplo, Colombia participó en la operación antipiratería de la *Operación Escudo del Océano* con su armada, lo cual fue un excelente indicador de la confianza de la OTAN en el lado colombiano.

Colombia tiene una gran experiencia para compartir con nosotros, y tenemos expertos con una amplia gama de experiencia que pueden ayudar [...] Nuestra cooperación es buena para Colombia y buena para la OTAN. Se basa en nuestros valores comunes y nuestro compromiso compartido con la paz y la seguridad internacionales (NATO.int., 2019).

## 8. Conclusión

Las relaciones húngaro-colombianas solo se remontan a un siglo, por lo tanto, se pueden clasificar como relaciones bilaterales relativamente recientes desde un punto de vista histórico y diplomático. Esto se ve agravado por la profundidad e intensidad de las relaciones, que han estado fluctuando desde que existieron, principalmente debido a la gran distancia geográfica. Básicamente, la inclusión de las relaciones consulares en 1924 aún no ha provocado un cambio significativo en términos bilaterales, a diferencia de la

elevación del nivel de las relaciones en la década de 1960. En las décadas siguientes, desde 1973, a través de las relaciones de embajadores de ambas partes hasta el cambio de milenio, la relación húngaro-colombiana se desarrolló principalmente a nivel bilateral, en el que el sacrificio diario de las embajadas desempeñó un papel fundamental. Con base en los documentos del Archivo Nacional de Hungría (MNL MOL), me gustaría destacar al cónsul general, el Sr. Sándor Kiss y al embajador extraordinario y plenipotenciario, dr. Vince Kóczyán. Mientras que el primero ha facilitado el establecimiento de relaciones al nivel de embajador a través de sus contactos políticos, el último ha contribuido al acercamiento de las dos partes con un conocimiento detallado y extenso, con informes durante sus cuatro años en el servicio exterior como jefe de misión. Este período también estuvo marcado por un incidente grave y desafortunado, la tentativa de asesinato del embajador de Colombia en Budapest en 1987. Sin embargo, este último impulsó las relaciones entre las dos partes debido a la estrecha comunicación y cooperación que tuvo lugar como resultado, volviéndose aún más dinámico después de 1989 - fecha del cambio de régimen en Hungría. A comienzos del milenio, se habían celebrado varias reuniones de alto nivel, incluso a nivel de jefes de estado, y se habían firmado más de 10 acuerdos bilaterales.

En la primera mitad del siglo XXI, las relaciones se tensaron por el cierre de embajadas durante unos años seguidos, a pesar del hecho de que la parte húngara hizo grandes esfuerzos para mantener la relación bilateral mediante el establecimiento de la institución de embajador volante. No obstante, se puede decir que los años entre 2002 y 2016 estuvieron determinadas por contactos en el ámbito diplomático multilateral, para el cual la Unión Europea también proporcionó una plataforma además de la semana de alto nivel de las Asambleas Generales de la ONU, que anteriormente era esencial en las relaciones húngaro-colombianas. Esto debía ser complementado por la institución consular honoraria. Con el cambio en la política exterior húngara y la estrategia de Apertura del Sur hacia la región latinoamericana, la necesidad de fortalecer las relaciones a nivel de embajadores y reabrir embajadas se hizo cada vez más pronunciada, lo que ocurrió en 2017 tanto en Bogotá como en Budapest. Actualmente, bajo el liderazgo de la Sra. Embajadora Carmenza Jaramillo de Colombia y el Sr. Embajador Lóránd Endreffy de Hungría, se está trabajando para fortalecer aún más las relaciones bilaterales entre los dos países. En los últimos años, las relaciones han avanzado significativamente en tres áreas principales de política, principalmente educación-ciencia, agricultura y comercio.

Es de destacar que el proyecto húngaro-colombiano, establecido en 2018 con el financiamiento del Fondo Fiduciario Europeo, se implementa con experiencia agrícola húngara en la provincia de Putumayo, y tiene como objetivo promover la reintegración de las ex guerrillas y la producción agrícola legal. Este último, como un tema central en el conflicto colombiano durante décadas, es de suma importancia para frenar el tráfico de cocaína y el cultivo de coca en Colombia, que sigue siendo uno de los problemas del país, si no, el más crítico. A este respecto, al igual que con el terrorismo y el crimen

organizado como amenazas globales, en el siglo XXI, la defensa surgirá cada vez más a través de la cooperación diplomática multilateral. Para Hungría y Colombia, las tres principales organizaciones internacionales, las Naciones Unidas, la Unión Europea y la OTAN, les brindan la oportunidad de expandir e intensificar sus relaciones y tomar medidas conjuntas contra los riesgos de seguridad modernos. A este respecto, tanto el fortalecimiento de la política común de seguridad y defensa de la Unión, como el acuerdo de asociación de la OTAN con Colombia, pueden abrir nuevas áreas de cooperación entre los dos países en el futuro.

Las relaciones colombiano-húngaras, como en el caso de muchos otros países geográficamente distantes, han sido mejoradas con la globalización. Durante prácticamente el último medio siglo, el vínculo entre los dos países ha comenzado a desarrollarse desde cero, y hasta ahora en nuestra historia ha madurado a lo largo de unos pocos hilos comunes. Sin embargo, una serie de factores apuntan en la dirección en que esta relación puede volverse cada vez más estrecha e importante en la próxima década en función de las tendencias actuales. Podemos mencionar, por ejemplo, los factores que pueden afectar significativamente la calidad de las relaciones bilaterales a corto plazo. Tal es, entre otras cosas, la voluntad política expresada y el interés económico, que ha incluido las relaciones colombiano-húngaras desde la estrategia de Apertura del Sur, y en relación con las cuales muchas personas —entre otros el presidente del parlamento húngaro, el Sr. László Kövér— dicen que las relaciones con Colombia son una “Historia de Éxito de la Apertura del Sur” (Embajada de Hungría en Bogotá, 2018a). De todas formas, el estudio relacional húngaro-colombiano de las tendencias globales, incluida la seguridad, proporciona una mayor legitimidad. La pandemia en sí se ha convertido en una amenaza de seguridad global que enfrenta los mismos problemas tanto a Hungría como Colombia con solo unas pocas semanas de diferencias. Sin embargo, los desafíos ya globales del siglo XXI, como el cambio climático o el problema del agua —lo que también puede ser un punto de conexión entre nuestros países en el futuro (Embajada de Hungría en Bogotá, 2018c)—, justifican la cooperación tanto a nivel bilateral como multilateral, independientemente de las largas distancias geográficas.

## **Referencias bibliográficas**

### **Fuentes de archivo**

Archivo Nacional de Hungría - MNL MOL XIX-J-1-j TÜK/Kolumbia/1972.

Archivo Nacional de Hungría - MNL MOL XIX-J-1-j TÜK/Kolumbia/1978.

Archivo Nacional de Hungría - MNL MOL XIX-J-1-j TÜK/Kolumbia/1989.

### Entrevistas

Béla Bardócz embajador (24/01/2020), entrevista personal, Budapest.

Duván Reynerio Ocampo Pinzón (26/11/2020), entrevista personal, Budapest.

Lóránd Endreffy, embajador (21/01/2020), entrevista por teléfono.

Pál Varga Koritár, embajador (31/01/2020), entrevista personal, Budapest.

Zoltán Bebesi Dr., colonel (13/01/2020), entrevista por teléfono.

### Otras fuentes

1380/2016. (VII. 21.) Korm. határozat a bogotái nagykövetség újraindításához kapcsolódó feladatokról.

Bács, Zoltán György – Hegedűs, Barbara – Racs, Mariann Katalin – Soltész, Béla, Szente-Varga, Mónika (2019). *Dél-Amerika a 21. században – társadalmi, gazdasági és politikai konfliktusok*. Budapest: Dialóg Campus.

Baráth, Magdolna – Gecsényi, Lajos (2015). *Diplomaták a változó világban – Főkonzulok, követek és nagykövetek, 1945-1990*. Budapest: MTA.

Bebesi, Zoltán (2016). A Dél-amerikai terrorszervezetek anyagi finanszírozása – Mire is jó a kokain?. *Szakmai Szemle* 2. 54-70.

Budai Ádám (2017). A Kolumbiai Forradalmi Fegyveres Erők (FARC): múlt, jelen, jövő. *Nemzet és Biztonság* 2. 68-94. Asequible en: <http://nemzetesbiztonsag.hu/letoltes.php?letolt=857>, fecha de consulta: 15-08-2020.

Chepesiuk, Ron (1999). *The War on Drugs: An International Encyclopedia*. Estados Unidos: ABC-Clio.

CIA (2019). *The World Factbook*. Asequible en: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/co.html>, fecha de consulta: 15-12-2019.

Colección de tratados de la ONU (2020). *Status of treaties*. Asequible en: [https://treaties.un.org/pages/ParticipationStatus.aspx?clang=\\_en](https://treaties.un.org/pages/ParticipationStatus.aspx?clang=_en), fecha de consulta: 28-05-2020.

Corominas, Joan – Pascual, José Antonio (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* vol. II, Madrid: Editorial Gredos, S. A.

Embajada de Colombia en Hungría (2018). *Homenaje del equipo de la Embajada de Colombia a la saliente Embajadora, Ana Piedad Jaramillo Restrepo*. Asequible en: <https://hungria.embajada.gov.co/newsroom/news/2018-11-07/16089>, fecha de consulta: 29-03-2020.

Embajada de Hungría en Bogotá (2018a). *A Déli nyitás sikertörténeteként jellemezte a Kolumbiába látogató Kövér László az országgyűlés elnöke Kolumbia és Magyarország kapcsolatát*. Asequible en: <https://bogota.mfa.gov.hu/news/a-deli-nyitas-sikertoertenetekent->

jellemezte-a-kolumbiaba-latogato-koever-laszlo-az-orszaggyules-elnoeke-kolumbia-es-magyarorszag-kapcsolatat, fecha de consulta: 19/-03-2020.

Embajada Hungría en Bogotá (2018b). *Inició el alistamiento del proyecto colombo-húngaro financiado por el Fondo Fiduciario de la Unión Europea en Putumayo*. Asequible en <https://bogota.mfa.gov.hu/esp/news/inicio-el-alistamiento-del-proyecto-colombo-hungaro-financiado-por-el-fondo-fiduciario-de-la-union-europea-en-putumayo>, fecha de consulta: 19-03-2020.

Embajada de Hungría en Bogotá (2018c). *A kolumbiai és a perui külügyminiszterrel tárgyalt Szijjártó Péter*. Asequible en: <https://bogota.mfa.gov.hu/news/a-kolumbiai-es-a-perui-kueluegyminiszterrel-targyalt-szijjarto-peter>, fecha de consulta: 01-04-2020).

Embajada de Hungría en Bogotá (2019). *A 2020-as évben az eddigénél kétszer több kolumbiai hallgató vehet részt a Stipendium Hungaricum ösztöndíjprogramban*. Asequible en: <https://bogota.mfa.gov.hu/news/a-2020-as-evben-az-eddiginel-ketszer-toebb-kolumbiai-hallgato-vehet-reszt-a-stipendium-hungaricum-oesztoendijprogramban>, fecha de consulta: 01-04-2020.

EU-LAC Foundation (2020). Asequible en: <https://eulacfoundation.org/en>, fecha de consulta: 10-05-2020.

Hegedűs Barbara (2019). Kolumbia, a NATO első latin-amerikai partnere. *Honvédségi Szemle* 147(3). 19-33. Asequible en: <https://honvedelem.hu/images/media/5f58be8bdc3ca187821604.pdf>, fecha de consulta: 15-09-2020.

*Magyar Külpolitikai Évkönyv* (1973, 1991, 1993-1996, 2002-2003, 2005, 2006, 2010). Budapest: Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio.

Naciones Unidas (2020). *Security Council: Countries Elected Members*. Asequible en: <https://www.un.org/securitycouncil/content/countries-elected-members>, fecha de consulta: 10-05-2020.

NATO.int (2018). *Relations with Colombia*. Asequible en: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/topics\\_143936.htm](https://www.nato.int/cps/en/natohq/topics_143936.htm), fecha de consulta: 19-12-2019.

Orbán-Schwarzkopf, Balázs. (2017). Merénylet a kolumbiai nagykövet ellen. *Betekintő* 11(3). 1-13. Asequible en: [https://betekinto.hu/sites/default/files/betekinto-szamok/2017\\_3\\_orban.pdf](https://betekinto.hu/sites/default/files/betekinto-szamok/2017_3_orban.pdf), fecha de consulta: 16-09-2020.

Semsey Viktória, ed. (2013). *Latin-Amerika 1750-1840*. Budapest: KRE – L'Harmattan.

Serrano Cadena, Rosso José (2006). *Sakk-matt: A világ elsőszámú rendőre a kolumbiai drogmaffia ellen*. Budapest: Ulpus.

Torbágyi, Péter (2009). *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt*. Szeged: SZTE.



## LOLA BOTKA, LA FUNDADORA HÚNGARA DEL BALLE NACIONAL CHILENO

GABRIELLA THOMÁZY

Universidad Nacional de Servicio Público, Hungría

**Resumen:** En 1945 nació el Ballet Nacional Chileno, hoy también conocido como BANCH. En 2020 se celebra el 75 aniversario de este instituto, con cuya fundación se iniciaba una época dorada para el ballet nacional, cuyo prestigio llegaría a los Estados Unidos, Argentina y Canadá. Muy pocos saben que en la historia del BANCH tuvo un papel importante una húngara, Lola Botka que nació en el año 1910 en Budapest y que, junto a su esposo Ernst Uthoff, fue fundadora del Ballet Nacional Chileno. El presente estudio tiene como objetivo principal contar la historia de la famosa bailarina que tuvo una gran influencia en el ballet profesional de Chile.

**Palabras Claves:** Lola Botka, Hungría, Chile, ballet, BANCH, migración húngara.

**Abstract:** The Chilean National Ballet was born in 1945, today also known as BANCH. This institute is celebrating its 75th anniversary this year. The golden age of the national ballet started with its foundation, and its prestige would even reach the United States, Argentina, and Canada. However, it is not well known that a Hungarian, Lola Botka, born in Budapest in 1910, and her husband, Ernst Uthoff played an essential role in the history of BANCH and were the founders of the Chilean National Ballet. The main objective of this study is to tell the story of the famous dancer, Lola Botka, who had a significant influence on professional ballet in Chile.

**Keywords:** Lola Botka, Hungary, Chile, Ballet, BANCH, Hungarian Migration.

### 1. Introducción

Lola Botka fue una de los fundadores del Ballet Nacional Chileno junto a su esposo, el alemán Ernst Uthoff. Ambos sentaron las bases de la danza en Chile al fundar en 1945, bajo el alero de la Universidad de Chile, el Ballet Nacional Chileno, la primera compañía profesional del país a la que estuvo ligada durante más de seis décadas (Constenla, 2006). En la historia del instituto reconocido mundialmente, que en 2020 celebra su 75° aniversario, tuvo un rol importante el matrimonio Botka-Uthoff. El presente estudio tiene como objetivo principal presentar la vida de Lola Botka, quien nunca retornó a su país natal y falleció en 2006 a la edad de 96 años en Chile, y su influencia en la cultura artística chilena. El estudio se realizó recopilando información de publicaciones, libros, una película documental, además de entrevistas personales con húngaros radicados en Chile<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Quiero agradecer la ayuda y el apoyo de Krisztina Tar (fundadora y directora de la Asociación Artística Folclórica Húngara Duna), de Zsófia Tőrey (directora de la Asociación Artística

## 2. Húngaros en Chile

Actualmente no hay mucha información acerca de la colonia húngara en Chile y su historia. Es importante destacar que en otros países de la región latinoamericana varios húngaros formaron parte de la historia local, como por ejemplo Juan Czetz (en húngaro: János Czetz) en Argentina, uno de los principales organizadores y a su vez el primer director del Colegio Militar de la Nación. Otro ejemplo es Francisco José Debali (en húngaro: Ferenc József Debály), compositor de la música del Himno Nacional de Uruguay y posiblemente también la del Himno Nacional de Paraguay (Szabó, 1982: 244-247). Un último sería el traductor, lingüista y profesor Paulo Rónai (en húngaro: Pál Rónai) en Brasil, traductor de más de 100 libros a portugués y ganador de varios premios (Spiry, 2009; Guerini, 2006).

El destino principal de los inmigrantes húngaros fueron los EE.UU. y América del Sur fue elegido como una segunda opción. Desde el principio de la década de 1920, una cantidad más significativa de húngaros comenzó a llegar al continente sudamericano debido a las cuotas de migración de los EE.UU. (Ley de cuotas: 1921, 1924 y 1929) que querían mantener lejos a los inmigrantes “malos”, es decir, a los de Europa Central y Oriental, a los rusos y a los judíos y por tanto a los húngaros también (Son-Thierry y Weil, 2010: 45-78; Frank, 2016: 27-39). Los primeros húngaros llegaron a Chile en el siglo XVIII, (principalmente jesuitas, por ejemplo Márton Herre en 1724 y Márton Hedry en 1748), sin embargo, el país andino no fue popular entre los inmigrantes húngaros por la larga distancia desde el Atlántico, además por el difícil acceso por los Andes. Es por eso que en 1920 el número de la colonia húngara no superaba los 150 integrantes y en 1936 llegó a alcanzar los 600 miembros (Torbágyi, 2004: 175-193).

El máximo número de la comunidad húngara según las estimaciones hubiera podido alcanzar alrededor de 8-12 mil personas en la década de los sesenta (Torbágyi, 2004: 194). Actualmente cerca de dos mil húngaros viven en Chile, siendo la segunda comunidad húngara más pequeña dentro de la región después de la de Perú<sup>2</sup>. Mientras a Brasil, Argentina y Venezuela llegaron húngaros de diferentes grupos sociales, Chile preferentemente fue elegido por individuos o familias mayormente de un estatus social alto (Torbágyi, 2004: 175-195). Muchos de ellos tuvieron un rol importante en la industria chilena, principalmente en la industria minera, como por ejemplo la familia Kemeny que fue dueña de la famosa mina de San José donde quedaron atrapados los 33 mineros el 5 de agosto de 2010<sup>3</sup>.

---

Folclórica Húngara Duna) y de Aranka Lillo Botka, nieta sobrina de Lola Botka, bailarina de la Asociación Artística Folclórica Húngara Duna o más conocida como Grupo de Danza Duna, en húngaro: Duna Táncgyűttes (Dunafolk, 28-09-2020).

<sup>2</sup> Brasil: 70 mil; Argentina: 40 mil; Venezuela: 4500; Uruguay: 3500; Chile: 2000; Perú: 1600 (Szondi– Baranyi–Mészáros y Szabó, 2009: 610).

<sup>3</sup> Jorge Kemeny llegó a Chile en 1957 y dedicó toda su vida a la industria minera e incluso llegó a ser Consejero General de la Sociedad Nacional de Minería. En 1981 compró las minas de San José

### 3. La historia de Lola Botka

#### 3.1. Desde Hungría a Chile

No sabemos mucho de la vida de Lola Botka en Hungría, se sabe que nació en 1910 en Budapest, más probablemente en una familia de una buena situación económica, pero después habrían perdido su fortuna y Lola tuvo que trabajar desde muy joven, por lo tanto no terminó sus estudios. Ella fue alumna de la escuela de Szentpál, considerado como uno de los mejores centros entre las 30 escuelas de danza que dedicaban el movimiento alemán “ausdruckstanz” en el país, movimiento que quería revolucionar el ballet tradicional (Hézső, 2014: 24-33; Corporación Danza Chile, 09-08-2020). En 1928, a los 18 años de edad, hizo su primera aparición como bailarina profesional en el Festival de Múnich donde presentó su propia obra *Él, ella y el otro*. El éxito fue inmediato, por lo que Kurt Jooss (el ballet Jooss fue una de las más notables compañías de la época) la contrató. Esa misma noche, en el público, se encontraba uno de los integrantes del ballet Jooss, Ernst Uthoff, quien se convertiría no solo en su futuro compañero de trabajo sino también en el amor de su vida (Memoria chilena, artículo 96458, 10-08-2020).

La compañía de Jooss llegó a reunir a los mejores bailarines europeos de la década de los treinta, a quienes seleccionaba en concurrencias audiciones. Jooss alcanzó notoriedad en 1932 cuando obtuvo el primer lugar en el Congreso Internacional de la Danza de París con *La mesa verde*, una coreografía de gran originalidad que formulaba una severa crítica al funcionamiento de la Liga de las Naciones. La Segunda Guerra Mundial empujó a la compañía de Jooss a establecerse en Londres. Lola y Ernst vivieron 11 años juntos antes de contraer matrimonio, una costumbre un tanto moderna para la época, pero finalmente terminaron casándose en Inglaterra cuando comenzó la guerra. La compañía canceló su gira en los EE.UU. y decidieron viajar a Sudamérica junto a algunos miembros del grupo, incluyendo a Lola Botka, a Ernst Uthoff y a Rudolf Pescht. El Ballet Jooss debutó en Chile en el Teatro Municipal de Santiago, en la temporada de invierno del año 1940 que también contó con la presencia del American Ballet. El estilo de Jooss despertó inmediato interés en Chile (Memoria chilena, artículo 96640, 12-08-2020; Memoria chilena, artículo 96458, 10-08-2020; Corporación Danza Chile, 2006).

---

y San Antonio con contenido de cobre con oro, ubicadas en la tercera región del país, cerca de Copiapó (Norte de Chile) y fundó la Compañía Minera San Esteban Primera, bautizada con el nombre del primer rey de Hungría. Jorge Kemeny logró hacer su fortuna gracias a los distintos yacimientos mineros. Falleció a sus 72 años y en su testamento señaló que dividiría su imperio entre Marcelo y Emérico, sus dos hijos (Jancsó, 2018: 69-79; Informe Mina San José, 2011).



Ilustración 1. Ballet Nacional Chileno Lola Botka y Ernst Uthoff (Aguilar, 2013)

### 3.2. La fundación del Ballet Nacional Chileno

En el siglo XIX algunas compañías europeas llegaron a Chile y mostraron a los santiaguinos las creaciones del romanticismo, así el público chileno tuvo su primera visión de lo que era el arte del ballet, pero el país prefería la ópera y redujo el ballet a una dependencia y le prestaba un papel secundario dentro de su escénica. Desde el año 1920, varias escuelas privadas empezaron a funcionar, pero principalmente para una élite (Montecinos, 2002a: 7-27). Hasta el año 1941 no existía en Santiago ningún coreógrafo o director capaz de crear sobre bases realmente incommovibles y sólidas, una tradición y movimiento de danza clásica y académica. Los esfuerzos de los profesores antes de 1940 no lograron cristalizarse en una compañía estable subvencionada por la Universidad de Chile o por la Municipalidad de Santiago y siempre se circunscribieron a círculos de aficionados. La fundación de un grupo estable como el Ballet Nacional Chileno se produjo como una culminación lógica de los hechos histórico-artísticos (Montecinos, 2002b: 37-53).

Desde la perspectiva de la historia del ballet en Chile, el visitante más importante de todos fue Kurt Jooss y su célebre compañía alemana que había adquirido fama internacional al ganar el Concurso del Congreso Internacional de la Danza en París, llegando a Chile en el año 1940. De forma visionaria, Andrée Haass<sup>4</sup>, bailarina notable en el medio artístico nacional, se acercó a Uthoff para pedirle que se quedara en Chile a fin de crear y desarrollar un estudio serio de danza, lo que Uthoff no aceptó por fidelidad a Kurt Jooss y continuaron su gira por Sudamérica; no obstante, un año más tarde, la compañía de Jooss se disolvió por la guerra y el maestro Uthoff aceptó la

---

<sup>4</sup> Andrée Haass (1908-1981) de ascendencia sueca era profesora titulada en el Instituto de Jacques Dalcroze de Ginebra y la única representante en Chile de este método (Montecinos, 2002b: 37-53).

proposición y las autoridades del Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile. Para crear un cuerpo estable del ballet en el país junto a Ernst Uthoff contrataron también a Lola Botka y al primer bailarín del grupo Jooss, Rudolf Pescht. En mayo de 1941 los tres volvieron a Santiago (Saez, 1993: 16-17).

El inicio del trabajo en Chile no fue fácil. No existían bailarines profesionales ni tampoco los espacios para enseñar. Así lo recuerda Lola Botka:

[...] y preguntamos dónde estaban los bailarines y nos dijeron que no había y que creían que nosotros los íbamos a formar, pero entonces tienen que esperar, ¿y dónde está la sala?, no tenemos sala, entonces buscamos sala...y pusimos un aviso en el diario que educamos jóvenes, hombres para bailarines [...] (Cifuentes, 2007: 66).

Primero crearon una escuela de baile con el respaldo de la Universidad de Chile cuya primera clase tuvo lugar el 7 de octubre de 1941. La escuela formó a bailarines y el mismo elenco de alumnos prepararon funciones, mientras que Lola Botka y Rudolf Pescht preparaban a las futuras bailarinas chilenas en el sistema Jooss y Ernst Uthoff realizaba el triple papel de director artístico, coreógrafo y profesor (Saez, 1993: 16-17; Montecinos 2002a: 7-27). El 18 de mayo de 1945, a las 18:30 horas, el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile ofreció una representación extraordinaria, fuera de abono, con el estreno del ballet *Coppelia* (Montecinos 2002b: 37-53).



Ilustración 2. Ballet Nacional Chileno, *Coppelia*, Lola Botka en 1945 (Centro DAE, 05-08-2020)

La Orquesta Sinfónica de Chile, dirigida por Víctor Tevah<sup>5</sup>, y con el húngaro Zoltan Fischer<sup>6</sup> como primera viola, acompañó al ballet. Finalmente, el 15 de agosto de 1945 nació la primera compañía de danza de Chile con el nombre de Ballet Nacional Chileno. Con el estreno de *Coppelia*, de Leo Delibes, y con la coreografía de Uthoff, se marcó el comienzo de la historia del ballet chileno que hasta ese momento pertenecía a elencos extranjeros o academias privadas (Saez, 1993: 16).

### 3.3. La vida de Lola Botka en Chile

Ernst Uthoff y Lola Botka formaron la primera generación de los bailarines y coreógrafos locales, y crearon numerosas obras que llevaban la fama de BANCH al extranjero también. La coreografía de Uthoff más conocida fue la obra *Carmina Burana* (1953), basada en la partitura de Carl Orff, dándole a la compañía fama internacional convirtiéndose en parte del repertorio esencial de la historia de la danza en Chile. Además, querían que los chilenos conocieran el arte del ballet, aunque preferían que la gente asistiera al teatro. En un país largo como Chile, debido a las grandes distancias, no había posibilidad para eso, debido a ello, desde 1946, organizaron giras en verano dentro de Chile y llevaron el ballet en carpas o escenarios al aire libre, de esta forma había más ambiente de cultura para el pueblo lejos de la capital. En alrededor de la mitad de las 80 funciones que realizaron al año, estuvieron incluidas giras al norte o al sur del país y, desde 1956, al extranjero. En 1956 el Ballet Nacional Chileno realizó su primera gira en el extranjero, actuando en el Teatro del S.O.D.R.E. en Montevideo y en el Colón de Buenos Aires, ciudades a las que volvió en los años 1960, 1962 y 1963. En el año 1958 visitó Lima y en 1964 Puerto Rico. Debutó, además, en el Lincoln Center de Nueva York y viajó a Canadá. El director de la Orquesta Sinfónica de Chile, Víctor Tevah, acompañó el ballet durante cada una de las giras (Corporación Danza Chile, 2006; Memoria chilena, artículo 96637, 10-08-2020; Canepa, 1985).

Lola Botka y su marido, Ernst Uthoff, formaron una familia y tuvieron dos hijos Michael y Andras. Michael siguió los pasos de sus padres y se convirtió en un bailarín,

---

<sup>5</sup> Víctor Tevah (1912-1988), nacido en Grecia, llegó a Chile en 1912, siendo inscrito como ciudadano chileno. En 1920 se trasladó a Santiago para realizar estudios de música entre 1921 y 1930, especializándose en violín y música de cámara. Su labor rebasó las fronteras de Chile. Se le invitó a dirigir por toda América Latina (Memoria chilena, artículo 97013, 09-08-2020).

<sup>6</sup> Zoltan Fischer (1910-1970), nacido en Hungría en 1910, realizó sus primeros estudios musicales en el Conservatorio Real de Budapest. A los diecinueve años llegó a Chile, ingresando en el Conservatorio Nacional de Música donde fue alumno del maestro Werner Fischer. En este plantel alcanzó rápidamente las más altas calificaciones graduándose como concertista en viola. En 1940 junto a René Amengual, Juan Orrego-Salas y Alfonso Letelier, Zoltan Fischer y su esposa la pianista Elena Weiss, también clavecinista de la Sinfónica de Chile, fundaron la Escuela Moderna de Música, vigorosa entidad musical donde se han formado músicos chilenos de excelencia (Editorial, C, 2020: 83-85).

coreógrafo y director artístico reconocido internacionalmente, su desarrollo laboral principalmente fue en EE.UU. (Cary Ballet, 07-08-2020). Andras es ingeniero comercial de la Universidad de Chile; Máster y Doctor en Economía de la Universidad de California, Berkeley, y ha sido asesor regional de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) entre otros (*Consejo Consultivo Previsional*, 07-08-2020).

Lola Botka tenía un hermano, Pablo Botka (en húngaro: Pál Botka), que nació en 1909 en Budapest, pero no alcanzó a arrancar de la guerra e incluso quedó encerrado varios años en prisión durante el comunismo. Finalmente, después de su liberación, con la ayuda de la Cruz Roja, llegó a Chile en 1957 y encontró un apoyo fundamental en su hermana para establecerse en el país. Pablo Botka, que fue deportista toda su vida, estudió educación física y practicaba varias disciplinas antes de la Segunda Guerra Mundial. También adquirió fama en Chile, se le conoció como “el padre del balonmano chileno”. En efecto Pablo Botka llevó a Chile este deporte desconocido y en el año 1971 la Dirección General de Deportes y Recreación (DIGEDER) le contrató para iniciar la difusión del balonmano en Chile de forma oficial, bajo el título de “Programador Nacional de Handball” (Feuchtmann, 2014: 71-80).

A Lola Botka no le gustaba hablar de su vida en su país natal, nunca más volvió a Hungría, puede ser que por las historias que escuchó de su hermano o de otras personas, pero no quiso volver al igual que muchos de los húngaros en Chile, siendo generalmente entre las razones que más se esgrimen la familia local, la distancia y que la vida cambió radicalmente en Hungría (Hézsó, 2014: 24-33).

Uthoff se retiró de la actividad en 1966; en el año 1984 obtuvo el Premio Nacional de las Artes y murió en 1993. No conocemos exactamente la fecha del retiro de Lola Botka del Ballet Nacional Chileno, pero tras terminar la danza activa, continuó asistiendo regularmente a las funciones de su segunda familia, la compañía a la que siempre se sintió estrechamente ligada. La última vez que se la vio en una función fue para el reestreno de *Carmina Burana*, en 2004. Lola Botka falleció en 2006 a los 96 años a causa de una neumonía agravada por la avanzada edad de la artista y por el hábito de fumar, que nunca pudo dejar del todo (Memoria chilena, artículo 96637, 10-08-2020; “Murió Lola Botka...”, 2006).

[...] Mi madre fue una persona agradecida de la vida, por eso nos dejó una carta en la que nos pidió que en su partida se cantara el tema “Gracias a la vida” (de Violeta Parra), dijo Andrés. Agregó que “ella empezó a despedirse en 1996, cuando ya estaba delicada de salud, pero su gran empuje siempre hacía que volviera a recuperarse porque era como una pila recargable. El ballet fue la razón de vivir de mis padres, los creadores del BANCH [...] (Constenla, 2006).

### 3.4. El legado de Lola Botka

Durante los años que participó en la compañía de Kurt Jooss, Lola Botka fue reconocida por sus notables interpretaciones: destacó como bailarina de carácter en personajes tales como “la vieja madre” en *La mesa verde*, obras que dio inicio al éxito del Ballet Jooss. A lo largo de su carrera, se la recuerda por interpretaciones tan diversas como *Alotria*, *El Hijo Pródigo* y *Coppelia* (Memoria chilena, artículo 96458, 10-08-2020).

La labor de Lola Botka influyó fuertemente en las bailarinas chilenas que aprendieron de ella, en el escenario y en sus clases, el dominio y lenguaje de las manos. Se caracterizó por su facilidad para la interpretación y, sobre todo, por el dominio del gesto. Su disciplina la llevó a convertirse en uno de los referentes de la danza chilena, desarrollando importantes labores dentro de la creación de personajes. Creó innumerables papeles para el Ballet Nacional Chileno, dando siempre un ejemplo importante de dinamismo y disciplina (Montecinos, 2002b: 37-53; Memoria chilena, artículo 96458, 10-08-2020).

En la historia del ballet chileno hay otros húngaros y de algún modo, casi todos tienen relación con Lola Botka. Charles Zsedenyi (en húngaro: Károly Zsedényi, nacido en 1910, Gyenesdiás, Hungría,) notable maestro de ballet, coreógrafo y pianista húngaro que llegó a Chile en 1952 como refugiado. Zsedenyi participó en una de las coreografías de Lola Botka, el *Czardas en la Noche*, además fue fundador del Ballet Experimental chileno en el año 1954, compañía privada de ballet, de muy buen nivel, subvencionada por el mismo Zsedenyi. Charles Zsedenyi trajo con él al bailarín húngaro Janos Bachora (en húngaro: János Bachora), que ocupaba el cargo de primer bailarín de su compañía y, posteriormente, también del Ballet de Arte Moderno (Vásquez, 2017: 13-14; Hézsó, 2014: 24-33).

Ivan Nagy, nacido en 1943 en Debrecen, una ciudad ubicada en el extremo oriental de Hungría, tras una prolífica carrera como bailarín —que incluyó su paso por el Ballet Nacional de Washington, el Ballet de la Ciudad de Nueva York y el American Ballet Theatre—, se retiró en 1978 cuando tenía solo 35 años, y en 1981 se instaló en Chile para dirigir el Ballet de Santiago (fundado en 1958). Lola Botka apoyó fuertemente su postulación como director artístico, rol que desempeñó hasta 1986 y que después retomaría en otro periodo: desde 1996 a 1999. Ivan Nagy quería volver a Chile por otro periodo, pero murió repentinamente en el año 2014 (Góngora, 2014; Hézsó, 2014: 24-33; En memoria de Ivan Nagy, 2014).

Aunque por poco tiempo, Imre Dózsa, otro húngaro, fue director artístico del mismo instituto entre 1989-1991 (*Magyar színházművészeti lexikon*, 12-08-2020). Es interesante que fue el Ballet de Santiago el que en 1992 viajó a Hungría y no el BANCH. El Ballet de Santiago, cuya presentación fue el programa más importante del Festival de Primavera de Budapest, debutó así en el escenario de la Ópera Estatal de Hungría (Halász, 2013).

Lola Botka incluso tuvo una influencia en la comunidad húngara del siglo XXI. En 2016 se fundó la Asociación “*Artística Folclórica Húngara Duna*” (Dunafolk, 09-08-2020) en Santiago, siendo el primer grupo de baile húngaro en la historia de la colonia y su fundadora, Krisztina Tar, se sintió inspirada por la famosa bailarina al momento de fundar la asociación. En el Grupo de danza Duna bailan húngaros y chilenos que quieren conocer esta cultura, siendo también una de las bailarinas del grupo la nieta de Pablo Botka, Aranka (sobrina nieta de Lola Botka), así la familia Botka, de algún modo volvió a sus raíces húngaras.

#### 4. Conclusión

El año 2020 es un año muy importante para la historia del ballet chileno, ya que se conmemora el 110 aniversario del nacimiento de Lola Botka y el 75 aniversario de la fundación del Ballet Nacional Chileno. Lola Botka, bailarina de origen húngaro, tuvo una trayectoria muy larga antes de llegar a Chile, inició su viaje en Budapest, la capital de Hungría, recorriendo muchos países, como por ejemplo Alemania, Francia, Inglaterra y varios en América del Sur, por lo que con una experiencia tremenda llegó a Santiago para formar la nueva generación del ballet chileno junto con su marido.

La vida de Lola Botka podría ser un ejemplo para todas las personas que busquen un nuevo futuro lejos de su país natal, que quieren contribuir y dar algo positivo al país receptor e inspirar a otras personas con su trabajo, sería un aspecto interesante no solo para los húngaros. En este artículo hemos nombrado a varios húngaros que, por algún motivo, tenían relaciones personales con Lola Botka en Chile o, simplemente, se inspiraron en su historia. Todos estos húngaros tienen algo en común, decidieron elegir Chile como su nueva patria, lejos de Hungría. Lamentablemente, no tenemos mucha información de los húngaros que llegaron a Chile, ya que el tema no ha despertado el interés de los investigadores y justo por eso sería importante rescatar las historias personales antes de que estas se olviden completamente.

#### Referencias bibliográficas

Aguilar, Carmen (2015). La obsesión por la danza y la música que cambió Chile. *24 horas.cl*. Asequible en: <https://www.24horas.cl/tendencias/espectaculosycultura/la-obsesion-por-la-danza-y-la-musica-que-cambio-chile-1580078>, fecha de consulta: 05-08-2020.

Asociación Artística Folclórica Húngara Duna. *Duna Folk*. Asequible en: <https://www.dunafolkchile.com/sobre-nosotros>, fecha de consulta: 09-08-2020.

Bio Michael Uthoff. *Cary Ballet*. Asequible en: <https://www.caryballet.com/biomichaeluthoff.html>, fecha de consulta: 07-08-2020.

Cifuentes, María José (2007). *Historia social de la danza en Chile. Visiones, escuelas y discursos 1940-1990*. Santiago: LOM Ediciones

Canepa Guzmán, Mario (1985). *El Teatro Municipal en sus 125 años de sufrimientos y esplendor*. Santiago: [sin editor].

*Consejo Consultivo Previsional*. Andras Uthoff Botka. Asequible en: <https://www.consejoprevisional.cl/integrantes.php>, fecha de consulta: 07-08-2020.

Constenla, Nury (2006). Emotivo adiós a la bailarina Lola Botka, fundadora del Banch. *UChile.cl*. Asequible en: <https://www.uchile.cl/noticias/39191/emotivo-adios-a-la-bailarina-lola-botka-fundadora-del-banch>, fecha de consulta: 01-08-2020.

Editorial, C. (2020). Zoltan Fischer, 1910-1970. *Revista Musical Chilena*, 24(112). 83–85.

En memoria de Ivan Nagy, en el día internacional de la danza. *Teatro Nescafé de las Artes*, 29 de 04 de 2014. Asequible en: <https://teatro-nescafe-delasartes.cl/en-memoria-de-ivan-nagy-en-el-dia-internacional-de-la-danza/>, fecha de consulta: 10-08-2020.

*Ernst Uthoff* (1904-1993). *Memoria chilena, artículo 96637*. Asequible en: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-96637.html>, fecha de consulta: 10-08-2020.

Feuchtmann Pérez, Inga Silke (2014). *La historia del balonmano en Chile*. Memoria para optar al título de periodista, Universidad de Chile: Santiago. Asequible en: [http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/132840/Tesis\\_Historia\\_Balonmano\\_Chile.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/132840/Tesis_Historia_Balonmano_Chile.pdf?sequence=1&isAllowed=y), fecha de consulta: 05-08-2020.

Frank, Tibor (2016). Be- és kivándorlás a magyar történelemben. *Kisebbségkutatás*, 25(1). 27–39.

Góngora, Loreto (2014). Ivan Nagy (1943-2014). *CentroDae*. Asequible en: [http://www.centrodae.cl/wp\\_cdae/?p=4878](http://www.centrodae.cl/wp_cdae/?p=4878), fecha de consulta: 10-08-2020.

Guerini, Andréia (2006). Paulo Rónai. Asequible en: <https://dicionariodetradutores.ufsc.br/pt/PauloRonai.htm>, fecha de consulta: 10-08-2020.

Halász, Tamás (2013). Nagy pálya. *Fidelio*. Asequible en: <https://fidelio.hu/tanc/nagy-palya-54442.html>, fecha de consulta: 25-08-2020.

Hézsó, István (2014). Botka Lola a nagy ismeretlen. *Parallel*, 31. 24–33.

Informe final de comisión investigadora de la Cámara de Diputados sobre derrumbe en mina San José *Ciperchile online*, 20 de enero de 2011. Asequible en: <https://ciperchile.cl/wp-content/uploads/Informe-final-de-comisi%C3%B3n-investigadora-de-la-C%C3%A1mara-de-Diputados-sobre-derrumbe-en-mina-San-Jos%C3%A9.pdf>, fecha de consulta: 25-08-2020.

Jancsó, Katalin (2018). Húngaros en la industria minera de Chile. En: Domingo Lilón–Maté Deák (eds.). *Encuentros. Europa-Iberoamérica en un mundo globalizado. Libro homenaje al Prof. Dr. Ferenc Fischer*. Pécs: Fakultás. 69–79.

Kurt Jooss. *Memoria chilena, artículo 96640*. Asequible en: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-96640.html>, fecha de consulta: 12-08-2020.

- Lola Botka (1910-2006). *Memoria chilena, artículo 96458*. Asequible en: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-96458.html>, fecha de consulta: 10-08-2020.
- Magyar színbázművészeti lexikon*. Dózsa Imre. Asequible en: <http://mek.niif.hu/02100/02139/html/sz05/242.html>, fecha de consulta: 12-08-2020.
- Miembros de la Asociación Artística Folclórica Húngara Duna. *Dunafolk*. Asequible en: <https://www.dunafolkchile.com/miembros-del-grupo>, fecha de consulta: 28-09-2020.
- Montecinos, Yolanda (2002a). Historia del ballet en Chile. *Revista Musical Chilena*, 56. 7–27. DOI: 10.4067/S0716-27902002005600002
- Montecinos, Yolanda (2002b). El Ballet Nacional Chileno. Perspectiva histórica y humana. *Revista Musical Chilena*, 56. 37–53. DOI: 10.4067/S0716-27902002005600004
- Murió Lola Botka, fundadora del BANCH. *El Mercurio*, 27 de noviembre de 2006. Asequible en: <https://www.emol.com/noticias/magazine/2006/11/27/237333/murio-lola-botka-fundadora-del-banch.html>, fecha de consulta: 10-08-2020.
- Saez, María Inés (1993). *Una Década de Ballet en el Teatro Municipal de Santiago: 1982-1992*. Santiago: Esso Editorial Los Ángeles.
- Son-Thierry Ly – Weil, Patrick (2010). The antiracist origin of the Quota system. *Social Research*, 77(1). 45–78. DOI: 10.2307/40972243.
- Spiry, Zsuzsanna Filomena (2009). *Paulo Rónai, um brasileiro made in Hungary*. Dissertação apresentada à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Mestre. DOI: 10.11606/D.8.2009.tde-18112009-154021
- Szabó, László (1982). *Magyar múlt Dél-Amerikában (1519-1900)*. Budapest: Europa.
- Szondi, Ildikó – Baranyi, Emese Zsuzsanna – Mészáros, János – Szabó, Henriette Éva (2009). A Latin-Amerikába kivándorolt magyarság demográfiai helyzete. *Acta Universitatis Szegediensis*, 72 (1-22). 601-613.
- Torbágyi, Péter (2004). *Magyarok Latin-Amerikában*. Budapest: A Magyar Nyelv és Kultúra Nemzetközi Társasága.
- Víctor Tevab (1912-1988). *Memoria chilena, artículo 97013*. Asequible en: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-97013.html>, fecha de consulta: 09-08-2020.
- Vásquez Bouffanais, Millaray (2017). La influencia rusa y soviética en la danza chilena durante el siglo XX. *Observatorio Danza*. Asequible en: <http://www.observatoriodanza.cl/danza/wp-content/uploads/Va%CC%81squez-Millaray.-La-influencia-rusa-y-sovie%CC%81tica-en-la-danza-chilena-durante-el-siglo-XX.pdf>, fecha de consulta: 09-08-2020.

### **Fotografías**

Ilustración 1. Ballet Nacional Chileno - Lola Botka y Ernst Uthoff. Aguilar, Carmen. La obsesión por la danza y la música que cambió Chile. *24 horas.cl*. 13 de 02 de 2015. Asequible en: <https://www.24horas.cl/tendencias/espectaculosycultura/la-obsesion-por-la-danza-y-la-musica-que-cambio-chile-1580078>, fecha de consulta: 05-08-2020.

Ilustración 2. Ballet Nacional Chileno, Coppelia, Lola Botka en 1945. Centro DAE. Asequible en: [http://www.centrodae.cl/wp\\_cdae/?p=3471](http://www.centrodae.cl/wp_cdae/?p=3471), fecha de consulta: 05-08-2020.

### **Video**

Corporación Danza Chile (2006). *Fundadores del Ballet Nacional Chileno - Capítulo 1: Ernst Uthoff y Lola Botka*. Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=NwcMaV2CSQw&t=4s>, fecha de consulta: 09-08-2020.

*LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN*



## LAS RESTRICCIONES EN EL USO DE LOS PREDICADOS ESTATIVOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

CSILLA NÉMETHNÉ ERDÉLYI

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

**Resumen:** El objetivo de este artículo es analizar el comportamiento de los predicados estativos de la lengua española, en particular su compatibilidad con algunos adverbios, algunas perífrasis verbales y el modo imperativo. Para realizar esto, es necesario distinguir los verbos y predicados de estado de los verbos dinámicos y hacer una clasificación de las situaciones que describen un estado. En conclusión voy a determinar diferentes grupos entre los predicados estativos dependiendo de los diferentes estados descritos.

**Palabras clave:** predicados estativos, perífrasis verbales, adverbios de modo, modo imperativo.

**Abstract:** The aim of this article is to analyse the behaviour of stative predicates in Spanish, particularly their compatibility with some adverbs, some verbal periphrasis and the imperative mode. In order to do this it is necessary to distinguish the stative verbs and predicates from the dynamic verbs and distinguish the stable situations from each other. I will create some groups between the stative predicates to see the differences between the states. In conclusion I will determine different groups of the stative predicates in dependence from the different states described in the article.

**Keywords:** Stative Predicates, Verbal Periphrases, Modal Adverbs, Imperative Mode.

### 1. Introducción

En este estudio voy a presentar algunas restricciones referentes al uso de los predicados estativos para realizar una clasificación que refleje las características aspectuales y de modo de acción de los predicados de estado. Estos predicados se llaman predicados de estado o predicados estativos porque las situaciones que describen son estables, es decir se mantienen durante un cierto período de tiempo (Smith, 1997: 32). Sin embargo, parece que no son estables de la misma manera: *Soy alto* expresa un estado que no puede cambiar, pero *Tengo 10 libros sobre matemáticas* describe una situación que puede terminar. Ambos son estados, pero son diferentes. A pesar de las diferencias, muchos de los predicados estativos comparten algunas características entre sí, como la incompatibilidad con el modo imperativo y con los adverbios de modo. Sin embargo, a veces es posible combinar algunos predicados de estado con este modo y estos adverbios.

Primero voy a presentar las características generales de los predicados estativos basándome en *The parameter of aspect* de Carlota Smith. Luego, voy a describir la caracterización de estos predicados en la lingüística española para ver si hay diferencias entre las teorías. Después voy a analizar la compatibilidad de los predicados estativos

con el modo imperativo, con algunos adverbios de modo, y con algunas perífrasis verbales. Voy a utilizar ejemplos que han sido revisados por hablantes nativos.

## 2. Los predicados estativos

### 2.1. Características generales

En su libro *The parameter of aspect* (1997) Carlota Smith describe un sistema de aspecto de dos niveles: uno es el aspecto de punto de vista y el otro es el aspecto situacional (Smith, 1997: 3). El tema de los predicados estativos forma parte del aspecto situacional, mientras que el aspecto de punto de vista pertenece al tema del aspecto gramatical. En el capítulo del aspecto situacional Smith describe los diferentes tipos de situaciones a base de tres características básicas: la dinamicidad, la duratividad y la telicidad. Así, distingue cinco tipos de situación: los estados (*Soy húngara*), las actividades (*Pedro sonríe mucho*), las realizaciones (*Ayer aprendí estas palabras*), los eventos momentáneos (*Después de esperar algunos minutos, llamé a la puerta*) y los resultados (*Estaba haciendo las maletas y encontré mi pasaporte desaparecido*). Los estados difieren de los otros tipos en la dinamicidad: los estados son situaciones estáticas, mientras que las demás situaciones son dinámicas. Estos cuatro tipos pueden ser durativos, como las actividades y las realizaciones, o instantáneos, como los eventos momentáneos y los resultados. La tercera característica, la telicidad se refiere al término del evento: si el evento tiene un final determinado en el que se cumple la acción, es télico, pero si no lo tiene, es decir, si el evento no termina con un cambio de estado, es atélico. Las actividades y los eventos momentáneos son atélicos y las realizaciones y los resultados son télicos (Smith, 1997: 20).

Como ya he mencionado, los predicados estativos expresan situaciones estables. Estas situaciones siempre son durativas y atélicas. El punto inicial y el punto final nunca están incluidos en la situación. Existen algunos estados típicos como las situaciones que expresan aspecto físico (*ser alto*), un estado físico o mental (*estar cansado, estar triste*), posesión (*tener una casa*), creencia (*creer en fantasmas*), nacionalidad (*ser inglés*) o estancia (*estar en Londres*) (Smith, 1997: 32). Los estados siempre son durativos, como se puede ver en los ejemplos anteriores, pero la duración de las situaciones puede ser corta (*A las seis de la mañana el nivel de agua fue 1,5m y estaba aumentando*) o larga (*Mi amiga tiene dos casas y un piso en esta ciudad*). El punto común en estas situaciones es la estabilidad, que no depende de la duración. El estado expresado por el predicado debe mantenerse durante el período de tiempo señalado en la oración. Como en la oración: *A las seis de la mañana el nivel de agua fue 1,5m y estaba aumentando* la duración del estado es corta, pero la situación se mantiene durante este intervalo corto, por esta razón es una situación estable. La estabilidad conlleva que la situación no alcanza ningún punto de culminación o un cambio. Si el estado cambia, ya no podemos hablar sobre un estado, sino que se trata de otro tipo de situación, como en el siguiente ejemplo: *Ana estaba enferma y tuvo que guardar cama por días. Después de una semana se curó y estaba sana*. Los dos estados de la oración, *estar enferma* y *estar*

*sana* son situaciones estables. El estado mismo cambia, pero este cambio está expresado por otro predicado: *curarse*, que es una realización.

## 2.2. Reglas de uso de los predicados estativos

Las características de los predicados de estado, como la estatividad, la duratividad y la atelicidad causan que estos predicados no pueden ser utilizados con cualquier modo y con cualquier tipo de adverbio. En este apartado voy a presentar las restricciones enumeradas por Smith (1997) referentes al uso de los predicados de estado.

Según Smith, los predicados estativos, como son estáticos, no son compatibles con el modo imperativo y con las construcciones de predicados que expresan mandato, voluntad o petición (*ask, command etc.*), como vemos en las oraciones:

1 a, \*Know English!

b, \*I ask you to know English.

Esta incompatibilidad se debe a la estatividad de los predicados de estado, puesto que el modo imperativo y las construcciones mencionadas requieren situaciones dinámicas. Sin embargo, la dinamicidad está en relación con la agentividad. Un evento dinámico, generalmente, tiene agente, pero las situaciones estáticas no suelen tenerlo (V. apartado 3). Esta característica da como resultado que los predicados de estado no pueden ser utilizados con la mayoría de los adverbios de modo.

2 \*He carefully knows Spanish.

Los adverbios de modo requieren situaciones que tienen agente. Sin embargo, como estos predicados no son dinámicos sino estáticos, no pueden tener agente (Smith, 1997: 40).

Los predicados de estado son compatibles con los adverbios que expresan duración (*He was ill during last week*) y con los adverbios momentáneos (*He was asleep at midnight*). Sin embargo, no pueden aparecer con adverbios que expresan duración indirectamente, como *slowly*: \**She was slowly ill*. Estos tipos de adverbios requieren predicados que expresan algún tipo de actividad (Smith, 1997: 47).

## 3. La relación entre estatividad y agentividad

Como hemos visto en el apartado anterior, muchas veces la compatibilidad de algún modo o adverbio con los predicados estativos depende de si la situación tiene agente o no. Smith afirma que los estados no pueden tener agente, es decir un sujeto que controla la situación (Smith, 1997: 40). Según mi opinión, solo algunos tipos de los predicados estativos funcionan siempre sin agente, como los que expresan propiedades de aspecto físico, nacionalidad y capacidad. En el caso de estos estados el sujeto no controla la situación.

3 a, Peter is tall.

b, Peter is English.

c, Peter can drive.

En (3a) y (3b) la propiedad y la nacionalidad no es el resultado de la actividad de Peter. En (3c) la capacidad existe por la actividad de Peter, por el aprendizaje, pero el sujeto ya no puede controlar la situación. En el caso de estos estados no podemos utilizar la perífrasis *to stop doing something*:

- 4 a, \*Peter stops being tall.
- b, \*Peter stops being English.
- c, \*Peter stops being able to drive.

Los demás estados, como los que se refieren a estados físicos o mentales, los que expresan posesión, estancia, creencia, pueden tener “agente”, o mejor dicho, hasta cierto punto, pueden ser controlados por un sujeto. En este caso, es posible utilizarlos con la perífrasis *to stop doing something*.

- 5 a, Peter is angry.
- b, Peter stopped being angry.
- c, Peter has two dogs.
- d, Peter stopped having two dogs.
- e, Peter is in New York.
- f, Peter stopped being in New York.
- g, Peter believes in ghosts.
- h, Peter stopped believing in ghosts.

Como en (5a-h) el sujeto controla la situación, supuestamente, en estos casos los predicados estativos son compatibles tanto con el modo imperativo como con las construcciones de mandato:

- 6 a, Be angry!
- b, I ask you to have two dogs.
- c, I ask you to be in New York.
- d, Believe in ghosts!

En (6a-d) aparecen oraciones correctas con predicados estativos utilizados en modo imperativo o con un predicado de petición, así que podemos ver que la presencia del “agente” modifica la compatibilidad de los estados con estas construcciones.

## 4. Los predicados de estado en la lengua española

### 4.1. Los tipos de predicados de estado

Como en el caso de Smith, en la gramatografía de la lengua española también aparece el tema de los predicados (verbos) estativos dentro del tema del aspecto. En español también se puede distinguir el aspecto flexivo y el aspecto léxico. El primero informa sobre el modo del curso de un evento. El aspecto flexivo está expresado por morfemas gramaticales y puede ser perfectivo e imperfectivo<sup>1</sup> (De Miguel, 1999: 2987). Esta

---

<sup>1</sup> De Miguel presenta el tema del aspecto desde el punto de vista de los verbos.

categoría corresponde al aspecto de punto de vista de Smith. El aspecto léxico también expresa cómo ocurre el evento, sin embargo, esta información está proporcionada por los lexemas verbales (*reconocer* – evento semelfactivo), perífrasis verbales (*ponerse a* – evento semelfactivo), conjugación pronominal (*Él se comió la tarta* – evento delimitativo), a veces por los complementos del verbo (*Pedro fuma un cigarrillo* – evento delimitativo). Esta categoría corresponde al aspecto situacional de Smith. El tema de los predicados estativos pertenece al aspecto léxico en la lengua española también.

En español se pueden distinguir dos grandes grupos de situaciones: las situaciones estáticas y las situaciones dinámicas. Las situaciones estáticas de la lengua española tienen las mismas propiedades que ya he mencionado arriba a base de la obra de Smith (1997): se dan durante un cierto período de tiempo y no pueden expresar cambios (De Miguel, 1999: 3012). Dentro de las situaciones estáticas en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), Elena de Miguel establece ciertos tipos de estado: las propiedades inalienables del sujeto (*ser inteligente*) y estados que se mantienen solo bajo ciertas condiciones (*saber, querer*)<sup>2</sup>. Este segundo grupo contiene los verbos de posesión, los que expresan permanencia en un estado o situación (*contener, residir*), verbos que pueden expresar duración (*seguir*), los verbos pseudoatributivos (*ser conocido como*) y verbos que expresan emociones o sensaciones llamados verbos *sentienti* (*amar*) (De Miguel, 1999: 3013). Estos tipos de predicados disponen de las características determinadas por Smith: son estáticos, durativos y atélicos. Las diferencias se encuentran en la duración: los predicados estativos que se refieren a propiedades inalienables del sujeto generalmente se mantienen durante más tiempo que los estados que indican, por ejemplo, posesión. Sin embargo, muchas veces podemos encontrar estados que, a pesar de que no expresan posesión, aparecen con el verbo *tener* como *tener miedo, tener los ojos verdes* etc. El verbo *tener* siempre expresa una relación general entre el sujeto y el complemento directo de la oración. Esta relación se interpreta generalmente como posesión, pero puede expresar la presencia de una sensación o sentimiento en el sujeto (*tener miedo, tener hambre*) o a veces se refiere a una característica del sujeto (*tener los ojos verdes*). Según mi opinión, los estados prototípicos son los que expresan propiedades inalienables y los que expresan nacionalidad. Voy a crear dos nuevos grupos: uno para los predicados que se refieren a un estado físico o mental no permanente (los adjetivos que expresan esto generalmente se utilizan con el verbo *estar*) y otro para los estados que expresan conocimiento. Según mi opinión, los estados que expresan duración, utilizados con el verbo *seguir* o *continuar* no forman un grupo aparte de los demás estados. Estos verbos utilizados en sí mismos expresan una actividad no una situación estática: *Sigo a un fugitivo a la frontera mexicana. Continué mi camino sin mirar atrás*. Estas situaciones son compatibles con el adverbio *lentamente* y con el modo imperativo también, por eso no pueden ser situaciones estáticas. En la siguiente tabla enumero los grupos de estados que voy a analizar más abajo.

---

<sup>2</sup> Silvia Ramírez Gelbes presenta una distribución alternativa.

Tipo de estado	Ejemplos
propiedad inalienable del sujeto	<i>ser alto, tener los ojos azules</i>
nacionalidad	<i>ser húngaro</i>
conocimiento	<i>saber, conocer</i>
estado físico o mental no permanente	<i>estar cansado, estar alegre</i>
permanencia en un estado o situación	<i>residir, permanecer</i>
posesión	<i>tener libros</i>
verbos pseudoatributivos	<i>ser conocido como, parecerse</i>
pensamientos, emociones, sensaciones	<i>temer, amar</i>

#### 4.2. Las restricciones en el uso de los predicados estativos

En este apartado voy a analizar la compatibilidad de los predicados de estado con el modo imperativo, con las construcciones que expresan mandato o petición y con adverbios de modo. Como hemos visto, la compatibilidad de los predicados estativos en estas construcciones está en relación con la presencia de un “agente” en la oración. Después de analizar la influencia de la agentividad en el uso de los predicados estativos mencionados arriba, en la segunda parte de este apartado voy a analizar el uso de algunas perifrasis verbales con los predicados de estado.

En general, se afirma que los predicados de estado no pueden ser utilizados con el modo imperativo, dado que este modo requiere un evento que tiene “agente”. Podemos ver en los siguientes ejemplos que en español ocurre lo mismo:

- 7 a, \*¡Sé alto!
- b, \*¡Sé inglés!
- c, \*¡Sabe inglés!
- d, \*¡Parécete a tu padre!
- e, \*¡Sé considerado como un príncipe!

Sin embargo, resulta que los predicados que expresan conocimiento de algo o alguien, un estado físico o mental, permanencia en un estado o situación, los verbos de posesión y los verbos *sentiendi* pueden aparecer en modo imperativo:

- 8 a, ¡Sabad que hay reglas!
- b, ¡Estad alegres!
- c, ¡Residid en Madrid!
- d, ¡Tened paciencia!
- e, ¡Temed a este hombre!

En el caso de los estados (8a-e) el sujeto es capaz de influir en la situación de alguna manera, por eso es posible utilizarlos en el modo imperativo. A veces algunas propiedades con el verbo *ser* también se expresan en imperativo: *¡Sed honestos!* pero en estos casos también el sujeto de las oraciones puede controlar la situación. Los verbos que expresan conocimiento a veces pueden aparecer en modo imperativo: *¡Sabe la verdad!*, *¡Conoce esta ciudad!*, pero en estos casos la oración se refiere a la adquisición del

conocimiento, es decir ya no podemos hablar sobre un estado sino el evento tiene que ser interpretado como una realización. Tenemos que distinguir dos tipos de conocimientos: uno que se refiere al “saber hacer” (*know-how*) y otro que se refiere al conocimiento de alguna información o de alguna entidad (*know-what/who/why*). En el caso del primer grupo no es posible el uso con el modo imperativo, pero el segundo grupo de verbos puede ser utilizado con este modo, sin embargo, el tipo de situación será diferente.

Si analizamos estas construcciones en imperativo negativo vamos a recibir los mismos resultados. Podemos ver que los estados que expresan propiedades inalienables o nacionalidad generalmente no se utilizan en imperativo negativo tampoco:

- 9 a, \*No seas alto.
- b, \*No seas inglés.
- c, \*No sepas inglés.
- d, \*No te parezcas a tu padre.
- e, \*No seas denominado como el Rey del fútbol.

Los demás tipos pueden aparecer en estas construcciones:

- 10 a, No sepas la verdad.
- b, No estés cansado.
- c, No permanezcas en la oscuridad.
- d, No tengas planes nuevos.
- e, No ames a esta mujer.

En el caso de (10a-e), la compatibilidad con el imperativo negativo está en relación con la presencia de un “agente”. Los estados que expresan propiedades inalienables, la nacionalidad y el conocimiento son situaciones que no tienen agente, mientras que en el caso de los demás estados el sujeto tiene el control sobre la situación. En (10a) el tipo de situación no puede ser estado sino debe ser interpretado como realización.

En cuanto a los predicados que expresan mandato o petición, voy a analizar la compatibilidad de los estados con el verbo *pedir*:

- 11 a, \*Te pido que seas alto.
- b, \*Te pido que seas inglés.
- c, \*Te pido que sepas inglés.
- d, \*Te pido que te parezcas a tu padre.
- e, \*Te pido que seas considerado como un príncipe.
- f, Te pido que sepas la verdad.
- g, Te pido que estés alegre.
- h, Te pido que residas en Madrid.
- i, Te pido que tengas paciencia.
- j, Te pido que me ames.

Podemos ver que, excepto los estados que expresan propiedades inalienables, nacionalidad o capacidad, los demás predicados estativos, (11f-j) pueden aparecer en una construcción del verbo *pedir* y esto también se debe a la presencia de un “agente”. En el caso de (11f) la situación puede ser interpretada solo como una realización.

En cuanto a los adverbios de modo, en la mayoría de los casos son incompatibles con los predicados estativos. Por ejemplo, el adverbio *prudentemente* no es compatible con ninguno de los estados:

- 12 a, \*Es prudentemente alto.
- b, \*Es prudentemente inglés.
- c, \*Sabe prudentemente español.
- d, \*Te pareces prudentemente a ella.
- e, \*Eres prudentemente considerado como un príncipe.
- f, \*Está prudentemente alegre.
- g, \*Reside prudentemente en Madrid.
- h, \*Tiene prudentemente paciencia.
- i, \*Sabe prudentemente la verdad.
- j, \*Pedro ama prudentemente a Ana.

En el caso de (12a-j) el adverbio modifica el predicado, por eso las oraciones no son aceptables. En cambio, si se trata de una construcción que tiene “agente”, el adverbio puede modificarlo y de esta manera es posible el uso de adverbio de modo con un predicado estativo. En estos casos, se puede sustituir la construcción con la paráfrasis *ser + atributo por parte de Sujeto* (Kovacci, 1999: 751).

- 13 a, Pedro, prudentemente, reside en Madrid.
- b, Es prudente por parte de Pedro residir en Madrid.
- c, Pedro, prudentemente, tiene dos coches.
- d, Es prudente por parte de Pedro tener dos coches.
- e, Pedro, prudentemente, ama a Ana.
- f, Es prudente por parte de Pedro amar a Ana.

En otros casos también es posible añadir un adverbio de modo a los predicados de estado:

- 14 a, Supe rápidamente lo que tenía que hacer.
- b, Pedro conoce minuciosamente la cultura griega.
- c, Ana quiere a su novio apasionadamente.
- d, \*Pedro conoce la cultura griega y lo hace minuciosamente.
- e, \*Ana quiere a su novio y lo hace apasionadamente.

En (14a), como ya hemos visto más arriba, el tipo de situación es una realización, por eso se puede añadir un adverbio de modo a la oración. Sin embargo, en el caso de (14b) y (14c) no se trata del uso prototípico del adverbio de modo, puesto que no podemos decir que Pedro lo hace minuciosamente o que Ana lo hace apasionadamente como vemos en (14d) y (14e). Al contrario, en el caso de otro tipo de situación, por ejemplo una actividad, podemos modificar la oración de esta manera:

- 15 a, Pedro estudia minuciosamente la cultura griega.
- b, Pedro estudia la cultura griega y lo hace minuciosamente.
- c, Pedro estudia apasionadamente la cultura griega.
- d, Pedro estudia la cultura griega y lo hace apasionadamente.

La compatibilidad de algunos adverbios de modo con algunos de los estados se debe a que estos adverbios, combinando con un predicado estativo, no se interpretan como adverbio de modo, sino que son más bien adverbios de grado, mientras que en caso de una actividad el adverbio se refiere al modo del evento (Katz, 2003: 468).

#### 4.2.1. El uso de algunas perífrasis verbales con los predicados estativos

Como hemos visto en la parte anterior, el uso del modo imperativo y del imperativo negativo con los predicados estativos depende de la presencia de un “agente” y el uso de algunos adverbios de modo con algunos estados puede cambiar la interpretación del adverbio. En esta parte voy a analizar la compatibilidad de algunas perífrasis verbales con los predicados estativos. Las perífrasis verbales modales siempre son compatibles con los predicados estativos, como muestra (16a-i).

- 16 a, Tiene que ser inteligente.
- b, Debe de ser inglés.
- c, Debe de estar cansado.
- d, Puede tener muchos libros.
- e, Debe parecerse a su padre.
- f, Debe ser considerado como un príncipe.
- g, Debe de residir en Madrid.
- h, Puede saber español.
- i, Puede conocer esta ciudad.
- j, Debes amar a tu padre.

A pesar de que las perífrasis modales pueden ser utilizadas con los diferentes tipos de estados, no todas las interpretaciones son posibles. Como en algunos casos falta el “agente”, en (16a) y (16e) no es posible la interpretación deóntica de las oraciones, solo una interpretación epistémica (Laca, 2005: 3). En dos casos las oraciones pueden tener interpretación deóntica, no solo epistémica: en (16j), puesto que esta oración puede expresar una obligación del sujeto y en (16f), por la presencia de un “agente”. En (16b), (16c) y (16g) solo es posible la interpretación epistémica puesto que la perífrasis *deber de + infinitivo* solo permite esta interpretación. En el caso de (16d), (16h) y (16i) se puede interpretar las oraciones de manera epistémica y también deóntica. La interpretación deóntica es posible si las frases expresan permiso. Si la construcción modal permite ambas interpretaciones, en el caso de los predicados de estado típicos solo es posible una interpretación epistémica:

- 17 a, Tienes que ser inglés.
- b, Tienes que estar cansado.
- c, Debe tener muchos libros.
- d, Tiene que residir en Madrid.
- e, Debes saber español.
- f, Tienes que conocer la ciudad.

En (17a-f) las oraciones expresan la opinión del hablante, así que son epistémicas. En (17d) y en (17f) es posible una interpretación deóntica también, pero en ambos casos tenemos que interpretar las situaciones como una realización y no como un estado.

Las perífrasis verbales aspectuales pueden modificar el aspecto de una construcción. Pertenecen a este grupo las perífrasis *llevar + gerundio* y *soler + infinitivo*. *Llevar + gerundio* tiene un significado inclusivo, es decir la situación ha empezado antes del tiempo de referencia, dura en ello y continuará después del punto de referencia (*Lleva 10 años trabajando aquí*). *Soler + infinitivo* expresa un hábito (*Suelo comprar las frutas en este mercado*), tiene un significado iterativo. Los siguientes ejemplos muestran que algunos de los estados no pueden aparecer en la construcción *llevar + gerundio*:

- 18 a, \*Lleva años siendo inteligente
- b, \*Lleva meses siendo francés
- c, \*Lleva horas sabiendo inglés
- d, \*Lleva meses pareciéndose a su padre

Como la perífrasis *llevar + gerundio* expresa el aspecto inclusivo, es decir que el evento está en proceso desde hace algún tiempo y va a continuar después del tiempo de referencia, no tiene sentido utilizar la perífrasis con los predicados estativos, puesto que estos estados no procesan en el tiempo sino se mantienen durante un cierto período de tiempo. Los demás estados aceptan esta perífrasis:

- 19 a, Lleva horas estando cansado.
- b, Lleva años teniendo este coche.
- c, Lleva años siendo considerado como un esclavo.
- d, Lleva meses residiendo en esta ciudad.
- e, Lleva años conociendo su mejor amigo.
- f, Lleva meses amando a Pilar.

La diferencia entre los predicados de estado de (18a-d) y de (19a-f) es que estos últimos pueden ser interpretados como estados no permanentes por eso se puede destacar el tiempo durante el que se mantiene el estado. En cuanto a la perífrasis *soler + infinitivo*, que expresa el aspecto iterativo, resulta que el uso es diferente al de la construcción anterior:

- 20 a, \*Pedro suele ser alto.
- b, Los jugadores de baloncesto suelen ser altos.
- c, \*Pedro suele ser inglés.
- d, Los empleados de esta empresa suelen ser ingleses.

- e, \*Pedro suele saber español.
- f, Los que viven en Cuba suelen saber español.
- g, Suele estar cansado.
- h, Suele residir en Madrid cuando está en España.
- i, Suele ser considerado como un esclavo.
- j, Suele tener dos coches.
- k, Suele conocer los mejores restaurantes.
- l, Suele temer a los perros.

En el caso de esta perífrasis hay distintos factores por los que es compatible con los predicados estativos. En (20g) la perífrasis es compatible con el estado porque *cansado* significa un estado pasajero, así que es posible que se repita, por eso puede ser expresado como una costumbre. Las oraciones de (20h-l) también pueden ser interpretadas como una costumbre o como una situación general. (20a), (20c) y (20e) muestran que los predicados que expresan propiedad inalienable, nacionalidad o conocimiento de tipo *saber hacer* no pueden aparecer con la perífrasis *soler + infinitivo*. Sin embargo, en (20b), (20d) y (20f) estos tipos de estados aparecen en esta construcción. La diferencia es que en (20b), (20d) y (20f) la perífrasis no se refiere a un estado individual porque no se puede decir que *\*Este jugador de baloncesto suele ser alto*, sino expresa una situación general. En este caso, es posible sustituir la perífrasis con el adverbio *generalmente* más el predicado estativo:

- 21 a, Los jugadores de baloncesto generalmente son altos.
- b, Los empleados de esta empresa generalmente son ingleses.
- c, Los que viven en Cuba generalmente saben español.
- d, \*Pedro generalmente es alto/inglés.
- e, \*Pedro generalmente sabe inglés.

(21d) y (21e) muestran que si se trata de propiedad inalienable, nacionalidad o de capacidad de una sola persona no podemos utilizar el adverbio *generalmente*. Sin embargo, en (20b), (20d), (20f) y (21a-c) se trata de un grupo. La perífrasis se refiere a una característica típica de los miembros pertenecientes a este grupo.

Las perífrasis verbales fasales son las construcciones con las que es posible poner énfasis en diferentes fases de una situación: en el inicio (*ponerse a + infinitivo, empezar / comenzar a + infinitivo, echarse a + infinitivo*), en la fase interna (*seguir + gerundio, estar + gerundio, no dejar / no parar de + infinitivo*) y en el término (*acabar de + infinitivo, dejar de / parar de + infinitivo, tener + participio*). Es necesario mencionar, aparte de estos tres tipos, las perífrasis que se refieren a una fase preparatoria como *estar a punto de + infinitivo* e *ir a + infinitivo* si se utiliza en pretérito imperfecto. Esta última perífrasis conjugada en presente se refiere a un evento del futuro. En cambio, conjugada en pretérito imperfecto puede expresar una situación que estaba a punto de ocurrir pero algo lo impidió. En el caso de los estados no es siempre posible destacar una de las fases de la situación, especialmente la fase inicial o la fase final, puesto que a veces es difícil determinar el punto inicial o el punto final de un estado. Como vamos a ver, esto

generalmente ocurre con los predicados estativos que expresan propiedad inalienable, nacionalidad, capacidad y estado mental o físico.

- 22 a, \*Se puso a ser alto.
- b, \*Dejó /paró de ser inglés.
- c, \*Se puso a saber español.
- d, \*Se pone a estar cansado.

El problema en el caso de (22a-d) es que los predicados estativos siempre expresan una situación estática, sin embargo, estas perífrasis requieren una situación dinámica.

En esta parte voy a analizar el uso de las perífrasis factuales con los distintos tipos de estados. Las construcciones que destacan la fase preparatoria generalmente no pueden ser utilizadas con la mayoría de los estados:

- 23 a, \*Está a punto de ser alto /inglés.
- b, \*Está a punto de saber inglés.
- c, \*Estaba a punto de estar cansado.
- d, Está a punto de residir en Madrid.
- e, Estaba a punto de tener dos coches.
- f, Estaba a punto de ser denominado como el Rey del fútbol.
- g, \*Está a punto de parecerse a su padre.
- h, Está a punto de conocer su nuevo profesor.
- i, \*Está a punto de temer a la oscuridad.
- 24 a, \*Iba a ser inteligente /inglés cuando me trasladé a Hungría.
- b, \*Iba a saber leer cuando empecé la escuela.
- c, \*Iba a estar cansado cuando me llamó mi jefe.
- d, Iba a residir en Madrid cuando encontré trabajo en Granada.
- e, Iba a tener dos coches cuando perdió su trabajo.
- f, Iba a ser denominado como el Rey del fútbol cuando se le rompió la pierna.
- g, \*Iba a parecerse a su padre cuando empezó la escuela.
- h, Iba a conocer a mi nuevo profesor cuando me puse enferma.
- i, \*Iba a temer a la oscuridad cuando empezó a vivir con sus abuelos.

Ambas construcciones son incompatibles con la mayoría de los estados porque estas situaciones son estables, así que no se puede destacar la fase preparatoria que avanza hacia la situación. Esto es posible solo en el caso de un evento dinámico. En caso de (23h) y (24h) el tipo de situación cambia: en estas oraciones la situación puede ser interpretada solo como una realización. (23d-e) y (24d-e) expresan situaciones que pueden ser interpretadas como periódicas y estas situaciones tienen “agente”, por eso es posible utilizar las perífrasis con estos tipos de estados. (23f) y (24f) expresan el resultado de una acción.

Voy a distribuir en dos clases las perífrasis que ponen énfasis en la fase inicial de la situación. *Ponerse a + infinitivo* y *echarse + infinitivo* se refieren a un inicio repentino, mientras que este significado no aparece en el caso de *comenzar a + infinitivo* y *empezar a*

+ *infinitivo*. En los siguientes ejemplos voy a presentar el uso posible de los estados con estas perífrasis.

- 25 a, \*Se pone / se echa a ser inteligente /inglés.
- b, \*Se puso /se echó a saber leer.
- c, \*Se pone /se echa a estar cansado.
- d, \*Se pone /echa a tener dos casas.
- e, \*Se pone /echa a residir en Madrid.
- f, \*Se pone /echa a parecerse a su padre.
- g, \*Se puso a ser considerado como un príncipe.
- h, Se puso /echó a conocer la ciudad.
- i, \*Su puso /echó a temer a las sombras.

Podemos ver que las perífrasis *ponerse a + infinitivo* y *echarse a + infinitivo* no son compatibles con ninguno de los estados, no solo porque en general requieren una situación dinámica sino por el inicio repentino que expresan. La única excepción es (25h) que, en este caso, solo puede ser interpretado como una realización.

Las dos otras perífrasis muestran diferencias:

- 26 a, \*Comienza /empieza a ser alto /inglés.
- b, Comenzó /empezó a saber leer.
- c, Comienza /empieza a estar cansado.
- d, \*Comenzó /empezó a tener dos coches.
- e, Comienza a tener canas.
- f, Comenzó /empezó a residir en Madrid.
- g, Comienza /empieza a parecerse a su padre.
- h, Comenzó /empezó a ser denominado como el Rey del fútbol.
- i, Comenzó /empezó a conocer la ciudad.
- j, Comenzó /empezó a temer a las sombras.

*Comenzar a + infinitivo* y *empezar a + infinitivo* también se refieren al inicio, pero en este caso el inicio puede ser más “lento”. En (26a) y (26d) podemos ver que los estados que expresan propiedades inalienables, nacionalidad o posesión no pueden aparecer con estas perífrasis tampoco. Por la estatividad de estas situaciones no es posible poner énfasis en el inicio. Sin embargo, en los demás casos pueden aparecer los estados con estas perífrasis. En (26b) y (26i) las oraciones se refieren a la adquisición del conocimiento, así que en estas frases la situación tiene que ser interpretada como una realización. Según mi opinión, en (26f) también la realización es la única interpretación posible, puesto que la oración expresa un cambio, el traslado a otra ciudad. Las situaciones de (26c), (26e), (26g), (26h) y (26j) son menos estáticas que (26b) y (26i), mejor dicho, el inicio de la situación puede componerse de distintos períodos que se refieren al comienzo de la situación.

Las perífrasis que destacan la fase final de las situaciones a veces pueden aparecer con los predicados estativos. Estas construcciones también se diferencian entre sí: *acabar de + infinitivo* y *tener + participio* requieren un desarrollo anterior, pero en el caso de

*dejar de + infinitivo* esto no es necesario. Por eso *acabar de + infinitivo* y *tener + participio* no son compatibles con la mayoría de los estados:

- 27 a, \*Acaba de ser alto /inglés.
- b, \*Acaba de saber inglés.
- c, \*Acaba de estar cansado.
- d, \*Acabé de tener dos coches.
- e, \*Acabé de residir en Madrid.
- f, \*Acabó de parecerse a su padre.
- g, \*Acabó de ser denominado como el Rey del fútbol.
- h, Acabó de conocer la ciudad.
- i, \*Acabé de temer a la oscuridad.

Podemos ver que el único caso aceptable es (27h) en el que la situación debe ser interpretada como una realización y no como un estado. La construcción *tener + participio* es incompatible con los estados no solo porque esta perífrasis se refiere al resultado de un proceso, es decir siempre requiere un desarrollo anterior, sino porque esta perífrasis generalmente se utiliza solo con verbos transitivos, sin embargo, la mayoría de los predicados de estado son intransitivos.

- 28 a, \*Tiene sido alto /inglés.
- b, \*Tiene sabido inglés.
- c, \*Tiene estado cansado.
- d, \*Tengo tenidos dos coches.
- e, \*Tengo residido en Madrid.
- f, \*Se tiene parecido a su padre.
- g, \*Tiene sido considerado como un príncipe.
- h, \*Tiene conocida la ciudad.
- i, \*Tengo temido a la oscuridad.

En los siguientes ejemplos voy a analizar qué diferencias muestran las perífrasis *dejar de + infinitivo* y *parar de + infinitivo*.

- 29 a, \*Dejó de ser inteligente /inglés.
- b, \*Dejó de saber leer<sup>3</sup>.
- c, Dejó de estar cansado.
- d, Dejó de tener dos coches.
- e, Dejó de residir en Madrid.
- f, Dejó de parecerse a su padre.
- g, Dejó de ser denominado como el Rey del fútbol.
- h, \*Dejó de conocer la ciudad.
- i, Dejó de temer a la oscuridad.

---

<sup>3</sup> Esta oración puede aparecer en cierto contexto: *Después del accidente dejó de saber leer.*

A pesar de la estabilidad de los estados, (29c-g) y (29i) muestran que es posible utilizar la perífrasis *dejar de + infinitivo* con algunos predicados estativos. En estos casos la perífrasis expresa que la situación cesa y que la situación alcanza su final natural. Este final puede ser repentino, sin embargo, el mismo estado no puede continuar, solo es posible que vuelva a comenzar, pero en este caso se trata de una situación nueva. La diferencia entre una situación estática y una situación dinámica es que la primera cesa, mientras la segunda se interrumpe. Por eso, a una oración de evento dinámico se puede añadir el adverbio de tiempo *un momento*: *Pedro dejó de trabajar por un momento para coger el teléfono*. Sin embargo, en el caso de un estado esto no es posible: *\*Pedro dejó de temer a la oscuridad por un momento para entrar al sótano*. En (29h), a pesar de que la oración tiene “agente”, y en (29a) y (29b) no es posible expresar que la situación termina, puesto que las propiedades inalienables, la nacionalidad y el conocimiento no son situaciones delimitables, es decir no tienen límites, por eso no pueden cesar tampoco (De Miguel, 1999: 3012).

La construcción *parar de + infinitivo* se comporta de manera diferente:

- 30 a, \*Paró de ser inteligente /inglés.
- b, \*Paró de saber leer.
- c, \*Paró de estar cansado.
- d, \*Paró de tener dos coches.
- e, \*Paró de residir en Madrid.
- f, \*Paró de parecerse a su padre.
- g, \*Paró de ser considerado como un príncipe.
- h, \*Paró de conocer la ciudad.
- i, \*Paró de temer a la oscuridad.

Podemos ver que esta construcción no puede ser utilizada con ninguno de los predicados estativos. Esta perífrasis solo puede expresar la interrupción de una situación que, como hemos visto más arriba, no es posible en el caso de un estado.

Ahora voy a pasar a las perífrasis que ponen énfasis en la fase interna de una situación. *Seguir + gerundio*, *no dejar de + infinitivo* y *no parar de + infinitivo* son sinónimas, destacan la fase interna, sin marcar el punto inicial o el punto final de la situación, y de esta manera poseen las mismas características que un estado: son estáticas y durativas. Por eso, estas construcciones pueden ser utilizadas con los predicados estativos.

- 31 a, Sigue siendo inteligente /inglés.
- b, Sigue sabiendo nadar.
- c, Sigue estando cansado.
- d, Sigue teniendo dos casas.
- e, Sigue residiendo en Madrid.
- f, Sigue pareciéndose a su padre.
- g, Sigue siendo considerado como un príncipe.
- h, Sigue conociendo la ciudad.
- i, Sigue temiendo a la oscuridad.

- 32 a, No dejó /paró de ser inteligente /inglés.
- b, No dejó /paró de saber nadar.
- c, No dejó /paró de estar cansado.
- d, No deja /para de tener dos casas.
- e, No dejó /paró de residir en Madrid.
- f, No deja /para de parecerse a su padre.
- g, No deja /para de conocer la ciudad.
- h, No dejó /paró de temer a la oscuridad.

La perífrasis progresiva *estar + gerundio* muestra diferencias:

- 33 a, \*Está siendo inteligente /inglés.
- b, \*Está sabiendo inglés.
- c, \*Está estando cansado.
- d, \*Está teniendo dos coches.
- e, \*Está residiendo en Madrid.
- f, \*Está pareciéndose a su padre.
- g, \*Está siendo considerado como un príncipe.
- h, Está conociendo la ciudad.
- i, \*Está temiendo a la oscuridad.

(33a-i) muestra que la perífrasis progresiva *estar + gerundio* no puede ser utilizada con estos estados porque sería contradictorio destacar el progreso de una situación estable que no manifiesta avance o cambio (De Miguel, 1999: 3013). La única excepción es (33h) que se interpreta en esta construcción como una realización. Sin embargo, si destacamos el carácter transitorio de la situación o los estados aparecen en un contexto actual, algunos predicados estativos también pueden aparecer en esta construcción (Yllera, 1999: 3412):

- 34 a, \*Actualmente está siendo inglés /inteligente.
- b, \*Actualmente está sabiendo inglés.
- c, \*Actualmente está estando cansado.
- d, Actualmente está teniendo dos coches.
- e, Durante el semestre está residiendo en Madrid.
- f, Con este comportamiento está pareciéndose a su padre.
- g, Últimamente, Pedro está siendo denominado como el Rey del fútbol.
- h, Últimamente, mi hijo está temiendo a la oscuridad.

En (34a-c) podemos ver que estos estados no pueden aparecer en la perífrasis progresiva ni siquiera si cambiamos el contexto a un contexto actual. Sin embargo, en (34d-h) la actualización de la situación, destacando el carácter transitorio del estado, hace posible el uso de la perífrasis.

## 5. Conclusión

En este estudio he presentado algunas restricciones referentes al uso de los predicados estativos en la lengua española. Hemos visto que algunas propiedades típicas de los estados no siempre se cumplen. La (in)compatibilidad con el modo imperativo, con el imperativo negativo, con construcciones de petición, con los adverbios de modo depende de la agentividad, puesto que estas construcciones requieren que la oración tenga agente. Según la afirmación de Smith, los estados, como son estáticos, no pueden tener agente. Sin embargo, en este estudio he demostrado que algunos predicados estativos también pueden tener agente, o al menos un sujeto que, hasta cierto punto, es capaz de controlar la situación.

En el caso de las perífrasis verbales fasales no es la agentividad lo que determina el uso de ciertas perífrasis con los predicados de estado, sino que la compatibilidad depende de distintos factores. Por ejemplo, la posibilidad de que el estado cese, da como resultado la compatibilidad del predicado estativo con las perífrasis *dejar de + infinitivo*. Si se puede interpretar el estado como periódico, es posible poner énfasis en su inicio, así que podemos utilizar el predicado con las perífrasis que destacan la fase preparatoria del evento y con las perífrasis *comenzar / empezar a + infinitivo*. En el caso de *seguir + gerundio* y *no dejar / parar de + infinitivo* las propiedades semejantes, como la estatividad y la duratividad, hacen posible utilizar las construcciones con los predicados estativos. Hemos visto que la perífrasis progresiva solo es compatible con algunos de los estados si destacamos el carácter transitorio o la actualidad de la situación. Las perífrasis *parar de + infinitivo*, *acabar de + infinitivo* y *tener + participio* son incompatibles con todos los predicados estativos. En las siguientes tablas voy a resumir los tipos de los predicados estativos y las construcciones analizadas. En la primera aparecen las construcciones cuyo uso depende de la agentividad y en la segunda presento el resumen del uso de las perífrasis verbales fasales<sup>4</sup>.

Tipo de estado	Construcciones analizadas					
	Modo imperativo	Imperativo negativo	Verbos de petición	Adverbios de modo <sup>5</sup>	Llevar + gerundio	Soler + infinitivo
Propiedad inalienable	–	–	–	–	–	–
Nacionalidad	–	–	–	–	–	–
Estado físico o mental no permanente	+	+	+	–	+	+
Capacidad	–	–	–	–	–	–

<sup>4</sup> En estas tablas no aparecen los usos de contexto específico, como la actualización de la situación en caso de *estar + gerundio* o el contexto general en caso de *soler + infinitivo*.

<sup>5</sup> No aparece el caso cuando el adverbio modifica el “agente”.

Las restricciones en el uso de los predicados estativos en la lengua española

Conocimiento	+	+	+	-	+	+
Permanencia en un estado o situación	+	+	+	-	+	+
Posesión	+	+	+	-	+	+
Verbos <i>sentiendi</i>	+	+	+	-	+	+
Verbos pseudoatributivos	-	-	-	-	-	-
Verbos pseudoatributivos de tipo <i>ser + participio + como</i>	-	-	-	-	+	+

	Perífrasis de fase preparatoria	<i>Ponerse / echarse a + inf.</i>	<i>Comenzar / empezar a + inf.</i>	Perífrasis de fase interna	<i>Estar + ger.</i>	<i>Dejar de + inf.</i>	<i>Acabar de + inf.</i>	<i>Tener + part.</i>	<i>Parar de + inf.</i>
Propiedad inalienable	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Nacionalidad	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Estado físico o mental no permanente	-	-	+	+	-	+	-	-	-
Capacidad	-	-	+	+	-	-	-	-	-
Conocimiento	-	-	+	+	-	+	-	-	-
Permanencia en un estado o situación	+	-	+	+	-	+	-	-	-
Posesión	+	-	+	+	-	+	-	-	-
Verbos <i>sentiendi</i>	-	-	+	+	-	+	-	-	-
Verbos pseudoatributivos	-	-	+	+	-	+	-	-	-
Verbos pseudoatributivos de tipo <i>ser + participio + como</i>	+	-	+	+	-	+	-	-	-

La tabla muestra que solo los adverbios de modo, referentes al predicado, y la perífrasis *estar + gerundio* no pueden ser utilizados con ninguno de los estados. Podemos ver también que los predicados estativos que se refieren a propiedad inalienable, a nacionalidad, a capacidad y los verbos pseudoatributivos no pueden ser utilizados con el modo imperativo (negativo), con las construcciones de petición y con las perífrasis aspectuales. Estos predicados de estado, generalmente, expresan una situación que no puede ser modificada y no tiene agente, por eso no es posible utilizarlos en construcciones que requieren agente. Como, normalmente, no pueden ser modificados, no tiene sentido destacar el carácter inclusivo o iterativo de estos estados. Los demás predicados estativos que pueden ser controlados por un “agente” pueden aparecer con

el modo imperativo (negativo), con los verbos de petición. Así que se puede afirmar que en el caso de estas construcciones la agentividad determina la compatibilidad con los estados. Los verbos pseudoatributivos de tipo *ser + participio como* muestran diferencias, puesto que estos estados pueden aparecer en las construcciones aspectuales. Esto se debe al carácter no permanente de estos estados. En el caso de las perífrasis aspectuales, el carácter temporal de la situación hace posible el uso de *llevar + gerundio* con los estados no permanentes y la posibilidad de interpretar la situación como un estado general o como una costumbre da como resultado la compatibilidad de *soler + infinitivo* con los mismos predicados estativos.

Como ya he mencionado más arriba, en el caso de las perífrasis factuales, otras propiedades determinan la compatibilidad con los estados. Las dos construcciones analizadas que pueden aparecer con todos los estados son las perífrasis que destacan la fase interna de la situación. En el caso de las perífrasis que destacan la fase preparatoria, la agentividad y el carácter periódico de la situación hacen posible el uso de estas construcciones con los estados que expresan permanencia en un estado o posesión y con los verbos pseudoatributivos de tipo *ser + participio + como*. La compatibilidad de algunos estados con las perífrasis *comenzar/empezar a + infinitivo* también se debe al carácter periódico de estos estados. Si es posible que la situación cese, es posible el uso de la perífrasis *dejar de + infinitivo*. Las demás construcciones no pueden aparecer con ninguno de los estados porque expresan el inicio repentino de la situación (*ponerse / echarse a + infinitivo*) o requieren un desarrollo anterior (*acabar de + infinitivo, tener + participio*) o expresan una interrupción (*parar de + infinitivo*).

Como conclusión, quisiera afirmar que los predicados estativos muestran muchas diferencias entre sí, la posibilidad de que el sujeto puede controlar la situación es una característica que distribuye en dos partes los predicados estativos. Otras diferencias importantes son por ejemplo la existencia de un final posible, la posibilidad de interpretar la situación como periódica etc. Según mi opinión, estas características pueden servir de base de una clasificación más detallada de los predicados de estado.

## Referencias bibliográficas

- De Miguel, Elena (1999). El aspecto léxico. En: Bosque, Ignacio – Demonte, Violeta (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española 2- Las construcciones sintácticas fundamentales, relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe. 2979-3060.
- Katz, Graham (2003). Event arguments, adverb selection, and the Stative Adverb Gap. En: Ewald Lang – Claudia Maienborn – Cathrine Fabricius Hansen (eds.) *Modifying Adjuncts (Interface Explorations 4)*. Berlin: De Gruyter Mouton. 455-474.
- Kovacci, Ofelia (1999). El adverbio. En: Bosque, Ignacio – Demonte, Violeta (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española 1 – Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe. 705-786.

Laca, Brenda (2005). Tiempo aspecto y la interpretación de los verbos modales en español. *Lingüística ALFAL*, 17. 9-44.

Ramírez Gelbes, Silvia (2013). Los predicados estativos y la evidencialidad: Un análisis desde la Teoría de los Bloques Semánticos. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción (Chile)*, 51 (1), I Sem. 101-125.

Smith, Carlota S. (1997). *The parameter of aspect (second edition)*. Dordrecht: Kluwer.

Yllera, Alicia (1999). Las perífrasis verbales de gerundio y participio. En: Bosque, Ignacio – Demonte, Violeta (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española 2- Las construcciones sintácticas fundamentales, relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe. 3393-3441.

## LA VELOCIDAD DE ARTICULACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE<sup>1</sup>

DOROTTYA KOVÁCS

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

**Resumen:** En la presente investigación se analiza la velocidad de articulación, es decir, la rapidez de la producción de los signos lingüísticos, en el habla semiespontánea. Comparamos la velocidad media de cuatro dialectos del español (madrileño, andaluz, mexicano y rioplatense), para tener la respuesta a la pregunta si se habla más rápidamente en Europa que en América. Además, investigamos la velocidad de articulación de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 para ver si sus valores son más lentos que los de los nativos, y si es necesario el desarrollo de las competencias comunicativas de los alumnos. Nuestros resultados muestran que (i) no hay una diferencia considerable entre los cuatro dialectos del español analizados, aunque el español mexicano resulta ser el más rápido; (ii) la velocidad de habla de los estudiantes húngaros es significativamente más lenta que el valor medio de la velocidad de cualquier dialecto analizado del español.

**Palabras clave:** dialectos, español, enseñanza de ELE, producción de habla, velocidad de articulación.

**Abstract:** In this paper, we analyze articulation rate in semi-spontaneous speech, that is, the velocity of the production of linguistic elements. We compare the mean rate of four dialects of Spanish (Northern Spanish, Southern Spanish, Mexican, Argentine-Uruguayan) so that we could get an answer to the question if native speakers of European Spanish speak faster than native speakers of American Spanish. Also, we investigate the articulation rate of intermediate level (B2) Hungarian students of Spanish to see if they speak more slowly than native Spanish speakers and if their communicative competences need development. Our results suggest that (i) there is no considerable difference among the four dialects of Spanish, but the Mexican Spanish seems to be the fastest dialect of the ones we analyzed; (ii) the articulation rate of the Hungarian students is significantly lower than the mean rate of all the analyzed dialects.

**Keywords:** Articulation Rate, Dialects, Spanish, Speech Production, Teaching Spanish.

---

<sup>1</sup> El presente estudio se ha realizado gracias al apoyo del “Nuevo Programa Nacional de Excelencia” ÚNKP-20-2 del Departamento Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación de Hungría. Quisiera darle las gracias a Kata Baditzné Pálvölgyi por sus consejos y por la ayuda que me ha dado.

## 1. Introducción

En Hungría, en las clases de español como lengua extranjera, tradicionalmente se enfatiza la enseñanza de las características morfosintácticas del español, dejando menos terreno al desarrollo de las competencias comunicativas (Baditzné, 2014: 1). Además, según la investigación de Hegedüs (2019), en las clases de la escuela primaria, por ejemplo, la comunicación en la lengua meta resulta ser muy poco frecuente entre los alumnos. Junto a estos resultados, varias investigaciones destacan la importancia de la velocidad del habla.

Así, por ejemplo, los nativos de la lengua opinan que una buena pronunciación y la presencia (y uso correcto) de marcadores discursivos pueden compensar incluso los errores gramaticales (Baditzné et al., 2018, citado por Baditzné et al., 2019). Sin embargo, los hablantes que cuentan con una pronunciación significativamente diferente de la pronunciación de los nativos son aptos solo para ejercer profesiones de menos prestigio por su falta de fluidez y rapidez, según los nativos (Baditzné, 2019).

En una investigación nuestra comparamos la velocidad de habla de estudiantes húngaros del español de nivel B2 (según el MCER) con la velocidad de un hablante nativo andaluz. Nuestros resultados mostraron que aunque los estudiantes húngaros eran hablantes cotidianos en cuanto a su velocidad en la lengua materna, al hablar español, tanto su velocidad de habla como su velocidad de articulación resultaban ser mucho más bajas que las de los nativos (Kovács, 2019). La velocidad de habla de los húngaros era de 2,66 sílabas/segundo (Kovács, 2019), mientras que la cifra media de los hablantes nativos es de 4,6-7 sílabas/segundo (Goldman-Eisler, 1968, citado por Gósy, 2004: 205).

El objetivo del presente trabajo es el análisis de la velocidad de articulación de estudiantes de nivel B2 según el MCER, comparada con el habla de nativos de cuatro dialectos del español (madrileño, andaluz, mexicano y rioplatense). En este análisis investigaremos el habla semiespontánea, es decir, entrevistas. Para el fin de esta investigación veremos hasta qué punto resulta lenta la velocidad de los húngaros y qué grado de desarrollo sería necesario en las clases de ELE. Además de encontrar una posible solución al problema que se plantea, nos gustaría ofrecer datos con respecto a la velocidad de articulación media de los dialectos del español, que parece ser un terreno menos explotado en la literatura.

## 2. La velocidad de habla y de articulación: definición

Al analizar el habla según aspectos temporales, normalmente diferenciamos y nos referimos a dos características: la velocidad de habla y la velocidad de articulación.

La velocidad de habla (en inglés, “speaking rate” o “speech rate”) comprende todos los signos lingüísticos y no lingüísticos (como, por ejemplo, las pausas silenciosas) producidos durante la duración total del habla (Laver, 1994, citado por Gold, 2018). Se

puede definir la velocidad de habla también como el número de elementos (como sonido, sílaba, palabra) realizados durante un tiempo dado, incluyendo las pausas.

Al contrario, la velocidad de articulación (“articulation rate”) muestra la velocidad de la articulación de los sonidos (Gósy, 1997: 130), o sea, la velocidad de la producción de los signos lingüísticos, prestando atención solo al tiempo usado para la articulación (Bóna, 2016: 159; Kassai, 1993: 63). Así, la velocidad de articulación también significa el número de elementos (sonido, sílaba, palabra) realizados durante un tiempo dado, pero en este caso excluyendo las pausas y los titubeos (Voigt y Schüppert, 2013: 321; Sjons y Hörberg, 2016).

Como la definición de la velocidad de habla y la de la velocidad de articulación son semejantes, la forma de cálculo también es casi idéntica en ambos casos. En caso de la velocidad de habla, sumamos el número de los sonidos, sílabas o palabras realizados, y lo dividimos entre la duración total del habla, incluyendo la duración de las pausas también. Si necesitamos la cifra de la velocidad de articulación, también sumamos el número de los signos de habla (sonidos, sílabas, o palabras), pero lo dividimos entre la duración de la articulación, que es la duración total del habla menos la duración de las pausas. También podemos dividir el número de los signos de habla con la suma de las partes destinadas a la articulación misma, es decir, con la suma de las partes que encontramos entre las pausas (Bóna, 2016: 159; Bóna, 2014; Voigt y Schüppert, 2013: 324). Para mostrar estos dos tipos de velocidad, podemos utilizar varias medidas, como palabra/minuto, sílaba/minuto, sílaba/segundo o sonido/segundo (Gósy, 2004, citado por Bóna, 2016: 159).

El cambio y el control de la velocidad de habla y de articulación es muy difícil, especialmente en caso de habla espontánea (Gósy, 1997: 138; Gósy, 2004: 203). Sin embargo, la velocidad sí que cambia involuntariamente incluso dentro de un enunciado dado, así que podemos hablar de velocidad global, que se refiere al valor medio del habla total, pero también existe la velocidad local, que muestra el valor de solo una parte dada del habla total (McDougall, 2006, citado por Gold, 2018).

### **3. Los factores que influyen en la velocidad de articulación**

Como nuestro análisis se centra en la velocidad de articulación, a continuación, presentaremos algunos factores que pueden influir en la velocidad de articulación. Subosits (1990: 159-160) determina dos tipos de estos factores: él habla de los factores internos (como características individuales del hablante) y externos (como el tema o la situación del habla).

En cuanto a los factores internos, cabe mencionar las emociones. Cuando, por ejemplo, estamos felices o enfadados, hablamos más rápidamente, mientras que la tristeza reduce la velocidad (Scherer 1995, citado por Bóna, 2007: 36, Bóna, 2016: 162 y Gocsál, 1999: 19). También es importante destacar la edad, porque en la niñez, durante los primeros años de la adquisición de la lengua materna, la velocidad es más lenta (Gósy, 1997: 134), pero durante la juventud, por el ritmo rápido de la vida, la velocidad

aumenta (Subosits, 1990: 161). Según Balázs (1993), la velocidad en la vejez otra vez va a ser más lenta. No obstante, tenemos que añadir que según los resultados de Quené (2008: 1109), la velocidad de articulación media no está influida por la edad del hablante en cuestión. Con respecto al sexo, encontramos resultados contradictorios en la literatura internacional (véanse, por ejemplo, Verhoeven et al., 2004, citado por Quené, 2008: 1104; Tuomainen y Hazan, 2016: 2107; Gósy, 1997, citado por Gocsál, 2001: 63). Con respecto a la lengua húngara, Gocsál (2001: 69-70) no encontró ninguna diferencia entre las mujeres y los varones.

Dentro de la categoría de los factores externos encontramos, por ejemplo, el estilo de habla. Según Bóna (2014 y 2013, citado por Bóna, 2016: 162), la lectura y la conversación son los estilos que cuentan con una velocidad más alta; y Markó (2005) determina la descripción de fotos como el estilo más lento. La diferencia entre la lectura y el habla espontánea se explica por el hecho de que, mientras leemos, presentamos ideas ya expresadas, pero en el caso del habla espontánea el hablante también tiene que planificar sus pensamientos (Gósy, 2004: 206). Además, las palabras que cuentan con significado las pronunciamos más lentamente que, por ejemplo, los artículos o adverbios (Hegedűs, 1957: 225; O'Shaughnessy, 1995, citado por Dankovicová, 1999: 272). La velocidad de habla y de articulación también depende de la lengua en cuestión (véase, por ejemplo, Horger, 1929: 29-30, citado por Hegedűs, 1957: 223-224), de la residencia u origen: los hablantes de una ciudad hablan más rápidamente que los hablantes de las provincias (Hegedűs, 1957: 223-224). Asimismo, debemos mencionar que cuanto más alto es nuestro nivel en la lengua dada, tanto más alta será nuestra velocidad de articulación (véase Trouvain y Möbius, 2014: 277-278, con respecto al alemán y el francés).

En la siguiente tabla se verán algunas cifras de velocidad de articulación encontradas en la literatura internacional, prestando atención solo a las lenguas húngara y española, y a los estilos de habla más cercanos a la entrevista, el estilo elegido por nosotros. Las fuentes de los datos se encuentran en una nota de pie.

Lengua/Estilo	Sin especificar	(Medio)espontáneo	Conversación
húngaro	12,5–14,0 sonidos/s [1] <sup>2</sup> 14,53 sonidos/s (varones), 14,32 sonidos/s (mujeres) [2] desde 8,85 sonidos/s hasta 18,2 sonidos/s [1] 14,2 sonidos/s (hablantes de 20-30 años) [1] 6 sonidos/s (3 años), 8 sonidos/s (6 años), 10,2 sonidos/s (10 años) [3]	9-19 sonidos/s, 45-91 palabras/p [3] 4,9-6,9 sílabas/s (jóvenes), 4,0-5,6 sílabas/s (mayores) [4]	4,7-7,0 sílabas/s (jóvenes), 4,0- 5,6 sílabas/s (mayores) [4]

<sup>2</sup> [1] Gósy, 2004: 205-206; [2] Gocsál 2001: 68; [3] Gósy, 1997: 132-134; [4] Bóna, 2014; [5] Wainschenker et al., 2002: 100; [6] Shrosbree, 2015; [7] Voigt y Schüppert, 2013: 322, 326-327.

<b>español (europeo)</b>	<b>205 palabras/min</b> (mediados del s. 20) [5] <b>6,08 sílabas/s</b> [6]	<b>6,5 sílabas/s</b> (basados en la ortografía) [7] <b>4,32 sílabas/s</b> [7]	
<b>español (argentino)</b>	<b>120-150 palabras/min</b> (mediados del s. 20) [5]		

Tabla 1. Velocidad de articulación del húngaro, del español europeo y argentino según investigaciones previas

#### 4. Las hipótesis

En una investigación realizada a mediados del siglo XX, con respecto al español europeo, Navarro Tomás (1950, citado por Wainschenker et al., 2002: 100) determinó la velocidad media en 205 palabras/minuto. Unas décadas más tarde, Loprete (1984, citado por Wainschenker et al., 2002: 100) analizó el dialecto rioplatense y determinó la velocidad media en 120-150 palabras/minuto.

Basándonos en los datos presentados, suponemos que:

- en el estilo de habla semiespontáneo, la velocidad de articulación de los dialectos europeos es más alta que la velocidad de articulación de los dialectos americanos.

Según nuestra investigación ya mencionada (Kovács, 2019), los diez informantes (estudiantes de nivel B2) pudieron producir velocidades de habla y de articulación significativamente más lentas que las de un hablante nativo andaluz.

Detallando este fenómeno en la presente investigación, en este caso también suponemos que:

- los estudiantes que participaron en este análisis cuentan con una velocidad de articulación más lenta que la velocidad de articulación de todos los dialectos analizados.

#### 5. Corpus

Como ya hemos mencionado, en esta investigación nos centramos en la comparación del habla de los estudiantes con la producción de hablantes nativos de cuatro dialectos del español. Para analizarlo, usamos un corpus de cincuenta muestras de audio auténticas (habla semiespontánea: entrevistas), diez grabaciones de informantes húngaros y cuarenta de hablantes nativos del español.

Los diez participantes de la investigación eran estudiantes universitarios, tenían entre 20 y 25 años (nacidos entre 1993 y 1997; nueve mujeres, un hombre), y hablaban el español a un nivel B2 (ya habían superado un examen de este nivel, pero todavía no uno de nivel C1) cuando grabamos las entrevistas.

Los hablantes nativos representan cuatro dialectos del español (diez personas de cada dialecto; cinco mujeres y cinco varones), todos actores. La edad media de los hablantes se encuentra en la Tabla 2:

	<b>Mujeres</b>	<b>Varones</b>
<b>madrileño</b>	30,6 años	39,6 años
<b>andaluz</b>	30,2 años	38 años
<b>mexicano (nacidos en C. de México)</b>	33,4 años	40 años
<b>rioplatense (nacidos en la capital de Argentina o de Uruguay)</b>	38 años	43,6 años

Tabla 2. Edad de los informantes

Las entrevistas a los actores nativos del español las encontramos en una página web destinada a compartir vídeos, y los audios de los informantes húngaros los grabamos nosotros, en un aula vacía y silenciosa de una universidad, y los hablantes no recibieron ningún tipo de información sobre los objetivos de este trabajo. En cada caso, los estudiantes húngaros participaron en una entrevista con el mismo hablante nativo, y solo los dos miembros de la entrevista y el director de la investigación estaban en el aula.

## 6. Metodología

Tanto en el caso de los hablantes nativos del español, como en el caso de los estudiantes húngaros, elegimos las partes de las entrevistas en las que hablaban los informantes, y analizamos solo estos fragmentos. Tampoco prestamos atención a las pausas y titubeos, puesto que estas no forman parte de la velocidad de articulación. Todas las muestras de audio las analizamos en la versión 6.1.16 del programa fonético-acústico *Praat* (Boersma y Weenink, 2020).

Para calcular la velocidad de articulación, en el programa *Praat* segmentamos y anotamos las grabaciones, separamos las pausas y añadimos transcripciones a las partes entre las pausas, o sea, a las partes de producción de habla (Gósy y Menyhárt eds., 2003: 295, citado por Bóna, 2007: 17). Según los datos de la literatura, consideramos las partes silenciosas de al menos 200 milisegundos de duración como pausas (Shrosbree, 2015; Goldman-Eisler, 1973, y Guaitella, 1996, citados por Blondet, 2001: 8; Gósy, 1997: 133). Basándonos en Bóna (2009: 11), en cada caso transcribimos el habla casi fonéticamente, o sea, con transcripción fonética simplificada. Solo transcribimos los sonidos realizados (Bóna, 2005; Koreman, 2006, citado por Bóna, 2014). Para evitar el uso de los dígrafos como “ll” o “ch”, usamos los caracteres fonémicos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) para la anotación.

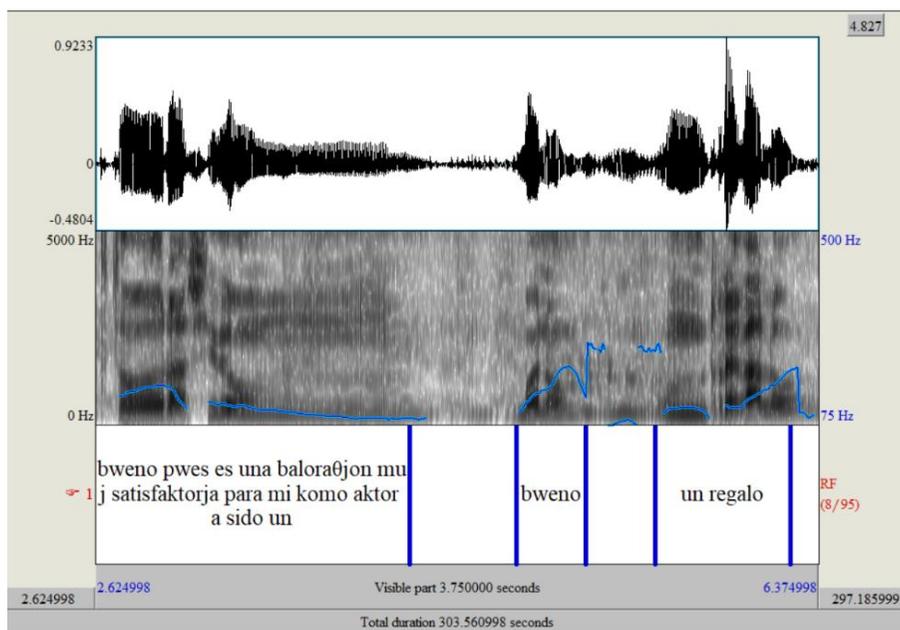


Figura 1. Segmentación y anotación en el programa Praat

En caso de calcular la velocidad de habla y la velocidad de articulación, la unidad de medida elegida tiene un papel fundamental. Las varias unidades de medida posibles ya presentadas (por ejemplo, palabra/minuto, sílaba/segundo, sonido/segundo) cuentan con ventajas y desventajas también, por esta razón es importante elegir la medida más relevante con respecto a nuestros fines. La unidad palabra/minuto puede ser problemática si encontramos palabras solo parcialmente realizadas (Bóna, 2007: 11), y si elegimos la unidad sonido/segundo, la anotación de habla rápida será casi imposible (Bóna, 2007: 12). Partiendo de estos argumentos, elegimos la unidad sílaba/segundo, porque así es más fácil anotar el habla rápida (Bóna, 2007: 16), y puede ser una solución a las palabras parcial o impropriadamente realizadas (Bóna, 2007: 11).

Como la velocidad de articulación significa la velocidad de la producción de signos lingüísticos (Gósy, 2004: 203-204), podemos calcularla de la siguiente manera: de la duración total de habla restamos la duración de las pausas y de los titubeos, y con esto dividimos el número de las sílabas realizadas (Gyarmathy et al., 2016: 9). También es posible sumar la duración de la producción de los signos lingüísticos, y con esto dividimos el número de las sílabas (Gósy, 2004: 204). Para los cálculos nosotros usamos un *script* (diseñado por Márton Bartók), que es un programa complementario de *Praat*. Este *script* calculó automáticamente la duración de los segmentos que nosotros habíamos anotado, y guardó los datos en una hoja de cálculo *Excel*. Así, nos resultó más fácil sumar la duración de la producción de los signos lingüísticos.

## 7. Los resultados

Según nuestra primera hipótesis, los dialectos europeos del español (madrileño y andaluz, en nuestro caso) cuentan con una velocidad de articulación media más alta que los dialectos americanos analizados por nosotros (mexicano y rioplatense).

En la Tabla 3 se encuentran nuestros resultados; la velocidad de articulación siempre aparece en sílabas/segundo.

Madrileño		Andaluz		Mexicano		Rioplatense	
Informante	VA (síl/s)	Informante	VA	Informante	VA	Informante	VA
EE	6,16	AV	6,32	AB	6,27	AT	5,96
EF	5,95	BC	6,86	AD	7,28	AV	5,75
FT	5,36	DR	7,03	AR	5,5	BA	6,86
LM	6,03	IC	6,07	CA	6,45	DR	7
MA	6,13	JM	7,33	FC	6,6	FA	6,04
MP	5,49	MC	6,82	GG	6,18	MM	5,6
NM	6,49	MD	6,5	JPM	7,14	NO	6,49
PO	6,71	MR	6,25	LH	6,26	PW	5,78
RF	6,75	MS	5,35	MP	6,57	SR	6,12
SM	6,06	NM	5,7	MR	6,41	VO	6,55
<b>MEDIO</b>	<b>6,11</b>	<b>MEDIO</b>	<b>6,42</b>	<b>MEDIO</b>	<b>6,47</b>	<b>MEDIO</b>	<b>6,22</b>
<b>DESVIAC.</b>	<b>0,46</b>	<b>DESVIAC.</b>	<b>0,61</b>	<b>DESVIAC.</b>	<b>0,5</b>	<b>DESVIAC.</b>	<b>0,48</b>

Tabla 3. Velocidad de articulación en los cuatro dialectos españoles analizados

Como vemos, la velocidad de articulación media del dialecto madrileño (a partir de diez informantes) es de 6,11 sílabas/segundo, la del dialecto andaluz es de 6,42 sílabas/segundo, mientras que la velocidad de articulación del español mexicano es de 6,47 sílabas/segundo y del rioplatense es de 6,22 sílabas/segundo. Basándonos en estas cifras, podemos afirmar que nuestra primera hipótesis no queda confirmada, puesto que el dialecto mexicano cuenta con la velocidad de articulación más alta, y el español madrileño parece ser el dialecto más lento.

Sin embargo, debemos destacar que no hallamos una diferencia considerable entre los dialectos, o sea, el español mexicano (el dialecto más rápido) resulta tener una velocidad de articulación un 5,6% más alta que el dialecto más lento, el madrileño.

Según nuestra segunda hipótesis, todos los estudiantes húngaros de nivel B2 tienen una velocidad de articulación más lenta que los cuatro dialectos analizados en esta investigación. Para comprobar tal hipótesis, veamos los resultados de la Tabla 4.

Informantes húngaros		Habla natos	
Informante	Velocidad de artic. (sí/s)	Dialecto	VA cifra media (sí/s)
01_B2	3,64	Madrileño	<b>6,11</b>
02_B2	4,81	Andaluz	<b>6,43</b>
03_B2	4,27	Mexicano	<b>6,47</b>
04_B2	3,89	Rioplátense	<b>6,22</b>
05_B2	4,25		
06_B2	4,74		
07_B2	5,46		
08_B2	5,78		
09_B2	4,95		
10_B2	4,13		
<b>MEDIO</b>	<b>4,59</b>		
<b>DESVIACIÓN</b>	<b>0,68</b>		

Tabla 4. Velocidad de articulación de los estudiantes húngaros

En esta tabla vemos que los estudiantes húngaros analizados producen una velocidad de articulación media (al hablar español semiespontáneo) de 4,57 sílabas/segundo. Esta cifra es considerablemente menor que la cifra de cualquier dialecto del español investigado: el dialecto del español más lento, el madrileño, tiene una velocidad un 25% más alta. También podemos notar a partir de los datos que ninguno de los hablantes húngaros alcanza la velocidad de articulación media de un dialecto del español. Así, nuestra segunda hipótesis queda confirmada.

## 8. Discusión y conclusión

En esta investigación analizamos la velocidad de articulación de hablantes natos del español (representantes de cuatro dialectos) y la velocidad de articulación de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 (MCER). Después de una introducción teórica y de la presentación de nuestro corpus y nuestra metodología, detallamos nuestros resultados.

Los datos obtenidos muestran que el dialecto mexicano resulta ser el más rápido, y el español madrileño, el más lento. Esto contradice las investigaciones anteriores (Navarro Tomás, 1950 y Loprete, 1984, citados por Wainschenker et al., 2002: 100). Sin embargo, nosotros tampoco encontramos diferencia significativa entre los dialectos del español.

Por otra parte, también investigamos la velocidad de articulación de estudiantes húngaros de español, y la comparamos con los valores de los natos. Vimos que ninguno de los estudiantes alcanzó el valor medio de cualquier dialecto del español. Además, la cifra media de los húngaros es significativamente más lenta (un 25%) que el valor medio del madrileño, el dialecto más lento, según nuestro análisis.

Aunque nuestros datos no permiten tratar nuestros resultados como representativos (porque trabajamos con solo diez hablantes de cada lengua o dialecto), pensamos que la comparación de los diferentes dialectos del español con respecto a las características temporales parece ser un terreno que ofrece mucha información pero que está muy poco explotada, así que valdría la pena llevar a cabo más investigaciones en este tema. Además, basándonos en nuestros datos, decimos que se debería prestar mucha más atención al desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza de ELE, puesto que los alumnos del español ni en el nivel B2 son capaces de producir enunciados orales que cuenten con características temporales o con una velocidad semejante a la producción media de la lengua meta. Esto, puede resultar una desventaja para los alumnos del español, porque, según los resultados de la investigación de Mátraházi (en prensa), con respecto a la fluidez, los profesores españoles dan menos puntos a la producción de estudiantes húngaros del español (de nivel B2) que los profesores húngaros. El factor que más influye en la evaluación de los profesores húngaros es el sistema de pausas, mientras que en el caso de los profesores españoles, la velocidad de habla y la velocidad de articulación también son factores importantes.



## Referencias bibliográficas

Baditzné Pálvölgyi, Kata (2014). ¿Cómo logro que mis alumnos conversen con espontaneidad en español en un contexto no hispanohablante?. En: Izquierdo, J. M. (ed.). *V Congreso Internacional de FLAPE: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Jornadas Pedagógicas. Ministerio de Educación y Cultura. Madrid. 1–9. Asequible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:62944178-5b09-4487-b94b-525380fba58e/1--como-logro-que-mis-alumnos-conversen-con-espontaneidad-en-espanol-en-un-contexto-no-hispanohablante--palvolgyikata-pdf.pdf>, fecha de consulta: 8-11-2020.

Baditzné Pálvölgyi, Kata (2019). ¿Debería importarnos la pronunciación en la enseñanza del español con fines específicos? *Lingua*. Budapest: Budapesti Corvinus Egyetem Corvinus Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont. 232-243. Asequible en: [http://www.risk-conference.uni-corvinus.hu/fileadmin/user\\_upload/hu/tanszekek/tarsadalomtudomanyi/iok/files/konferencia\\_koetet\\_2018.pdf](http://www.risk-conference.uni-corvinus.hu/fileadmin/user_upload/hu/tanszekek/tarsadalomtudomanyi/iok/files/konferencia_koetet_2018.pdf), fecha de consulta: 8-11-2020.

- Baditzné Pálvölgyi, Kata – Gaál, Zoltán Kristóf – Hegedüs, Renáta – Kovács, Dorottya – Poller, Lilla – Takács, Lili (2019). Nyelvhelyesség vagy érthetőség?: Magyar anyanyelvű nyelvtanulók beszédproduktumainak megítélése spanyoltanári szemmel. *MODERN NYELVOKTATÁS*, 25(1). 29-38. Asequible en: [https://epa.oszk.hu/03100/03139/00038/pdf/EPA03139\\_modern\\_nyelvoktatas\\_2019\\_01\\_029-038.pdf](https://epa.oszk.hu/03100/03139/00038/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatas_2019_01_029-038.pdf), fecha de consulta: 9-11-2020.
- Balázs, Boglárka (1993). Az időskori hangképzés jellemzői. *Beszédkutató '93*. 156-165. DOI: 10.18425/FONOLV.2016.02. Asequible en: <http://real-j.mtak.hu/4672/>, fecha de consulta: 8-11-2020.
- Blondet S., María Alejandra (2001). Las pausas llenas: marcas de duda e identidad lingüística. *Lingua Americana*, 5(8). 5-15. Asequible en: <https://produccioncientificaluz.org/index.php/lingua/article/view/17077>, fecha de consulta: 10-11-2020.
- Boersma, Paul – Weenink, David (2020). *Praat: doing phonetics by computer* [programa informático]. Versión 6.1.16. Asequible en: <http://www.praat.org/>, fecha de consulta: 9-11-2020.
- Bóna, Judit (2005). A hadaró és a gyors beszéd temporális sajátosságai. *Magyar nyelvőr*, 129(2). 235-242. Asequible en: <http://epa.oszk.hu/00100/00188/00038/pdf/129209.pdf>, fecha de consulta: 10-11-2020.
- Bóna, Judit (2007). *A felgyorsult beszéd produktív és percepció sajátosságai*. (Tesis doctoral). Asequible en: [http://doktori.btk.elte.hu/lingv/bona/Phd\\_dolgozat\\_BonaJudit.pdf](http://doktori.btk.elte.hu/lingv/bona/Phd_dolgozat_BonaJudit.pdf), fecha de consulta: 10-11-2020.
- Bóna, Judit (2009). *A gyors beszéd*. Budapest: Lexica Kiadó y Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára.
- Bóna, Judit (2014). Temporal characteristics of speech: The effect of age and speech style. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 136(2). 116-121. DOI: 10.1121/1.4885482. Asequible en: <https://asa.scitation.org/doi/abs/10.1121/1.4885482>, fecha de consulta: 8-11-2020.
- Bóna, Judit (2016). Temporális sajátosságok a beszédben. En: Bóna, J. (ed.). *Fonetikai olvasókönyv*. 159-173. Budapest: ELTE Fonetikai Tanszék. DOI: 10.18425/FONOLV.2016.13. Asequible en: <http://real.mtak.hu/41368/>, fecha de consulta: 9-11-2020.
- Dankovicová, Jana (1999). Articulation Rate Variation within the Intonation Phrase in Czech and English. *Phonetic sciences*. 269-272. Asequible en: [https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS1999/papers/p14\\_0269.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS1999/papers/p14_0269.pdf), fecha de consulta: 10-11-2020.
- Gocsál, Ákos (1999). Egyéni különbségek az artikulációs tempó percepciójában. *Beszédkutató '99*. 19-29. Asequible en: <http://real-j.mtak.hu/4686/>, fecha de consulta: 9-11-2020.

- Gocsál, Ákos (2001). Gyorsabban beszélnek-e a nők, mint a férfiak? *Beszédkutatás* 2001. 61-72. Asequible en: <http://real-j.mtak.hu/4688/>, fecha de consulta: 8-11-2020.
- Gold, Erica (2018). Articulation Rate as a Speaker Discriminant in British English. *Proc. Interspeech 2018*. 1828-1832. DOI: 10.21437/Interspeech.2018-1384. Asequible en: [https://www.researchgate.net/publication/325650762\\_Articulation\\_Rate\\_as\\_a\\_Speaker\\_Discriminant\\_in\\_British\\_English](https://www.researchgate.net/publication/325650762_Articulation_Rate_as_a_Speaker_Discriminant_in_British_English), fecha de consulta: 10-11-2020.
- Gósy, Mária (1997). A magyar beszéd tempója és a beszédmegértés. *Magyar Nyelvőr*, 121(2). 129-139. Asequible en: [http://real-j.mtak.hu/6071/1/MagyarNyelvor\\_1997.pdf](http://real-j.mtak.hu/6071/1/MagyarNyelvor_1997.pdf), fecha de consulta: 8-11-2020.
- Gósy, Mária (2004). *Fonetika, a beszéd tudománya*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Gyarmathy, Dorottya – Auszmann, Anita – Neuberger, Tilda (2016). Az anyanyelvi és az idegen nyelvi spontán beszéd temporális jellemzői. *Anyanyelv-pedagógia*, 9(1). 5-19. DOI: 10.21030/anyp.2016.1. Asequible en: <http://www.anyanyelv-pedagogia.hu/cikkek.php?id=609>, fecha de consulta: 10-11-2020.
- Hegedűs, Lajos (1957). Beszédtempó-elemzések. *Magyar nyelvőr*, 81(1). 223-227. Asequible en: [http://real-j.mtak.hu/6044/1/MagyarNyelvor\\_1957.pdf](http://real-j.mtak.hu/6044/1/MagyarNyelvor_1957.pdf), fecha de consulta: 8-11-2020.
- Hegedűs, Renáta (2019). *Tanárnő, mikor beszélgetünk a robottal?: Szorongásoldás kéiskamasz korban idegennyelv órán a mesterséges intelligencia segítségével*. Trabajo presentado en la Conferencia Nacional de Asociaciones de Estudiantes Científicos. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Kassai, Ilona (1993). Gyorsult-e a magyar beszéd tempója az elmúlt 100-120 évben? *Beszédkutatás '93*. 62-69. Asequible en: <http://real-j.mtak.hu/4672/>, fecha de consulta: 10-11-2020.
- Kovács, Dorottya (2019). *La velocidad de habla de los húngaroparlantes al hablar español espontáneo*. Trabajo presentado en la Conferencia Nacional de Asociaciones de Estudiantes Científicos. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Markó, Alexandra (2005). *A spontán beszéd néhány szupraszegmentális jellegzetessége*. (Tesis doctoral). Asequible en: <http://www.spontanbeszed.hu/letoltes/asponanbeszed-szuprasz.pdf>, fecha de consulta: 9-11-2020.
- Mátraházi, N. (en prensa). *Eltérő nyelvi báterű hallgatók beszédfolyamatosság-értékelése magyar és spanyol beszéd alapján*. 14<sup>a</sup> Conferencia para Doctorandos de Lingüística Aplicada, 07/02/2020.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Asequible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf), fecha de consulta: 10-11-2020.

- Quené, Hugo (2008). Multilevel modeling of between-speaker and within-speaker variation in spontaneous speech tempo. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 123(2). 1104-1113. DOI: 10.1121/1.2821762.
- Shrosbree, Miki (2015). *Cross-Linguistic Articulation Rate among Near-Balanced Bilinguals and Implications for Second Language Fluency Measurement*. 18th International Congress of Phonetic Sciences. Glasgow (Reino Unido). Asequible en: <https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2015/Papers/ICPHS0572.pdf>, fecha de consulta: 8-11-2020.
- Sjons, Johan – Hörberg, Thomas (2016). *Articulation rate in child-directed speech increases as a function of child age*. Fonetik 2016. Stockholm (Suecia). Asequible en: [https://www.researchgate.net/publication/304676516\\_Articulation\\_rate\\_in\\_child-directed\\_speech\\_increases\\_as\\_a\\_function\\_of\\_child\\_age](https://www.researchgate.net/publication/304676516_Articulation_rate_in_child-directed_speech_increases_as_a_function_of_child_age), fecha de consulta: 9-11-2020.
- Subosits, István (1990). Adatok az életkor és a beszédtempó összefüggéséhez egy eszközfonetikai vizsgálat alapján. En: Földi, É. (ed.). *Egyetemi Fonetikai Füzetek* 3. 159–167. Budapest: ELTE BTK Fonetikai Tanszék. Asequible en: <https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/10651?show=full>, fecha de consulta: 8-11-2020.
- Trouvain, Jürgen – Möbius, Bernd (2014). Sources of variation of articulation rate in native and non-native speech: comparisons of French and German. *Speech Prosody 2014*. 275-279. DOI: 10.21437/SpeechProsody.2014-42. Asequible en: [https://www.researchgate.net/publication/262723047\\_Sources\\_of\\_variation\\_of\\_articulation\\_rate\\_in\\_native\\_and\\_non-native\\_speech\\_Comparisons\\_of\\_French\\_and\\_German](https://www.researchgate.net/publication/262723047_Sources_of_variation_of_articulation_rate_in_native_and_non-native_speech_Comparisons_of_French_and_German), fecha de consulta: 8-11-2020.
- Tuomainen, Outi – Hazan, Valerie (2016). Articulation rate in adverse listening conditions in younger and older adults. *INTERSPEECH 2016*. 2105-2109. DOI: 10.21437/Interspeech.2016-843. Asequible en: [https://www.researchgate.net/publication/307889418\\_Articulation\\_Rate\\_in\\_Adverse\\_Listening\\_Conditions\\_in\\_Younger\\_and\\_Older\\_Adults](https://www.researchgate.net/publication/307889418_Articulation_Rate_in_Adverse_Listening_Conditions_in_Younger_and_Older_Adults), fecha de consulta: 10-11-2020.
- Voigt, Stefanie – Schüppert, Anja (2013). Articulation rate and syllable reduction in Spanish and Portuguese. In: Gooskens, Van Bezooijen, C. R. (Eds.). *Phonetics in Europe: Perception and Production*. 317-332. DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03517-9>. Asequible en: [http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/Voigt%20&%20Schueppert%20\(2013\).pdf](http://www.let.rug.nl/gooskens/project/pdf/Voigt%20&%20Schueppert%20(2013).pdf), fecha de consulta: 8-11-2020.
- Wainschenker, Rubén – Doorn, Jorge – Castro, Marcela (2002). Medición Cuantitativa de la Velocidad del Habla. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 28. 99-104. Asequible en: <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/3308>, fecha de consulta: 10-11-2020.



## RENOVACIÓN DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR. ESTRATEGIA PARA EL ANÁLISIS DE LOS PROCESOS SOCIOAMBIENTALES Y LA TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE EN MÉXICO

JOSÉ ISABEL JUAN PÉREZ

Universidad Autónoma del Estado de México

**Resumen:** El territorio mexicano es complejo, se caracteriza por su diversidad ambiental, paisajística y sociocultural, es resultado de la interacción de divisiones geográficas naturales y divisiones político-administrativas en vinculación con las actividades económicas no sustentables que provocan transformación del paisaje en diversas regiones. En el año 2017 un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma del Estado de México iniciaron el proyecto *Red de comunidades para la renovación de la enseñanza-aprendizaje en la educación superior* (RECREA), teniendo como propósito promover una cultura de colaboración entre académicos de varias universidades mexicanas para la innovación y mejoramiento de la docencia y la investigación. Los ejes transversales para promover la renovación del proceso enseñanza-aprendizaje de la educación superior en México son tres: a) enfoque del pensamiento complejo, b) investigación-acción, y c) tecnologías de la información y la comunicación (TICs), éstos en interacción con fundamentos de geografía ambiental, ecología cultural y técnicas de trabajo de campo, los cuales facilitaron el proceso de reflexión de los estudiantes y profesores en situaciones reales, espaciales y temporales de los procesos socioambientales y transformación del paisaje de la comunidad de Progreso Hidalgo, Estado de México. Los participantes en este proyecto concluyen que la interacción de fundamentos teóricos, métodos y técnicas vinculados con el pensamiento complejo, la investigación-acción y la aplicación de tecnologías de la información y la comunicación de este nuevo modelo educativo favorecieron la identificación y análisis de los procesos socioambientales y transformación del paisaje en la comunidad de Progreso Hidalgo.

**Palabras clave:** pensamiento complejo, investigación-docencia, socioambientales, paisaje, transformación.

**Abstract:** The Mexican territory is complex, it is characterized by its environmental, landscape and sociocultural diversity, it is the result of the interaction of natural geographical divisions and political-administrative divisions in connection with unsustainable economic activities that cause landscape transformation in various regions. In 2017, a group of researchers from the Autonomous University of the State of Mexico initiated the project *Network of communities for the renewal of teaching-learning in higher education*, with the purpose of promoting a culture of collaboration among academics of several Mexican universities for innovation and improvement of teaching and research. The transversal axes to promote the renewal of the teaching-learning process of higher education in Mexico are three: a) complex thinking approach, b) research-action, and c) information and communication technologies, these in interaction with fundamentals of geography, environmental geography, cultural ecology and fieldwork techniques, which facilitated the process of reflection of students and teachers in real, spatial and temporal situations of socio-environmental processes and transformation of the

landscape of the community of Progreso Hidalgo, State of Mexico. The participants in this project conclude that the interaction of theoretical foundations, methods and techniques linked to complex thinking, research-action and the application of information and communication technologies of this new educational model favored the identification and analysis of processes socio-environmental and landscape transformation in the community of Progreso Hidalgo.

**Keywords:** Complex Thinking, Research-teaching, Socio-environmental, Landscape, Transformation.

## 1. Introducción

El proyecto de investigación *Red de comunidades para la renovación de la enseñanza-aprendizaje en educación superior* (RECREA) tiene como propósito promover una cultura de colaboración entre académicos e investigadores para la innovación y mejora de las prácticas docentes en las universidades mexicanas. La forma de trabajo en comunidades abre oportunidades para compartir buenas prácticas, dificultades, obstáculos, y experiencias, además, favorece soluciones y nuevas alternativas para facilitar y mejorar los aprendizajes de los estudiantes. En comunidad se reflexiona, se proponen y diseñan situaciones, y se elabora la planeación del proceso enseñanza-aprendizaje para aplicarse en un curso semestral. Con la finalidad de facilitar el proceso de reflexión en los estudiantes se utilizan los elementos básicos del diseño instruccional (planeación del curso) para el aprendizaje complejo en situaciones auténticas que facilitan aprender y desarrollar competencias para investigar y solucionar problemas reales en los entornos inmediatos.

Los principales ejes transversales para la transformación de la práctica docente en la educación superior de México, y que se integran en el proceso de la reflexión son: a) un enfoque epistemológico del pensamiento complejo, b) investigación-acción, y, c) tecnologías de la información y la comunicación (TICs) (incluye los sistemas de información geográfica (SIG) y el uso de equipo de medición y precisión.

El enfoque epistemológico considera el enfoque de la complejidad necesario para abordar y resolver situaciones auténticas de la realidad con una visión integral y holística. La incorporación de los avances de la investigación busca informar y sustentar las soluciones con el conocimiento que han generado las ciencias y mostrar diferentes puntos de vista, propuestas metodológicas y científicas y las fronteras del conocimiento.

Las tecnologías de información y comunicación han modificado los medios y las formas de interacción entre estudiantes, profesores, investigadores y la sociedad en su conjunto, facilitando la conformación e interacción de comunidades virtuales. También es notorio que, en las últimas décadas, las formas de acceder a la información generada en los entornos sociales, académicos y científicos ocurren de manera acelerada, abriendo con ello diversos espacios de aprendizaje, investigación, generación del conocimiento y la solución de problemas reales del entorno inmediato.

La verdadera transformación del proceso enseñanza-aprendizaje es visible en los entornos donde se realizan las acciones y actividades del aprendizaje. Es por esta justificación que en el proyecto se incide de manera directa y efectiva en la planeación

de la enseñanza y, como consecuencia, en la promoción del aprendizaje, la participación-acción, la investigación-acción, la generación del conocimiento y la solución a problemas reales del entorno vivencial de los participantes.

Los principales ejes transversales que se están considerando en esta nueva propuesta de modelo educativo en las universidades mexicanas se concretan a través de la elaboración de una planeación de curso (diseño instruccional), en el cual se recogen los principales elementos que la literatura refiere como condiciones necesarias para que los estudiantes adquieran la capacidad para aprender, reflexionar, analizar, razonar y abordar, por sí mismos, los problemas y las tareas de vanguardia en el mundo contemporáneo, teniendo siempre presente dos escalas importantes: escala espacial y escala temporal.

El objetivo del proyecto RECREA fue la formación de comunidades y redes de académicos orientadas a la innovación de las prácticas docentes, centradas en el aprendizaje de los estudiantes y en la construcción colectiva del conocimiento. Para el cumplimiento de este objetivo han sido formulados cinco objetivos específicos: 1) seleccionar una situación real (problema) del entorno inmediato, 2) diseñar y planear las experiencias educativas con base en los lineamientos generales de un modelo educativo centrado en el aprendizaje y del diseño instruccional para el aprendizaje complejo, 3) establecer un plan de seguimiento y evaluación del proceso enseñanza-aprendizaje y sus resultados, estableciendo relaciones entre las innovaciones y los resultados del aprendizaje, 4) documentar y analizar las experiencias de innovación docente y sus resultados con base en los lineamientos de la investigación-acción, 5) participar activamente y de forma colaborativa en comunidades de docentes para la generación de propuestas y metodologías innovadoras de aprendizaje e investigación.

Para la renovación del proceso enseñanza-aprendizaje en la educación superior de las universidades mexicanas el proyecto RECREA contiene seis elementos clave: a) trabajar a partir de tareas/proyectos que refieran situaciones o problemas reales conocidos por los estudiantes, b) trabajar con el enfoque de pensamiento complejo, c) vincular el trabajo de los estudiantes con los avances, metodologías y /o resultados de la investigación en los campos disciplinar, metodológico, tecnológico y profesional, d) incorporar el uso de tecnologías de información y comunicación como herramientas de apoyo para el trabajo académico y para las interacciones con y entre los estudiantes, e) conformar comunidades de académicos para diseñar y compartir experiencias sobre la transformación e innovación de la docencia y la investigación, y f) documentar la experiencia docente con base en una metodología de investigación en la acción.

Con base en los fundamentos anteriores se aplicó el diseño instruccional a un grupo de 14 estudiantes que cursan diversas licenciaturas en Facultades de la Universidad Autónoma del Estado de México. La aplicación del diseño instruccional se realizó en nueve sesiones (clase) con duración de dos horas cada una, teniendo como objetivo analizar y determinar un problema real del entorno: los procesos socioambientales y la transformación del paisaje que ocurren en la comunidad de Progreso Hidalgo, Estado de México.

## 2. Métodos y materiales

Este artículo tiene sustento teórico y metodológico, en donde varios ejes transversales fueron importantes para vincular las actividades: a) pensamiento complejo, b) aplicación de tecnologías de la información y la comunicación (TICs), c) aplicación de herramientas de sistemas de información geográfica (SIGs), y d) investigación – docencia. Fueron esenciales los fundamentos teóricos relacionados con el pensamiento complejo (Morin, 2011), geografía (Higueras, 2003), geografía ambiental (Bocco et al., 2013) y ecología cultural (Steward, 1972). El sustento metodológico consistió en trabajo de campo (recorridos, observaciones directas, registros y mediciones) y trabajo de gabinete (análisis de datos recopilados en campo), siendo relevante la utilización de equipo tecnológico de medición de precisión (*Differential Global Positioning System*) (DGPS), la aplicación de tecnologías de la información y comunicación (TICs), así como herramientas y software de sistemas de información geográfica (SIG).

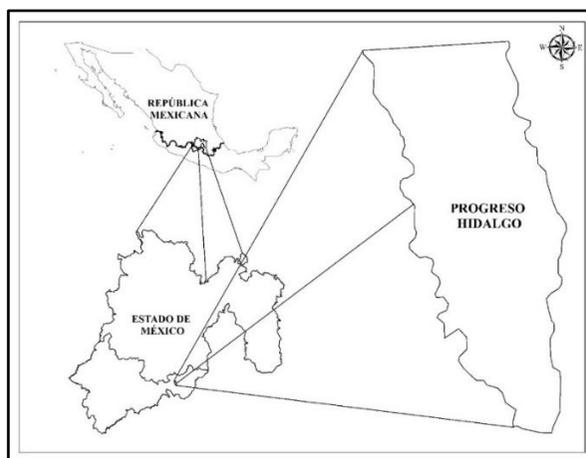
La aplicación de técnicas durante el trabajo de campo en la Comunidad de Progreso Hidalgo fueron determinantes para conocer de manera directa las condiciones en las que se encuentran los componentes de este espacio geográfico. El método geográfico fue utilizado para hacer la caracterización de las condiciones geográficas, ambientales, ecológicas, socioculturales y económicas de la Comunidad de Progreso Hidalgo, esto, desde una perspectiva integral y holística sustentada en el pensamiento complejo.

La aplicación del método de la ecología cultural permitió realizar el análisis de la comunidad de Progreso Hidalgo como un sistema interrelacionado, en donde la interacción de los componentes geográficos, ambientales y socioculturales favorece la agrobiodiversidad y fomenta las relaciones entre el ambiente, la sociedad y la cultura.

Con la aplicación de herramientas de sistemas de información geográfica fue delimitado y ubicado el espacio geográfico (escala espacial) de Progreso Hidalgo. El período de análisis comprendió dos años: 2000 y 2017, esto con la finalidad de conocer y determinar los procesos socioambientales y transformación del paisaje ocurridos en la comunidad. Las imágenes de satélite SPOT 4 (año 2000), y Spot 5 (año 2017), con una resolución de cinco y diez metros, respectivamente, fueron útiles para identificar, determinar y cuantificar los cambios de uso del suelo ocurridos en cinco categorías de estudio (mapa 1).

La comunidad de Progreso Hidalgo, localizada en la porción sur del municipio de Villa Guerrero, Estado de México, está ubicada geográficamente por las coordenadas 18° 51' 00.1" latitud norte y 99° 37' 10.1" longitud oeste, tiene una altitud promedio de 1 717 metros sobre el nivel del mar (msnm) (Mapa 1). La comunidad se encuentra en una zona de transición ecológica o ecotono, en donde convergen los ecosistemas de climas cálidos y templados. El clima es tropical lluvioso y semicálido (2004), lo cual favorece la presencia del ecosistema selva baja caducifolia. La comunidad está ubicada en lomeríos y mesetas, tiene una superficie aproximada de 571.016 hectáreas (ha). El suelo predominante es vertisol pélico, caracterizado por ser arcilloso de coloración

negra y grisácea, es fértil y tiene capacidad agrológica para usarse en el manejo de diversos cultivos, como es el caso de la fresa, cultivo introducido desde 1972.



Mapa 1. Ubicación geográfica de Progreso Hidalgo, Estado de México, en el contexto de la zona de transición ecológica. Fuente: Elaboración propia con base en SPP (1981).

Hasta 2019, la actividad económica más importante en Progreso Hidalgo es la agricultura (de temporal, de riego y comercial tecnificada), se cultiva el 57.0% de la superficie total, los cultivos principales son: fresa (*Fragaria sp.*), gladiolo (*Gladiolus sp.*), tomate (*Physalis ixocarpa*), jitomate (*Solanum lycopersicum*), cebolla (*Allium cepa*), calabaza (*Cucurbita pepo*), pepino (*Cucumis sativus*), chile (*Capsicum annuum*), camote (*Ipomoea batatas*), guayaba (*Psidium guajava*), rosa (*Rosa sp.*), cempasúchil (*Tagetes erecta*) y flor de terciopelo (*Celosia cristata*). La agricultura de temporal la práctica el 100% de las familias y tiene como finalidad proporcionarles alimento. Los cultivos de temporal más importantes son: maíz (*Zea mays*) y frijol (*Phaseolus vulgaris*).

### 3. Resultados y discusión

#### 3.1. Proceso socioambiental: cambios de selva baja caducifolia por agricultura tradicional

La comunidad de Progreso Hidalgo está sujeta a presiones demográficas, ambientales, políticas, económicas y socioculturales que influyen directamente en los procesos de cambio de uso del suelo y transformación del paisaje. En los años de 2000 y 2017, los cambios de uso del suelo fueron notorios, ya que algunas áreas ocupadas con vegetación propia del ecosistema de selva baja caducifolia registraron disminución en su cobertura. Uno de los factores que ha incidido en este proceso es la tala

clandestina y la actividad de roza – tumba – quema, para apertura e incremento de nuevas zonas agrícolas.

De las cinco categorías de análisis, la selva baja caducifolia registró un decremento de (6.751 ha), lo mismo ocurrió con la categoría agricultura tradicional, en la que, su superficie disminuyó 1.249 ha. De estos dos cambios, el más notorio está asociado con la disminución de áreas que en el año 2000 estaban ocupadas con vegetación de selva baja caducifolia y que actualmente (año 2017), están siendo utilizadas para el establecimiento de cultivos agrícolas (mapa 2 y mapa 3).

Entre los años 2000 y 2017, la agricultura tradicional se expandió progresivamente hacia espacios que anteriormente estaban ocupados con vegetación de selva baja caducifolia, disminuyendo paulatinamente la cubierta forestal adyacente a las zonas agrícolas. Solamente en los ambientes de barrancos y laderas con pendientes mayores a 25% hay áreas ocupadas con selva baja caducifolia.

Este cambio es notorio por la disminución de áreas con vegetación propia del ecosistema, las cuales son sustituidas por cultivos de temporal, proceso que refleja cambios significativos (decremento de selva baja caducifolia e incremento de la superficie con agricultura tradicional). El cambio ha ocurrido en laderas y ambientes adyacentes a barrancos, ya que estos espacios no tienen propietarios específicos, son ambientes ocupados con vegetación nativa.

### **3.2. Proceso socioambiental: cambio de agricultura tradicional por agricultura comercial tecnificada**

La agricultura tradicional es la principal actividad en Progreso Hidalgo. En el año 2000, el establecimiento de cultivos en esta modalidad, ocupaba 321.648 ha, no existía infraestructura para producir en sistema de agricultura comercial tecnificada (invernaderos). Para el año 2017, la agricultura comercial tecnificada ocupa una superficie de 5.084 ha (mapa 3) y es practicada en ambientes adyacentes a la principal vía de comunicación.

En total existen 16 infraestructuras de invernadero con distintas dimensiones, las menores ocupan superficies que oscilan entre 0.5 y 1.0 ha, mientras las mayores tienen hasta 1.6 ha. La suma aproximada de las superficies ocupadas con infraestructura de invernadero es de 5.084 ha. Todos los invernaderos disponen de un depósito de agua para el riego de los cultivos. El establecimiento de infraestructura de invernaderos se realiza en áreas que antes del año 2016, eran utilizadas en agricultura tradicional, situación vinculada con la importancia de producir para los mercados.

### **3.3. Proceso socioambiental: agricultura tradicional y cuerpos de agua**

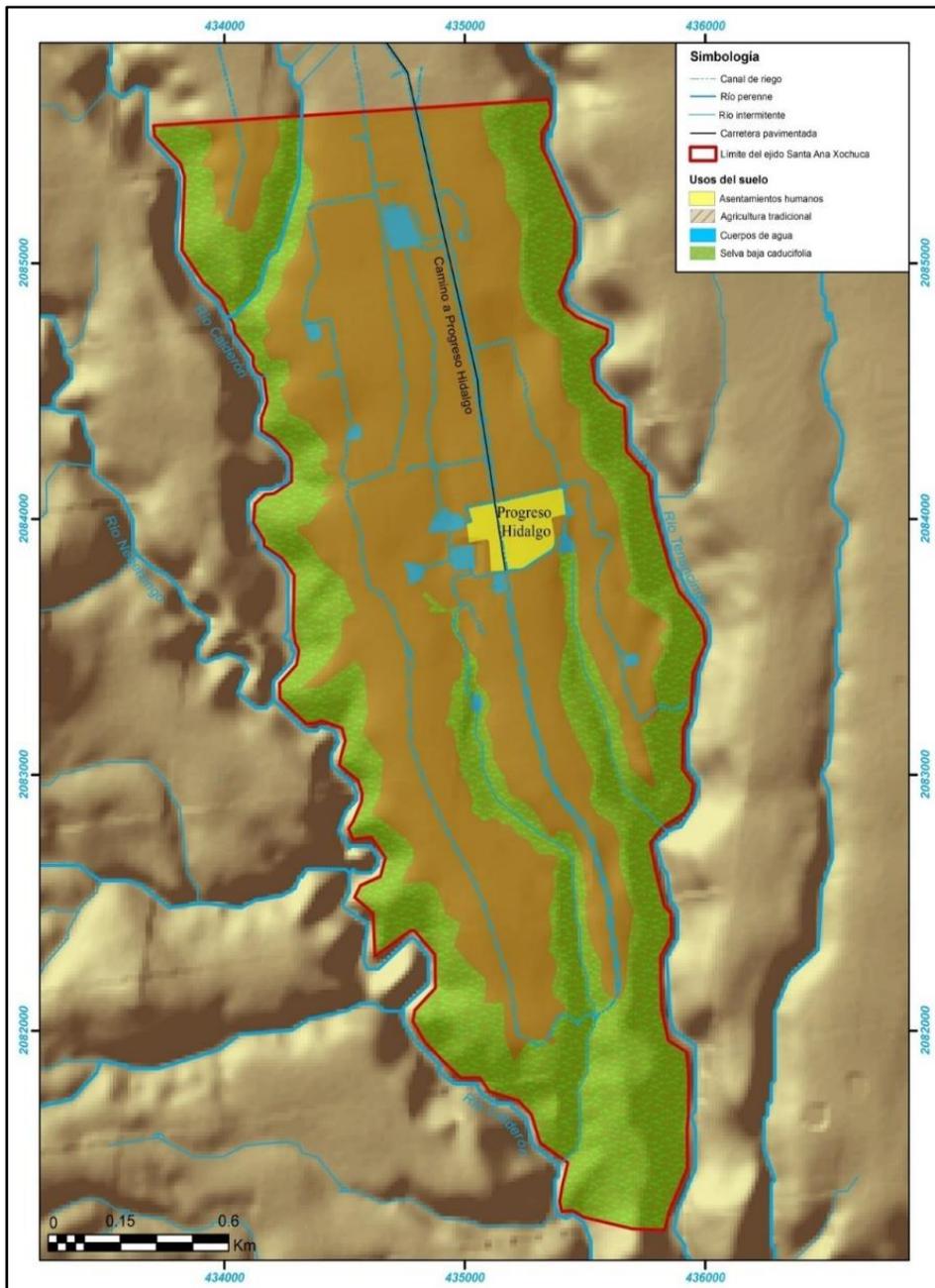
En el año 2000, los cuerpos de agua ocupaban una superficie aproximada de 6.628 ha, y para el año 2017, éstos ocupan una superficie de 7.799 ha, lo cual indica un incremento de 1.171 ha (17.6%). En Progreso Hidalgo, la agricultura tradicional está muy vinculada con la precipitación pluvial y la disponibilidad de agua para el riego de los cultivos, por lo que, los cambios que ocurren en los cuerpos de agua influyen en la superficie utilizada para la agricultura tradicional.

En Progreso Hidalgo, no es posible entender los procesos agrícolas sin la presencia del agua, este es un recurso natural muy asociado con los procesos de cambio de uso de suelo, ya que la economía y el bienestar de la población están en función del manejo de agua. En el año 2000, había solamente 13 depósitos de agua, los cuales ocupaban una superficie de 6.628 ha y almacenaban 112 515. 52 m<sup>3</sup> de agua para riego. Entre el periodo comprendido de 2000 a 2017, fueron construidos 36 almacenamientos más, sumando un total de 49, esto significa un incremento de 300%, teniendo un volumen de almacenamiento de 166 711. 41 m<sup>3</sup> (20.9% más en comparación con el año 2000). Aunque para el año 2017 el incremento de depósitos fue de 300%, el incremento en el volumen de almacenamiento fue mínimo.

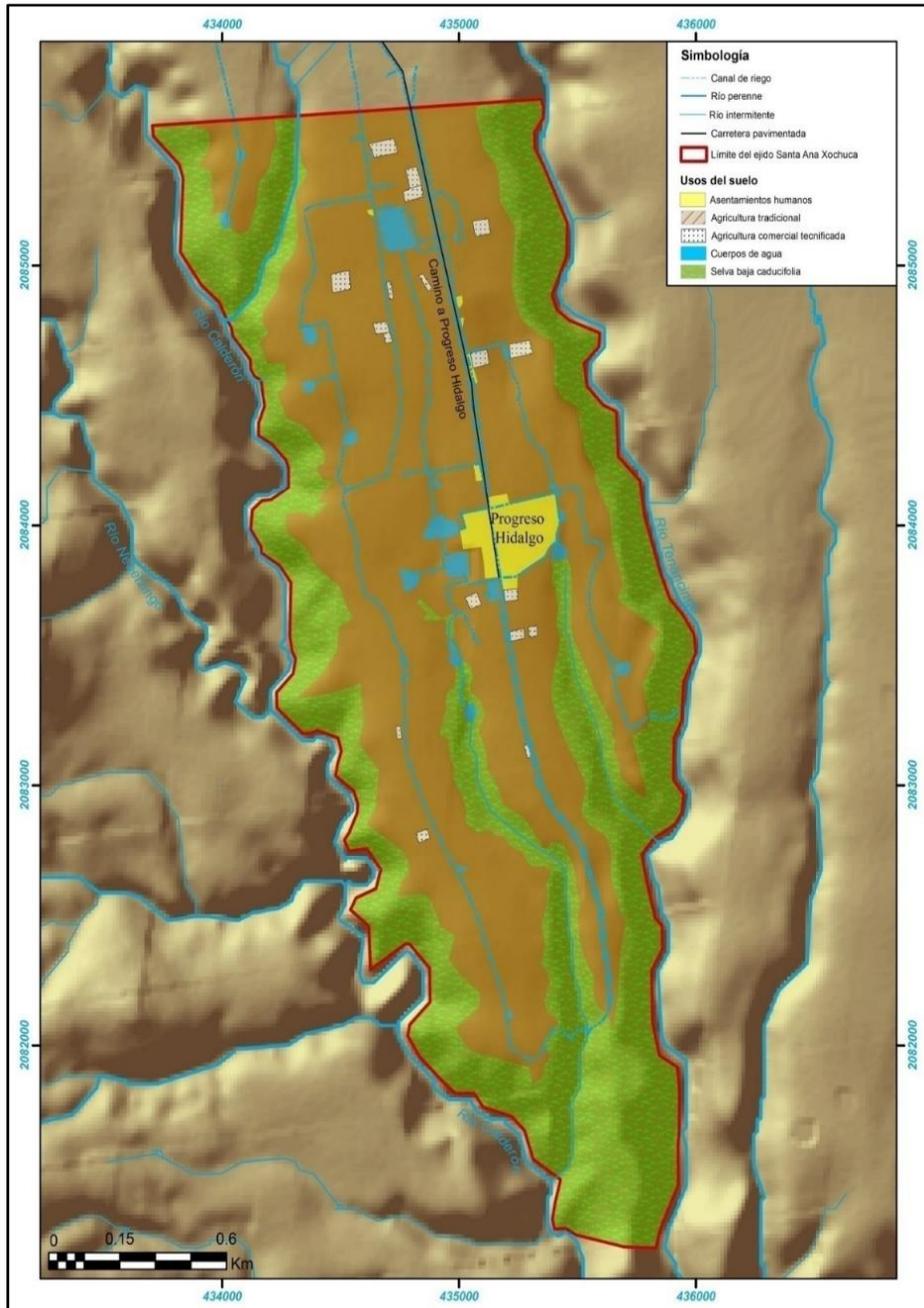
En 2017, el área que ocupan los almacenamientos fue de 77 992 m<sup>2</sup>, lo cual representa 1.4% de la superficie total de la comunidad.

### **3.4. Proceso socioambiental: incremento de asentamientos humanos en zonas agrícolas**

El origen de Progreso Hidalgo está vinculado con la expropiación de la Hacienda La Merced (1936) (Gobierno del Estado de México) (GEM, 1958). Antes del reparto agrario no existía la comunidad, ésta se conformó a partir de la dotación de agua para el riego (1952 y 1955), hecho que marca el principio de la agricultura de riego en la comunidad, y, por consiguiente, de los procesos socioambientales, pues antes de 1952, el ambiente natural correspondía al ecosistema selva baja caducifolia. En 1972 inició la introducción de cultivos comerciales y desde ese año, el incremento del número de habitantes ha sido constante. En el año 2000, había 965 habitantes, los cuales ocupaban una superficie de 8. 539 hectáreas. Actualmente (2017) hay 1 204 habitantes, ocupando 10. 28 ha (incremento de 20.4%) (mapa 2 y mapa 3). El incremento de la superficie para establecer viviendas y satisfacer las demandas del crecimiento natural de la población ha ocurrido en espacios que anteriormente eran utilizados para la agricultura (mapa 3).



Mapa 2. Usos del suelo, Progreso Hidalgo, Estado de México. Año 2000. Fuente: Elaboración propia con base a imagen SPOT 4 y trabajo de campo. Software Erdas Imagine, 2015.



Mapa 3. Usos del suelo, Progreso Hidalgo, Estado de México. Año 2017. Fuente: Elaboración propia con base a imagen SPOT 5 y trabajo de campo. Software Erdas Imagine, 2015.

Usos del suelo	2000	2017	Pérdidas	Ganancias	%
Selva baja caducifolia	234. 201	227. 451	6. 751	---	2. 88
Agricultura tradicional	321. 648	320. 399	1. 249	---	0. 38
Agricultura comercial tecnificada	---	5. 084	---	---	---
Cuerpos de agua	6. 628	7. 799	---	1. 171	17. 66
Asentamientos humanos	8. 539	10. 282	---	1. 743	20. 43
<b>Total</b>	<b>571. 016</b>	<b>571. 016</b>	<b>8.0</b>	<b>2. 914</b>	<b>41.35%</b>

Tabla 1. Usos del suelo, Progreso Hidalgo, Estado de México: 2000 y 2017. (Superficie en ha)  
Fuente: Elaboración propia con base a mapa 2 y mapa 3.

En el análisis de la comunidad de Progreso Hidalgo, sus componentes e interacciones en el contexto ambiental, fue importante la geografía ambiental, a la que Bocco *et al.*, (2013), refieren como una ciencia auxiliar de la geografía, enfocada al análisis de las manifestaciones, fenómenos y hechos que ocurren en la biosfera. Analiza las condiciones en las que se encuentran los componentes del ambiente. El soporte teórico inicial de la geografía ambiental hace referencia a las relaciones entre el hombre y el ambiente, así mismo, a la delimitación del conjunto de imbricaciones que ocurren entre el espacio natural y el espacio social.

Considerando la noción de “ambiente”, a la cual Bocco *et al.*, (2013), se refieren como un objeto social, cultural e históricamente construido, o lo que Reboratti (2011), define como el *continuum* de elementos naturales, elementos naturales modificados y elementos artificiales que constituyen el ámbito concreto que nos rodea. En esta investigación se demuestra cómo la apertura de nuevos espacios para la agricultura, el pastoreo de animales domésticos y las estrategias para el manejo del agua, son ejes rectores de procesos de cambio de uso del suelo e impacto al paisaje, resaltando de esta manera la interrelación establecida entre la sociedad y el ambiente (Reboratti, 2011).

Según Clout (1976), la geografía rural es el estudio del reciente uso social y económico de la tierra, y de los cambios espaciales que han tenido lugar en áreas de menor densidad de población, las cuales, en virtud de sus componentes visuales se reconocen como el “campo”. Uno de los aspectos importantes que analiza la geografía rural es el uso social y económico de la tierra, así como los cambios espaciales que en ésta ocurren. El análisis temporal de cambio de uso de suelo en Progreso Hidalgo está ubicado en el contexto de la geografía rural.

Si bien, la repoblación forestal ha tenido lugar a través de la historia en diversas regiones del mundo, otros procesos como la conversión de tierras arboladas a parcelas de cultivo y tierras de pastizales para el pastoreo de ganado, también han ocurrido de manera continua, dando lugar al concepto de espacio agrícola. De acuerdo con George (1974), el espacio agrícola es un hecho de geografía humana, es la resultante de una acción del grupo humano, voluntaria o diferencial, con respecto al espacio bruto (natural), que puede ser un espacio ya ocupado por vegetación natural.

Factores como el relieve, la gradiente altitudinal, la accesibilidad del terreno, la proximidad de las viviendas de los pobladores y la disponibilidad de infraestructura para el transporte, pueden influir directamente en qué tan compleja puede ser la conquista de los terrenos yermos. Al respecto, George (1974), señala que la creación del espacio agrícola a partir de superficies naturalmente impropias para la vegetación y la cría de animales requiere de la aplicación de técnicas complejas y de la inversión de fuerza de trabajo.

La agricultura comercial tecnificada provoca impactos a los elementos del paisaje e influye en los procesos de cambio de uso del suelo a nivel local. En el paisaje natural, la vegetación es una creadora de textura a través de sus formas, variedad de tonalidades y, sobre todo de su densidad y disposición espacial o regularidad (Gómez, 2004). La mayor parte de los paisajes tienen contenido cultural, en ocasiones el declive de actividades tradicionales trae aparejado el deterioro del paisaje. En la actualidad la actividad humana, con su capacidad transformadora, manifiesta fuertes tendencias a impactar el ambiente. En Progreso Hidalgo, la agricultura tradicional y la agricultura comercial tecnificada influyen en la transformación del paisaje.

El cambio de uso del suelo es un proceso que ocurre principalmente en los ambientes rurales, y está asociado con la demanda de alimentos, vivienda y espacios para satisfacer las necesidades de la población. Se requiere incrementar la superficie agrícola para producir alimentos, construcción de viviendas e implementación de servicios públicos (urbanización), y, por supuesto, para su cumplimiento, deben ocurrir procesos de cambio, que generalmente inician con la eliminación de la cubierta forestal (García *et al.*, 2012; Camacho *et al.*, 2011 y Figueroa *et al.*, 2011).

Los procesos de cambio de uso del suelo en Progreso Hidalgo están vinculados con la disminución de la cubierta vegetal y la creciente apertura de espacios para cuerpos de agua, situación diferente a la reportada por García *et al.*, (2012) en donde el proceso principal de cambio de uso del suelo es el incremento poblacional, al ocupar amplias zonas de bosque para la agricultura y el establecimiento de asentamientos humanos.

A nivel de escala regional (Estado de México), los procesos secuenciales de cambio de uso del suelo también inician en los bosques (Camacho *et al.*, 2011), y culminan con procesos erosivos, terrenos abandonados o asentamientos humanos, esto en virtud de ser ambientes muy próximos a la Ciudad de México. Las actividades humanas no sustentables son los factores principales de cambio de uso del suelo en las regiones del Altiplano Mexicano (García *et al.*, 2012 y Camacho *et al.*, 2011).

Investigaciones realizadas en ambientes similares a los de Progreso Hidalgo, han sido abordadas por Camacho *et al.*, (2015), en el Surponiente del Estado de México (Zona de Transición Mexicana de Montaña). Aunque la escala regional de análisis es mayor en comparación con la escala local (Progreso Hidalgo). Al comparar los resultados de Camacho *et al.*, (2015), (Zona de Transición Mexicana de Montaña) con los obtenidos en Progreso Hidalgo (zona de transición ecológica) existe una diferencia significativa: en la primera, el cambio de cobertura de bosque es ocupada por cuerpos

de agua, uso agropecuario y agricultura en invernaderos, además, los procesos de cambio están asociados con tala clandestina, incendios forestales, roza-tumba-quema y apertura de espacios para actividades pecuarias, situación diferente a lo que ocurre en Progreso Hidalgo, en donde, algunas áreas de agricultura tradicional están siendo ocupadas por cuerpos de agua.

En Progreso Hidalgo no existen procesos erosivos asociados con el cambio de uso del suelo, esto se debe a que las familias campesinas aplican técnicas agroecológicas para manejo del suelo y agua, situación diferente a lo que reportan García *et al.*, (2012), Camacho *et al.*, (2015) y Gordillo y Castillo (2017), en donde los procesos erosivos son peculiares de los espacios geográficos estudiados. Los autores han analizado a nivel regional (cuencas, estados) el cambio de uso del suelo, por supuesto, utilizando diferentes categorías, materiales cartográficos, métodos, técnicas y herramientas geotecnológicas. Gordillo y Castillo (2017), hacen énfasis en la importancia de analizar los procesos de cambio de uso del suelo a escala local, por lo que, Progreso Hidalgo es un referente para hacer investigaciones en otras comunidades agrícolas.

La Cuenca del Río Sabinal ubicada en el Estado de Chiapas (Sureste de México) presenta características climáticas, ecológicas, de vegetación y agrícolas similares a las de Progreso Hidalgo, entonces, los procesos de cambio de uso del suelo y los impactos que estos ocasionan también debieran ser similares, y en realidad no lo son. En la Cuenca del Río Sabinal, el cambio de uso del suelo está asociado con actividades mineras (Gordillo y Castillo, 2017), lo cual no ocurre en Progreso Hidalgo.

Por otra parte, Figueroa *et al.*, (2011), exponen que la pérdida de bosques en la Cuenca de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, es similar a lo que sucede en otras zonas tropicales y subtropicales: Los procesos erosivos han sido incrementados por pérdida de la cubierta forestal y algunas áreas ocupadas con agricultura de temporal han sido abandonados por las familias indígenas locales de la cuenca, trayendo consigo, un impacto positivo, la regeneración del bosque. En esta cuenca, un impacto negativo provocado por el cambio de uso del suelo es la presencia de extensas áreas con agricultura de temporal muy cercanas a las pequeñas poblaciones en toda la cuenca (urbanización), situación que no ocurre en Progreso Hidalgo, en donde el mayor impacto es provocado por la agricultura comercial tecnificada, desde luego, la escala de análisis en la cuenca referida es mayor (regional).

La dinámica de cambio de uso del suelo en Progreso Hidalgo es influida por la presión que ejercen los mercados, esto con la finalidad de satisfacer las necesidades alimenticias de la creciente población que habita en ambientes urbanos, pues, como lo expresan Seto *et al.*, (2012); Müller y Munroe (2014) y Gordillo y Castillo (2017), para comprender los procesos de cambio de uso del suelo, es importante considerar las interacciones que ejercen el sistema capitalista, la globalización y la teleconexión.

Palacios y Escobar (2016), enfatizan que la agricultura en general y la agricultura de riego en particular son actividades que han cambiado de modo significativo el paisaje de nuestro planeta y alterado muchos de los delicados ecosistemas. Es pertinente que las

políticas ambientales mexicanas se enfoquen hacia el manejo sustentable de la agricultura para evitar y controlar los cambios de uso del suelo.

#### 4. Conclusiones

Los ejes transversales que sustentan el nuevo modelo educativo para la renovación del proceso enseñanza-aprendizaje en las universidades mexicanas en vinculación con el uso de diversas estrategias, fundamentos teóricos, métodos, técnicas, herramientas de sistemas de información geográfica, teledetección, observación directa, registro de datos en campo y la participación efectiva de los estudiantes y profesores favorecieron la interacción de experiencias para reflexionar sobre un problema real de la comunidad de Progreso Hidalgo: cambio de uso del suelo y transformación del paisaje. El nuevo modelo educativo es un referente para hacer investigaciones inter y multidisciplinarias, y por supuesto, para elaborar propuestas de solución a problemas reales.

La apertura e incrementos de espacios agrícolas en áreas con vegetación nativa, la implementación de la agricultura comercial tecnificada y el manejo del agua son los ejes rectores del proceso de cambio de uso del suelo y transformación del paisaje en Progreso Hidalgo. Un reto importante que enfrentan las familias campesinas es la urgencia de una reglamentación local y regional para el manejo sustentable de los recursos naturales y uso del suelo, esto en virtud de que empresas transnacionales productoras de flores están comprando parcelas con potencial agrícola para producir en sistema de invernadero, modalidad que provoca cambios de uso del suelo y transformación del paisaje. Es urgente aplicar políticas para mantener los espacios ocupados con vegetación de selva baja caducifolia, esto en virtud de que registran tendencia hacia la pérdida.

#### Referencias bibliográficas

- Bocco, G. y Urquijo (2013). Geografía ambiental: reflexiones teóricas y práctica institucional. *Región y Sociedad*, Vol. 25. Núm. 56. 75-102.
- Camacho, J. M., Juan, J. I., Franco, R., Gutiérrez, J. G., Pineda, N. F., Campos, J., Antonio, X., y Balderas, M. A. (2011). Procesos y cambios de ocupación del suelo en un espacio geográfico de México, 1976 y 1993. *Revista Internacional de Ciencias de la Tierra*. Vol. 2. Núm. 2. 61-67.
- Camacho, J. M., Juan, J. I., Pineda, N. B., Cadena, E. G., y Bravo, L. C. (2015). Cambios de cobertura/uso del suelo en una porción de la Zona de Transición Mexicana de Montaña. *Madera y Bosque*. Vol. 21. Núm. 15. 93-112.
- Clout, H. D. (1976). *Geografía rural. Elementos de geografía*. España: Oikos – Tau, S. A. Ediciones.

- Figueroa, M. L., Ibáñez, L. A., Arteaga, R., Arellano, J. L., y Vázquez, M. (2011). Cambio de uso del suelo en la cuenca de San Cristóbal de las Casas, México. *Agrociencia*, 45. 531-544.
- García, E. (2004). *Modificaciones al sistema de clasificación climática de Köppen*. México: UNAM.
- García, G. B., B. Schmook, B., y C. Espejel. (2005). Dinámica en el uso del suelo en tres ejidos cercanos a la ciudad de Chetumal, Quintana Roo. *Investigaciones Geográficas. Boletín del Instituto de Geografía*, 58. 122-139.
- García, J. A., Gutiérrez, J. G., Juan, J. I., y Balderas, M. A. (2012). Procesos de cambio en el uso del suelo de una microcuenca en el Altiplano Mexicano: El caso del río San José en el Estado de México. *Papeles de Geografía*, 55-56. 63-73.
- George, P. (1974). *Geografía Rural*. Barcelona: Ariel.
- Gobierno del Estado de México (GEM). Dirección de Agricultura y Ganadería. (1958). *Catálogo. Los Ejidos del Estado de México*. México.
- Gómez, O. D. (2004). *Recuperación de espacios degradados*. Madrid: Ediciones Mundi-Prensa.
- Gordillo, R., y Castillo, M. (2017). Cambio de uso del suelo en la cuenca del río Sabinal, Chiapas, México. *Ecosistemas y Recursos Agropecuarios*. Vol. 4. Núm. 10. 39-49.
- Higueras, A. (2003). *Teoría y método de la geografía: Introducción al análisis geográfico regional*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Morin, E. (2011). *Introducción al pensamiento complejo*. Barcelona: Gedisa.
- Müller, D., y Munroe, D. K. (2014). Current and future challenges in land-use science. *Journal of Land Use Science*, 9. 133-142.
- Palacios, O., y Escobar, B. S. (2016). La sustentabilidad de la agricultura de riego ante la sobreexplotación de acuíferos. *Tecnología y ciencias del agua*, Instituto Mexicano de Tecnología del Agua. México. Vol. 7. Núm. 2. 5-16.
- Reboratti, C. (2011). Geografía y ambiente. En: Bocco, G., P. Urquijo y A. Vieyra (Coordinadores). *Geografía y ambiente en América Latina*. México: CIGA, UNAM; INE-SEMARNAT.
- Seto, K. C., Reenberg, A., Boone, C., Fragkias, M., Haase, D., Langanke, T., et al. (2012). Urban land teleconnections and sustainability. *Proceeding of the National Academy of Sciences*, 109. 7687-7692.
- Secretaría de Programación y Presupuesto (SPP). (1981). *Síntesis Geográfica del Estado de México*. México.
- Steward, J. (1972). *Theory of Culture Change. The methodology of multilineal evolution*. Champaign: Illinois University Press.

## CINCO MALAS PALABRAS PARA INSULTAR MUJERES EN LA NUEVA ESPAÑA. UNA APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA A CIERTO LÉXICO INSULTOLÓGICO NOVOHISPANO

NANCY RUBIO ESTRADA

Universidad Nacional Autónoma de México

**Resumen:** Este ensayo pretende aproximarse a las raíces sociales, culturales e históricas de la Nueva España a través de un análisis sincrónico de cinco malas palabras utilizadas durante la época colonial para insultar mujeres. Ciertos de la unión que existe entre la lengua, el pensamiento y la cultura de toda sociedad, resulta importante aproximarnos al estudio de nuestra lengua, indagar en los indicios que entraña su estudio respecto a la forma de pensar, comprender e interactuar con el mundo físico de nuestros antepasados y reflexionar cuántos de ellos, ya sea vagos e imprecisos o asombrosamente concretos, permanecen y constituyen nuestro propio *imago mundi*.

**Palabras claves:** malas palabras, historiografía lingüística, época colonial.

**Abstract:** This essay aims to approach the social, cultural and historical roots of New Spain through a synchronic analysis of the bad words used during the colonial era to insult women. Aware of the relationship between language, thought and the culture of the whole society, it is important to approach the study of our language, to investigate the indications that his study implies regarding the way of thinking, understanding and interacting with the physical world of our ancestors and to think how many of them, whether vague and imprecise or surprisingly concrete, remain and constitute our own *imago mundi*.

**Keywords:** Bad Words, Linguistic Historiography, Colonial Era (Times).

### 1. Introducción

Las “malas palabras”, tabúes lingüísticos propios de cada cultura, han acompañado al ser humano desde sus inicios: su uso ha sido registrado en civilizaciones tan antiguas como la acadia o la sumeria<sup>1</sup>. Aunque someros, estos ejemplos asientan precedentes de la remota existencia de estos términos y de su éxito en diferentes culturas y épocas. La sociedad novohispana no fue ajena a su uso. Su carácter de producto cultural, inmanente a su constante cambio lingüístico, es un elemento más que vuelve relevante y asaz interesante su estudio. El tiempo, ya se sabe, todo lo cambia y la lengua no es inmune a sus efectos: muta, crece, decrece, se amplía. El habla es como el cuerpo y

---

<sup>1</sup> Véase el artículo de Da Riva (2007), en el cual la autora realiza un breve análisis de los insultos más recurrentes en la Antigua Mesopotamia.

ciertos conceptos se transforman con el paso del tiempo<sup>2</sup>: una palabra que en siglos anteriores era considerada ofensiva, ahora pudiera ya no serlo. Esto debe su razón a que las lenguas son sistemas vivos que evolucionan, se transforman y cambian constantemente. El motor de todos estos cambios son los propios usuarios de la lengua: los hablantes. Son ellos los que con su uso diario paulatinamente transforman la lengua acorde a sus necesidades comunicativas. Sin embargo, es cierto también que la lengua cambia menos aprisa que la experiencia del mundo. Los cambios de la experiencia humana no repercuten automáticamente en la lengua (lo cual explica por qué, a pesar de los numerosos avances científicos que demuestran lo contrario, seguimos diciendo que “el Sol sale”). La diacronía de la experiencia que los hombres adquieren del mundo no se refleja en la diacronía lingüística. De hecho, la lengua conserva en estado fósil estructuras superadas en las que el hombre del pasado fijó su experiencia del mundo: en todas las lenguas hay fósiles lingüísticos, lexicales y sintácticos de todas las edades (Mounin, 1977).

Desde esta perspectiva, analizada ampliamente por Terracini (1951), el cambio lingüístico puede apreciarse como un largo y continuo desenvolvimiento histórico debido al cual resulta imposible pensar en sustituciones de formas y de vocablos sin concebirlos antes dentro del marco de una tradición lingüística determinada. En otras palabras, el lenguaje se desarrolla históricamente: unas generaciones llegan a otras no solo pensamientos e ideas, sino también estructuras lingüísticas que reflejan todos los usos que se les han dado a lo largo de la historia y que terminan por impregnar nuestro propio pensamiento. El lenguaje, pues, enriquecido por cada nueva generación y encadenado por un vínculo resistente que nos acerca a nuestros antepasados atesora toda la experiencia secular de la humanidad.

En resumen, nuestro repertorio de palabras encarna todas las distinciones que los hombres han creído conveniente trazar y todas las conexiones que han creído conveniente destacar durante la vida de muchas generaciones. Es precisamente ese valor profundo de las palabras, esa historia que han acumulado en sus miles de usos, lo que las hace cambiar lentamente. He ahí la razón de que sea tan difícil modificarlas a la par que se modifica nuestra experiencia del mundo y la explicación de la inexistencia, incluso en las malas palabras, de una sinonimia completa. Un claro ejemplo de esto lo establece Espinosa (2001), quien en su artículo realiza una distinción entre *idiota*, *estúpido* e *imbécil*<sup>3</sup>, pues las palabras no solo significan, también evocan: todas ellas forman parte de una herencia cultural que trasciende al individuo.

---

<sup>2</sup> El símil entre el habla y el cuerpo es de Ruiz Mantilla y Constenla (2008). Está tomado textualmente.

<sup>3</sup> Espinosa explica que *idiota* proviene del latín *idiota* (“profano, ignorante”) y en español se documenta desde el siglo XIII; no obstante, el significado actual (“hombre con inteligencia anormalmente insuficiente”) data del siglo XIX. Respecto a *imbécil*, el cual proviene del latín *imbecillus* (“débil en grado sumo”), Espinosa menciona que con este significado ya era utilizado en español en 1524, pero fue hasta el siglo XIX cuando fue usado con el sentido de ‘alelado, escaso

En consonancia, Grijelmo (2002: 289) afirma que una palabra posee dos valores: mientras que el primero es personal, ligado a la propia experiencia de vida del individuo; el segundo se inserta en el primero, pero alcanza a toda la colectividad, y será este segundo significado el que condicione la percepción personal de la palabra y la dirija. Así, la colectividad funge como una memoria antiquísima que no solo atesora la historia de cada palabra y de todas las voces que la han extendido a lo largo de su existencia, sino que también se encarga de transmitir la lengua como un legado que acumula experiencias y la agranda y enriquece a medida que se hereda.

Desde luego, el estudio de las malas palabras no queda excluido de esta historia cultural, pues constituyen uno de los indicadores más precisos: lo que se reprocha a través de ellas son las actitudes y conductas que cada pueblo rechaza por considerarlas irrisorias, bajas, repugnantes, escatológicas o despreciables. Su carga semántica, irremplazable por cualquier otra expresión, y su eficacia en la comunicación humana las hacen parte importante del sistema lingüístico y las convierten en un elemento sumamente sensible a las transformaciones socioculturales en la apreciación que cada pueblo hace de su entorno<sup>4</sup>.

A partir de la premisa anterior, este ensayo pretende acercarse al *imago mundi* novohispano —la forma en que sus hablantes percibían, interpretaban e interactuaban con el mundo que lo rodeaba— mediante el análisis lingüístico y sociocultural de cinco malas palabras utilizadas para insultar mujeres: *alcabueta*, *encantadora*, *hechicera*, *perra* y *puta*, pertenecientes a seis documentos<sup>5</sup> fechados en diferentes años del siglo XVII y la segunda mitad del siglo XVIII.

El *corpus* aquí examinado representa solo una muestra ínfima del amplio léxico insultológico novohispano; sin embargo, gracias al rastreo del significado original que cada vocablo tenía en los albores del español se establece un panorama general de la permanencia del significado o, bien, de los cambios semánticos sufridos por el *corpus* con su uso asentado en los documentos aquí analizados. A la par, el estudio del ambiente sociocultural que imperaba en la Nueva España abre una ventana a la vida y las costumbres de los diversos personajes que aparecen en los testimonios —esclavas, sacerdotes, alféreces, zapateros, marineros—, las cuales sin duda se refleja en el significado y la intensidad de la carga semántica que los novohispanos daban a las malas palabras. Sirva, pues, todo este preámbulo como una breve introducción al presente análisis.

---

de razón?. En latín, según Espinosa, hacía referencia a una debilidad física, solo en escasas ocasiones y, por extensión, aludía a una “debilidad mental”. Por último, Espinosa aclara que *estúpido*, del latín *stupidus* (“aturdido, estupefacto”), fue documentado por primera vez en español en 1691; sin embargo, en el francés de ese tiempo era una palabra sumamente usada, así que probablemente el español la tomó del francés.

<sup>4</sup> Para profundizar en estas características de las malas palabras, véase Rubio Estrada (2014).

<sup>5</sup> Todos los documentos pertenecen a Melis y Rivero (2008), especialistas reconocidos en los estudios lingüísticos. Este conjunto de materiales de archivo provee documentos transcritos con apego a las fuentes originales y sumamente cercanos a la lengua hablada.

## 2. Cinco malas palabras para insultar mujeres en la Nueva España

El ámbito sexual ha sido siempre un terreno fértil para la inventiva de las malas palabras. No en vano Catulo hace escarnio de Aurelio y de Furio llamándoles en alguno de sus poemas *bardaje* y *marica*, o ridiculizando a otro de sus infortunados enemigos por su nula suerte en los actos amatorios<sup>6</sup>. Quevedo, por su parte, no deja de reprochar a la mujer su insaciabilidad sexual y su carácter infiel, y es que según el poeta “[...] mujeres y gallinas/ todas ponemos: / unas cuernos y otras huevo”.

En la Nueva España este fue también uno de los terrenos más recurridos cuando de humillar e insultar a alguien se trataba. Razones de más había para ello; no hay que olvidar que, tras la conquista de América, los europeos instituyeron de inmediato el primer rasgo distintivo de la Colonia: una sociedad dividida en castas que, a través de una barrera de color, realizó una separación de la población fundamentada en los rasgos raciales. La pigmentación de la piel racionalizó desde entonces el establecimiento de una estratificación rígida que separaría a los colonizadores, que se tuvieron por innatamente superiores, de los colonizados a quienes se estimó perpetuamente inferiores. Los españoles, pues, tomaron la posición de casta superior, mientras que reservaron a los indígenas la casta inferior (Aguirre Beltrán, 1993: 34).

La formación de una sociedad dividida en castas produjo no solo la separación de los individuos en grupos diferentes con un estatus adscrito —derivado de su nacimiento en una raza o casta determinadas— sino también la creación de todo un lenguaje verbal y corporal de deferencia, respeto y obediencia a la jerarquía. Así, muchas de las malas palabras empleadas por los novohispanos buscaban la subversión, aunque fuera efímera, del inamovible sistema encargado de regir las relaciones sociales y su rígido lenguaje. Tal y como lo señala Lipsset-Rivera (2004), la mayoría de ellas buscaba adaptarse a las características de los receptores para distorsionar de manera consciente su identidad, su búsqueda insaciable estaba destinada a atacar el cuerpo u objetos cercanos a él en una imitación casi paródica de los rituales de castigo y deferencia obligada.

Si el objetivo de las malas palabras era atacar certera y terriblemente el cuerpo del otro, ¿qué mejor forma de volver notoria su propia corporeidad que haciendo un alarde explícito de la sexualidad? No existen palabras que remitan más al cuerpo, propio y ajeno, que aquellas que aluden al sexo, ni palabras que desvanezcan tan eficazmente las divisiones raciales entre una y otra casta; y es que todos, españoles o indígenas, mestizos o afroamericanos, eran seres sexuales por naturaleza, rasgo que recordaban tenazmente tres de las malas palabras de este *corpus*.

En el caso de las mujeres, los insultos estaban casi siempre destinados a impugnar su moralidad y buena reputación, principalmente en el ámbito amoroso-sexual, cosa

---

<sup>6</sup> “Nolli admirare, quari tibi femina nulla, / Rufo uelit tenerum suposuisse fémur [...]” / “No quieras admirarte de por qué razón debajo de ti mujer ninguna /Rufo, quiere su tierno muslo poner [...]”.

bastante sería en una sociedad como la novohispana donde los ideales de pureza, virginidad y castidad, así como la importancia del honor, la fama y el prestigio eran considerados valores de primer orden. Valores contrastantes con la vieja y arraigada tradición misógina (proveniente del mundo ibérico y adaptado al entorno social novohispano) que concebía a la mujer como fuente primordial de todo pecado, principalmente de la lujuria y la concupiscencia.

La Iglesia católica y la sociedad novohispana, plenos herederos de esta tradición, consideraban a la mujer un ser nocivo por naturaleza, cuyo carácter débil e inconstante le otorgaban una fragilidad inherente y una incesante necesidad de ser guiada y controlada. Este control, según afirma Pizzigoni (2004) en su ensayo *Como frágil y miserable. Las mujeres nabuas del Valle de Toluca*, facilitaba la preservación de la honra y pureza femenina, consideradas, a un tiempo, esenciales y difíciles de conservar, ya que la mujer, ser irracional, se dejaba fácilmente llevar por la pasión y la transgresión. La mujer, pues, era ante todo un objeto al que se tenía que cuidar y vigilar y del que se exigía honestidad y recato absolutos, pues de ellos dependía no solo su honor, sino, más importante aún, el honor familiar y la estabilidad social. En consecuencia, la virginidad femenina no era una cuestión íntima y personal, sino una “cosa pública” por la que velaban todos los parientes (Pastor, 1999).

En este contexto las malas palabras dirigidas contra mujeres buscaban socavar su prestigio y buena reputación, dañando, como consecuencia, las bases para su aceptación dentro de la sociedad.

## 2.1. Alcahueta

Una de estas peligrosas palabras era *alcahueta*, vocablo que según Corominas (1957: 125-126) tiene sus primeros registros escritos en *Calila e Dimna*, una antiquísima colección de cuentos castellanos escritos en 1251, y en *Las Siete Partidas*, recopilación legislativa elaborada por Alfonso X y fechada entre 1256 y 1263. De acuerdo con Corominas, la palabra *alcahuete*, al igual que sus variantes *alcahuetería* y *alcahuetear*, provienen del árabe *qamwad* que literalmente significa “atizador”. Significado sugerente, sobre todo aunado a la entrada que Sebastián de Covarrubias (1995: 46) ofrece en su *Tesoro de la lengua castellana o española*, impreso en 1611: “Alcahueta. *Latine lena*. La tercera, para concertar al hombre y a la mujer se ayuntan, no siendo el ayuntamiento legítimo, como el de marido y mujer”.

Es interesante notar, tal y como lo hace Atondo Rodríguez (1992) en su libro *El amor venal y la condición femenina en el México colonial*, que el lema de la entrada en el *Tesoro [...] de Covarrubias* se encuentra exclusivamente en género femenino, lo cual permite suponer que, al menos en un inicio, este término era adjudicado a las mujeres y que la alcahuetería era, probablemente, una actividad predominantemente femenina.

Por otro lado, mientras la definición de Covarrubias destaca el carácter ilegítimo y los fines lascivos de las relaciones concertadas por la alcahueta, la definición hecha por

el *Diccionario de Autoridades* —que, en 1724, de manera oficial compiló por primera vez el uso y los significados de las palabras de la lengua castellana— se encarga de resaltar lo transgresivo de sus actividades: “Alcahuete, ta. La persona que solicita, ajusta, abríga, o fomenta comunicación ilícita para usos lascivos entre hombres y mugéres, o la permíte en su casa” (RAE, 2002: 175).

Ambas definiciones son muy explícitas en cuanto a los quehaceres que le concernían. Las repercusiones de su uso, sin embargo, solo pueden apreciarse dentro de su contexto sociocultural: en 1691, en el puerto de Veracruz, esta simple palabra fue la causante de llevar ante el tribunal del Santo Oficio de la Inquisición a María Nieto Roteta, mulata libre, acusada “por andar de alcahueta”. Nuestro *corpus* consta de tres documentos en los cuales se sigue parte del proceso contra María Nieto. El primero de ellos es el testimonio de Diego Coronado, un mulato vecino de María, quien afirmó oír:

que la dicha María Roteta se quejava, dando grandes gritos, disiendo: “christianos, favorézcanme, que me matan”. Y a este ruido entró este testigo a la casa de la sussodicha, rempujando la puerta de su patio que estaba serrada. Y en ella alló dos negros, esclavos del alférez Juan Ximénez y bio que el suso dicho salía del cuarto de la dicha María Roteta con un azote de cuero en la mano [...] y que bio a la dicha María Roteta, llorando, salir juiendo por una bentana, con señales de que la abía azotado, y que tenía sangre en un ombro. Y que el dicho alférez Juan Ximénez le dixo: “perra puta, ¿por qué eres alcabueta de mi negra? (Melis y Rivero, 2008: 301-302).

La violencia con que el alférez trató a María Roteta, aunque notoria, era bastante común en la época. La concepción que se tenía de la mujer ciertamente la condicionaba a ser protegida, pero también, y sobre todo, a ser reprimida. Su propensión hacia pecados que a la par eran considerados delitos —como la incontinenia, el adulterio y la prostitución— le conferían una posición subordinada al hombre, quien se tenía por innatamente superior moral y espiritualmente. Además, era idea común que la ofensa de la mujer adúltera debía ser lavada con sangre por el marido y, con frecuencia, la justicia la ponía en sus manos para que este ejecutara la última pena (Martínez Cruz, 2008). Si bien en este caso María Roteta no cometió adulterio alguno, tal parece que el alférez estableció un símil entre el deshonor provocado por una infidelidad y el deshonor provocado por María al concertar una reunión entre una de sus esclavas negras y un hombre español para que se “conocieran carnalmente”. Como tal, asumió que poseía el mismo derecho del marido burlado a restituir mediante el castigo corporal su honor perdido. Idea confirmada por el testimonio de Diego Corona, quien afirmó que el alférez: “le dixo [a María Nieto Roteta] que si ablava alguna desbergüenza, le abía de cruzar la cara sin que se lo ympidiere nadie” (Melis y Rivero, 2008: 301-302. Los corchetes son míos).

Esta amenaza refleja una costumbre asaz usual de la época, según Lipsset-Rivera (2004) un castigo común para las mujeres adúlteras durante el siglo XVII era cortarles el cabello o bien, tal y como amenazó el alférez, córtales la cara<sup>7</sup> como una acusación simbólica de promiscuidad. Cuando los padres, los esposos y aun los vecinos consideraban que una mujer había violado las normas de comportamiento sexual, con frecuencia recurrían a alguno de estos castigos como evidente señal visual de su comportamiento vergonzoso. Esta amenaza, junto con el castigo corporal que Juan Ximénez infringió a María Roteta, permite suponer que durante la época las actividades de las *alcabuetas* no solo eran consideradas ilegales —perseguidas por las leyes civiles y condenadas por las leyes eclesiásticas—<sup>8</sup> sino que el deshonor y desvergüenza provenientes de estas eran equiparables a los males causados por la infidelidad y la concupiscencia femenina.

Dicha suposición encuentra una reiteración en las acciones de Juan Ximénez, no solo hirió físicamente a María, también lo hizo de manera verbal y las malas palabras que empleó para acompañar al vocablo resultan reveladoras: *perra puta*, ambas evidentes y feroces recriminaciones a su comportamiento sexual y a su relajada moral. El alférez las asoció al vocablo *alcabueta* de manera natural, como si uno desembocará, por ende, en los otros.

Peligrosa afirmación que Ximénez estuvo dispuesto a comprobar ante el tribunal del Santo Oficio. En su querrela contra María Roteta presentó el testimonio de Baltasar de Rivera, un maestro zapatero, que aseguró haber oído:

algunas personas que María Roteta, negra libre, bivía con mucho escándalo y torpemente, causando muchas ynquietudes y cuchilladas. [...] Y a oýdo desir que a estado presa por su mal vivir, y también a oýdo desir que los señores juezes seculares y eclesiásticos an escrito contra ella por sus amanzevmientos (Melis y Rivero, 2008: 303).

Tras la declaración de Baltasar, resulta evidente porqué Ximénez la adjetivó como *puta*, clara alusión a sus múltiples amancebamientos y a su “mal vivir”. Queda, además, manifiesta la relación entre ambos vocablos: para los novohispanos la *alcabueta* era aquella mujer que, a cambio de ciertos favores o beneficios, concertaba citas entre

---

<sup>7</sup> Lipsset-Rivera (2004) considera, en realidad, que a finales de la época virreinal el acto de marcar la cara se asociaba con los celos y las frustraciones amorosas, pues de esta manera se invertía la humillación del rechazo o la traición, y las cicatrices se convertían en un recuerdo permanente del ultraje.

<sup>8</sup> Aunque la Corona jamás emprendió medidas represivas para promulgar o impedir que las mujeres públicas actuaran individualmente, en su práctica legislativa puede observarse una decidida oposición a la explotación y contrato de estas mujeres por terceras personas, tanto así que llegó a aplicar la pena de muerte para el alcahuete o rufián, como puede leerse en la ley decretada por Enrique VI en 1469 (Atondo Rodríguez, 1982: 28).

hombres y mujeres con fines de liviandad explícita. Era, en pocas palabras, la proxeneta de la época, y ya que sus actividades se desarrollaban en las desviaciones de la normativa sexual y del mundo cristiano, no es extraño que se le asociaran comportamientos igual de anómalos, como una vida inmoral, alejada por completo de la continencia y la castidad predicadas por la Iglesia.

La concatenación de estas malas palabras podía tener repercusiones serias en la vida cotidiana de cualquier mujer: no solo se arriesgaba a la furia de su victimario que a menudo desembocaba en la agresión física, sino también a un largo proceso penal cuya conclusión podía ser fatal. En el caso específico de la alcahueta, cabe mencionar que si bien, tanto la Corona como la Iglesia mantenían una actitud ambivalente y hasta cierto punto tolerante respecto a la prostitución individual —pues la consideraban una práctica necesaria para impedir que el “mal de la lascivia” corrompiera a todo el cuerpo social—, de ningún modo era tolerado que estuviera inmiscuida una tercera persona y la pena por ello iba desde los azotes hasta los trabajos forzados en galeras. Muestra de ello es el caso de Isabel de San Miguel, también llamada Isabel de Guijarro, quien fue acusada por alcahuetería en 1617 y, tras el proceso, fue encerrada en la cárcel real, castigada con azotes y posteriormente desterrada de la ciudad (Atondo Rodríguez, 1992: 58).

Ser *alcahueta* equivalía, atendiendo al significado etimológico de Corominas, a ser “la atizadora” de los placeres corpóreos y sexuales, insulto cruel y peligroso en una sociedad como la novohispana, la cual pugnaba —aunque fuera de manera puramente ideológica— por una sexualidad minimizada a su fin primordial: la reproducción. Sus connotaciones, pues, remitían de manera automática a la antítesis de este fin: una sexualidad desordenada, propia o ajena —promoviendo y ocultando relaciones inclinadas únicamente a los placeres carnales— y un desacato explícito a las normas sociales, religiosas y morales en vigencia. He ahí la razón de ser una de las malas palabras novohispanas por excelencia —idónea y fuerte, como pocas— para insultar a una mujer, poner en duda su recato, honestidad y pureza, así como minar su reputación y alterar con ello su aceptación en la sociedad.

## 2.2. Encantadora / hechicera

La correlación existente entre *brujería* y *mujer* es antiquísima. Ya en textos como la *Odisea* o las *Mil y una noches* se nos advierte de la “mujer-bruja”, que por medio de encantos y pociones pervierte la realidad, engendra el caos y ocasiona daño a los demás. La Edad Media, por supuesto, no fue inmune a este estereotipo, todo lo contrario, es en esta época donde abreva y se enriquece esta antigua concepción. En la España medieval, por ejemplo, surge a mediados del siglo XII la literatura ejemplar —procedente de la tradición oriental—, cuyo fin eminentemente didáctico pretende defender códigos ideológicos y mostrar pautas de comportamiento. Entre las numerosas obras de esta literatura destacan libros como *Disciplina Clericalis*, *Calila e*

*Dimna*, *El libro de los gatos* y el *Sendeban*, los cuales buscaban “apercibir a los engaños e los asayamientos de las mujeres” y que, entre los muchos males de las que estas son capaces, destacaban su faceta de hechiceras o brujas. Es importante mencionar, como lo señala Russell (1998) en *Historia de la brujería. Hechiceros, herejes y paganos*, que la concepción de la “mujer-bruja”, una vez inserta en la ideología y tradición cristiana, establece una relación directa y profunda con la herejía. Estos elementos culturales, traídos por aquellos españoles que transformaron las creencias americanas en una cristiandad copiada de España, terminaron por forjar la sociedad novohispana.

Un claro ejemplo de esta labor evangelizadora es el *Tratado de hechicerías y de sortilegios*, escrito en 1553 por el religioso franciscano fray Andrés de Olmos, donde podemos leer párrafos como los siguientes:

Porque hay muchas mujeres brujas es porque el Diablo sabe que hablan mucho, que sobrepasan a los varones hablando, que muchas de sus palabras no las guardan mucho [...] porque las mujeres se dejan dominar por la ira y el enojo, fácilmente se encolerizan, son celosas, envidiosas; haciendo sufrir, imponiendo tormentos a otros quieren aplicar su corazón y anhelan con facilidad que les pase a las gentes cosas tristes y penosas (Olmos: 47).

Textos como este se encargaron de introducir en la sociedad naciente los elementos de una demonología europea originada en un modelo español y que dieron, a su vez, inicio a ciertos sincretismos que terminarían por configurar la Nueva España.

En este contexto se desenvuelven dos malas palabras que por sus connotaciones similares serán analizadas en un mismo apartado: *encantadora* y *hechicera*. El primer documento que tenemos al respecto es una denuncia realizada en 1607, ante los tribunales de la Inquisición, por María Gerónima debido a falsas acusaciones y daños morales. En la denuncia María Gerónima acusó a María Gomes:

por averla llamado hechicera a voçes altas, que lo oyó todo el barrio y vecindad donde estaban, lo cual sucedio de esta forma. Questando esta declarante y Catalina dEscobar en casa de doña Magdalena, hablando y comunicando como amigas, [...] repentinamente, siendo las siete u ocho de la noche, salió de su casa la dicha María Gómez, que vive çerca de la dicha doña Magdalena, y a voçes muy altas, que la oían todos los de la veçindad y más de otras çien personas que allí se allegaron, començo a decir “heçiçeras”, “alcaguetas” (Melis y Rivero, 2008: 170).

Es importante resaltar la manera continua en que María Gerónima destacó en su denuncia el hecho de haber sido insultada en voz alta, así como el elevado número de personas que oyó las imprecaciones en su contra. Esto obedece a una razón: la fuerza y el grado de las malas palabras aumentaban si se decían en público, ya que el contexto en

que eran pronunciadas podía afectar de manera directa el lugar del receptor en la sociedad. En su ensayo, Lipsset-Rivera (2004) menciona que el fin primordial de toda mala palabra era atacar el rango social de la persona insultada, si se difundían y alcanzaban cierta credibilidad la víctima podía resentir seriamente las consecuencias. Idea confirmada por la propia María Gerónima que en su denuncia:

pide y suplica a este Santo Tribunal castiguen a la dicha María Gomes y le manden les rrestituya la honrra que les a quitado, porque a sido de forma que, desde que suçedio, no ay otra cosa en el lugar sino llamarlas de hechiceras. Y a esta declarante se lo n dicho muchas personas en su rostro, y así está determinada de yrse de la ciudad por la afrenta que padece (Melis y Rivero, 2008: 171).

Su petición pone en evidencia el inmenso poder que poseían las palabras en la Nueva España, en especial las malas palabras, cuyo uso certero en el lugar adecuado y con el tono idóneo podían traer grandes males para sus destinatarios. Males que pueden rastrearse a sus connotaciones peyorativas y, sobre todo, a su significado. Según Corominas (1957), *hechicera* fue documentada por primera vez en 1251 en el libro de *Calila e Dimna*. Proviene del verbo *hacer* (del latín *facere*) y significa literalmente “el que hace”. Por otro lado, el *Tesoro [...]* de Covarrubias (1995), gracias a su inmensa proximidad temporal —fue publicado apenas cuatro años después de la denuncia de María Gerónima—, nos brinda un profundo acercamiento a la idea que los novohispanos tenían de *hechicera*. Según su definición:

así se llamaron hechizos los daños que causan las hechiceras, porque el demonio los hace a medida de sus infernales peticiones. Este vicio de hacer hechizos, aunque es común a hombres y mujeres, más de ordinario se halla entre las mujeres, porque el demonio las halla más fáciles, o porque ellas de su naturaleza son insidiosamente vengativas y también envidiosas unas de otras (624).

A pesar de su lejanía, poco más de medio siglo, la entrada de Covarrubias apenas presenta cambios con las características que ya fray Andrés de Olmos destacaba en su tratado: la mujer seguía concibiéndose como compendio de todas las faltas morales y espirituales, continuaba atribuyéndosele un carácter débil y una naturaleza corrupta. La *hechicera*, además de tener todos los males inherentes a su género, poseía una característica que la hacía temible y repudiable: un vínculo con el demonio.

Otro aspecto importante para destacar son las malas palabras con que María Gomes acompañó su insulto principal, además de *hechicera*, llamó a las mujeres insultadas *putas* y *alcabuetas*, asociaciones comunes en la época colonial. La Nueva España fue terreno fértil para el encuentro entre el amor —particularmente bajo sus formas ilícitas— y la brujería (Atondo Rodríguez, 1992: 123-124). Situación confirmada por el segundo

documento: la denuncia de Josefina Domínguez, hecha en 1777 ante los tribunales de la Inquisición, en la cual acusó a tres mujeres por haber intentado hechizar a cierto hombre catalán. En su denuncia, Josefina Domínguez declaró que las tres mujeres “tenían mala fama de encantadoras o hechizeras” y que cierta noche las oyó “disponiendo modo o forma de encantarlo para que no se apartara de su amistad ni se ausentase para su tierra” (Melis y Rivero, 2008: 435). Vale resaltar el hecho en esta declaración los vocablos *hechicera* y *encantadora* se utilizan como sinónimos.

Mientras la entrada del *Tesoro...* de Covarrubias (1995: 467) define encantadora como “la mujer que hace encantos, como lo fueron, según las fábulas, Circe y Medea”, el *Diccionario de autoridades* lo hace como “el hombre o múger que hace encantos, valiendose de medios y artificios prohibidos y mágicos” (RAE, 2002: 430).

En la acepción de Covarrubias sobresalen los ejemplos de *encantadoras* que utiliza: se trata nada menos que de Medea, aquella terrible sacerdotisa de Hécate capaz de matar a sus hijos, y de Circe, la temible diosa que transformaba a sus enemigos en animales. Ambas crueles y terribles, ambas mujeres enamoradas que, sirviéndose de sus poderes, retuvieron o destruyeron al hombre amado: la primera sembró de muerte y destrucción los caminos de Jasón, la segunda mantuvo cautivo a Odiseo. Si bien, la entrada que nos brinda el diccionario de la RAE tiene la virtud de considerar que ambos sexos pueden llevar a cabo tan reprochable actividad, la ideología que envuelve la acepción no se encuentra muy lejos de Covarrubias, ni siquiera del mismo fray Andrés de Olmos. Esto puede ser fácilmente apreciado en la definición que presenta de *hechizar* (quehacer de encantadoras y hechiceras): “hacer a alguno mui grave daño, ya en la salud, ya trastornandole el juicio vehementemente, interviniendo pacto con el diablo, ya sea implícito, o ya explícito” (RAE, 2002: 134).

De nuevo aparecen el vínculo demoníaco, así como la maldad y el afán de dañar como sus características connaturales. Podríamos decir, entonces, que la designación *hechicera* o *encantadora* circunscribía a la mujer insultada a un arquetipo sumamente específico, hipótesis que encuentra ecos en el estudio realizado por Alberro (1989), quien, basado en la historia de once hechiceras veracruzanas de la última década del siglo XVI y las dos primeras del siglo XVII, estableció una serie de constantes entre estas mujeres: su rango de edad se encontraba entre los 26 y los 38 años —edades que para el siglo XVI correspondían a una madurez otoñal—, al ser de Veracruz —un puerto— su estado matrimonial era frágil, pues estaban involucradas con hombres cuyos destinos se encontraban ligados al mar —la muerte del marido tratante o marino, era frecuente—, además, todas ellas fueron acusadas por haber cometido acciones de hechicería para lograr “fines torpes y deshonestos”, generalmente ligados al ámbito amoroso-sexual.

Estas constantes son identificables en los documentos aquí analizados: la denuncia de María Gerónima fue hecha en el puerto de Veracruz, en ella aclaró tener 35 años y estar casada con Francisco de Goveva. Pese a que nunca se menciona el oficio de su marido, es de suponerse que es tratante o marino, pues en su denuncia María Gerónima expresa que “teme a su marido, questá ausente que, quando venga, no sepa lo que ha

suçedió ny la maltrate [...]” (Melis y Rivero, 2008: 171). La denuncia de Josefa Domínguez, por otro lado, también fue hecha en un puerto, el de Campeche, y a pesar de que no se señalan las edades de las mujeres acusadas, sí se menciona que el hombre catalán al que pretendían hechizar era capitán de un paquibot y que en sus diferentes arribos al puerto había sostenido “torpe correspondencia” con una de las acusadas.

Así, pues, la mujer insultada con alguna de estas malas palabras era encasillada automáticamente dentro de un arquetipo muy específico que, por sus connotaciones temibles y nocivas, lograban en la mayoría de los casos su repudio en la vida diaria, pues la infracción religiosa era percibida también como una infracción social que a menudo era castigada con la exclusión. Desde el punto de vista religioso, la cosa no iba mejor: en la época colonial las prácticas de magia y hechicería constituían una blasfemia cercana a la herejía, mucho más cuando sus fines quebrantaban el sexto mandamiento. Por ello el Santo Oficio de la Inquisición se encargó de su control y represión (Alberro, 1989: 105-106).

A manera de conclusión, podemos decir que la idea de la *mujer* ligada a las palabras *hechicera* y *encantadora* como un producto del demonio y síntesis de la maldad, se mantendría constante con cambios mínimos y casi imperceptibles, por lo menos desde inicios del siglo XV hasta finales del siglo XVII. De la misma manera que las connotaciones culturales, sociales y religiosas —frecuentemente relacionadas con el ámbito amoroso y sexual— de estos vocablos los convirtieron en malas palabras cuyo tiránico poder traía repercusiones terribles y dañinas para sus desdichadas destinatarias.

### 2.3. Perra

La comparación de ciertas actitudes, características y comportamientos físicos o morales humanos con animales es, según Espinosa (2001), uno de los procesos más comunes que existen para ofendernos. Si bien, tal y como señala Da Riva (2007), no todas las culturas coinciden siempre en los atributos que se otorgan a cada animal, ambas autoras consideran esta forma de insultar no solo una de las más efectivas, sino también una de las más antiguas: mientras Da Riva estudia estos insultos en antiguos textos mesopotámicos, Espinosa rastrea a 1184 el origen del uso *buey* como mala palabra en el español.

La Nueva España no fue ajena a este modo de imprecicar. En una petición hecha en 1682 Francisco Marcos de Velasco rogó a la Inquisición interceder por él ante Dios, y pidió misericordia y perdón por “aber bibido como bestia” y aún antes, en 1590, Diego Luzero comparó en su denuncia el comportamiento inapropiado de un fraile solicitante con un asno. En ambos casos resalta el símil elegido para ofender al otro o a sí mismo: en el primero, Francisco de Velasco comparó su burda manera de vivir con la vida de una bestia, es decir, la vida de un animal tosco que no ha sido amansado; en el segundo,

el denunciante estableció un símil entre el comportamiento torpe y lascivo del fraile y el soso y lento asno<sup>9</sup>.

Las mujeres novohispanas tampoco escaparon a este tipo de insultos, los cuales, al igual que la mayoría de las malas palabras destinadas a injuriar mujeres, buscan resaltar y recriminar sus faltas morales, especialmente las sexuales. Tal es el caso de la palabra *perra*, utilizada en 1691 por el alférez Juan Ximénez para insultar a la mulata María Nieto Roteta por servir de intermediaria en los amores ilícitos de una esclava negra de su propiedad con un hombre español<sup>10</sup>. Según varios testigos, el alférez, furioso, llama a la mulata en repetidas ocasiones: “perra puta alcahueta”.

Ni el *Tesoro...* de Covarrubias (1995), ni el *Diccionario de autoridades* de la RAE (2002) registran en sus entradas el uso de este vocablo como mala palabra; sin embargo, en su *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* Corominas (1957: 498-499) ofrece algunos datos relevantes que bien podrían ayudar a entender su significado dentro de este contexto. Dicho autor considera *perro* como un vocablo exclusivo del castellano cuyo origen es incierto. Probablemente se trata de una palabra de creación expresiva fundada en la voz *prrr*, *brrr*, con la que los pastores incitaban al perro para que moviera al ganado y para que este lo obedeciera. Según las conjeturas de Corominas, la palabra *perro* pudo ganar terreno en el idioma debido, en buena parte, a la falta de un femenino y un diminutivo correspondiente al vocablo tradicional *can*, situación que obligaba a servirse de *perra* y *perriello* incluso a los autores que rechazaban su uso. La primera documentación que se tiene de la palabra, en un documento leonés de 1136, es, de hecho, un locativo femenino: Monte de Perra.

Resulta interesante que uno de los factores que permitió a esta palabra permear en el español, e incluso sustituir al vocablo tradicional, haya sido precisamente su femenino, el cual empleado como mala palabra distaba mucho de las connotaciones negativas que poseía su forma masculina utilizada del mismo modo. Mientras que en masculino solía hacer referencia a un servilismo excesivo y a una marcada hipocresía —una de las entradas con la que el *Diccionario de autoridades* (RAE, 2002: 231) define *perrada* es: “obséquo fingido, tomado del halago de los perros”— en femenino era una clara alusión a una desordenada vida sexual, fuera de la moral prevaleciente y de las leyes vigentes. Prueba de ello son las otras malas palabras con las que el alférez acompaña a este primer insulto: llama a la mulata *puta* y *alcahueta*, ambas palabras estrechamente ligadas al ámbito amoroso-sexual, y *perra* no es la excepción.

Este vocablo empleado como mala palabra tiene casi las mismas connotaciones negativas y repercusiones que *puta*. Los argumentos del alférez para llamarla de este modo se basan, entre otras, en la declaración de su esclava, quien dijo que uno de los argumentos utilizados por María Roteta para persuadirla de entregarse al hombre español fue que “cuando ella era chica, así lo propio y su amo no lo sabía”, mención que establece el escandaloso comportamiento sexual de María desde tiempo atrás.

---

<sup>9</sup> Ambos casos pertenecen a Melis y Rivero (2008).

<sup>10</sup> Este caso ha sido analizado con más detalle en el apartado *Alcahueta*.

Las repercusiones de esta mala palabra en la vida de María son inmediatas: no solo enfrentó un largo juicio ante los tribunales de la Inquisición, además fue víctima de la agresión física y verbal del alférez, quien a través de los epítetos utilizados logró con éxito el fin primordial de cualquier mala palabra: herir y humillar a su destinataria y, específicamente con las malas palabras que conforman este campo semántico, socavar su prestigio y buena reputación, dañando con ello, quizá de forma permanente, las bases para su aceptación dentro de la sociedad.

#### 2.4. Puta

Uno de los aspectos que más se intentó regular y normativizar a lo largo de toda la época novohispana fue la sexualidad de sus habitantes. Constante preocupación de la Iglesia y del Estado, hubo entre ellos un acuerdo en el deseo de normar la conducta individual con vistas al bien común y social. La existencia de implacables leyes civiles y el paulatino pero firme desarrollo de diócesis con clérigos y frailes siempre vigilantes de la conducta personal, así como el establecimiento de la Inquisición en 1571, ayudaron a crear las reglas de una sexualidad aprobada por la Iglesia católica y aplicable a todos los sectores de la sociedad (Lavrin, 2004). En este constante afán normativo, el cuerpo humano, instrumento *sine qua non* del amor sexual, lujurioso y obsceno, se convirtió en el gran enemigo, especialmente el cuerpo femenino —cuerpo delirante y fragmentario, contradictorio e imborrable, cuyo todo incoherente invitaba a la lujuria y arrastraba a los hombres a su perdición—. La Iglesia católica, cuya concepción de la mujer se encontraba profundamente ligada a la teología medieval, consideraba la naturaleza femenina inmunda, corruptible y pecaminosa. Al ser objeto de deseo, la mujer se convertía a un tiempo en un ser terriblemente peligroso y vulnerable, cuyo carácter débil la hacía presa fácil del demonio, propensa al vicio y al pecado, principalmente al placer sensual de lo corpóreo (Pastor, 1999: 57).

Dentro de este panorama encontramos el uso de *puta*, palabra violenta que afrenta y recrimina, que injuria y no olvida. Acorde a Corominas (1957: 700-701), esta mala palabra fue documentada por primera vez en el siglo XIII en el manuscrito bíblico escurialense I-j-8, donde aparece un par de veces como traducción del latín *meretrix*. Aparece además en el *Glosario del Escorial* y en el *Glosario de Toledo*, y a partir del siglo XV se encuentra de manera frecuente en la literatura de la época. Pese a su etimología incierta, el autor propone como posible origen el italiano antiguo *putta* “muchacho, -a”, y quizá más antiguo aún el latín vulgar *\*puttus, -a*, variante de *putus* “niño, -a”.

Por otra parte, acerca de este término Covarrubias (1995: 842) ofrece en su *Tesoro* [...] la siguiente acepción: “La ramera o ruin mujer. Díjose casi PUTIDA, porque está siempre escaldada y da mal olor”. Definición que no solo destaca el carácter moral de la mujer al adjetivarla como “ruin” sino que indica, al mismo tiempo, el desaseo y el mal olor como sus principales características, es decir, a su comportamiento vil, bajo y despreciable se une de manera casi inherente lo escatológico: su reprochable conducta

sexual parece reflejarse en su suciedad corporal. Esta observación es válida también para la definición hecha por el *Diccionario de Autoridades* (RAE, 2002: 442), cuya entrada es “La mujer ruin que se da a muchos”, acepción que destaca, además de su naturaleza desdeñable, la acción que lleva a cabo y por la cual se le reprocha injuriosamente: sostener relaciones sexuales con diversos hombres. Prueba de ello es la denuncia que en 1609 hizo Clara Pot ante el tribunal de la Inquisición contra el padre Cristóbal de Valencia por acosarla sexualmente. Durante la confesión, Cristóbal de Valencia le preguntó:

si tenía amigos y si estaba amañebada, y que esto se lo preguntó muchas veces a esta testigo y que le dijese los nombres de sus amigos. Y en el temor de dicho padre, no teniendo amigos, se levantó a ssí propia testimonio, diziéndole al dicho padre que tenía tres amigos, nombrándole esta testigo tres nombres de tres indios (Melis y Rivero, 2008: 172).

Es relevante cómo ante la insistencia del padre la mujer confiesa un falso pecado (su trato sexual con tres hombres). Muestra con su acción el fuerte autoritarismo y temor que ejercía la religión sobre la población novohispana. Cabe recordar, además, que al ser la Iglesia la fuente de la que emanaban las reglas más sólidas de la normativa sexual, el sacramento de la confesión fungía en realidad como uno de los principales mecanismos para vigilar y castigar los comportamientos matrimoniales y sexuales de los penitentes. En el diálogo que imponía el confesor, este gozaba de una posición privilegiada, pues él era el encargado de castigar, juzgar, perdonar, reconciliar y consolar (González Marmolejo, 1982: 262). En casos como este, el confesor solía desviar y manipular el discurso para satisfacer sus deseos. Así, apenas Cristóbal de Valencia obtuvo esta confesión de Clara Pot, le pidió que lo visitase en la noche pues le parecía una mujer hermosa; sin embargo, cuando Clara se negó al recordarle su estado monacal, el sacerdote reaccionó con violencia “y le dijo a esta testigo que para qué hera tan parlera, que hera una puta, y que esto se lo dijo por muchas vezes” (Melis y Rivero, 2008: 173).

Lo que enfada a Valencia no es solo la renuencia de Clara, sino ese recato y pudor con el que se escandalizó antes sus proposiciones, a las cuales respondió que “[...] mirase que hera saçerdote y alçaba la ostia y cáliz en el altar” (Melis y Rivero, 2008: 173). Recato y pudor que Valencia consideró falsos, pues Clara, lejos de ser una mujer “honorable y recogida”, era una “puta”; epíteto con el que el sacerdote le recordó su reciente confesión. A su parecer, si Clara sostenía relaciones sexuales con diferentes hombres no tendría por qué alarmarse ante sus peticiones; de hecho, debería ser mucho más sencillo que accediese a ellas, posiblemente he ahí la razón de que el sacerdote insistiese tanto en saber si Clara tenía o no “amigos”.

Situaciones como estas eran bastante frecuentes. Al hecho de que un eclesiástico, con el pretexto de la confesión sacramental, demandara a su penitente realizar con él o

con terceras personas algún acto sexual se le conoció como “solicitudión” y representó uno de los principales delitos perseguidos por la Inquisición durante toda la época colonial —según estimaciones de Ramo Soriano (2011: 145), el número de expedientes abiertos por este delito ante el Santo Oficio durante todo el siglo XVIII y principios del siglo XIX fue de 1 209 (cifra solo superada por los delitos de bigamia y poligamia que alcanzaron un total de 1 274 expedientes).

En cuanto al término *puta* es evidente el sentido ofensivo que poseía en los albores de la Nueva España, sentido que, lejos de desvanecerse, se fortaleció con el tiempo. Ya en 1691, casi 82 años después, encontramos esta mala palabra como una de las muchas causas que llevaron a la mulata María Nieto Roteta a denunciar ante los Tribunales de la Inquisición al alférez Juan Jiménez por agredirla física y verbalmente. Desde luego, como toda mala palabra, el fin primordial de *puta* era humillar y ofender a sus receptoras, acción que lograba a través de la memoria colectiva que acusa y recuerda, que no olvida. La *puta* para los novohispanos era la mujer que sostenía relaciones sexuales con diversos hombres; a través de este epíteto se le recriminaba su censurable conducta sexual que atacaba el orden y las buenas costumbres establecidas por la Iglesia y el Estado.

Es interesante, además, su evolución: un término que en primera instancia significó “niña” o “muchacha” y que posteriormente adquirió connotaciones tan peyorativas es un hecho que, según Corominas (1957), se ha repetido con carácter más o menos ocasional o permanente en todas las lenguas del mundo y en muchas de ellas, tal es el caso del español, ha cristalizado con inusitado éxito.

### 3. Consideraciones finales

En cierto artículo sobre la lengua y la identidad otomí, Mendoza Rico (2013) afirma que una lengua constituye un universo de relaciones múltiples y significados únicos, por ello, cuando una lengua desaparece una parte importante del modo en que un grupo social percibe el mundo se desvanece y la diversidad lingüística, social y cultural se ve afectada de manera irreversible. El lenguaje, pues, se revela como un demiurgo, como un dios creador cuya concreción a través del habla hace tangible el mundo físico a los hombres. Es solo al utilizarlo que apresamos parcialmente la inmensa otredad que nos envuelve; es solo a través de su mediación que reconocemos, pensamos y comprendemos todo lo que nos rodea, y solo en esa medida somos capaces de establecer pautas que nos permiten relacionarnos con nuestro entorno.

El lenguaje es el principio activo del mundo: nombramos, luego existe. Empero, este mágico acto de creación muestra al lenguaje como algo paradójico: el uso de esa misma lengua que nos permite relacionarnos con el mundo físico nos limita al organizar, orientar y, sobre todo, prefabricar la visión que tenemos de todo aquello que nos rodea. He ahí la razón de considerar cada lengua como “un universo de relaciones múltiples y

significados únicos”, pues cada lengua entraña un análisis del rededor que le es propio y que la diferencia de otras.

La propuesta de este ensayo radicó precisamente en este último punto: si bien es cierto que cada lengua encierra una percepción única del mundo y que por lo tanto sus hablantes poseen una manera particular de relacionarse con su entorno, es igualmente cierto que dichos procesos varían no solo en cada lengua, sino también en el largo devenir histórico de una sola. Pese a ello, gracias a la tradición lingüística es posible rastrear reminiscencias de tales procesos en los usos y desusos que los hablantes han otorgado a los vocablos.

A partir de esta premisa se realizó un análisis sincrónico de cinco malas palabras utilizadas durante la época colonial para insultar mujeres y aproximarse al *imago mundi* de la Nueva España, del cual somos en muchos aspectos herederos. A pesar de los dos siglos que median entre nosotros y los novohispanos —y de los muchos cambios históricos, sociales y culturales que ese lapso supone— no deja de ser interesante que varias ideas sobre su concepción del género femenino y los roles y las costumbres que este debía encarnar, aún perviven en nuestra época y se preservan, con su misma intensidad que acusa y recrimina, un par de sus malas palabras: *perra* y *puta*.

Aún hoy se insiste en el “debido” comportamiento sexual de las mujeres, se les exige una sexualidad menos activa y se apela a la continencia femenina. Ambas palabras continúan censurando su encuentro con demasiadas parejas y vale la pena resaltar los últimos ataques con ácido sufridos por mujeres en México, un símil con el acto novohispano de marcar la cara que los atacantes utilizaban para castigar el rechazo o la traición femenina e invertir la humillación y las frustraciones amorosas sufridas: las cicatrices, tanto en la época colonial como ahora, se vuelven un recuerdo permanente del supuesto ultraje cometido por las atacadas.

Ciertos de la unión que existe entre la lengua, el pensamiento y la cultura de toda sociedad, siempre resulta importante aproximarnos al estudio de nuestra lengua, indagar en los indicios que entraña su análisis respecto a la forma de pensar, comprender e interactuar con el mundo físico y la realidad de nuestros antepasados y reflexionar cuántos de ellos, ya sea vagos e imprecisos o asombrosamente concretos, permanecen y constituyen nuestro propio *imago mundi*.

## Referencias bibliográficas

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1993). *Las lenguas vernáculas: Su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia de México*. México: Universidad Veracruzana.

Alberro, Solange (1989). Templando detemplanzas: hechiceras veracruzanas ante el Santo Oficio de la Inquisición. Siglos XV-XVII. En: A. Guzmán Vázquez y L. Martínez (ed.). *Seminario de historia de las mentalidades: Del dicho al hecho... Transgresiones y pautas culturales en Nueva España*. México: INAH. 99-113.

- Atondo Rodríguez, Ana María (1982). Prostitutas, alcahuetas y mancebas. Siglo XVI. En: *Familia y sexualidad en Nueva España. Memoria del primer simposio de historia y mentalidades: "familia, matrimonio y sexualidad en Nueva España"*. México: FCE. 275-284.
- Atondo Rodríguez, Ana María (1992). *El amor venal y la condición femenina en el México colonial*. México: INAH.
- Corominas, Joan (1957). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 v. Madrid: Gredos.
- Covarrubias Orozco, Sebastián de (1995). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Castalia.
- Da Riva, Rocío (2007). "Maledicta Mesopotamica" Insultos e imprecaciones en el Próximo Oriente Antiguo. *Historiae*, 4. 25-56. Asequible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2373954>, fecha de consulta: 10-02-2020.
- Espinosa Meneses, Margarita (2001). Algo sobre las historias de las palabrotas. *Razón y palabra*. 23. Asequible en: [ww.razonypalabra.org.mx/antiores/n23/23\\_mespinosa.html](http://www.razonypalabra.org.mx/antiores/n23/23_mespinosa.html), fecha de consulta: 20-03-2020.
- González Marmolejo, Jorge René (1982). Curas solicitantes durante el siglo XVIII. En: *Familia y Sexualidad en Nueva España. Memoria del Primer Simposio de Historia y Mentalidades*. México: FCE. 258-266.
- Grijelmo, Alex (2002). *La seducción de las palabras*. México: Taurus.
- Lavrin, Asunción (2004). La sexualidad y las normas de la moral sexual. En: A. Rubial García (coord.). *Historia de la vida cotidiana en México. La ciudad barroca*. t.2. México: El Colegio de México, FCE. 489-518.
- Lipsset-Rivera, Sonya (2004). Los insultos en Nueva España en el siglo XVIII. En P. Gonzalbo Aizpuru (coord.). *Historia de la vida cotidiana en México. Siglo XVII: entre la tradición y el cambio*. t. 3. México: El Colegio de México, FCE. 473-495.
- Martínez Cruz, María (2008). Sociedad femenina novohispana de las mujeres criollas en la Ciudad de México durante el siglo XVII. En: J.L. Rodríguez Parga (coord.). *Vida cotidiana y espacios públicos y privados en la Capital del Virreinato de Nueva España*. México: UNAM. 233-246.
- Melis, Chantal – Rivero Franyutti, Agustín (2008). *Documentos lingüísticos de Nueva España: Golfo de México*. México: Centro de Lingüística Hispánica, UNAM.
- Mendoza Rico, Mirza (2013). Lengua e identidad otomí. En: Valle Esquivel, J. – Prieto Hernández, D. – Utrilla Sarmiento, B. (coords.). *Los pueblos de la Huasteca y el semidesierto queretano. Atlas etnográfico*. México: INAH. 115-118.
- Mounin, Georges (1977). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Olmos, fray Andrés (1990). *Tratado de hechicerías y sortilegios*, paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de G. Baudot. México: Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

- Pastor, María Alba (1999). *Crisis y recomposición social: Nueva España en el tránsito del siglo XVI al XVII*. México: FCE.
- Pizzigoni, Caterina (2004). Como frágil y miserable. Las mujeres nahuas del Valle de Toluca. En: Pilar Gonzalbo Aizpuru (coord.). *Historia de la vida cotidiana en México. Siglo XVII: entre la tradición y el cambio*. t. 3. México: El Colegio de México, FCE. 501-529.
- RAE, Real Academia Española. (2002). *Diccionario de Autoridades*. 3 t. Madrid: Gredos.
- Ramo Soriano, José Abel (2011). *Los delincuentes de papel. Inquisición y libros en Nueva España (1571-1820)*. México: INAH, FCE.
- Rubio Estrada, Nancy (2014). Cuatro malas palabras para insultar hombres en la Nueva España. *Letras Históricas*, 11. 13-34. Asequible en: <https://www.academia.edu/36754612/>, fecha de consulta: 23-09-2020.
- Ruiz Mantilla, Jesús – Constenla, Tereixa (2008). Cultura de diccionario. La Real Academia Española redefine el concepto y valora nuevas acepciones. Las referidas a costumbres generan las mayores discusiones entre los académicos. *El País*. Asequible en: [https://elpais.com/diario/2008/12/21/cultura/1229814001\\_850215.amp.html](https://elpais.com/diario/2008/12/21/cultura/1229814001_850215.amp.html), fecha de consulta: 08-02-2020.
- Russell, Jeffrey Burton (1998). *Historia de la brujería: hechiceros, herejes y paganos*. Barcelona: Paidós.
- Terracini, Avon Benvenuto (1951). *Conflictos de lengua y de cultura*. Buenos Aires: Iman.



*ESTUDIOS HISTÓRICOS*



## VIOLENCE AND PASSION AT COURT: BRUNHILDA, A VISIGOTHIC PRINCESS

EMŐKE HORVÁTH

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary

**Resumen:** El ensayo se centra en la figura de una famosa princesa visigoda y analiza por qué el retrato de Brunegilda esbozado por los escritores del siglo VI refleja una imagen de la reina mucho más favorable que las obras de autores posteriores. El autor del ensayo está buscando la respuesta para la pregunta de qué pudo haber llevado a un cambio tan grande en el juicio de la reina, si sus propias acciones proporcionaron una base para cambiar el juicio de los autores, o si otros motivos contribuyeron a oscurecer la imagen.

**Palabras clave:** Brunegilda, reino visigodo, reinos merovingios, Sigebert.

**Abstract:** The study focuses on the figure of a famous Visigothic Princess and analyzes why the Brunhilda image of the 6<sup>th</sup> century's authors reflects a much more favorable portrait of the queen than the works of subsequent authors. The author is looking for the answer to what might have led to such a great change in the Queen's judgment, did her own actions provide a basis for changing the authors' judgment, or did other motives contribute to painting the picture darker?

**Keywords:** Brunhilda, Visigothic Kingdom, Merovingian Kingdoms, Sigebert.

### 1. Introduction

Most certainly, we have to identify the most cited female Visigothic figure in history as Brunhilda, who became famous and gained notoriety among the outstanding personalities of early medieval women as a Merovingian queen. Her father was Athanagild, a Visigothic ruler, who gave his daughter's hand in marriage to Merovingian King Sigebert I (561-575). Gregory of Tours writes about Brunhilda in the following way:

She was a maiden beautiful in her person, lovely to look at, virtuous and well-behaved, with good sense and a pleasant address. [...] And though she was a follower of the Arian law she was converted by the preaching of the bishops and the admonition of the king himself, and she confessed the blessed Trinity in unity, and believed and was baptized. And she still remains catholic in Christ's name (Gregorius Turonensis, 1951: IV 27)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> The work in English: Gregory of Tours, *History of the Franks*, trans. Ernest Brehaut, Records of Civilization 2, New York, Columbia University Press 1916. This paper is the English version of

This description evokes an image of a smart, gentle, both internally and externally beautiful woman who, in compliance with her husband's words, gave up her earlier faith and showed obedient inclination toward converting from Arianism to Orthodoxy. Gregory had linked her figure with purely positive attributes befitting a queen, so the question may arise: how does such a woman become the embodiment of the devil? Had her person truly become as repulsive as sources suggest, and do we see a completely different Brunhilda at the side of her grandson, Theuderich, years later? Jonas, a monk of Bobbio in the 640s, went further than anyone else when he mentions her as a second Jezebel in his hagiographic work entitled *Vitae Sanctorum Columbani* (VC I, 31).

Though the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> centuries are considered eras poor in sources, in respect to Brunhilda, we can rely on multiple contemporary or near-contemporary works. However, this relative abundance within scarcity is not attributed to Brunhilda personally but rather to her position of power and roles as queen and regent gained through her husband, and later, through her son and grandson. One of the most important works in regard to the assessment of Brunhilda is the work of Gregorius Turonensis entitled *Decem Libri Historiarum*. The author was personally acquainted with the queen, and we know from Venantius Fortunatus that Gregory was even indebted to Brunhilda for having intervened on behalf of his appointment as bishop of Tours (Venantius Fortunatus, *carm.*, V 3, 11; 15, 15). Gregory stays silent about such personal themes, but the information cannot be ignored when analyzing the image of Brunhilda he outlined. Our other sources are made up of Venantius Fortunatus' poems. Venantius Fortunatus was an Italian-born poet, who, after having completed his classical roman education in Ravenna, went to Gaul in search of a cure for his eye disease in Tours. Here, he met Gregory, who became his friend and main protector. He arrived in Sigebert I's Austrasian court in Metz at the most opportune moment; he had a chance to let his knowledge shine on the occasion of Sigebert and Brunhilda's marriage (566). He kindly presented his hosts with several of his works, writing a *panegyricus* and an *epithalamium* for them as well. Under the financial patronage of Sigebert I, he paid visit to several Merovingian kingdoms during his travels (Reydellet, 1981: 306-308). The facts listed, as well as the poet's close relationship to Sigebert I.'s court, must also urge caution in regard to his accounts of Brunhilda's person.

7<sup>th</sup> century sources have a much more hostile attitude towards Brunhilda. In Visigothic King Sisebut's hagiographic work on the life and suffering of Gallic Bishop St. Desiderius (*Vita Sancti Desiderii*), the opponents of the Bishop of Vienne, Theuderic, ruler of Burgundia, and his grandmother, Brunhilda, have roles just as important as the Bishop himself<sup>2</sup>. This work is a unique example of contemporary political propaganda,

---

my article: "Brunchilde vizigót hercegnő alakja a kora középkori forrásokban". *Publicationes Universitatis Miskolcensis, Sectio Philosophica*, Tom. XVIII. Fasc. 1. 2014, 107-122.

<sup>2</sup> Monumenta Germaniae Historica, *Scriptores Rerum Merovingicarum III*, *Passionesvitaeque Sanctorum Aevi Merovingici*. Ed. B. Krusch. Hannover, 1896. 620-645.; *Miscellanea Wisigothica*. Ed. Juan Gil. Sevilla, 1972. 53-68.

a literary manifesto of the current Visigothic-Frankish political relations which favors the Visigoths, and is therefore to be treated with reservations. Fredegarius' *Chronica* could be another possible reference point, though it is possible that the author had used Sisebut's work as inspiration, since the *Vita Desiderii* became famous in Burgundy as well soon after its writing (Martín Iglesias, 1995: 165-185; Fredegarius, 1960). Pope Saint Gregory the Great was also in contact with Brunhilda, but the author's impartiality is called into question by Ian Wood, and I myself accept this proposition as well: since the introduction of papal church reforms in Gaul depended largely on Brunhilda, inciting her anger was not advisable (Wood, 1994: 126-127). Chronologically speaking, our latest occurring source is the biography of Saint Columban (*Vitae Sanctorum Columbani*), which is a hagiographic creation as well (Jonas, 1905). In respect to hagiographic works, the 7<sup>th</sup> century may be regarded as a dividing line where important new elements appear, especially considering the biographies of bishops who participated in political matters; Desiderius' biography, among others, can be classified into this category (Wallace-Hadrill, 1983: 75-93, especially 88-89).

Overall, the picture outlined by our 7<sup>th</sup>-century informants reflects a more favorable portrait of the queen than the works of subsequent authors. In my study, I will endeavor to find answers that might reveal what led to such a great change in the perception of the queen; had her own actions given rise to changes in the judgment of authors, or had other motives also played a role in the painting of a darker picture?

## 2. Precedents

We cannot consider it a mere coincidence that Athanagild had both of his daughters married into the Merovingian Dynasty; Brunhilda's older sister, Galswintha, was betrothed to Chilperic, king of Neustria. The practice of marriage between Frankish and Visigothic kings and princesses showed an extraordinary intensity in the 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> centuries. Clovis' daughter, Chlotchild, (Gregorius Turonensis, 1951: III 1, 10) married Visigothic ruler Amalaric, while Riguntha (Gregorius Turonensis, 1951: V 38; VI 18, 34, 45.; VII 9, 10, 39), daughter of Chilperic, was betrothed to Reccared, but the marriage did not happen due to Chilperic's murder; Riguntha later lived a dissolute life (Gregorius Turonensis, 1951: XI 34). Leovigild's eldest son, Hermenegild, had also received a Frankish bride, Ingunda – daughter of Sigebert and Brunhilda (Gregorius Turonensis, 1951: IV 38; Iohannes Biclaensis, *Chronica*, 579, 2). Following Hermenegild's rebellion against his father, Ingunda and her son were captured by the Byzantines on the Iberian Peninsula, and she died in Africa during the journey to Constantinople (Gregorius Turonensis, 1951: V 38; VI 40, 43.; VIII 18, 21, 28). Brunhilda did everything within her power to free her daughter and grandson from Byzantine captivity, but all of her efforts were in vain (*Epistolae Austrasicae*, 27, 28, 43, 44, 45). The engagement of Ermenberga, daughter of Visigothic King Witteric, to Theuderic, King of Burgundy, also ended miserably. According to Fredegarius,

Theuderic had sent the girl back to her father without her dowry only a year after her arrival to Châlon (Fredegarius, IV 30)<sup>3</sup>. The father, incited to a terrible wrath by the blow, began searching for allies to avenge this grievance, eventually finding these in Chlothar (Neustria), Theudebert (Austrasia) and Lombard King Agilulf (Fredegarius, IV 31).

The specific purpose of the above-mentioned marriages is not overly difficult to see; they can be interpreted as conscious political strategies for building alliances, since the relationship between the Visigoths and the Franks had significantly deteriorated due to the 5<sup>th</sup>-century Frankish expansion in Gaul, the Frankish-Burgundian alliance and Clovis' diligent efforts to oust the Visigoths from Gaul. From the second half of the 490s, tension grew between the two sides; therefore, in 502 Gothic King Alaric II (Gregorius Turonensis, 1951: II 35)<sup>4</sup> met Clovis on an island in the Loire, the border river between the two kingdoms, to put an end to the hostilities and to sign a treaty of friendship (*amicitia*) (Gregorius Turonensis, 1951: II, 35; Wolfram, 1988: 192)<sup>5</sup>. The peace, however, did not prove to be a lasting one as in 507 Theuderic the Great had to caution both sides to change their behavior. Alaric had to be warned to refrain from provoking the Franks, while Clovis had to be reminded to uphold the treaty of friendship. Finally, the situation had escalated to armed conflict in the same year at an extremely unfavorable time for Alaric because his father-in-law, Theuderic the Great, could not provide the Visigoths with any military support on the day of the Battle of Vouillé since his troops were tied down in Italy at the time. This fact decided the fate of the losing Visigoths and that of the king himself: Alaric II most likely suffered a mortal blow at the hands of Clovis. The Visigoths were forced out of Gaul; they could only retain Septimania, a small section of their Gallic, Toulouse-centered kingdom, and even that only with the military assistance of Ostrogoth ruler Theuderic the Great (Isidorus, HG, 36; Gregorius Turonensis, 1951: II 37)<sup>6</sup>. Gregory of Tours clearly attributed the Frankish-Visigothic opposition to Clovis' commitment to Orthodoxy, which is true in part (Gregorius Turonensis, 1951: II 37). Clovis' conversion to Orthodoxy<sup>7</sup> had provided him with an excellent pretense to step into the role of protector of the

---

<sup>3</sup> "Post anni circulum Ermenbergam expoliatam a thiasuris Spaniam retransmisit".

<sup>4</sup> Visigothic King Alaric II (484-507) had married Theodegotha, daughter of Theuderic the Great, and thus he could claim a political alliance with the most powerful barbarian ruler. Theuderic the Great met his obligations as an ally and provided support to the Visigoths, but only after the Battle of Vouillé and so it was that the Visigoths were forced out of their territory.

<sup>5</sup> Gregory remembers the friendly meeting between Alaric and Clovis initiated by the Visigoth in the following way: "Coniunctique in insula Ligeris, quae erat iuxta vicum Ambaciensim terreturium Urbis Toronicae, simul locuti, comedentespariteracibentes, promissasibiamicitia, pacifici discesserunt".

<sup>6</sup> The Frankish-Visigothic conflict played an important role in the shaping of Hermenegild's political alliances during his rebellion against his father as well. On the issue, see: Horváth, 2011: 14-26.

<sup>7</sup> On the conversion of Clovis, see: Wood, 1994: 44-48.

Orthodox religion –as well as the faith of the Romans!– against the Arian or heretic Goths. This conversion helped the Frankish ruler into an entirely different political situation: it elevated him from among the barbarian rulers and raised him up next to the Romans, facilitating his adoption as their ally<sup>8</sup>.

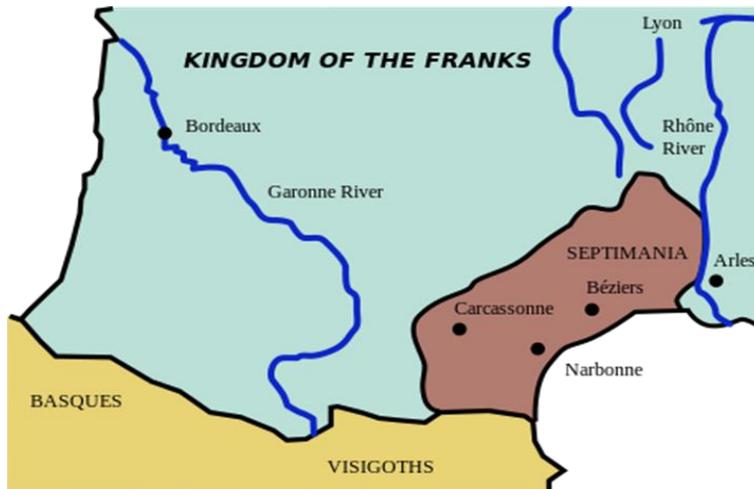


Figure 1. The location of Septimania, the remaining Visigothic territory

In connection with the upcoming marriage of Sigebert and Brunhilda, Gregory of Tours called for special attention to a 6<sup>th</sup>-century Frankish practice. In his opinion, Sigebert wanted to break away from his brothers' habit of marrying women of unworthy social positions, sometimes even slaves (Gregorius Turonensis, 1951: IV 38). The women mentioned by Gregory lived together with their lords as concubines (*concupina*), which was common among the barbarian courts, and although this mode of coexistence was completely at odds with Christian beliefs, the Church apparently was not strong enough to put an end to the prevailing practice. Male offspring born of such relationships were not considered fit to rule due to their illegitimate origins. In many cases, the high priests who had the ruler's favor turned a blind eye to this violation of Christian morality. In addition to the institution of *concupinage*, another recurring problem in the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> century marriages of Merovingian kings was the practice of polygamy. This may be well observed in Chlothar's case, who married Ingunda first and when she sought his help in finding a husband for her sister, she received the following reply: "[...] I sought for a man of riches and wisdom to unite to your sister but I found no one better than myself. And so allow me to tell you that I have married her, which I think will not displease you".

<sup>8</sup> On the issue of Arianism, see: Sáy 2012a and Sáy 2012b.

Following Chlothar's death in 561, conflict broke out among his four sons Charibert I, Gunthram I, Sigebert I and Chilperic I. They had all inherited the *rex* title after their father's death, but they shared the areas of the kingdom, so they came into conflict with each other almost immediately after the division, as did later their children, who inherited the political oppositions. In the case of Chlothar's children, we speak in part of step-siblings as he had Charibert, Gunthram and Sigebert by Ingunda, and Chilperic by Aregunda (Gregorius Turonensis, 1951: IV 3). Although they did not question Chilperic's right of succession, the siblings who shared a mother had a more cohesive relationship with one another than with their step-brother —as long as it served their interests.

Out of all the barbarian kingdoms, only the Visigothic state prohibited polygamy, namely with the *Lex Visigothorum*. The *Lex Romana Visigothorum* issued for Roman subjects also ruled that married men may not take concubines, but this law regulated Roman practices in writing, not Germanic ones (Fonay Wemple, 1981: 39)<sup>9</sup>. The attitudinal variations manifested in the issue of polygamy also highlight the significant differences in the Romanization of the Franks and the Visigoths at the time. This difference in mentality might have led, in part, to the tragic fate of Brunhilda's sister, Galswintha. According to Gregory of Tours, "although he had already too many wives, [Chilperic] asked for her sister Galsuenda, promising through his ambassadors that he would abandon the others [...]". After the wedding, the king did not comply with his promise, as his wife had to suffer constant humiliations due to his ongoing affair with one of his earlier concubines, Fredegunda. Galswintha confronted her husband and asked to be allowed to return to Hispania, leaving the treasures she had brought with her to Chilperic. The king did not want to give his consent for his wife to leave him, so as a kind of a solution to the conflict, he had her assassinated instead (Gregorius Turonensis, 1951: IV 28). However, the death of Galswintha planted the seed of further feuds in respect to the decades-long enmity between Brunhilda and Fredegunda on one hand, and Chilperic and his brothers on the other. Wallace-Hadrill believes this murder to be the main driving force behind future events as well (Wallace-Hadrill, 1982: 134-135, 205). We have no knowledge of an immediate blood feud after the murder (Gregorius Turonensis, 1951: IV 28). Brunhilda did not receive her deceased sister's estates; she only received the city of Cahors in 587 through the Treaty of Adetot, while the remaining parts of Galswintha's dowry or "*morganegyba*" (morning gift) (Gregorius Turonensis, 1951: IX 20)<sup>10</sup> were acquired by Gunthram and remained in his possession until his death (Gregorius Turonensis, 1951: IX 20). Undoubtedly, this incident presented an excellent opportunity for Chilperic's brothers, and certainly this was also what launched the rivalry between Fredegunda and Brunhilda, which was compounded in time by newer conflicts.

---

<sup>9</sup> *Leges Visigothorum* III 4, 9.; 6, 2.; *Lex Romana Visigothorum*, II, 21, 1.

<sup>10</sup> On the issue of dowry and wedding gifts see: Koncz, 2012: 68-69.

### 3. The Marriage

For the sake of easier interpretation and following of events, I have tried to divide Brunhilda's life into units, four major stages can be distinguished in her life. The first period (566-575), she spent on the side of Sigebert as queen of Austrasia and had already become relatively influential. There are hardly any records from this era, but it is certain that she was able to maintain her spousal role next to her husband because she fulfilled the task required by her gender: she gave birth to a son who lived. This son later assumes the throne as Childebert II. She had a total of three children with Sigebert; aside from Childebert, two daughters, Ingunda, whose marriage I have already mentioned, and Chlodosinda. Based on Gregory of Tours, it may be deduced that a close relationship might have developed between Brunhilda and her husband. She might have had influence over her husband, as the words of a palace noble suggest: Ursio had once said to Brunhilda after her husband's death: "[...] let it suffice for you to have ruled under your husband [...]". The comment must be seen as a strong exaggeration as Sigebert's actions clearly indicate that he was a proactive ruler with independent policies, not a puppet sitting on a throne. In my view, however, it is likely that he listened to his wife's opinion on certain issues, especially regarding church appointments (we know that Brunhilda had interceded on behalf of many). She most certainly gained greater leeway in ecclesiastical matters and not in the stricter political life, although obviously the two could not strictly be separated from one another. It can be established that during the nine years of her first marriage (566-575), she did not have to face any major problems, because otherwise our main source, Gregory of Tours, would have undoubtedly reported it.

The second half of the 6<sup>th</sup> century was an extremely eventful period in the history of the Merovingian kingdoms, full of bloody wars, ruthless reckonings and fratricides. After the death of Chlothar, the Avars invaded Gaul and Sigebert's army marched against them; taking advantage of this situation, his brother, Chilperic, devastated his lands and occupied several cities under Sigebert's rule. Later, Sigebert successfully took back the cities and kept his brother's son as hostage, whom he placed under guard in Ponthion for a year, then returned him to his father after having secured his oath of allegiance. The next sharp conflict was caused by Chilperic's marriage, which I have already mentioned above and which had a long-term impact on the history of the Merovingian Dynasty. The significant turning point in Brunhilda's life can be associated with Sigebert's death in 575.

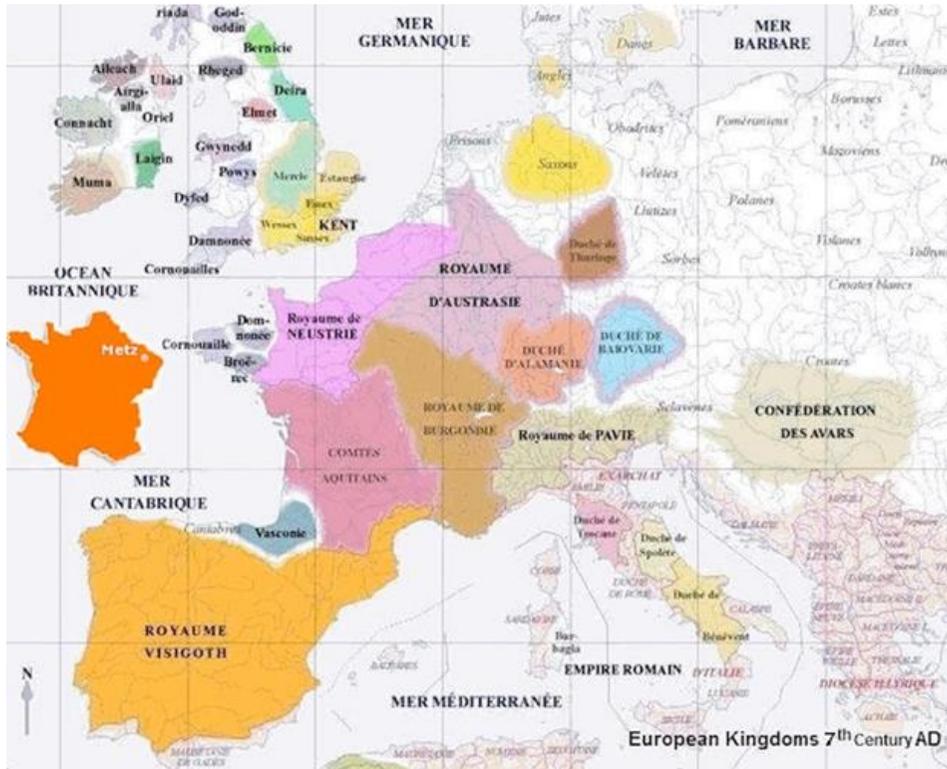


Figure 2. The extent of the Merovingian kingdoms in the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> centuries

#### 4. Widowhood and New Marriage

The next stage of her life covers the period between 575-585. This decade was a period laden with difficulties and struggles in the life of the queen. Sigebert became a victim of the power struggle with his brothers; after his death he was succeeded by Chilperic. According to Gregory of Tours, he was robbed of his life by two servants with knives soaked in poison, a crime that had been planned by Chilperic's wife, Queen Fredegunda (Gregorius Turonensis, 1951: IV 51). The other three brothers wanted to take revenge on Chilperic for the death of Galswintha.

To our knowledge, King Sigebert died in Vitry-en-Artois while Brunhilda was in Paris with her children at the time (Gregorius Turonensis, 1951: IV 51). The loss of her husband caused an extremely difficult period in both the queen's and her son's lives, as Childebert was still a minor then, only four years old, and the adult siblings of the deceased ruler wanted to acquire his territories after having had the young heir assassinated. In the tense situation, Gundovald *dux*, Sigebert's reliable man, rushed to help the child and secretly took Childebert away. Gundovald made Sigebert's men

swear allegiance to Childebert and he was made king when “[...] not yet five years old [...]” (Gregorius Turonensis, 1951: V 1). Meanwhile, Brunhilda had to fight for her own life as her opponents did not wish to see her in the role of regent, so she established privity with Merovech, son of Sigebert’s half-brother, Chilperic. Merovech’s life was threatened as well since his step-mother, Fredegunda, only wanted her own sons on the throne after Chilperic’s death and tried to physically eliminate the sons born of other mothers, in other words, Merovech as well; so Merovech wanted to seize power during his father’s lifetime (Gregorius Turonensis, 1951: IV 28)<sup>11</sup>.

After the death of Sigebert, Chilperic captured Brunhilda and exiled her to Rouen (her daughters were detained in Meaux). Here, Merovech secretly contacted her and, to cement their alliance, married the older woman. The marriage was against canon law and seizing the opportunity, Chilperic wanted to separate the spouses, who had found refuge in St. Martin’s Basilica in Rouen. Finally, after much persuasion, Chilperic convinced them to leave the church and his son to accompany him to Soissons, where he was kept under house arrest and later received tonsure and was sent to a convent. Merovech had not intended a monastic life for himself; therefore, he fled to the Basilica of St. Martin in Tours and planned on going to Brunhilda from there (Gregorius Turonensis, 1951: V 3; V 14). Brunhilda was in Austrasia at the time.

Surely, it must have become clear to Brunhilda even before the marriage ceremony that with Merovech she was binding her life to a weak, powerless man, so what could have motivated her to this covenant? These are two people with very different characters: Brunhilda was the embodiment of will, authority and power, while Merovech, in contrast, never got beyond intending to do something. Thinking about the events, she would have seen Merovech’s biggest virtue in the fact that he was a male born of the Merovingian Dynasty who could provide a protective shield for Brunhilda, which she was in need of against the Austrasian high lords who had all but dismissed her in the wake of her husband’s death. In fact, Merovech could have secured her position as queen and could have stood up against the nobility. The protective shield, however, did not prove strong enough, as the aristocrats who, following Sigebert’s death, had allied themselves with Chilperic, his former political opponent, in no way wanted to enter into conflict with the strong-handed ruler in favor of Merovech, and so most of them distanced themselves from his rebel son. They were glad about just being able to convince Chilperic of their loyalty and did not want to risk their recently acquired positions for a seemingly hopeless cause. This position of powerlessness had occasionally pushed Brunhilda into humiliating situations: Chilperic had deprived her of her wealth (Gregorius Turonensis, 1951: V 48)<sup>12</sup>, though not all

---

<sup>11</sup> Merovech was the son of his former wife, Audovera, with whom Chilperic had had two other sons: Theidebert and Chlodovech.

<sup>12</sup> Brunhilda had entrusted the Bishop of Rouen with five sacks loaded with jewels and money, which the bishop did not return at the queen’s request; she only managed to regain some of her assets with great difficulty.

members of the court had abandoned her; in any event, the loyalty of her son's tutor, Gogo, who had accompanied the queen from Hispania and remained by her side through it all, must be pointed out (Gregorius Turonensis, 1951: V 46; VI 1). The marriage forged of necessity ended with the death of Merovech, whom Fredegunda probably had assassinated. It seems that this woman played a role in the loss of both of Brunhilda's husbands. A significant result of this period was that they managed to secure the throne of Austrasia for Brunhilda's son with the support of his uncle, Guthram, which was a huge success for Brunhilda as she could remain close to power beside her son.

The third stage of the queen's life is characterized by Childebert's period of reign from 585 to 596. Childebert came of age in 585 and since Chilperic had died the year before, he could independently assume his throne in relative peace. For his mother, this was the beginning of an evolution; from then on, Brunhilda would step into an increasingly real position of power. This decade, according to the sources, paints a different picture of her, that of a grandmother concerned for her grandson and flashes the portrait of a pious, church-founding queen as well. The major part of her correspondences was directed toward Constantinople in order to obtain release for her grandson who was being held hostage there. She appears before us as a queen who only wishes peace and tranquility.

## **5. The Position of Power and the Period of Regencies**

The final stage of Brunhilda's life arrived with the death of her son, Childebert, and lasted until her own death, that is, the years between 596 and 613. This period was the peak of her activity, the time of her fulfillment; posterity has judged her mostly based on her actions committed in this period, obscuring the image found in previous sources. At first, she remained beside her grandson Theudebert II in Austrasia, governing as regent in his stead, but her enemies forced her to leave the kingdom, so in 599 she fled to her other grandson, Theuderic II, in Burgundy, where she lived for the remainder of her life. She strengthened her own role beside her grandson by relying on the aristocracy of Roman descent – she seized power with the help of mayors of the palace, Protadius and Claudius, after the murder of the former. Brunhilda's interest toward the filling of episcopal seats is noticeable throughout her entire political career, but now it becomes even more conspicuous, especially in the case of the dioceses of Cahors and Rodez, where Visigothic influence was powerful. Brunhilda's interest cannot be called altruistic though, as the territory belonged to her sister, then to her sister's husband and, finally, to her upon his death. The increase of her activity regarding episcopal seats became more striking after her escape to Burgundy. In 603, she is behind Aridius' (Lyon) and Domnolus' (Vienne) appointments as bishops and, two years after that, behind Desiderius' (Auxerre) as well. If the above facts are connected to Pope Gregory the Great's remark that in the Frankish kingdom (!) in 595 nobody took an episcopal seat

without having paid for it first, then it becomes evident that the previous cases were also examples of simony (Nelson, 1986: 25). Later on, the Pope repeatedly reproached the queen for selling the episcopal office, among others, in 597 when he criticized Brunhilda for supporting laymen in winning episcopal seats (Wallace-Hadrill, 1983: 115-117). This practice could provide fairly large amounts of revenue, but it does not tell us anything new as it was a common phenomenon in other kingdoms of the era as well. In my view, the queen was not motivated by financial gain; the more important element in connection with this issue was the establishment of connections. Brunhilda had obviously wanted to establish, both in Austrasia and Burgundy, an ecclesiastical-political elite loyal to her, who would be grateful for the allocated offices and indebted to the queen; whom she could rely on and trust, and who could, in part, counteract the political power of the hostile lords. Since city governing in the 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> centuries was in the hands of bishops, the loyalty of important settlements (Vienna, Tours, Reims, Auxerre, etc.) could be secured for Brunhilda. Winning over the bishops also meant that they would strive to enforce the administrative and legal functions they were entrusted with in favor of the ruler. By the 7<sup>th</sup> century they managed to gain particularly significant independence for themselves in Neustria and Burgundy (Moreira, 2000: 77-80)<sup>13</sup>. According to Janet Wilson, the power of Merovingian kings was insured by their reliance on cities, and they could in no way deny support to the bishops (Nelson, 1986: 23-24). The bishops supported by Brunhilda include Praetextatus, the Bishop of Rouen, for example, whom she trusted to such an extent that she sent to him her moveable assets which she managed to save from Chilperic; he was also the one to help her obtain a marriage with Merovech (Gregorius Turonensis, 1951: V 18)<sup>14</sup>. In the case of a different bishop of Rodez, Brunhilda, vigorously enforcing her will, had also managed to put her own candidate, Count Innocencius of Javols, on the Episcopal seat. He almost immediately began to harass Ursicinus, Bishop of Cahors, about gaining parishes that belonged to Rodez (Gregorius Turonensis, 1951: VI 38; Nelson, 1986: 24)<sup>15</sup>. The attention Innocencius awarded to Cahors may in no way be considered accidental: it is quite clear that in the background of the inquiry we can find none other than the queen, who wished to finally obtain her deceased sister's estates as soon as possible. The returning botheration of the Bishop of Cahors could have been a live message to the ruler about the desire to own the city.

I believe that another important motif of the Episcopal appointments is the fact that, though the queen formally acquired the political support of the high priests for her

---

<sup>13</sup> Friedrich Prinz has emphasized the difference between the power conferred on bishops in the late Roman period and the Merovingian era. In Merovingian Gaul they were much more forced to cooperate with other bishops, religious and secular parties, even if their positions seemed secure.

<sup>14</sup> We are talking about the period around 577, as our source refers to the Paris Synod which convened in the same year.

<sup>15</sup> Regarding this appointment Nelson points out Brunhilda's personal interests, namely that she wanted to secure the city of Cahors, her deceased sister's dowry, for herself. I myself accept this supposition as well.

grandson, the way to them lead through her, making her unavoidable in the power games, and thus indispensable to Theuderic and even gaining the upper hand over him. Based on the above, it seems to me that the importance of having control over Episcopal seats lay in the technical aspects of authority, namely the seizure and preservation of power, meaning that giving away church offices was a deliberate strategic tool. On this basis, it may seem that the relationship between the bishops of Burgundy and the royal house was seamless, and so it was in most cases. Difficulties came to Brunhilda through Desiderius, Bishop of Vienne. What was the root cause of the conflict between the parties? That practice of Germanic rulers which had remained in place even after the conversion to Christianity and which, in the eyes of the church, was the most hideous manifestation of carnality: the institution of concubinage (mistresses). This custom was unacceptable to Desiderius; he put his best efforts into convincing Theuderic to marry, but he stubbornly resisted. Therefore, Desiderius regularly complained about the king going astray and had also scolded Brunhilda for accepting the situation; he had even preached about them both in church<sup>16</sup>. Despite Theuderic's stubbornness, the intention to have him married was not completely without consequences; there had been an attempt with Ermenberga of the Visigoths (Fredegarius IV 30). According to Fredegarius, however, this attempt was a failure due in no small part to the intervention of Brunhilda, who had thwarted the marriage covenant (Fredegarius IV 32). The situation had finally degenerated to the point that Desiderius refused to accept Theuderic's sons as heirs because of their illegitimacy. The bishop's impenitence and the threat to succession had finally forced the accused into action. As a remedy to the situation, in 603 the bishop was summoned to the Synod in Chalon-sur-Saône where Brunhilda and her grandson were present as well. The Synod had deposed Desiderius –Domnulus had become the bishop of the city in his stead– and he was exiled to the isle of Livisium. God's servant had soon become famous; several miracles (for example, the cure of three people suffering from leprosy) were attributed to him. This popularity frightened the ruling pair; they eventually called him back to Vienne and returned him to his former office (VD 4-8).

The question may arise: why did Brunhilda (and her grandson, of course) show such stubborn resistance toward the bishop's request and the specifications of Christian morality? Theuderic probably stood baffled before the effort to rescue his morality since the everyday practice of the Merovingian court was self-evident to him, the practice to which the previously "selected" bishops had willingly turned a blind eye. Aside from his grandmother, no one dared set rules for the king; therefore, he did not take Desiderius' comments seriously for a long time. However, criticism came from other places as well, and not from just anyone, but from the exceptionally respected and popular Irish monk Columban doing missionary work in Gaul. He and his

---

<sup>16</sup> This conflict is shown remarkably in King Sisebut's work, *Vita Desiderii* written around 613, which is excellently analyzed by Fontaine, 1980: 93-129. (The *Vita Desiderii* hereinafter referred to as: VD)

companions had come to Austrasia from Bangor; he maintained a good relationship with the court and was personally acquainted with Brunhilda. Later on, he gained entrance into Theuderic's court as well. He founded a number of monasteries, mainly in south Austrasia and Burgundy, during his missionary work which followed the rule of Columban; more precisely, a so-called *regula mixta* had become prevalent in those regions, rules which were based on both the regulations of Columban and Saint Benedict and contained some unique elements as well (Fox, 2012: 176-194, 178).

Once, when the royal grandmother asked the monk to bless her grandchildren born from a concubine, Columban refused, stating that those children would never sit on the throne as they were bastards and not born from a legal marriage (Vita Columbani I 19). This remark angered Brunhilda to such extent that, after the monk's departure, she went into a long, inconsolable rage, terrorizing the whole court with her fury. Yaniv Fox has done an excellent job in noting the counterpoint to the mentioned scene in Jonas' work. On one occasion, Columban paid a visit to the home of a Frankish noble, Autharius and his wife, Aiga; the parents introduced their children to him and he blessed them – as they had come from a Christian marriage – and predicted a wonderful future for them. According to the *Vita's* statement, children raised in the faith and according to Christian morality would have success in life, while bastards would fail and were doomed to die (Vita Columbani I 26.; Fox, 2012: 181-182)<sup>17</sup>.

Jonas of Bobbio points out one important aspect regarding Theuderic's prospect of marriage and we have to agree with him: the reason for which Brunhilda, or as he calls her, the *second Jezebel*, (Vita Columbani I 18) did not consider it important to put an end to the sinful relationship was her being afraid that should the king marry, her power over him would weaken. She must have thought that she could have more control over a concubine than she would over a wife. However, a woman of such vast experience as herself should have known that the strength of the "demons of the flesh" is more effective than the law, sometimes it is even stronger than power, not to mention that she had seemingly learned nothing from the fate of her sister. At the same time, we cannot lose sight of the fact that the position of a concubine was indeed completely different from that of a wife. However, concubines could also reach positions of power and on rare occasions, they might have even become wives –Fredegunda's case would be a good example– though the prospective spouse needed to have a suitable personality in order to grasp the opportunity. Theuderic's concubine was not such a person and Brunhilda had to have been aware of that. She must have lacked all ambition for power; she is not mentioned in the sources at all and we have practically no information about her, which would not be the case if she had competed against

---

<sup>17</sup> The mentioned couple's children became successful members of the aristocracy, having held high offices in King Dagobert I.'s court; furthermore, they founded a number of monasteries in the regions of Meaux and Soissons and were the main supporters of Columban's monastic movement. In contrast, Theuderic's children have received a cruel punishment as they all died young.

Brunhilda for the title of queen. That is why she could remain the king's concubine; that is why the queen did not want to banish her; she was not considered an enemy and could be kept under control. Nevertheless, she also knew that her young grandson needed someone by his side, but she wanted to provide Theuderic with a woman in accordance with her own interests. This was the way in which the ensuing situation provided reassurance.

In my view, Brunhilda had become tired; she was already old at the time of the events, with many an intrigue and struggle behind her. She only wanted one thing, but that she wanted fiercely: for everything to stay the same, especially her influence. She did not want a situation she clearly dominated to be replaced with an uncertain one, to fight an unknown, young, energetic woman for influence over Theuderic. That is the reason she resisted the pressure of the holy men, that is why she supported the existing situation and had no intentions of changing it. Therefore, it was not religion but political tactics that had the main role in the unfolding events which ultimately resulted in Desiderius paying with his life and Columban being forced to leave Burgundy (VD 18; *Vita Columbani*).

Brunhilda's last political game ended with her terrible death. Theuderic marched to Austrasia against his brother, killed him and his son, and then started after Fredegunda's son, Chlothar. His unexpected death prevented the execution of Theuderic's plans; Brunhilda was left alone. As a solution, she raised Theuderic's eldest son, Sigebert II, to the throne and was now regent beside her great-grandson. Due to the death of her grandchildren, both Burgundy and Austrasia became united under her rule, a fact that opposing Austrasian nobles, including such influential personalities as Arnulf of Metz, Pippin of Landen, or Burgundian mayor of the palace Warnachar, wanted to prevent, so they offered the regency to the King of Neustria, Chlothar II (Fredegarius IV 37-42). This gesture reunited the three territories under one rule. Brunhilda, Sigebert and his five siblings were captured; the latter were executed. Chlothar charged the queen with ten murders, including those of both of her husbands, her grandchildren and great-grandchildren and Chilperic's assassination as well. She was paraded around on a camel's back as ridicule and then suffered a horrible death: she was torn apart by horses.

In history, Brunhilda's name has become synonymous with wickedness, but should this be the way we think of her? In my opinion, Brunhilda was a much more complex personality than our authors describe. Let us not forget that our sources were driven by their commitment to Brunhilda's enemies when they drew a much darker picture of the queen. The fact that she was a woman made her especially suited to be the embodiment of sin. During the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> centuries, the fact itself that she could obtain a position of power and authority for herself was considered a great achievement for a woman. Even though she gained power mostly through men, she owed the fact that she could keep it primarily to herself. The other extraordinary achievement associated with her name is the duration of her reign: from 575 to 613;

that is, she fulfilled a role in the royal court for a total of thirty-eight years, either as an influential wife, or as regent on the side of one family member or another. This in itself is a testimony to remarkable, more than considerable capabilities. She skillfully used church offices to create political communities of interest and to strengthen her own position. In addition, there was another aspect to her: she could be a worried mother and grandmother as well; this picture unfolds mainly in connection with her relatives, who were either in the Visigothic Kingdom or taken as Byzantine captives. As contradictory as it may sound, Brunhilda had a kind face as well. She sincerely respected worthy clergymen; she founded churches and monasteries; she supported the Pope's reform efforts, and not just for the expected royal performance but out of inner conviction (Wood, 1994: 131, 134). Unquestionably, she did not shy away from any means necessary to remain in power, but in this she was not alone. She was in no way crueler or wickeder than the male rulers of her time, but society expected something different from a woman. She did not exhibit behavior demanded of her gender as neither her duties nor the environment in which she lived had made that possible; the passing years forced her to exude masculine strength; otherwise, she would have failed in her own world within seconds.

### Works cited

- Bardsley, Sandy (2007). *Women's Roles in the Middle Ages*. London: Greenwood Press.
- Iohannes Biclarensis (1894). *Chronica*. Ed. Th. Mommsen. Berlin: (Monumenta Germaniae Historica. Auctores antiquissimi, 11).
- Epistolae Austrasicae* (1892). Ed. W. Gundlach. Berlin. (Monumenta Germaniae Historica. Epistolae, 3).
- Fonay Wemple, Suzanne (1981). *Women in Frankish Society. Marriage and the Cloister, 500 to 900*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Fontaine, Jacques (1980). King Sisebut's Vita Desiderii and the Political Function of Visigothic Hagiography. In: James, Edward (ed.). *Visigothic Spain: New Approaches*. Oxford: Oxford University Press. 93–129.
- Fox, Yaniv (2012). The bishop and the monk: Desiderius of Vienne and the Columbanian movement. *Early Medieval Europe*, 20/2. 176–194.
- Fredegarius (1960). *Chronica*. Ed. Wallace-Hadrill. London: Thomas Nelson and Sons.
- Gregorius Turonensis (1951). *Decem Libri Historiarum*. Ed. B. Krusch–W. Levison. Hannover: Hahn. (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores Rerum Merovingicarum, 1, 1).
- Horváth, Emőke (2008). Iohannes Biclarensis krónikája. *Aetas* 23/1. 116–127.

- Horváth, Emőke (2011). Hermenegild bűne a megtérés? In: Horváth, Emőke (ed.). *Bűn, bűnbódés, büntetés*. Budapest: L' Harmattan.
- Jonas (1905). *Vitae Sanctorum Columbani*. Ed. Bruno Krusch. Hannover (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores Rerum Merovingicarum, 4).
- Koncz, Ibolya Katalin (2012). A jegyajándék és a hitbér jogtörténeti gyökerei. *Publicationes Universitatis Miskolcensis. Sectio Juridica et Politica* 30/2. 67–73.
- Lex Romana Visigothorum* (1849). Ed. G. Haenel. Leipzig: Teubner.
- Martín Iglesias, José C. (1995). Un ejemplo de influencia de la Vita Desiderii de Sisebuto en la hagiografía merovingia. *Minerva*, 9. 165–185.
- Miscellanea Visigothica* (1972). Ed. Juan GIL. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Nelson, Janet (1986). *Politics and Ritual in Early Medieval Europe*. London–Ronceverte: The Hambledon Press.
- Passiones vitaeque Sanctorum Aevi Merovingici* (1896). Ed. Bruno Krusch. Hannover: Hahn. (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores Rerum Merovingicarum, 3).
- Reydellet, Marc (1981). *La Royauté dans la littérature latine de Sidoine Apollinaire à Isidore de Seville*. Rome: Ecole Française de Rome.
- Sáry, Pál (2012a). Nagy Theodosius „Cunctos Populos” kezdetű rendeletének elemzése. *Publicationes Universitatis Miskolcensis. Sectio Juridica et Politica* 30/2. 147–160.
- Sáry, Pál (2012b). *Iustinianus császár egyházpolitikai rendelkezései*. Budapest: Szent István Társulat.
- Tours-I, Gergely (2010). *Korunk története. A frankok története*. Ed. Adamik, Tamás. Translation. Mezei, Mónika–Adamik, Tamás. Pozsony: Kalligram.
- Venantius Fortunatus (1881). *Opera Poetica*. Ed. F. Leo. Berlin. (Monumenta Germaniae Historica. Auctores antiquissimi, 4, 1), carm., V, 3, 11; 15, 15.
- Wallace-Hadrill, John Michael (1982). *The Long-Haired Kings*. Toronto–Buffalo–London: University of Toronto Press.
- Wallace-Hadrill, John Michael (1983). The Merovingian Saints. In: *The Frankish Church*. London: Clarendon Press. 75–93.
- Wallace-Hadrill, John Michael (1983). The Merovingians and the Papacy. In: *The Frankish Church*. London: Clarendon Press. 110–122.
- Wolfram, Herwig (1988). *History of the Goths*. Berkeley–Los Angeles–London: University of California Press.
- Wood, Ian (1994). *The Merovingian Kingdoms 450-751*. London–New York: Longman.

## DE GOTTWALD A FRANCO: EL EXILIO CHECO Y ESLOVACO EN LA ESPAÑA FRANQUISTA<sup>1</sup>

MAROŠ TIMKO

Universidad Carolina, Praga

**Resumen:** El estudio está dedicado al asunto del exilio checo y eslovaco en la España de la posguerra. Mediante el análisis del discurso de los principales representantes del exilio se analiza su reflexión sobre la España franquista y sobre la evolución de la situación internacional. Aparte de los estudios de Jozef Cieker, Štefan Glejdura y Bohdan Chudoba publicados en España, el artículo está basado en las memorias de los estudiantes eslovacos, así como en los documentos archivísticos. Con el uso del método comparativo se estudian las relaciones entre los exiliados, interpretándolas en el contexto de la Guerra Fría.

**Palabras clave:** Checoslovaquia, España, exilio, Franco.

**Abstract:** This study is dedicated to the issue of Czech and Slovak exile in the post-war Spain. Through discourse analysis of the main representatives of exile, it analyses their reflection on Franco's Spain and on the evolution of international situation. Apart from the studies by Jozef Cieker, Štefan Glejdura and Bohdan Chudoba published in Spain, the article is based on the memories of Slovak students, as well as archival documents. With the use of the comparative method, it studies the relations between the exiles, interpreting them in the context of the Cold War.

**Keywords:** Czechoslovakia, Spain, Exile, Franco.

La cuestión de los exiliados checos<sup>2</sup> y eslovacos sigue siendo uno de los temas poco conocidos no solo dentro de las relaciones entre España y los países detrás del Telón de Acero, sino también dentro de la propia historia de la España franquista. No obstante, las actividades de los estudiantes eslovacos; así como el número relativamente elevado de los exiliados checos en España – 90 personas en el año 1954 (AGA, f. MAE, c. 82/11623, l.

---

<sup>1</sup> Este texto se ha publicado con el soporte financiero del proyecto de la subvención GA UK no. 788119, con título “Od Gottwalda k Francovi. Český a slovenský povojnový exil vo frankistickom Španielsku” realizado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Autor principal del proyecto Maroš Timko, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina.

<sup>2</sup> En el artículo trabajamos con el término “exilio checo”, que debería incluir todos los exiliados procedentes de países checos, que hablaban checo, independientemente de su creencia ideológica. Sin embargo, teniendo en cuenta que los exiliados checos de orientación checoslovaquista dominaron numéricamente dentro del exilio checo (siendo B. Chudoba probablemente el único exiliado checo destacado que rechazaba el concepto de checoslovaquismo), la denominación “exilio/exiliado checo” funciona en este texto como sinónimo del “exilio/exiliado checo de orientación checoslovaquista”, salvo indicación diferente. Del mismo modo, el término “exilio/exiliado eslovaco” sirve como sinónimo del “exilio/exiliado separatista eslovaco”.

R.4435/21, no. 301/54. Exiliados y residentes checoslovacos en España), comprueban los contactos entre los exiliados de un país con régimen comunista (Checoslovaquia), de un estado inexistente tras la Segunda Guerra Mundial (Eslovaquia) y la España de Franco. Teniendo en cuenta nuevas aproximaciones al estudio de la Guerra Fría (Smith, 2000; Westad, 2007), el enfoque en los exiliados, que salieron de un país con régimen autoritario a otro, puede servir como un punto de referencia para la consiguiente investigación de los contactos mantenidos durante la Guerra Fría, acentuando el papel de los “actores menores” (España, Checoslovaquia) en este conflicto global. A su vez, las reflexiones de la realidad franquista y de la situación internacional sirven como fuente original para el estudio del exilio eslovaco y checo en la España de Franco. En este estudio vamos a procurar mediante el análisis del discurso, “una técnica de análisis potente y precisa [...] [que] puede ser utilizada por metodologías hipotético-deductivas, inductivas y abductivas [...] [y] puede formar parte de estrategias cualitativas y de estrategias cuantitativas” (Sayago, 2014: 3-4).

Las bases para el exilio eslovaco en la España franquista se fundaron ya a finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando el embajador del Estado eslovaco Jozef Cieker decidió, en contraste con las instrucciones oficiales del gobierno checoslovaco, no volver a la restaurada República Checoslovaca y quedarse en Madrid. Hay que mencionar que Cieker se adhirió, junto con el resto de la legación eslovaca en Madrid, al servicio del MAE checoslovaco ya el día 10.4.1945, mediante el diplomático Zdeněk Formánek<sup>3</sup> (AMZV, f. TO – T: España 1945-54, c. 1, carp. 057/151, no. 43779/V-1/48. Nota de J. Cieker). En septiembre de este año Cieker escribió a la embajada checoslovaca en París sobre la emisión de los pasaportes para la legación eslovaca, que se recibieron, junto con el visado de tránsito francés, en enero de 1946. Sin embargo, los diplomáticos eslovacos pidieron la prolongación del visado para “no viajar a lo desconocido” y requirieron el derecho de poder viajar con los pasaportes diplomáticos (AMZV, f. Expedientes personales, carp. Dr. Cieker Jozef, no. 25/res./46). En uno de sus informes Formánek comunica que “todo lo necesario para el viaje de los funcionarios de la antigua legación eslovaca (a Checoslovaquia – nota del autor) ha sido arreglado” y que los diplomáticos eslovacos declaran que su viaje se efectuará hasta final de enero (AMZV, f. Expedientes personales, carp. Dr. Cieker Jozef, no. 143/46). Sabemos que al menos Cieker y su familia realmente salieron de España, sin embargo, de París volvieron a Madrid (Bartlová, 2000: 68). La razón de este regreso fue probablemente la entrevista entre el diplomático eslovaco y Formánek, que le informó de que con su regreso a Checoslovaquia venía vinculada la amenaza del procesamiento contra él (Vurm, 2007: 20). En este caso Formánek tuvo razón, ya que Cieker fue condenado *in absentia* a la privación de libertad durante cuatro años y a la confiscación de un cuarto de su

---

<sup>3</sup> Zdeněk Formánek (1889-1962) ejerció la función del encargado de negocios checoslovacos ya durante la Guerra Civil. Como representante semioficial del gobierno checoslovaco se quedó en España hasta 1946, cuando se trasladó a la sección legal del MAE en Praga. Tras el golpe comunista, se exilió en París en abril de 1948, participó en las actividades del exilio checoslovaco y al regresar a Madrid asumió el cargo de representante de los intereses de Checoslovaquia en España.

propiedad, siendo sus delitos la traición nacional y el colaboracionismo (AMZV, f. Expedientes personales, carp. Dr. Cieker Jozef, no. 391/48).

Si el primer grupo de exiliados se formó alrededor del personal de la legación eslovaca en Madrid y consistió sobre todo en los estudiantes eslovacos de orientación separatista que huyeron de Eslovaquia ya desde 1945, el segundo y más numeroso grupo provino de Checoslovaquia y fue principalmente el resultado de la persecución comunista después de 1948. Este grupo se basó en los emigrantes de Países checos, de orientación checoslovaquista, encabezados por Formánek. Los diplomáticos eslovacos vivían en España, una vez finalizada la guerra, gracias al fondo de reserva de la legación y hasta diciembre de 1945 recibían el mismo sueldo que durante el funcionamiento de la misión diplomática en abril de 1945. Sin embargo, hay que añadir que Cieker entregó a Formánek el día 14 de enero de 1946 el archivo, el inventario, la cuenta final y la existencia en caja de la antigua legación eslovaca (AMZV, f. TO – T: España 1945-54, c. 1, carp. 057/151, no. 43779/V-1/48. Nota del MAE en Praga para el Comisionado de Finanzas en Bratislava). No obstante, al regresar de Francia a España, Cieker, así como el resto de la legación eslovaca, tuvo que buscar otras maneras de ganarse la vida. En este extremo, la decisión de quedarse en la España franquista resultó ser afortunada.

La situación internacional posbélica –la aparición del sistema bipolar–, influyó obviamente en la política exterior de España, que buscaba maneras de salida de su aislamiento internacional, sobre todo cambiando la apariencia del régimen. Como alega Eiroa (2005: 262), las medidas adoptadas por el gobierno español frente a la nueva situación incluyeron también “la catolicidad, el consiguiente estrechamiento de relaciones con el Vaticano y el despliegue propagandístico de su anticomunismo [...]”. Con estas medidas está conectada la colaboración de la España franquista con Pax Romana, una organización católica internacional, siendo fruto de esta cooperación la creación de la Obra Católica de Asistencia Universitaria (OCAU) en octubre de 1946. Esta Asistencia a los estudiantes universitarios provenientes de los países comunistas se basó en el otorgamiento de becas en España y culminó en diciembre de 1946 con la fundación del Colegio Mayor Santiago Apóstol (CMSA) en Madrid (Eiroa, 2018: 9). A pesar de que los primeros estudiantes acogidos por la OCAU llegaron a España ya en diciembre de 1946, los primeros estudiantes eslovacos salieron a Barcelona desde Génova el día 23 de diciembre de 1947 y este grupo consistió en Eduard Mošćovič, Viliam Koňa, František Chajma y Jozef Kolmajer<sup>4</sup> (ABS, f. SÚ MV/2M, sign. 12824, no. 03214/48). Como recuerda el último, durante la primavera de 1947 los estudiantes eslovacos, que huyeron a Roma ante el Ejército Rojo, recibieron un mensaje de Cieker

---

<sup>4</sup> Jozef Kolmajer (1922-2008) alega en sus memorias (1998b: 279) que en abril de 1945 marcharon de Eslovaquia ante el Ejército Rojo unos 4000 exiliados eslovacos con “el bordón del peregrino”. Cabe añadir que Kolmajer fue condenado en Checoslovaquia en 1947 *in absentia* a 30 años de prisión a causa de la colaboración con el *Sicherheitsdienst* en la detención de los antifascistas y los judíos en el territorio eslovaco durante la guerra (ABS, f. SÚ MV, sign. Z-10-651-14, 7-8).

diciendo que en Madrid se abrió el CMSA y que se habían ofrecido becas para cuatro estudiantes eslovacos (Kolmajer, 1998b: 285). Kolmajer añade (1998b: 286) que tras su llegada a Madrid, los exiliados se alojaban en el CMSA, donde vivían estudiantes de 16 países comunistas. El número total de estudiantes eslovacos en el CMSA hasta su cierre en 1969 fue 18, siendo el problema inicial de los recién llegados el desconocimiento del español (Vontorčík, 2013: 27). La cuestión crucial y una de las causas de la clausura del colegio fue su financiación, un hecho que se reflejó también en la alimentación de los estudiantes: “las raciones eran pequeñas... el hambre fue el símbolo de una buena salud” y además, “las posibilidades de empleo eran muy escasas” (Belák, 1999: 37-38; 74).

El cargo del director del CMSA fue, a partir de febrero de 1948, ejercido por Cieker. Este hecho influyó de manera positiva en la cantidad de estudiantes eslovacos acogidos por la OCAU que vivían en el CMSA. Su número en la primera mitad de los años 50 tuvo una tendencia creciente: de 7 eslovacos en el año académico 1949-50 a 12 eslovacos en el curso 1954-55. Por otro lado, el número de estudiantes checos decrecía de tal manera, que ya en el curso 1954-55 no había ningún estudiante checo (Eiroa, 2005: 279). Parece que la razón principal de este decrecimiento fue el ejercicio del cargo del director por Cieker, que fue reiteradamente criticado por su orientación separatista, el rechazo de la idea del checoslovaquismo y la preferencia de los estudiantes eslovacos (ibídem: 293). El estudiante checo en el CMSA Antonín Blaha en una carta dirigida al presidente de la OCAU acusó a Cieker de discriminación, falta de sentido de objetividad y de la creación de la base del movimiento eslovaco separatista en Madrid y alegó que sin la ayuda de Formánek, no se habría admitido a ningún estudiante checo en el colegio (AGA, f. MAE, c. 82/11623, l. R.4435/21, no. 301/54. Carta de A. Blaha a José M. Otero Navascués). Hubo conflictos también entre Cieker y Formánek, este acusó a Cieker de ser “agente de Alemania nazi” (AGA, f. MAE, c. 82/9309, l. R.3358/18. Carta de Z. Formánek a Mariano de Iturralde). A pesar del anticomunismo de los dos diplomáticos, en sus relaciones dominaron la antipatía personal y la contradicción de sus acreditaciones: los dos representaron a un país, que no había sido reconocido por el otro.

Jozef Cieker, aparte de ser Director del CMSA, el Vicepresidente del Consejo Nacional Eslovaco en el exilio y el representante de los intereses eslovacos en España, fue también autor de decenas de ensayos y estudios históricos. Sus artículos se publicaron en el boletín del CMSA *Nosotros*, así como en las revistas publicadas por el Centro de Estudios Orientales (*Oriente, Oriente Europeo, Re-Unión*) y en las revistas del exilio eslovaco (*Slovák v Amerike, Slovakia*). La cuestión eslovaca viene acentuada en casi todos los estudios publicados por Cieker en España en los años 1950 y 1960. En el artículo “La entrada de los eslovacos en la comunidad cristiana” se describe la historia medieval del territorio de la actual Eslovaquia con un enfoque en la cristianización de las “tierras eslovacas” mediante los apóstoles Cirilo y Metodio. Alega que los eslovacos fueron “los primeros eslavos en la Europa central que sentaron bases para un Estado [...] En la lucha entre dos influencias, bizantina y occidental, tomaron la orientación occidental” (Cieker, 1951: 65). El artículo termina con una afirmación, que la actual

Eslovaquia y sus habitantes son los herederos directos de la magnitud política y espiritual de Gran Moravia – “Estado eslovaco del s. IX”, quedando su base étnica inalterada (Cieker, 1951: 74). Naturalmente, es muy problemático denominar a Gran Moravia como un “estado eslovaco” por la carencia de los documentos acerca de su composición étnica. No obstante, es bien comprensible la acentuación del elemento eslovaco como cristiano con una orientación occidental ya desde el s. IX, teniendo en cuenta la publicación del artículo durante la Guerra Fría y la búsqueda de ayuda a favor de la independencia eslovaca mediante el anti-orientalismo (anticomunismo) y el catolicismo español.

Su siguiente estudio, denominado “La lucha por el espacio centroeuropeo” se publicó en cuatro partes en la revista *Oriente* entre los años 1952-53. Cieker aquí analiza la situación en la Europa Central sobre todo en la primera mitad del s. XX con un enfoque en el problema checo-eslovaco. No sorprende que su interpretación de la Primera República Checoslovaca, así como del sistema de Versalles, basado en los estados multinacionales en Europa Central/Oriental, es crítica. El autor describe Europa Central como el campo de batalla entre la influencia francesa y alemana; a su vez considera los problemas nacionales internos (la opresión de los eslovacos) como la razón principal de la desintegración de Checoslovaquia, calificando el papel de la influencia alemana y la traición de los aliados occidentales como una explicación errónea, como un falso mito (Cieker, 1952a: 154-155). Checoslovaquia era, según su explicación, un estado en el que el poder se concentraba exclusivamente en las manos de los checos, mientras que los eslovacos, en el momento de la crisis (1938), no estuvieron dispuestos a defender este estado y tan pronto como “tuvieron la oportunidad de decidir sobre sí mismos, proclamaron su propia independencia nacional” (Cieker, 1952b: 215). En este sentido, no sorprende la justificación de la política exterior de los “pueblos” de la Europa Central, que por un lado aceptaron la colaboración económica y política con la Alemania nazi, pero rechazaron su ideología nacional-socialista (ibídem: 225). Cieker repetidamente critica a Edvard Beneš, que viene descrito como el máximo responsable de los fracasos de la política interior y exterior checoslovaca y como la persona que “dejó abiertas las puertas a las aspiraciones indefinidas de los húngaros” (Cieker, 1953: 289), lo que tuvo como consecuencia la cesión de la parte meridional de Eslovaquia como el resultado del arbitraje de Viena en noviembre de 1938. Obviamente, las exigencias húngaras frente a Eslovaquia vienen también criticadas por parte de Cieker (ibídem: 289-290). El autor procede al asunto de la proclamación de la independencia eslovaca en marzo de 1939, siendo esta “una necesidad histórica y la realización suprema de la voluntad eslovaca [...] [y] una necesidad derivada de los derechos soberanos del pueblo eslovaco y de las circunstancias políticas en la Europa Central” (Cieker, 1954: 171). En su análisis de la situación centroeuropea, Cieker llega hasta el estallido de la Segunda Guerra Mundial y al subsecuente reparto de Polonia con el que presuntamente se rompió el equilibrio centroeuropeo y desapareció la barrera natural entre Oriente y Occidente (ibídem: 182-184).

Ahora bien, teniendo en cuenta la orientación política de Cieker, es bien comprensible su crítica hacia Checoslovaquia y sus representantes, sobre todo si sabemos que Formánek, su rival en España, fue concebido por los separatistas eslovacos como el “hombre de Beneš”. Teniendo en cuenta su acreditación, también se puede comprender su defensa al Estado eslovaco y a la legitimidad de sus representantes. Sin embargo, es difícil de precisar la razón de su interpretación sobre la situación de estados centroeuropeos en los años 1938-39 y del papel clave que desempeñó en su ruptura el Tercer Reich. Este viene disminuido al omitirse los aspectos negativos de la política nazi, a pesar de que este ensayo se publicó ya en los años 50. La disminución de la culpa alemana en la destrucción de Checoslovaquia debería servir, más probablemente, para subrayar el papel eslovaco en su ruptura. Por otro lado, la concepción de la Europa Central como la barrera entre el Este y el Oeste debería funcionar naturalmente como una prueba de la cercanía entre España y Eslovaquia y de la no pertenencia de este país a Europa Oriental, lo que debería significar su rechazo del comunismo.

A principios de los años 60, Cieker publicó varios textos muy similares a los ya analizados, sobre todo desde el punto de vista temático e ideológico. El artículo “El legado perenne de los santos Cirilo y Metodio (863-1963)” (Cieker, 1963a: 217-222) conmemora el 1100 aniversario de la llegada de estos apóstoles a Gran Moravia y su obra religioso-cultural; el estudio “El análisis de un mito: Ficciones y realidades del estado checo-eslovaco” (Cieker, 1963b: 113-133) ofrece una vez más una visión crítica del estado checoslovaco y de sus políticos, con un resumen histórico de las relaciones entre ambas naciones a partir del s. IX hasta los años 60, describiendo a su vez Checoslovaquia como un estado que vivía en una contradicción entre su principio creador y la práctica del mismo y que, consecuentemente, tenía que desaparecer. El estudio “Reflexiones sobre Europa” (Cieker, 1962: 169-185) destaca por su anticomunismo, su orientación hacia la juventud europea y puede interpretarse como una apelación para la unión de toda Europa bajo la idea cristiana. Sin embargo, con respecto a la posición de Cieker como líder del exilio eslovaco en España, parece más relevante el artículo “La causa común cristiana”. Su primera parte lleva el nombre de “Eslovaquia y España” y el autor describe aquí la postura de los eslovacos frente a la Guerra Civil Española, opuesta a la del gobierno checoslovaco, que según Cieker enviaba armas y dinero a las “huestes de Kremlin” (Cieker, 1960: 77). El autor alega que por otro lado, “nosotros católicos eslovacos [...] nos hemos puesto abierta y conscientemente al lado de nuestros hermanos en la Fe, porque sabíamos [...] que en España por vez primera se planteaba con proyección universal el destino de Europa [...]” (ibídem: 78). Alarma sobre el peligro del comunismo universal, siendo Eslovaquia una de sus víctimas y destaca el papel de España, vencedora del comunismo, que fue capaz de cumplir su misión nacional y universal. Vuelve una vez más al tema de la guerra española alegando: “Dios dio la victoria a los que permanecieron fieles a Él y a la patria. Porque si esta victoria, cuyo artífice fue el Caudillo, no hubiera traído nada más que esta paz cristiana que disfrutáis, os habría dado todo” (ibídem: 78-79). Termina

poniendo en contraste el comunismo, el verdadero vencedor en la Segunda Guerra Mundial; y la fe cristiana y católica, ya que “sin la Cruz auténtica y sin el amor cristiano, no se puede luchar contra la realidad comunista y menos aún vencerla” (ibídem: 88). Ahora bien, temática e ideológicamente Cieker se mantiene fiel a su visión anticomunista y profundamente católica, interpretando la historia nacional como una misión anticomunista o como una cruzada. Una vez más menciona el tema de la Eslovaquia sufriente, ahora bajo el yugo comunista. Sin embargo, en este caso alaba a España y a su Caudillo, destacando a su vez las simpatías de los eslovacos con los franquistas ya durante la Guerra Civil. La razón de su postura positiva frente a Franco debe ser su gratitud por otorgar asilo a la emigración eslovaca. Esta hipótesis viene demostrada por su ensayo “Al margen de un aniversario” en el que agradece la ayuda española ofrecida a los universitarios mediante la creación del CMSA (Cieker, 1950: 71-73). Por otro lado, sus acusaciones al gobierno checoslovaco sobre los envíos de armas para los republicanos son falsas, ya que Checoslovaquia se adhirió ya en agosto de 1936 al “Pacto de No Intervención”.

Si los miembros del exilio checo en España criticaban a Cieker, en las memorias de los estudiantes eslovacos del CMSA viene descrito de manera positiva, alabando sus actividades a favor de la independencia eslovaca (Chajma, 1998; Kolmajer, 1998a: 354-356). Uno de los estudiantes, Karol Belák, lo describe como “el pilar espiritual de un colegio internacional” (Belák, 1999: 10). En este sentido hay que mencionar que el grupo de los exiliados eslovacos podía, gracias a los contactos políticos de Cieker, desarrollar en Madrid una notable actividad: la conmemoración anual del día de la declaración del Estado eslovaco (14 de marzo), las visitas de personajes destacados del exilio eslovaco en España o las manifestaciones a favor de la Iglesia del silencio en Madrid en los años 50. Otra de las actividades de Cieker, la organización de la emisión eslovaca en la Radio Nacional de España (RNE), es la muestra más evidente de los conflictos entre el exilio eslovaco y checo en la España franquista. La emisión en las lenguas extranjeras en la RNE empezó en 1949 con el objetivo propagandístico en los países del Bloque soviético (Eiroa, 2018: 9-11). Kolmajer recuerda (1998a: 352-355) que la emisión eslovaca empezó el día 1 de octubre de 1949, al principio con programas de 15 minutos y 3 días por semana, más tarde con una emisión diaria que duraba 30 minutos y por la que los dos empleados eslovacos (Cieker, Kolmajer) recibían cada uno 896 pesetas mensuales. Esta emisión reconocía la continuidad de la soberanía eslovaca y al igual que las demás emisiones en las lenguas extranjeras, no se subordinaba a la censura franquista. El programa contenía entrevistas con varios exiliados eslovacos, así como temas políticos, culturales o deportivos (Vontorčík, 2013: 70-72). La emisión en checo, que empezó dos años más tarde, tenía al principio como locutores a los estudiantes eslovacos: Michal Ševc, Jozef Šiky y Boris Gašpar (Kolmajer, 1998a: 354). Para subrayar la conflictividad entre los exiliados cabe destacar que Formánek, como miembro del Consejo de Checoslovaquia Libre (una de las organizaciones del exilio checoslovaco), no reconocía la legitimidad de esta radioemisión checa (Vurm, 2007: 56).

Uno de los discípulos más activos de Ciekler en el exilio fue Štefan Glejdura<sup>5</sup>. Como inválido de guerra logró huir de Checoslovaquia y tras su estancia en Alemania y estudios en Bélgica llegó al CMSA en 1954 (Belák, 1999: 113-115; Mihalovič, 2003: 87). Al finalizar los estudios, trabajó durante la mitad de los años 60 en el Ministerio de Información y Turismo y más tarde se convirtió en profesor en la universidad madrileña, así como en el redactor de la *Revista de Política Internacional*, siendo a su vez uno de sus más activos autores. Glejdura publicaba en esta revista una serie de artículos orientados hacia los países de Europa Oriental (“Los grandes problemas del Este europeo”). El primero de ellos se publicó en 1968 bajo el título “Los grandes problemas del Este europeo: Eslovaquia”.

En este artículo analiza la situación actual en Checoslovaquia con un enfoque especial en la posición eslovaca dentro de ella. Uno de los asuntos principales estudiados aquí es la cuestión de la federalización del estado checoslovaco y las relaciones entre los checos y los eslovacos. El autor alega que “la idea de un Estado federal de checos y eslovacos salió de entre los eslovacos de hace más de cincuenta años [...] y no era obra de los comunistas. Esta idea está profundamente arraigada en la nación eslovaca [...]” (Glejdura, 1968a: 19). A su vez añade, que la situación eslovaca es muy complicada por encontrarse entre sus dos principales enemigos – la URSS y los Países checos. Sin embargo, los checos van a aceptar la federalización de Checoslovaquia (ibídem: 20). Glejdura dice que “Masaryk y Beneš transformaron a Checo-Eslovaquia en Checoslovaquia sin el consentimiento de las potencias aliadas o de los eslovacos [...] para someter a su régimen centralista a Eslovaquia y asimilar por completo a su población” (ibídem: 35-36). Continúa con la crítica de los representantes checoslovacos, describiendo a Beneš como el “hombrecito checo al servicio de la masonería internacional”, responsable de la muerte del presidente del Estado eslovaco Jozef Tiso (ibídem: 38,40). Se puede ver que la interpretación de Glejdura sobre el Estado eslovaco es plenamente positiva. La definición de este estado como fascista fue, según él, resultado de la propaganda checa y la declaración de la independencia eslovaca, “no podía depender de un arreglo personal entre Tiso e Hitler, sino de la decisión que fuera tomada por los representantes legales del país” (ibídem: 44-45, 48). La ocupación del resto de Checoslovaquia por el Tercer Reich en este sentido queda calificada por el autor como el resultado de la “democracia checa” (ibídem: 48). Glejdura termina su estudio con una mirada hacia los comunistas eslovacos que en el año 1939 aceptaron la independencia de Eslovaquia, viendo una semejanza entre los comunistas eslovacos de los 30 y de los 60. Lo que sorprende en este estudio es la ausencia de una crítica hacia los comunistas eslovacos: Glejdura elogia sus proyectos de

---

<sup>5</sup> Štefan Glejdura (1925-1988) huyó de Checoslovaquia en noviembre de 1949 junto con K. Belák. La razón de su salida fue el descontento con la situación en la Facultad de Derecho, así como con los cambios políticos y sociales tras el Golpe de Praga. Belák añade (1999: 114) que Glejdura formó parte del Levantamiento Nacional Eslovaco, sin embargo, no se sabía en qué bando luchaba.

federalización, interpretando erróneamente estos intentos como la afirmación del deseo independentista de los eslovacos. Hay que añadir que el objetivo de la federalización fue, obviamente, la equiparación y soberanía de las dos naciones. Sin embargo, los verdaderos intentos independentistas no aparecen hasta los años 90, siendo la voluntad de los eslovacos por su independencia más bien el deseo de los representantes del exilio eslovaco que la realidad contemporánea eslovaca.

Su siguiente artículo, denominado “Los grandes problemas del Este europeo: Checoslovaquia”, se publicó un mes después de la invasión de Checoslovaquia por el Pacto de Varsovia. Sin embargo, su temática y contenido ideológico son muy parecidos al previo artículo: federalización de Checoslovaquia, los intentos de liberalización del régimen por los comunistas eslovacos, crítica del concepto de checoslovaquismo y de los representantes políticos de la Primera República Checoslovaca. Por otro lado, Glejdura aquí analiza también el camino hacia la ocupación de 1968: describe la postura de otros países del bloque oriental frente a la Primavera de Praga, las negociaciones entre los comunistas sobre la situación de Checoslovaquia e incluso la propia invasión (Glejdura, 1968b: 18-28). Esta fue según su opinión un “grave error”, ya que en el país no había ningún peligro de invasión por los países capitalistas y dice que, en contraste con la sublevación en Hungría en 1956, esta invasión no tiene ninguna justificación legal, ya que en Checoslovaquia no hubo rebelión, solo intentos de liberalización y de arreglo de las relaciones checo-eslovacas (ibídem: 29-30). Añade que la ocupación ayudó a los checos y eslovacos a superar sus problemas nacionales y a unirse en la resistencia pasiva. Termina con la afirmación de que “es preferible que Eslovaquia siga conviviendo por algún tiempo con los checos a ser incorporada a la URSS, mediante una proclamación de independencia del país [...]” (ibídem: 30, 33). Ahora bien, su interpretación de la invasión de 1968 parece ser objetiva: de verdad no hubo ninguna sublevación en Checoslovaquia, tan solo unos esfuerzos de democratización del régimen, situación muy distinta de la Revolución húngara de 1956. A su vez, los 137 ciudadanos checoslovacos muertos a causa de la invasión en el año 1968 (Pejčoch – Tomek, 2017: 267, 287), así como las protestas de checos y eslovacos contra la ocupación (incluso en forma de autoinmolación) demuestran que los acontecimientos de 1968 de verdad silenciaron los problemas nacionales.

Otros estudios de Glejdura vinculados con el problema checo-eslovaco se dedicaron una vez más a la cuestión de la federalización de Checoslovaquia (Glejdura, 1970), a las relaciones entre Eslovaquia y la URSS (Glejdura, 1971) o a la conmemoración de los treinta años desde el Levantamiento Nacional Eslovaco y del Levantamiento anti-invasión de 1968 (Glejdura, 1974). En el artículo “Checoslovaquia: cinco años después” Glejdura describe la situación actual en Checoslovaquia transcurridos cinco años desde la invasión, interpretando la crisis de los años 1968-69 no solo como un intento de democratización de la sociedad y como una crisis del comunismo, sino también como un problema de las relaciones checo-eslovacas y de la federalización (Glejdura, 1973: 96). El estudio “Eslovaquia, en erupción revolucionaria

(1945-1975)” analiza el desarrollo político-histórico del país durante los 30 años que han pasado desde el fin de la guerra. La incorporación de Eslovaquia al estado checoslovaco en 1945 fue según su interpretación solo una decisión de los Aliados y una “violación del derecho de autodeterminación”, mientras que la derrota de los comunistas en las elecciones de 1946 en Eslovaquia tuvo como consecuencia su rechazo a la independencia eslovaca (Glejdura, 1976: 119-120). Este artículo está dedicado también a la posición de la Iglesia católica después del Golpe de Praga, alegando que “no se trataba tan solo de restringir la libertad religiosa desde el primer momento de la restauración de Checoslovaquia por el régimen frente-populista, sino también de la paralización directa de la religión mediante medidas administrativas, policíacas y judiciales” (ibídem: 123). En cuanto a la época de las purgas de 1950 en Eslovaquia, se enfoca en el problema de la persecución del clero y de los procesos contra los “nacionalistas burgueses” de origen eslovaco (ibídem: 127-129). Glejdura aquí erróneamente afirma que la opresión antirreligiosa del régimen fue más dura en Eslovaquia que en el territorio checo, por ser la mayoría de los eslovacos católicos, identificando así la lucha antirreligiosa con el combate contra los católicos. Ahora bien, la persecución de la Iglesia católica por el régimen comunista es un asunto bien conocido, siendo el proceso contra los tres obispos eslovacos de 1951 uno de los más infames. Sin embargo, esta opresión tuvo lugar también en el territorio checo y se orientó, en distintas intensidades, también contra varias confesiones cristianas.

Cabe añadir que Glejdura se convirtió, tras la muerte de Ciekler en enero de 1969, en el director de la emisión eslovaca de RNE y también en el líder del exilio eslovaco en Madrid, sin embargo, su actividad fue limitada al entorno publicitario y universitario (Chajma, 1998: 143). El puesto del representante de los intereses eslovacos en España se quedó así desocupado, la razón no fue solamente la muerte del último enviado oficial eslovaco, sino también el cambio en la situación internacional: la España franquista en la búsqueda de nuevos mercados decidió fortalecer las relaciones con los países del Bloque del Este. En el caso de Checoslovaquia, en 1964 la delegación de empresas checoslovacas del comercio exterior se abrió en Madrid y en 1971 el acuerdo consular y comercial entre los dos países se firmó (Vurm, 2007: 69).

La ya mencionada emisión checa de RNE, que empezó más tarde que la eslovaca, fue dirigida por otra organización del exilio, el Comité Nacional Checo (Kolmajer, 1998a: 354). Como recuerda uno de los locutores de esta emisión, el estudiante eslovaco Boris Gašpar, el historiador y el representante de dicho Comité, Bohdan Chudoba, visitó a Ciekler en Madrid en 1955 y estuvo de acuerdo con un locutor eslovaco, ya que no tenía confianza en ninguno de los dos estudiantes checos en la CMSA (Gašpar, 2017: 193-194). Chudoba fue, aparte de Formánek, el representante más destacado del exilio checo en la España franquista, pero a diferencia de este, rechazaba el concepto de checoslovaquismo. Tras el Golpe de Praga decidió huir de

Checoslovaquia, primero a Alemania y Francia, más tarde se exilió a los EE.UU.<sup>6</sup>. En la mitad de los años 50 empezó a colaborar con la redacción extranjera de la RNE, siendo el responsable por la radioemisión checa y viajando regularmente a España hasta el año 1964, cuando se asentó finalmente en Madrid. Su crítica sobre los políticos de Checoslovaquia (Beneš, Masaryk), sus conflictos con otros miembros del exilio checo, así como su orientación cristiana y tradicionalista tuvieron como consecuencia sus relaciones correctas con los representantes del exilio eslovaco, en contraste con Formánek (Blanco Sarto, 2018: 608-609). El interés de Chudoba por los Habsburgo y por la Edad Moderna queda demostrado en su libro “España y el Imperio”, en el que analiza la política europea española en los s. XVI y XVII, con un enfoque especial en la influencia española en Bohemia con respecto a la Guerra de los Treinta Años. Ya en la introducción Chudoba alega que el propósito de este libro es “analizar la voluntad de España de dirigir y controlar la defensa de Europa y de la civilización cristiana” (Chudoba, 1963: 21). A pesar de una distancia temporal entre la época de los Habsburgo y la España del s. XX, ya el tema elegido insinúa la postura positiva del autor frente a la España de Franco. Como alega Putna (2005: 228) se sabe que Chudoba reconocía a Franco como un luchador contra el comunismo, a pesar de que criticaba su soporte del arte moderno. A su vez, demuestran esta hipótesis sus elogios a la España de los siglos XVI y XVII, a la España que combina “su orgullo nacional con su fe en una misión mesiánica” (Chudoba, 1963: 52), mientras que se podía ver una continuidad entre esta y la España de Franco. También el anticomunismo y el antinazismo de Chudoba son visibles mediante unas reflexiones sobre el mal de odio, que no puede dominarse de otra manera que por la lucha de vida o muerte; o en el párrafo dedicado a la intolerancia: “Tal vez nuestra propia generación, que ha conocido la herejía nazi, así como la comunista, y ha tenido que instituir procedimientos legales contra ambas, estará en mejor disposición para comprender” (ibídem: 57, 152). Su postura crítica hacia el comunismo está vinculada con la idea de la “política tradicional”, opuesta a la “política natural” (despotismo ilustrado); mientras que aclara que por esta razón y “después de casi tres siglos, estamos de nuevo mejor predispuestos a comprender que una «política tradicional», política basada en una serie de principios morales [...] puede ser tan eficaz para preservar la libertad espiritual [...]” (ibídem: 36-37). El autor también interconecta el tradicionalismo con el nacionalismo, denominando a la España de los Austrias como la base de la defensa de las tradiciones europeas (ibídem: 52).

Su artículo “El pasado histórico y su sentido” demuestra su interés por los temas filosóficos y teológicos, lo que puede concebirse como una reflexión filosófico-histórica sobre los conceptos de historia, memoria, libertad y esperanza, dirigiéndose todos siempre hacia Dios, ya que el centro de la historia es la persona de Cristo y “el único

---

<sup>6</sup> Bohdan Chudoba (1909-1982) escapó de Checoslovaquia en febrero de 1948 y cruzó la frontera esquiando. A pesar de ser diputado del Partido Popular Checoslovaco, en 1946 fue detenido por su crítica a los comunistas y tras el Golpe de Praga correctamente presumía sus futuros problemas en el caso de quedarse en Checoslovaquia.

«progreso» que podemos concebir de modo realista es el de cada persona por separado hacia la última verdad y la última libertad, que es Dios” (Chudoba, 1964: 32, 37). El tema histórico y a su vez religioso aparece también en el libro “Los tiempos antiguos y la venida de Cristo” dedicado a la Historia Antigua, pero siempre concentrado en Cristo, “el hombre más perfecto, porque era Dios y en las obras con que expió los hechos acontecidos antes de su venida, en su tiempo, y más tarde, consumido en el vértice encarnado de la historia” (Chudoba, 1965: 9-10). Este libro puede encuadrarse dentro de la teología histórica, reconociendo a Cristo como el apogeo de la historia, mientras que el autor alega que “cronológicamente, sin embargo, la vida de Cristo está muy cercana a nosotros” (ibídem: 10). Chudoba aquí presenta la interpretación de la historia, en la que la fe se convierte en el camino del conocimiento y a su vez busca el sentido de la historia, cuyo centro es Cristo (Blanco Sarto, 2018: 617, 620). No se pueden encontrar aquí muchas pruebas de su inclinación ideológica pro-franquista, quizá la única es la designación de Carlomagno como “caudillo” (Chudoba, 1965: 248). Estamos de acuerdo con la afirmación de Blanco Sarto (2018: 622), “el pensamiento de Chudoba supera a todo el positivismo, determinismo y evolucionismo, su base está formada por los principios cristianos de la libertad y de la esperanza, que son claves para la historia, el presente y el futuro”.

## Conclusiones

Al analizar los textos de Glejdura, es posible observar la ausencia del elemento católico y a su vez, su anticomunismo está orientado casi exclusivamente contra los comunistas checos y soviéticos. Teniendo en cuenta que se trata de un exalumno de Cieker y miembro del exilio eslovaco, no nos sorprende su orientación temática (las relaciones checo-eslovacas), tampoco su nacionalismo ni la visión crítica de los políticos de Checoslovaquia. A su vez, el papel del problema de las relaciones checo-eslovacas dentro de la situación internacional parece ser exagerado y puede concebirse como un instrumento utilizado por los exiliados para subrayar el carácter nacionalista y separatista de los eslovacos. En los textos de Chudoba se puede ver el elemento anticomunista, por otro lado, el componente nacionalista está marginalizado y en vez del catolicismo se acentúa la cristiandad. En el caso de Chudoba hay que destacar también el problema de su distanciamiento con España (al menos hasta la mitad de los años 60). A su vez, hay que tener en cuenta que la publicación de los textos de Glejdura tuvo lugar a finales de los 60, una época muy distinta en cuanto a la política exterior de la España franquista. Por otro lado, en los estudios de Cieker es visible su fuerte anticomunismo, un énfasis en el catolicismo, la crítica de la modernidad, las ideas de reconquista (mediante una cruzada) e incluso una existencia consustancial de catolicismo (cristiandad) y patria. En conclusión, en los textos de los tres exiliados se puede encontrar un rasgo común – el anticomunismo, a pesar de que cada uno de los autores interpretó este término de una manera distinta. Además, la ausencia del

concepto del checoslovaquismo y de la fe en la restauración de la Checoslovaquia democrática es la conexión ideológica que hizo posible la convivencia entre Chudoba y los separatistas eslovacos (en contraste con la mayoría de los exiliados checos encabezados por Formánek) en el exilio en la España de Franco.

### Referencias bibliográficas

Archivo General de Administración (AGA), fondo Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE), caja 82/11623, legajo R.4435/21, no. 301/54. Anexo “Exiliados y residentes checoslovacos en España” a la carta de Zdenko Formánek a Daniel Castell Marco, 8.6.1954.

AGA, f. MAE, c. 82/11623, l. R.4435/21, no. 301/54. Anexo “Carta de Antonin Blaha a José M. Otero Navascués, 14.5.1954” a la carta de Zdenko Formánek a Daniel Castell Marco, 8.6.1954.

AGA, f. MAE, c. 82/9309, l. R.3358/18: Extranjeros en España – Vigilancia – Checoslovaquia. Carta de Zdenko Formánek a Mariano de Iturralde, 16.3.1953.

Archivo de Servicios de Seguridad (Archiv bezpečnostních složek) (ABS), f. Studijní ústav MV (Instituto de Estudio del Ministerio de Interior) (SÚ MV), sign. Z-10-651-14, 7-8.

ABS, f. SÚ MV/2M, sign. 12824, no. 03214/48. Emigración eslovaca – informaciones, 14.1.1948.

Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Checa (Archiv MZV) (AMZV), f. Teritoriální odbory – tajné (Sección territorial – reservado) (TO – T): Španělsko (España) 1945-54, c. 1, carp. 057/151: España: asuntos diplomáticos – misión diplomática checoslovaca en Madrid, no. 43779/V-1/48. Nota de Jozef Cieker, 19.12.1945.

AMZV, f. TO – T: España 1945-54, c. 1, carp. 057/151, no. 43779/V-1/48. Nota del MAE en Praga para el Comisionado de Finanzas en Bratislava, 21.6.1948.

AMZV, f. Osobní spisy (Expedientes personales), carp. Dr. Cieker Jozef, no. 25/res./46. Carta del primer secretario P. Cablk, citada en el informe de la Embajada checoslovaca en París para MAE en Praga, 31.1.1946.

AMZV, f. Expedientes personales, carp. Dr. Cieker Jozef, no. 143/46. Informe de Z. Formánek para el MAE en Praga, 15.1.1946.

AMZV, f. Expedientes personales, carp. Dr. Cieker Jozef, no. 391/48, Sentencia del Tribunal popular en Bratislava contra Dr. Jozef Cieker, 28.5.1948.

Bartlová, Alena (2000). Dr. Jozef Cieker, veľvyslanec Slovenskej republiky (koreferát). En: Chovan-Rehák, Juraj (ed.). *Dr. Jozef Cieker. Seminár pri príležitosti nedožitých 90. narodenín Jozefa Ciekeru v Tvrdošine 20. júna 1997* (2000), Martin: Matica slovenská. 57-69.

- Belák, Karol (1999). *Madrid: Zastávka a križovatka slovenského študenta (1951-1960)*. Nitra: Agroinštitút.
- Blanco Sarto, Pablo (2018). Bohdan Chudoba (1909-1982). Teologické pojetí dějin. En: Chudoba, Bohdan. *Člověk nad dějinami* (2018), Praha: Torst. 608-622.
- Chajma, František (1998). Slovenský post v Madride. En: Chovan, Juraj – Grácová, Genovéva – Maruniak, Peter (eds.). *Slovenský povojnový exil: Zborník materiálov zo seminára Dejiny slovenského exilu po roku 1945 v Matici slovenskej v Martine 27.-28. júna 1996* (1998), Martin: Matica slovenská. 143-147.
- Chudoba, Bohdan (1965). *Los tiempos antiguos y la venida de Cristo*, Madrid: Rialp.
- Chudoba, Bohdan (1964). El pasado histórico y su sentido. *Atlantida: Revista del pensamiento actual*, 7. 29-40.
- Chudoba, Bohdan (1963). *España y el Imperio (1519-1643)*. Madrid: Rialp.
- Cieker, Jozef (1963a). El legado perenne de los santos Cirilo y Metodio (863-1963). *Re-Unión*, 36. 217-222.
- Cieker, Jozef (1963b). El análisis de un mito: Ficciones y realidades del estado checo-eslovaco. *Oriente Europeo*, 13. 113-133.
- Cieker, Jozef (1962). Reflexiones sobre Europa. *Oriente Europeo*, 12. 169-185.
- Cieker, Jozef (1960). La causa común cristiana. *Oriente Europeo*, 1-2. 77-88.
- Cieker, Jozef (1954). La lucha por el espacio centroeuropeo. *Oriente*, 3. 169-188.
- Cieker, Jozef (1953). La lucha por el espacio centroeuropeo. *Oriente*, 4. 281-292.
- Cieker, Jozef (1952a). La lucha por el espacio centroeuropeo. *Oriente*, 3. 147-158.
- Cieker, Jozef (1952b). La lucha por el espacio centroeuropeo. *Oriente*, 4. 213-230.
- Cieker, Jozef (1951). La entrada de los eslovacos en la comunidad cristiana. *Oriente*, 2. 61-74.
- Cieker, Jozef (1950). Al margen de un aniversario. *Nosotros: Boletín del Colegio Mayor Santiago Apóstol*, 4-5. 71-73.
- Eiroa, Matilde (2018). From The Iron Curtain to Franco's Spain: Right-Wing Central Europeans in Exile. *Central Europe*, 1. 1-16.
- Eiroa, Matilde (2005). Pax Romana y los estudiantes católicos del este de Europa. Solidaridad y perspectivas de futuro. En: Sánchez Recio, Glicerio (ed.). *La Internacional Católica. Pax Romana en la política europea de posguerra* (2005), Madrid: Biblioteca Nueva. 257-301.
- Gašpar, Boris (2017). *Z ostravských baní do austrálskeho veľkomesta*. Martin: Matica slovenská.
- Glejdura, Štefan (1976). Eslovaquia, en erupción revolucionaria (1945-1975). *Revista de Política Internacional*, 143. 115-137.

- Glejdura, Štefan (1974). Aniversarios olvidados: treinta años del “Levantamiento Nacional Eslovaco”, de 1944, y el “Levantamiento Antiinvasión”, de 1968. *Revista de Política Internacional*, 135. 235-244.
- Glejdura, Štefan (1973). Checoslovaquia: cinco años después. *Revista de Política Internacional*, 127. 95-110.
- Glejdura, Štefan (1971). Los grandes problemas del Este europeo: las relaciones sovieto-eslovacas. *Revista de Política Internacional*, 116. 63-72.
- Glejdura, Štefan (1970). La Ley constitucional sobre la Federación checo-eslovaca. *Revista de Política Internacional*, 111. 179-185.
- Glejdura, Štefan (1968a). Los grandes problemas del Este europeo: Eslovaquia. *Revista de Política Internacional*, 97. 9-56.
- Glejdura, Štefan (1968b). Los grandes problemas del Este europeo: Checoslovaquia. *Revista de Política Internacional*, 99. 11-33.
- Kolmajer, Jozef M. (1998a). Slovenské vysielanie štátneho rozhlasu Radio Nacional de España. En: Chovan, Juraj – Grácová, Genovéva – Maruniak, Peter (eds.). *Slovenský povojnový exil: Zborník materiálov zo seminára Dejiny slovenského exilu po roku 1945 v Matici slovenskej v Martine 27.-28. júna 1996* (1998), Martin: Matica slovenská. 352-356.
- Kolmajer, Jozef M. (1998b). Vznik a poslanie Združenia slovenských katolíckych študentov v zahraničí. En: Chovan, Juraj – Grácová, Genovéva – Maruniak, Peter (eds.). *Slovenský povojnový exil: Zborník materiálov zo seminára Dejiny slovenského exilu po roku 1945 v Matici slovenskej v Martine 27.-28. júna 1996* (1998), Martin: Matica slovenská. 279-294.
- Mihalovič, Viliam P. (2003). *Oživené spomienky*. Bratislava: Lúč.
- Pejčoch, Ivo – Tomek, Prokop (2017). *Okupace 1968 a její oběti: nové pohledy na invazi armád Varšavské smlouvy do Československa roku 1968, počátek okupace a její oběti*. Praha: Vojenský historický ústav.
- Putna, Martin C. (2005). “Summy“ a polemiky v rukopisném díle Bohdana Chudoby. *Sowislosti*, 3. 217-237.
- Sayago, Sebastián (2014). El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales. *Cinta de Moebio*, 49. 1-10.
- Smith, Tony (2000). New Bottles for New Wine: A Pericentric Framework for the Study of the Cold War. *Diplomatic History*, 4. 567-591.
- Vontorčík, Emil (2013). *Za krajanmi do Madridu alebo Vojna o Španielsko: Výbor cestopisných a historických esejí*. Nitra: Sobor.
- Vurm, Filip (2007). *Československo-španělské vztahy 1945-1975*. Tesis de Máster. Praha: Universidad Carolina.
- Westad, Odd Arne (2007). *The Global Cold War: Third World Interventions and the Making of Our Times*. Cambridge: Cambridge University Press.



## “HUNGRÍA MÁRTIR” – EL NOTICARIO ESPAÑOL Y LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956

BENCE GERGÓ PATKÓS

Universidad de Szeged, Hungría

**Resumen:** Uno de los acontecimientos más destacados de la historia de Hungría en el siglo XX fue la revolución de 1956, cuya repercusión internacional fue considerable también. En este ensayo intento contestar a la pregunta sobre cómo el *NO-DO* (*Noticiarios y Documentales*) de la España franquista, uno de los instrumentos de propaganda más importantes del régimen, representaba los sucesos revolucionarios que se estaban desarrollando en Hungría. En primer lugar, voy a presentar el contexto histórico de Hungría y España y sus relaciones diplomáticas, luego el carácter de la propaganda y del noticiario en España. En la segunda parte del ensayo, mediante el análisis de los noticiarios accesibles en un archivo digitalizado en Internet, expongo la repercusión española de la revolución a través de los noticiarios e intento explicar por qué era útil la revolución para el gobierno español en su propaganda.

**Palabras clave:** revolución húngara de 1956, propaganda franquista, noticiario.

**Abstract:** The revolution of 1956 was one of the most significant events in the history of Hungary during the 20th century. In the present study, I am discussing how the newsreel of the Francoist Spain (*Noticiarios y Documentales, NO-DO*), being one of the most crucial instruments of the regime's propaganda, portrayed the revolutionary events in Hungary. First, I will introduce the historical background and relations between the two countries, I will explain briefly the notion of propaganda, and the role of the newsreel in Spain. Later, I will examine the echo of the Hungarian revolution in Spain based on the analysis of digitalized newsreels accessed through Internet. Moreover, I will aim to provide an answer as to why did the revolution have a key role in the Spanish government's propaganda.

**Keywords:** Hungarian Revolution of 1956, Francoist Propaganda, Newsreel.

### 1. El contexto histórico

#### 1.1. Hungría en los años 50 y la revolución de 1956

Después de la Segunda Guerra Mundial, Hungría, tras la ocupación soviética en 1945, pertenecía a la esfera de influencia de la Unión Soviética y se llevó a cabo la soviétización del país tanto en el terreno político como en el económico lo que trajo consigo la adopción del sistema comunista conocido de la URSS. Después de un corto período democrático entre 1945 y 1948, el Partido de los Trabajadores Húngaros (fruto de la fusión del Partido Comunista Húngaro y del Partido Socialdemócrata), como único partido de la época, tomó el mando del estado y con el liderazgo de Mátyás Rákosi, Hungría se convirtió en una dictadura unipartidista. Nació un sistema totalitario

cuyo líder incuestionable y paternalista fue Mátyás Rákosi, “ el mejor alumno de Stalin ” (Romsics, 2005: 294-296).

Durante la era de Rákosi se produjo la nacionalización de las grandes fábricas, la industrialización del país (sobre todo con el desarrollo de la industria pesada), la colectivización de las tierras (creando los *koljoses*) e incluso introdujeron los planes quinquenales económicos con el fin de dominar e influir en todos los sectores de la economía, trastornando así la economía húngara y provocando graves daños en ella. Por consiguiente, el nivel de vida disminuyó a pasos agigantados. A la vez, con el fin de divulgar la ideología comunista, nacionalizaron la enseñanza y para impedir la expansión de otras ideas tomaron medidas antieclesiásticas y limitaron las libertades de prensa y de pensamiento. En estos años se llevaron a cabo las purgas políticas también contra representantes de la oposición (por ejemplo, contra József Mindszenty, el cardenal húngaro que aparecerá en el noticiario español también o contra Béla Kovács, político del Partido Independiente Cívico de los Pequeños Propietarios y de los Trabajadores Agrarios) y contra políticos del mismo Partido de Trabajadores Húngaros, entre ellos contra László Rajk –participante en la Guerra Civil Española– que fue una de las figuras más prominentes y populares del partido y por consiguiente, fue rival de Rákosi. Este terror alcanzó también a la sociedad civil: miles de personas fueron víctimas del trabajo forzoso en los campos de internamiento o fueron encarceladas y torturadas, incluso ejecutadas en las cárceles de la policía política, llamada *ÁVO* (*Államvédelmi Osztály* – Departamento de Protección del Estado), luego *ÁVH* (*Államvédelmi Hatóság* – Autoridad de Protección del Estado) (Romsics, 2005: 343-350, 359).

Sin embargo, tras la muerte de Stalin en 1953, Nikita Jrushchov pudo reforzar su poder en el Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS), y tanto allí como en sus países satélites, entre ellos Hungría, en los años siguientes se experimentó la distensión de la dictadura. Invitaron a Rákosi a Moscú y allí le reprendieron por la industrialización, por el culto a la personalidad, por el terror, etc. Por las críticas frente a él, se destituyó al dictador húngaro de su cargo y nombraron a Imre Nagy como primer ministro de Hungría (1953-1955). Durante su gobierno frenaron la industrialización fuerte de la economía, apoyaron más la agricultura, pararon la oleada de terror y la vida cultural no se gestionó desde el punto de vista ideológico. Al mismo tiempo, Rákosi siempre intentaba recuperar su poder. En 1955 los líderes políticos de la URSS invitaron a Nagy a Moscú y allí criticaron su actividad que se consideraba extremadamente reformista. Aprovechando esta situación, Rákosi comenzó a atacar a Nagy y logró que le destituyesen y expulsasen del partido, y consiguió también que nombrasen a un político a la cabeza de Hungría que era su títere. Tras la destitución de Nagy empezó la restalinización del país volviéndose a tomar medidas parecidas a las de la era Rákosi: aumentaba el ritmo de industrialización, crecía el terror, etc. Pero en el XX Congreso del PCUS, Jrushchov en su discurso secreto atacó firmemente el culto a la personalidad de Stalin y de los otros políticos del bloque y criticó las violaciones de la ley. Mediante este discurso aceptó el comienzo de la desestalinización y también legitimó la política

reformista de Imre Nagy. Entre estas circunstancias tensas se destituyó a Rákosi de nuevo de su cargo y tuvo que emigrar del país a la Unión Soviética. Desde allí, pese a sus intentos, nunca pudo volver a Hungría. Tras la destitución de Rákosi, el sistema otra vez comenzó un proceso de distensión en Hungría y se intensificaron las voces críticas del régimen (Romsics, 2005: 376-377, 379-384).

La primera gran manifestación de los críticos contra el sistema fue el 6 de octubre de 1956 cuando volvieron a enterrar a László Rajk y el 13 de octubre Imre Nagy fue rehabilitado. La chispa de la revolución fue la reunión de los estudiantes de la Universidad de Szeged cuando los jóvenes universitarios reorganizaron la MEFESZ (*Magyar Egyetemi és Főiskolai Egyesületek Szövetsége* – Alianza de Asociaciones Universitarias y de Escuelas Superiores), una alianza que se distinguía del sindicato universitario estatal y juvenil comunista DISZ (*Dolgozó Ifjúság Szövetsége* – Alianza de la Juventud Trabajadora). Los estudiantes de las otras universidades siguieron el ejemplo de los de Szeged y luego, con el liderazgo de los estudiantes de la Universidad Politécnica de Budapest organizaron una manifestación para el día 23 que simpatizaba con las reformas iniciadas en Polonia y que quería lograr las reivindicaciones políticas-sociales de los estudiantes. De esta manifestación se desarrollaron la revolución y los combates en las calles de Budapest y en otras importantes ciudades húngaras. Los acontecimientos duraron hasta el 4 de noviembre cuando las tropas soviéticas derrotaron la revolución y la insurrección. Después de la revolución, cien mil personas emigraron del país, miles fueron encarcelados o ejecutados (entre ellos Imre Nagy, el primer ministro de la revolución) y János Kádár se convirtió en el dictador de Hungría hasta 1988. A pesar de la derrota, la revolución tuvo un enorme impacto sobre el futuro de la política en el país (Romsics, 2005: 387-397).

## 1.2. España en los años 50

Tras la Guerra Civil Española, Francisco Franco introdujo un régimen claramente dictatorial, un estado totalitario, en el cual todo el poder (sobre todo el poder legislativo y ejecutivo) se concentraba en sus manos. Tanto en el terreno político como en el económico y social, el gobierno tuvo que estabilizar el estado a causa de la crisis política y económica, consecuencias de la guerra fratricida. Sin embargo, el aislamiento político exterior dificultaba mucho la consolidación del país, por lo que se instauró la política autárquica y el estado intervino en los procesos económicos. Pese a los intentos, la economía no pudo recuperarse plenamente y empezó la erosión del sistema a comienzos de los años 50 (Anderle, 2002: 150-152).

Esta erosión se manifestó en 1956 cuando el estado se encontraba en una cierta crisis política y económica que provocó el descontento de la sociedad. Éste desencadenó manifestaciones y huelgas universitarias, sobre todo en la capital. En febrero de 1956 los estudiantes de la Universidad de Madrid se enfrentaron al Sindicato Español Universitario (SEU), cuestionando su razón de ser como único representante

de los universitarios, y propusieron la institución del Congreso Libre de Estudiantes con el fin de desmontar el SEU. Los estudiantes organizaron una manifestación pacífica que desembocó en enfrentamientos violentos en las calles de Madrid. Los conflictos universitarios, que duraron unos diez días, trajeron consigo el nacimiento de una nueva oposición compuesta de jóvenes e intelectuales. Entre los protagonistas podemos encontrar a los *hijos del régimen*, los antiguos falangistas o hijos de prohombres del régimen. Con el propósito de terminar con la crisis universitaria, el gobierno introdujo el estado de excepción e hizo un reajuste gubernamental, destituyendo a varias figuras prominentes de la política española. Estos procesos políticos culminaron en el cambio de gobierno el 25 de febrero de 1957 (Martínez, 1999: 106-107; Tames, 1988: 189-190; Zalai, 2017: 104-105). Aparte de los movimientos universitarios, hay que mencionar que se convocaron manifestaciones obreras también, ya que en la primavera del mismo año, debido a sus dificultades, estalló una cadena de huelgas en las zonas industrializadas septentrionales (Asturias y País Vasco) y en Cataluña también (Martínez, 1999: 109; Tames, 1956: 190).

En cuanto a la política exterior española, podemos afirmar que después de la Segunda Guerra Mundial el país vivía en aislamiento. Sin embargo, el presidente estadounidense Truman admitió que, pese a que no simpatizaba ni con Franco ni con su régimen, necesitaba la participación de España y del dictador anticomunista en el mundo bipolar de la Guerra Fría. Debido a este reconocimiento, las relaciones estadounidense-españolas se aliviaron. Este proceso culminó en la admisión de España en la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y en la visita del presidente Eisenhower en España. Otro evento importante de la política exterior española de 1956 que debemos destacar es cuando en la primavera de este año España desistió de su protectorado en las zonas septentrionales de Marruecos, salvo las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla (Eiroa San Francisco, 2007: 8-12; Zalai, 2017: 103-104).

### **1.3. Relaciones húngaro-españolas en los 50**

Como consecuencia de la estancia de los soldados del Ejército Rojo en Hungría, comenzaron procesos políticos y sociales que dieron como resultado la influencia crucial del partido comunista. Debido a este hecho, después de la Segunda Guerra Mundial, como condena internacional contra la España franquista, el 25 de abril Hungría rompió las relaciones oficiales con el país ibérico. Esto trajo consigo el cierre de sus representaciones diplomáticas, la expulsión de su personal y la vuelta de los embajadores acreditados en la zona, y así las relaciones permanecieron suspendidas. No obstante, los gobiernos húngaros, tanto democráticos como comunistas, buscaron el contacto con el Gobierno de la República Española que funcionaba en el exilio, incluso lo reconocieron el 22 de agosto de 1946. Al mismo tiempo, el gobierno de Franco permitió que la Legación Real de Hungría en Madrid, dirigida por Ferenc Marosy, siguiera su actividad. Esta legación en la capital española servía los intereses de Hungría

y de los húngaros (por ejemplo, con la expedición de pasaportes válidos para los países occidentales) hasta 1969 (Anderle, 2009: 142, 155; Eiroa San Francisco, 2001: 78-79, 109-110).

Aparte de Marosy, Otto de Habsburgo también representaba a Hungría en España en esta época. El heredero del trono húngaro llegó a Madrid en diciembre de 1948 y tenía buena relación con Francisco Franco. Debido a la actividad diplomática de Marosy y de Otto de Habsburgo, fue posible que en España hubiera emisiones en húngaro en la Radio Nacional de España, gestionaran asuntos oficiales (reconocimiento de la nacionalidad, convalidación de títulos universitarios y traducciones, matrimonios, herencias, etc.) y que el país ibérico ayudara a Hungría en la revolución de 1956. Según las memorias de Marosy, Franco, guiado por la idea del anticomunismo, convocó un Consejo de Ministros, donde decidió enviar un ejército de voluntarios a Hungría. Además, ordenó que mandaran armamento, equipo y munición suficientes con aviones americanos para poder llevarlos a Sopron, Hungría (la necesidad de aviones americanos era importante, ya que los españoles no disponían de aviones que hubieran podido volar directamente de Madrid a Hungría). Sin embargo, este proyecto no se realizó por la actitud estadounidense, ya que los EE.UU. no querían intervenir en los acontecimientos de Budapest, por lo que no aprobaron la cesión de aviones (Anderle, 2009: 155-156, Eiroa San Francisco, 2001: 112-113).

España apoyó la revolución también en la Organización de las Naciones Unidas. Justamente el estado ibérico fue el primero en dirigirse al Secretariado de las Naciones Unidas sobre la cuestión húngara cuando apenas habían llegado noticias de protesta contra lo que estaba ocurriendo en Hungría y este hecho hizo que los diplomáticos españoles estuvieran orgullosos. José Félix de Lequerica, representante de España en la ONU, dijo que esto era posible porque según él, España ya conocía una buena parte de los procedimientos. A España le había servido de ensayo lo ocurrido entre 1936 y 1939. En sus discursos condenaba la entrada violenta de las tropas soviéticas en Hungría y según él, este hecho fue un acontecimiento parecido al involucramiento de las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil Española para ayudar a los republicanos (Ferrero Blanco, 2002: 350-353).

Aparte del apoyo político, tenemos que mencionar el apoyo civil también. Celebraban misas por Hungría, emprendían acciones de ayuda y de recogida de donaciones organizadas por la Cruz Roja de España. La prensa y los órganos estatales también respaldaron a los sublevados y mostraron gran solidaridad con Hungría con el fin de demostrar y enfatizar que España pertenecía al Occidente anticomunista. No obstante, al terminar los combates en Budapest, la prensa española se dirigió al tema del fútbol y de la situación de los futbolistas húngaros tras la revolución (Anderle, 2009: 158, 163-164).

El Gobierno Republicano Español en exilio también apoyaba la revolución húngara de 1956. Ellos llamaron la atención sobre el hecho de que España sufría una dictadura, enfatizando así el carácter parecido del sistema totalitario franquista y el soviético. Los

representantes del Gobierno Republicano en exilio compilaron una lista de propuestas detalladas en cuanto al futuro de Hungría (pidieron la garantía de las libertades principales y de los derechos políticos, reclamaron la retirada de las tropas soviéticas y reivindicaron la pluralidad política). Esta propuesta se envió a los medios más importantes de la prensa y a políticos y figuras notables de la época (por ejemplo, Churchill, De Gaulle, Sartre, etc.) (Anderle, 2009: 164-165).

Como veremos más abajo, el gobierno español trataba el tema de la revolución húngara en uno de los medios de propaganda más importantes de la dictadura, en el noticiario español, y en él intentaba ofrecer respaldo a los revolucionarios. Antes de presentar cómo era la imagen de la revolución húngara en el noticiario, tenemos que aclarar el concepto de propaganda y contestar a la pregunta: ¿cómo encajaba el noticiario español en ella?

## **2. La propaganda y el NO-DO (Noticiarios y Documentales)**

La propaganda es la divulgación institucional de una ideología, de una idea mediante varios instrumentos comunicativos, cuyo objetivo es difundir los éxitos del gobierno y, a través de ello, la justificación de sí mismo. Los principales canales de la propaganda por medio de los cuales se puede influir y convencer a la sociedad de los hechos justificados del poder son el mismo gobierno, la iglesia, los órganos científicos, el sistema educativo, el arte, la prensa, otras organizaciones sociales, etc. La persuasión del público, como objetivo más importante de la propaganda, se puede realizar profesando los éxitos y ocultando los fracasos o imputándolos a los enemigos exteriores e interiores del poder. Los principales métodos de la persuasión de la sociedad son un mensaje simple y fácil de entender, la exageración, la transfusión (o sea, las principales intersecciones donde el mensaje puede ser transmitido al receptor, por ejemplo, referencias a eventos históricos, costumbres nacionales, etc.) y, en cuanto a los canales audiovisuales, como el noticiario, la instrumentación de los mensajes, ya que la imagen y el audio juntos impactan a los espectadores (Lénárt, 2018: 36-40; Virányi, 2019: 4-5; Zeidler, 2012: 7-8).

Como el cine ofrecía una diversión barata, fácil de acceder y no necesitaba el conocimiento de lectura o escritura, podía alcanzar a grandes masas de la sociedad. Reconociendo esto, el NO-DO (Noticiarios y Documentales) pronto se convirtió en uno de los instrumentos más importantes de la propaganda franquista estatal. Ya durante la Guerra Civil Española nació el Departamento Nacional de Cinematografía en el bando nacional y, dentro de este instituto, el Noticiario Español que fue el precedente del NO-DO. El NO-DO, como organismo autónomo, se formó en septiembre de 1942 y el primer noticiario fue proyectado en 1943. Guardó su hegemonía hasta 1956 cuando la Televisión Española comenzó a transmitir sus primeras emisiones continuas. Los noticiarios se presentaban obligatoriamente en los cines antes de las películas, así los espectadores podían enterarse de los sucesos

nacionales e internacionales más importantes e incluso sobre deporte, cultura y también sobre los acontecimientos de la prensa sensacionalista. Desde luego, el Caudillo también desempeñaba un papel importante en el noticiario. Cuando aparecía en la pantalla, Franco era el protagonista, y de modo similar a los otros sistemas totalitarios, se representaba como un líder paternal, cuidando y trabajando por su nación. Con el paso del tiempo los espectadores conocían mejor su vida privada, es decir, la gente se encontraba con él en el cine (Caparrós Lera, 1999: 67-68; Lénárt, 2018: 133-137).

Una de las características más importantes del NO-DO fue la representación del enemigo más importante dentro de la ideología franquista, el comunismo. En la mayoría de los casos la Unión Soviética se presentó como un monstruo asiático que amenazaba el mundo occidental y cristiano. Siempre había un fuerte contraste entre lo occidental libre, feliz y deseado, y lo oriental miserable y tiránico. Debido a los intentos continuos de desacreditar al comunismo y la URSS, las insurrecciones anticomunistas, así como la revolución húngara de 1956, siempre eran admiradas y apoyadas por el NO-DO (y mediante ello, por el gobierno español), simpatizando con los patriotas heroicos y condenando el intervencionismo sangriento soviético.

### **3. La imagen de la revolución húngara de 1956 en el NO-DO**

#### **3.1. El NO-DO y la revolución**

Aunque la revolución de Hungría prácticamente se terminó el 4 de noviembre de 1956, el noticiario se centra en la revolución húngara y en sus consecuencias sobre todo entre noviembre de 1956 y enero de 1957. Esta diferencia se debe a que el noticiario siempre sigue los acontecimientos con un poco de retraso, ya que necesita tiempo para que las cintas lleguen al país. Durante este período, encontramos trece noticiarios en los que se trata la cuestión húngara. La mayoría de los informes tratan las guerras callejeras y los procesos políticos en Budapest, la situación de los refugiados húngaros y la recepción internacional de la revolución. Por razones de extensión no podemos presentar el contenido de todos los noticiarios, sin embargo, en el cuadro siguiente queremos resumir la información más importante sobre los reportajes sin profundizar en cada grabación (Tabla 1).

“Hungria mártir” – el noticiario español y la revolución húngara de 1956

Nº de NO-DO	Fecha de proyección	Título	Duración	Contenido
722/A	5 de noviembre de 1956	Polonia mártir	0'45"	La opresión soviética en Polonia. El proceso de Poznań. Manifestaciones en Hungría y en Polonia. España como fuerza anticomunista.
723/A	12 de noviembre de 1956	La tragedia de Hungría	1'23"	La bandera de la que arrancan la estrella roja. Húngaros en la frontera de Austria. Manifestación en Polonia. Manifestación en los Estados Unidos.
723/B	12 de noviembre de 1956	El sacrificio de Hungría	1'47"	Entierro en un pueblo húngaro tras una descarga cerrada. Manifestaciones de estudiantes en Roma y en Milán.
724/A	19 de noviembre de 1956	Hungría mártir	2'37"	Refugiados húngaros en la frontera y en Austria. La miseria de la revolución. Manifestación en París.
724/B	19 de noviembre de 1956	El drama de Hungría	2'3"	Las ruinas de Budapest. La liberación de Mindszenty. Misa y manifestación en Madrid.
725/A	26 de noviembre de 1956	En la Hungría esclavizada	4'16"	Las luchas revolucionarias en Budapest. Los refugiados en Austria y en la estación de trenes. Manifestación en Múnich. Rueda de prensa del gobierno de Nagy. La opresión rusa y la vuelta de Kádár. El mensaje del papa Pío XII.
726/B	3 de diciembre de 1956	La actualidad en Hungría	2'28"	Las dificultades de la huida. Los refugiados en Austria.
727/A	10 de diciembre de 1956	Reflejos del mundo	0'31"	Eisenhower acoge refugiados húngaros en la Casa Blanca.
728/A	17 de diciembre de 1956	Pro Hungría	0'52"	Festival cinematográfico en Madrid a beneficio de los húngaros.
731/A	7 de enero de 1957	Instantáneas mundiales	0'34"	Manifestación en Vietnam por Hungría y contra el comunismo.
731/B	7 de enero de 1957	Refugiados húngaros	0'52"	Refugiados húngaros haciendo escala en Madrid.
732/A	14 de enero de 1957	Reflejos del mundo	0'32"	Visita de Nixon en el centro de refugiados húngaros en Nueva Jersey.
735/A	4 de febrero de 1957	Deportes	2'41"	Partido de fútbol a beneficio de los exiliados húngaros.

Tabla 1. Los datos básicos y el contenido de las noticias que tratan el tema de la revolución húngara de 1956

### 3.2. Los acontecimientos en Hungría

A pesar de lo que podríamos pensar (que en la mayoría de las noticias veremos grabaciones que tratarán sobre los disturbios en las calles de Budapest), podemos constatar que en los primeros noticiarios apenas vemos en la pantalla a patriotas, tanques o conflictos armados. Sí que vemos entierros, revolucionarios e insurrectos, pero no

predominan las imágenes de las guerras callejeras. El noticiario que presenta el mayor número de imágenes sobre los enfrentamientos o disturbios lleva el número 725/A y se estrenó tan solo el 26 de noviembre de 1956 cuando los acontecimientos en la capital húngara ya habían terminado hacía más de tres semanas. De hecho, es la única grabación en la que podemos ver a los revolucionarios que luchan contra las tropas soviéticas, se ven heridos, armas y tanques por las calles de Budapest. Mientras que escuchamos los sonidos de música dramática que acompaña la noticia, se oyen los ruidos de los disparos y de los bombardeos de la ciudad. Aunque en la pantalla vemos la lucha de los húngaros, el narrador nos informa de la idea anticomunista de España, evoca el período de la Guerra Civil, pero no menciona casi nada sobre el combate en la capital húngara.

Otro tema preferido del NO-DO en cuanto a los acontecimientos en el territorio húngaro es el político. En las narraciones se menciona a tres políticos: a Imre Nagy, primer ministro del país en el período revolucionario, al cardenal y arzobispo encarcelado József Mindszenty (él aparece incluso dos veces), y a János Kádár. Los espectadores españoles no se podían enterar detalladamente de la figura de Nagy, salvo que era un comunista titoista. Además, su persona nunca aparece en la pantalla, mientras que de János Kádár se sabía que “fue plegado servilmente a las órdenes del Kremlin”. La representación negativa del futuro dictador de Hungría inequívocamente servía para socavar su figura, y, aparte de mantener la mala imagen del bloque soviético, para convencer a los espectadores de que la libertad no estaba presente en estos países títeres. La figura de József Mindszenty fue más interesante para la propaganda española, ya que con su personaje se podía demostrar en el país extraordinariamente católico la situación miserable y esclavizada de la iglesia católica en Hungría y, a través de ello, en los países satélites de la Unión Soviética. Esta representación reforzaba más la imagen bien planeada sobre los enemigos, ya que con la iglesia perseguida tocaba una de las claves de la identidad española que podía provocar resentimiento en muchos. Esta es la explicación por la que aparece en numerosas ocasiones Mindszenty en el noticiario. Del primer reportaje nos enteramos de su liberación de la cárcel tras ocho años de cautiverio y de su discurso en el que acentúa que si las Naciones Unidas no salvan a Hungría, el país solo puede esperar una mayor opresión. Del segundo informe sabemos que debido a la invasión de las tropas soviéticas, el cardenal húngaro tuvo que refugiarse en la embajada de los Estados Unidos en Budapest y su libertad no duró muchos días.

En general podemos afirmar que en cuanto a Hungría y a los acontecimientos, el NO-DO no presenta información concreta sino más bien impresiones generales sobre la situación, intentando ejercer influencia en los espectadores. En numerosas ocasiones encontramos a los parientes, amigos y compañeros llorando o a personas vagabundeando entre los cadáveres, entre las ruinas de las calles de Budapest. Refuerzan el impacto de la destrucción y de la matanza al presentar un funeral (el nombre del lugar no se entiende por la pronunciación inadecuada). Todas estas grabaciones influyen en los sentimientos fundamentales de la gente, convirtiendo los acontecimientos en algo más palpable para el público.

### 3.3. La situación de los refugiados

Uno de los hilos más importantes que aparece en los filmes del NO-DO es la situación de los refugiados. En la mayoría de las grabaciones se trata el tema de los emigrantes húngaros y esta es la cuestión que dura más tiempo en el noticiario, hasta enero de 1957 podemos encontrar reportajes sobre ellos. El NO-DO nos informa tanto de las dificultades de la emigración como de la llegada a los países extranjeros también. Estos reportajes son bastante chocantes y conmovedores incluso hoy.

Entre los emigrantes generalmente vemos los rostros fatigados y agotados de gente sin perspectiva. Siempre aparecen las familias desgarradas, los parientes que lloran despidiéndose y obviamente niños, que casi siempre reaparecen en la pantalla. Podemos constatar que ellos están presentes en la mayoría de las grabaciones. En aquella sociedad española, en aquel contexto ideológico, donde la familia desempeñaba un papel importantísimo, es fácil de entender qué efecto tenían los noticiarios, en especial, si pensamos en las consecuencias de la Guerra Civil Española, cuyas heridas seguían estando presentes en la sociedad y muchos experimentaban algo parecido después de 1939. No obstante, este tipo de representación seguramente no fue consciente por parte de la propaganda, ya que la mayoría de los emigrantes y refugiados españoles fueron los vencidos republicanos a los que trataron como traidores de la patria, es decir, en este caso el NO-DO logra unos objetivos contrarios a sus intenciones.

El noticiario relataba no solo la mísera situación de los refugiados, sino también las circunstancias de la fuga. Vemos que los soviéticos montaron varios puestos de observación y atacaron a los húngaros que debían desafiar las ráfagas de la metralla enemiga que barrían la zona por donde habían de pasar los emigrantes. Además, para evitar todas las posibilidades de fuga, los rusos volaron los puentes, así que los refugiados debían utilizar unos troncos de árboles para cruzar los ríos. Estos reportajes debían despertar la compasión y la solidaridad en los espectadores españoles, incluso en los espectadores de hoy.

El NO-DO siguió la fortuna de los emigrantes incluso en el extranjero. Informa de la situación en Austria, donde establecieron campos para los refugiados y la Cruz Roja les abastecía de alimentos, ropa y medicamentos. Incluso dice que más de ochenta y dos mil refugiados dejaron Hungría. Los Estados Unidos también aparecen en esta situación. Debido a las circunstancias internacionales, se presentó a EE.UU., como aliado cada vez más importante, como defensor de la libertad. En la pantalla aparece el presidente Eisenhower, mientras acoge a unas familias húngaras en la Casa Blanca en Washington, y también vemos al vicepresidente Nixon que visitó a los húngaros en un campo de refugiados en Nueva Jersey. España tampoco se queda atrás. Cuando vemos a unos húngaros que hacen escala en Madrid al viajar a Argentina, Ferenc Marosy los acoge en el aeropuerto de la capital y mediante estas imágenes los espectadores podían asegurarse de que ellos estaban en el bando bueno, en el mundo libre para los que huyen de la tiranía de Europa Oriental (pese a que en la España dictatorial también

faltaban muchos valores de libertad, pero, por lo menos, el país podía transmitir así esta imagen de sí mismo hacia sus ciudadanos).

### **3.4. La recepción internacional de la revolución**

El tema más profundamente tratado del noticiario sobre la revolución húngara fue su recepción internacional y nacional, es decir, la española. Daban información de varios países y continentes, pero EE.UU. desempeñaba un papel dominante. Prácticamente en todos los noticiarios aparece de algún modo el extranjero o la voz española sobre la insurrección.

En Europa generalmente se enteraron de los acontecimientos húngaros mediante los países vecinos o los países que tenían las raíces culturales e históricamente parecidas a las de España, es decir, Francia, Italia y el Vaticano. En Italia podemos ver cómo estudiantes de Roma y Milán organizaron manifestaciones de solidaridad por Hungría en las ciudades que dentro de poco desembocarían en disturbios violentos contra la policía. En la capital francesa también hubo atrocidades cuando, tras una manifestación pacífica, la masa rabiada atacó la sede del partido comunista de Francia, haciendo arder periódicos en sus manos. Un momento interesante del noticiario es cuando presentan a un grupo de alemanes en Múnich que conmemoraban la revolución y a los caídos húngaros lanzando una corona fúnebre en el Danubio para que esa llegara flotando a Budapest. El Papa y el Vaticano también desempeñaban un papel importante en la recepción internacional de la revolución, ya que la Santa Sede, por su ideología fuertemente católica, servía como brújula moral para los españoles. Las palabras de Pío XII se citan incluso dos veces, primero por su dolor por la sangre derramada y por violar las leyes y los derechos humanos, y después comparten información sobre su discurso político transmitido en la radio.

La grabación más curiosa que atañe a la revolución húngara viene de Asia. En Vietnam, en el país asiático dividido, una multitud de mujeres anticomunistas, vestidas de blanco, expresan su dolor y su solidaridad hacia todos los que se alzaban contra la tiranía soviética, sobre todo hacia los húngaros. Las participantes de la manifestación enviaron una resolución a las Naciones Unidas, condenando la opresión y la tiranía de la URSS.

Obviamente, Estados Unidos es una de las figuras claves en la representación de la recepción de la revolución. Este país está presente ya en la primera noticia que trata sobre la revolución húngara. Se puede ver la manifestación de los estadounidenses en Washington y en Nueva York, en la sede de las Naciones Unidas, a favor de los húngaros. Sin embargo, tras estos movimientos de simpatía, Estados Unidos está presente sobre todo por su intención de ayudar a los refugiados. La representación del estado americano como la tierra de la libertad, la democracia y la paz tenía el objetivo de reforzar esta imagen cada vez más amistosa sobre los EE.UU. por la mejora de las

relaciones internacionales entre los dos países. El país acogedor e igualitario y sus políticos siempre aparecen como unos salvadores del mundo bipolar.

Desde luego, España también aparece en el noticiario. Nos enteramos de que Alberto Martín Artajo, Ministro de Exteriores, fue uno de los primeros en la Asamblea General de las Naciones Unidas que protestó por Hungría. Aparte de los pasos diplomáticos, en Madrid organizaron protestas, misas por Hungría e incluso organizaron un festival de cine en Madrid, haciendo una colecta para las familias de las víctimas y para los refugiados. En un noticiario de febrero también nos informan de que en Madrid se organizó un partido de fútbol benéfico entre España y Holanda con el protagonismo del jugador del Barcelona, László Kubala. Todos estos pasos reforzaban más la solidaridad en los espectadores que puede que no supieran nada de los intentos de Franco en enviar tropas españolas a Hungría. Todos estos gestos, todas estas grabaciones servían para consolidar la imagen anticomunista de España y para justificar que el país ibérico fue uno de los líderes en la lucha anticomunista. De esta contienda falta solo una persona: Francisco Franco, el Caudillo, que no aparece ni en una imagen de las cintas en las noticias referentes a la revolución húngara lo que pudo dejar la impresión de carencia en los espectadores.

#### 4. Conclusiones

La revolución húngara de 1956 encajaba muy bien en la propaganda española por su carácter anticomunista que el NO-DO aprovechaba al máximo y con mucha eficacia. Basta pensar en la película de *Rapsodia de sangre*, dirigida por Antonio Isasi-Isasmendi en 1957, que –según las memorias del realizador– se inspiró en las imágenes del noticiario. Además, en la película podemos ver algunos fragmentos originales de las grabaciones del NO-DO (Lénárt, 2014: 104), por lo que su impacto en la sociedad española es indiscutible. Aunque en la pantalla podemos ver imágenes sobre Hungría, la revolución y los refugiados, tenemos que constatar que en el foco de los reportajes no estaban los acontecimientos de Budapest o de Hungría. Los espectadores no se enteraban de los sucesos decisivos y cruciales de la revolución. En el NO-DO dominan, sobre todo, los temas más relevantes y más fáciles de entender o de identificarse para España y la narración cambia el significado de las imágenes: lo importante es deshonar el comunismo y profesar el papel clave de España en la lucha anticomunista. Todo eso hizo posible que la propaganda franquista explotara la revolución a favor del gobierno y de la dictadura, y que justificara y reforzara su imagen anticomunista y su rol en el mundo bipolar. Además, demostró sus méritos después de una crisis interna, pero no quiso transmitir una imagen objetiva y detallada sobre la revolución – lo que ni siquiera intentó ocultar.

## Referencias bibliográficas

- Anderle, Ádám (2009). *Hungría y España, relaciones milenarias*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiadó.
- Anderle, Ádám (2002). *Spanyolország története*. Szeged: Pannonica Kiadó.
- Caparrós Lera, José María (1999). *Historia crítica del cine español (Desde 1897 hasta hoy)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Eiroa San Francisco, Matilde (2007). Relaciones internacionales y estrategias de comunicación de la España de Franco ante la coyuntura de 1956. *Revista Historia y Comunicación Social*, 12. 5-22.
- Eiroa San Francisco, Matilde (2001). *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Ferrero Blanco, María Dolores (2002). *La revolución húngara de 1956. El despertar democrático de Europa del Este*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Lénárt, András (2018). *A spanyol film a Franco-diktatúrában. Ideológia, propaganda és filmpolitika*. Szeged: JATEPress.
- Lénárt, András (2014). La imagen de Hungría en el cine franquista. *Acta Hispanica*, 19. 1-111.
- Martínez, Jesús A. (1999). La consolidación de la dictadura (1951-1959). En: Martínez, Jesús A. (coord.). *Historia de España. Siglo XX. 1939-1996*. Madrid: Ediciones Cátedra. 71-130.
- Romsics, Ignác (2005). *Magyarország története a XX. században*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Ramón, Tamames (1988). *Historia de España. La República. La era de Franco*. Madrid: Alianza Editorial.
- Tranche, Rafael R. – Sánchez-Biosca, Vicente (2006). *NO-DO. El tiempo y la memoria*. Madrid: Cátedra/Filmoteca Española.
- Virányi, Péter (2019). A propaganda természete. *Jel-Kép*, 3. 2-16.
- Zalai, Anita (2017). Franco és az 1956-os magyar forradalom. *Belvedere Meridionale*, 1. 102-111.
- Zeidler, Miklós (2012). Kultusz és propaganda. En: Ballabás, Dániel (ed.). *Kultusz és propaganda*. Eger: Líceum Kiadó. 7-17.

## Fuentes

NO-DO 722/A – POLONIA MÁRTIR (5 de noviembre de 1956) – 00:02:26 – 00:03:11, 0'45" Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-722/1487238/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 723/A – LA TRAGEDIA DE HUNGRÍA (12 de noviembre de 1956) – 00:08:47 – 00:10:10, 1’23” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-723/1487234/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 723/B – EL SACRIFICIO DE HUNGRÍA (12 de noviembre de 1956) – 00:08:14 – 00:10:01, 1’47” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-723/1487235/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 724/A – HUNGRÍA MÁRTIR (19 de noviembre de 1956) – 00:07:44 – 00:10:21, 2’37” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-724/1487236/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 724/B – EL DRAMA DE HUNGRÍA (19 de noviembre de 1956) – 00:07:59 – 00:10:02, 2’3” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-724/1487237/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 725/A – EN LA HUNGRÍA ESCLAVIZADA (26 de noviembre de 1956) – 00:06:30 – 00:10:46, 4’16” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-725/1487241/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 726/B – LA ACTUALIDAD EN HUNGRÍA (3 de diciembre de 1956) – 00:07:41 – 00:10:09, 2’28” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-726/1487052/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 727/A – REFLEJOS DEL MUNDO (10 de diciembre de 1956) 00:01:59 – 00:02:30, 0’31” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-727/1487049/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 728/A – PRO HUNGRÍA (17 de diciembre de 1956) 00:00:38 – 00:01:30, 0’52” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-728/1487057/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 731/A – INSTANTANEAS MUNDIALES (7 de enero de 1957) 00:03:10 – 00:03:44, 0’34” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-731/1486270/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 731/B – REFUGIADOS HÚNGAROS (7 de enero de 1957) 00:00:31 – 00:01:23, 0’52” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-731/1486271/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 732/A – REFLEJOS DEL MUNDO (14 de enero de 1957) 00:01:51 – 00:02:23, 0’32” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-732/1486272/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

NO-DO 735/A – DEPORTES (4 de febrero de 1957) 00:07:46 – 00:10:27, 2’41” Asequible en: <https://www.rtve.es/filmoteca/no-do/not-735/1486636/>, fecha de consulta: 25-10-2020.

*ESTUDIOS LITERARIOS*



## **CARPE DIEM: EL INCIPIT COMO ESPACIO FANTÁSTICO EN LOS CUENTOS DE ABELARDO CASTILLO**

**GABRIELLA MENCZEL**

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

**Resumen:** El artículo propone un acercamiento narratológico-hermenéutico a los inicios textuales de los relatos de Abelardo Castillo, completado con algunas posibles lecturas de la estética de la recepción (Iser, 2001). A través del análisis detallado del cuento titulado “Carpe Diem”, publicado en el volumen *Las maquinarias de la noche* (Castillo, 1992), se presenta la estrategia narrativa puesta en marcha desde el *incipit* discursivo que lleva en sí los gérmenes de las instancias fundamentales del universo creado.

**Palabras clave:** Abelardo Castillo, relatos, incipit, estética de la recepción.

**Abstract:** This article pretends to offer a narratological-hermeneutical approach to the beginnings of Abelardo Castillo’s short stories, which is completed with a possible interpretation based on the premises of reception aesthetics (Iser, 2001). By means of the detailed analysis of the text “Carpe Diem”, published in the volume with the title of “Las maquinarias de la noche” (Castillo, 1992) this study shows the narrative strategy initiated from the very *incipit* of the short story, which contains all the principal instances of the created universe.

**Keywords:** Abelardo Castillo, Short Stories, Incipit, Reception Aesthetics.

“Toda historia, creíble o no, necesita un comienzo”—afirma Abelardo Castillo en el segundo párrafo de su novela titulada *El evangelio según Van Hutten* (Castillo, 1999: 13). Obviamente, el dilema de cómo poner en marcha la narración es una de las obsesiones del autor argentino, que en varias ocasiones ha declarado considerarse discípulo de maestros como Borges y Cortázar<sup>1</sup>. Numerosas narraciones suyas, que mayoritariamente llaman la atención por su carácter autorreflexivo, explicitan la dificultad de dar comienzo a la historia. En nuestro caso, nos proponemos estudiar los dos volúmenes cuentísticos de Abelardo Castillo titulados *Las panteras y el templo* (1976) y *Las maquinarias de la noche* (1992). Los veintidós relatos que forman el corpus presentan las distintas tentativas del autor para encontrar el comienzo adecuado en cada narración. La vigencia del relato como género para Castillo revela la naturaleza fragmentaria de la percepción de la realidad hispanoamericana de la posmodernidad, como consecuencia de la pérdida de la unidad moderna (Brescia, 2008: 282). Los cuatro modelos principales de *incipit*,

---

<sup>1</sup> A modo de ejemplo ver su colección de ensayos que se publicó bajo el título *Las palabras y los días* (Castillo, 1988). Aparte del propio autor, varios estudios dedicados a su narrativa constatan la herencia clara de Borges y Cortázar (véase, entre otros, Morello-Frosch, 1991: 108-111; o Guijjarro Lasheras, 2018).

según la categorización de Helmut Bonheim, están representados en los dos volúmenes. Uno de los comienzos dinámicos (*Dynamic with Report*) es cuando se entra en la historia ofreciendo una serie de acciones, tal como en “Vivir es fácil, el pez está saltando” (Castillo, 1993: 15) o bien en “El hacha pequeña de los indios” (Castillo, 1993: 53). En ambos casos, la enumeración de los actos sucesivos de los protagonistas respectivos reaparecerán al final, al cerrar el texto, abriendo paso a una circularidad y a un juego metaléptico, en el sentido de que el lector también se invita a participar en la creación de la obra<sup>2</sup>. El otro inicio dinámico sería (*Dynamic with Speech*) cuando entramos en el relato con las palabras del personaje, por ejemplo, en el caso de “El asesino intachable” (Castillo, 1993: 77-95) donde el protagonista está haciendo su confesión sobre el crimen cometido. La segunda categoría sería la exposición estática (*Static with Comment*), un comentario ensayístico que en la mayoría de los casos constituye el marco metanarrativo del texto, como por ejemplo en “Crear una pequeña flor es trabajo de siglos”, que abre así: “Soy un escritor fracasado. No es un comienzo demasiado original, lo sé” (Castillo, 1993: 27). O en “Thar” el primer párrafo proporciona la clave para descifrar el enigma representado por el paratexto, no solo explicando el significado del término árabe, sino enlazando “vida” y “literatura”, y diseminando a la manera derridiana los significados de los códigos narrativos (Castillo, 1992: 67). La deconstrucción discursiva sirve el propósito de inquietar al lector y cuestionar el carácter fidedigno del narrador —que no solo en este caso se llama Castillo—, con el fin de crear una autoironía paródica, propia de la posmodernidad, socavando los cimientos de la propia escritura (Menczel, 2002: 102-130). El *incipit* estático también puede ser una descripción, como en el caso de “Triste le Ville” (Castillo, 1993: 101), en el que la presentación de la estación desértica y fantasmal donde el protagonista baja del tren, se entremezcla con las meditaciones filosóficas del mismo (*Static with Description and Comment*).

Abelardo Castillo es autor de novelas (*El que tiene sed* 1985, *El cruce del Aqueronte* 1982, *Crónica de un iniciado* 1991, *El evangelio según Van Hutten* 1999), cuentos y obras teatrales (*El otro Judas* 1961, *Israfil* 1964), fue director de varias revistas literarias como la legendaria *El escarabajo de oro* (1960-74). Se ha etiquetado por la crítica como seguidor de la línea existencialista de la narrativa rioplatense, y aparte de varias novelas suyas incluso en su relato “El asesino intachable” efectivamente desde el inicio presenta una situación muy de Sábato, ubicando al protagonista, el criminal del título, en la situación narrativa de una confesión en la cárcel (Castillo, 1993: 77). Sin embargo, muchos de sus relatos se inscriben evidentemente en el género fantástico, los tópicos tradicionales aparecen en las narraciones (véase “La casa de ceniza” 1967, o “El candelabro de plata” 1972), e insisten en la tesis borgiana de que el último responsable de la creación ficticia es la propia escritura. O bien, con Iser, podríamos decir, que lo imaginario solo puede ser representada gracias al lenguaje, y por supuesto, gracias a las instancias que se resisten a

---

<sup>2</sup> Véase el estudio narratológico del relato “El hacha pequeña de los indios” (Menczel, 2002: 131-146).

la expresión lingüística (por ejemplo, no se expresa por medios lingüísticos el porqué de los elementos seleccionados de la realidad extradiegética, las interdependencias de las unidades semánticas, o el objetivo de la alteración de la relación referencial entre realidad y mundo representado). Por consiguiente, lo ficticio supera el propio lenguaje, y crea el fundamento para que lo imaginario tome cuerpo a través de las estructuras abiertas del texto, que surgen como hiatos o agujeros en la textura sintáctica del discurso (Iser, 2001: 43). Estas brechas o silencios deberán ser reconocidos y llenados por el lector, por supuesto, y así se establecerá el vínculo entre texto y lector, la operación que produce el significado. El significado para Iser no es más que la puesta en práctica de lo imaginario (Iser, 2001: 42).

Veamos el ejemplo del relato “Carpe Diem”, que forma parte de su volumen *Las maquinarias de la noche*, publicado en 1992 (Castillo, 1992: 15-28), y comienza con una descripción a primera vista tradicional (estático-descriptivo en términos de Bonheim), en el sentido de que proporciona una caracterización de la protagonista, una muchacha cuyo nombre nunca llegamos a conocer, y a la que siempre se alude a través del pronombre personal “ella”: “– A ella le gustaba el mar, andar descalza por la calle, tener hijos, hablaba con los gatos arrogantes, quería conocer el nombre de las constelaciones, pero no sé si es del todo así, no sé si de veras se la estoy describiendo – dijo el hombre que tenía cara de cansancio” (Castillo, 1992: 15). La aparente descripción de los gustos específicos de la chica termina, en esta primera frase, con las dudas del hombre con cara de cansancio, según se lo identifica a lo largo del cuento. Las afirmaciones se convierten en incertidumbres y la repetición de la forma negativa “no sé” en una única oración proyecta la trayectoria discursiva de la narración, donde se cuestionará la vigencia de las instancias narrativas (personajes, tiempo, espacio, narrador y discurso).

La muchacha –según se nos advierte en la primera frase– es la encarnación de la plenitud: los elementos mencionados acá se reiterarán a lo largo del relato, constituyendo de tal forma, una red simbólica siempre con una referencia clara a la chica. El mar la vincularía con lo infinito; la falta de calzados sugiere naturalidad, un contacto directo con la tierra; los niños significarían la continuidad de la vida; los gatos incluirían el mundo de los animales; y las constelaciones –que implican la presencia de la noche– abrirían paso al universo sin límites, a la infinitud espacial y temporal, a la unidad material y cósmica. Más tarde el narrador-protagonista relaciona la condición descalza de la chica con su carácter intacto, con lo cual permite ampliar el abanico de significados con el campo semántico de la pureza, la virginidad, atributos posibles de un ser celestial<sup>3</sup>. Un poco más adelante, al retomar la palabra el hombre fatigado, compara a la chica con “la noche de las plazas” (Castillo, 1992: 15) y la neblina que brilla (Castillo, 1992: 16). Si se nos permite seguir con la interpretación simbólica de su carácter, el brillo de la niebla le añade un toque transparente, aéreo, reluciente, misterioso y pasajero.

---

<sup>3</sup> “matarla en sueños y verla renacer intacta y descalza” (Castillo, 1992: 17).

A renglón seguido, se aclara la situación narrativa, en tanto que “el hombre que tenía cara de cansancio” relata al yo-narrador la historia de su relación con aquella muchacha. La constante alternancia entre los niveles narrativos empieza, como hemos visto, en el propio *incipit* del texto, pues, es uno de los dos narradores, el de primera persona, el que nos interpreta su conversación en el club de pescadores a medianoche.

A continuación, nos enteramos de la problemática de cómo comenzar el relato, pero en este caso no de parte del yo-narrador, sino del hombre cansado, quien lleva una hora hablando sin parar. En la interpretación del narrador, el hombre intenta encontrar el momento adecuado para comenzar la historia, pero todos los itinerarios parecen desembocar en uno: “La historia, si se trataba de una historia, parecía difícil de comprender: la había comenzado en distintos puntos tres o cuatro veces, y siempre se interrumpía y volvía atrás y no pasaba del momento en que ella, la muchacha, bajó una tarde de aquel tren” (Castillo, 1992: 15).

Es a través de la narración de Castillo (personaje del relato) como nos enteramos de que el inicio textual del cuento no coincide con el comienzo del discurso del narrador-protagonista fatigado. En este punto se explicita el *incipit* doble del relato, pues, dos narradores arrancan sus respectivos discursos de dos maneras. El hombre tiene dudas acerca de su relato, según se desprende del fragmento arriba citado, pero ni siquiera el narrador está seguro de si realmente se trata de una historia. El discurso narrativo está repleto de vacilaciones de esta índole que, por supuesto, desde el inicio van socavando toda verosimilitud de lo relatado, tanto del hombre cansado como del propio narrador, y por consiguiente, se cuestiona el estatus ontológico incluso del texto mismo.

La historia del hombre agotado es una historia del pasado, es un intento de reconstruir sus propios recuerdos de la muchacha que llegó a ser su mujer, y quiere comprender cómo es posible que al cabo de cuatro o cinco meses después de haberse separado bajara de aquel tren y volvieran a pasar una tarde y casi una noche juntos. Como el hombre ya ha llegado varias veces hasta este punto en su relato, el yo-narrador no entiende por qué es tan chocante, qué es lo que le causa tanto sufrimiento. A manera de explicación, el hombre comienza un largo monólogo sobre una “dádiva” especial que les había sido ese día, sobre la necesidad de creer la realidad y no entenderla, y lo extraño que era que le contestara al teléfono cuando había decidido llamarla. En seguida volvemos a la acción tantas veces repetida por el hombre cansado, al momento de la bajada del tren, que así va cobrando un significado simbólico en la historia. La ruptura de la continuidad del viaje en el espacio llega a representar la parada en el fluir del tiempo. El lugar del encuentro y de la despedida de los protagonistas es una estación cronotópica, un detenimiento espacio-temporal, una *estación* realmente *estática*. Tampoco podemos ignorar que el movimiento descendiente de la bajada nos evoca sin duda muchas connotaciones míticas del descenso a los abismos, al reino de la muerte. Evidentemente, lo fantástico aparece en el punto culminante, precisamente en el medio del texto, perfectamente anticipado y retardado tras el suspense narrativo. Puesto que el narrador sigue sin comprender lo esencial, a modo de prueba, el hombre saca del

bolsillo una moneda totalmente deformada, después la vuelve a guardar, y agrega que su mujer ya estaba muerta aquel día<sup>4</sup>.

Sin embargo, en este instante no solo penetramos en el reino de lo sobrenatural –ya que la evidencia que enseña el hombre, “no puede ser explicada por las leyes de la naturaleza tal como la conocemos” (así encaja en la categoría que correspondería a lo *fantástico-maravilloso* de Todorov)–, sino también se produce una alteración en el nivel discursivo, es decir, en vez del relato en primera persona del hombre fatigado que hasta ahora formaba parte del diálogo con el yo-narrador, este narrador toma la palabra y va a interpretar la historia del otro en tercera persona, historia que por supuesto ya había escuchado varias veces gracias a los intentos sucesivos del otro de narrar, como si las identidades de ambos se confundieran, o bien las dos personalidades se identificaran y el estilo indirecto libre sugiriera que son una única persona: “–Y no solo había bajado de este tren sino que traía puesto un vestido casi olvidado, un código entre ellos, una señal secreta, y era como si el tiempo no hubiera tocado a la mujer...” (Castillo, 1992: 21). Al principio se nos ofrece la impresión de que el yo-narrador resume lo que el otro le había contado varias veces, éste incluso le dirige la pregunta: “Pero usted, cómo lo sabe” (Castillo, 1992: 22). Sin embargo, pronto nos damos cuenta de que las dos perspectivas – la del hombre con cara de cansancio y la del yo-narrador– confluyen, e independientemente de la persona gramatical de la narración, el personaje-focalizador será el hombre fatigado. El narrador ni siquiera se preocupa por las dudas que le surgen durante la conversación: “Cuando el hombre terminó de hablar, me di cuenta de que no me había dicho, ni yo le había preguntado, algunas cosas importantes” (Castillo, 1992: 23). Obviamente de lo que el otro no sabe, no se enterará ni éste. La identidad de los dos narradores se refuerza aún más gracias a varias otras señales temáticas y discursivas del relato, por ejemplo, la el hecho de que ambos tenían aproximadamente la misma edad<sup>5</sup>.

Otro motivo unificador entre los dos es la bebida alcohólica, elemento temático recurrente en la obra de Abelardo Castillo, estudiado por Cristina Piña, Blas Matamoro y Rodrigo Guijarro Lasheras. Aquí solo el yo-narrador toma whisky y aunque el otro siempre lo rechaza, él es el que se comporta como un borracho. El hombre fatigado da la impresión de estar alterado, confundido, habla sobre cosas al parecer sin sentido, las constantes interrupciones, la narración fragmentada son indicios de su “desorientación” (Castillo, 1992: 15). Se nos advierte, además, que el narrador-protagonista estaba borracho cuando conoció a su mujer. El alcohol le sirve al yo-narrador como un instrumento para comprender la historia confusa: cuanto más bebe el narrador, mejor entiende al hombre cansado<sup>6</sup>. Y cuando llega a saber que la mujer estaba muerta –un

---

<sup>4</sup> El reencuentro con la mujer ya muerta es el motivo fantástico conocido también en otros textos rioplatenses, como “Las puertas del cielo” de Julio Cortázar, o “En memoria de Paulina” de Adolfo Bioy Casares.

<sup>5</sup> “tendría más o menos mi edad” (Castillo, 1992: 19).

<sup>6</sup> “yo le contesté que no lo seguía del todo, pero que pensaba solucionarlo pidiendo otro whisky” (Castillo, 1992: 20).

giro chocante en la historia—, le pide toda la botella al camarero. El efecto del alcohol estimulante —con su capacidad de disminuir el sentido de realidad y modificar la conciencia— le ayuda a adivinar la continuación de la historia, o sea, le sirve como fuerza creadora que facilita el vuelo de su imaginación. Los dos narradores de esta manera pueden interpretarse como las dos identidades de la misma persona, la joven activa y la mayor pasiva que reflexiona acerca de los acontecimientos de su pasado. O bien, gracias a su doble narración también pueden cumplir un papel intermediario entre los sucesos narrados (en la concepción de Genette, el mundo diegético) y el autor y los lectores, es decir, el extradiegético. El yo-narrador cobra una función de lector-modelo, en el sentido de que su única actividad consiste en intentar comprender la historia del otro, bajo la influencia del alcohol, y tampoco debemos pasar por alto que se trate de un personaje llamado Castillo, sugiriendo la profesión de escritor, creador de textos.

A partir de este momento marcado de cambio narrativo, pese a que se alternan los discursos en primera y tercera personas, la pretensión de los mismos va a ser idéntica: demostrar la existencia real de la muchacha. ¿Cuáles son, pues, las pruebas de su realidad? La más sorprendente y más verificable es la moneda deformada, que se la acaba de enseñar a su interlocutor. La moneda se la había regalado al hombre cansado antes de marcharse ella tras su encuentro fantasmal, para que la colocara sobre la vía del tren y que la recogiera cuando el tren hubiera pasado (Castillo, 1992: 27). Otra evidencia, menos duradera, es el hecho de que le “clavó las uñas en el hueso de la mano hasta dejar[le] cuatro nítidas rayas de sangre” (Castillo, 1992: 26). Sin embargo, lo que se repite con más frecuencia a lo largo del relato es la idea de creer y no entender<sup>7</sup>, algo que ella misma pronunciaba en varias ocasiones, y con lo cual hasta el yo-narrador se identifica al adoptar el punto de vista del hombre cansado: “Ella no era un fantasma. El hombre con cara de cansancio no creía en fantasmas. Ella era real, y la tarde de ese día y las horas de la noche que pasaron juntos en este pueblo fueron reales” (Castillo, 1992: 22). La irrupción de lo irracional se confirma en las palabras de la muchacha mediante la articulación de la razón descartada. Otra muestra subjetiva de lo inexplicable que ofrece la muchacha es su hermosura: “Ella habría dicho que la prueba de que existe [el sauce] es que es hermoso. Todo lo demás son palabras. Y cuando la luna camine un poco y lo afee, o ya no lo ilumine y desaparezca, bueno: habrá que recordar el minuto de belleza que tuvo para siempre el sauce” (Castillo, 1992: 20). Ella, de tal manera, se propone como la encarnación no solo del hecho sobrenatural, sino también enseña cómo debería ser el receptor-modelo del fenómeno fantástico. Los dos varones a su vez, intentan adecuarse a las normas propuestas por la chica, pero continuamente se ven obligados a chocar contra sus propias limitaciones, siempre se topan con sus dudas

---

<sup>7</sup> “No hay nada que entender, ella misma me dijo la última tarde. Hay que creer. Yo tenía que creer simplemente lo que estaba ocurriendo, tomarlo con naturalidad: vivirlo. ... Y lo real no precisa explicación alguna.” (Castillo, 1992: 19); “Me dijo que hay cosas que deben creerse, no entenderse. Intentar entenderlas es peor que matarlas. Me habló del resplandor efímero de la belleza y de su verdad” (Castillo, 1992: 26).

e incredulidades, y verbalizan sus dificultades en aceptar lo incomprendible. Nos sirve de ejemplo, cuando los dos están convencidos de que el nombre y el número del documento de la muchacha deberían estar registrados en el hotel donde entraron, pero ella no está. Y efectivamente lo que ocurre es todo lo contrario: el hombre fatigado denomina estos datos como “fetiches”<sup>8</sup> y en un monólogo extendido pretende explicar que no hay ninguna trampa en su relato, él era absolutamente consciente de que su mujer estaba muerta en el momento. Ella insiste en que solo hacía falta creer, sentir y vivir el instante, tal como lo indica el título horaciano del texto “Carpe Diem”, parte integrante del *incipit* mismo. El verbo “carpe” del latín (carpó 3 carpsí, carptus), en su interpretación etimológica, aparte del significado poético de ‘disfrutar’ conlleva el sentido figurado de ‘recorrer’ (un itinerario o camino). Así ya en la instancia paratextual, en el título mismo, se entrelazan tiempo y espacio, anticipando uno de los mecanismos narrativos claves del texto, y conllevan subyacente el tema del viaje.

Conviene señalar que el texto aparentemente tiene el objetivo de justificar por medios verbales el carácter real de la existencia de la muerta, no obstante, desde el principio se va llenando de alusiones a la inexistencia. La constante incertidumbre del hombre cansado a partir de la primera frase, o la del narrador cuestionan la veracidad de todo lo narrado<sup>9</sup>. La ausencia de un nombre propio de los tres personajes, los continuos recomienzos de la historia, el carácter nebuloso de la muchacha que “llegó sin que yo la oyera caminar” (Castillo, 1992: 16-17) que “silbaba una melodía extrañísima, imposible, una cosa inexistente” (Castillo, 1992: 16), o la imposibilidad de determinar con precisión la edad del hombre<sup>10</sup>, y también la de la mujer, que “era como si el tiempo no [le] hubiera tocado” (Castillo, 1992: 21), contribuyen al aire onírico, fugaz e irreal de todos los elementos del discurso. La muchacha –que nos evoca vigorosamente las “figuras o constelaciones” de Cortázar– declara que está muerta y al final desaparece sin que su esposo pueda verla, pero tiene que seguir mirándola como si la viera. La indecisión del hombre cansado, la confluencia de las coordenadas espacio-temporales que producen vértigo<sup>11</sup>, la constante oscilación discursiva del narrador entre estilo directo e indirecto, y las formas impersonales que se multiplican hacia el final ponen en tela de juicio los detalles concretos y así toda la credibilidad del texto. Frente a la fugacidad del ser (y también de las instancias narrativas), lo único que queda son los

---

<sup>8</sup> “Nombres, números: lo comprendo. Yo también coleccionaba fetiches y les llamaba lo real. Bueno, no. Ni nombre ni número de documento. Salvo los míos, y la decente acotación: «yo señora»” (Castillo, 1992: 24).

<sup>9</sup> “no sé si es del todo así”; “La historia, si se trataba de una historia, parecía difícil de comprender” (Castillo, 1992: 15); “no sé si es cierto” (Castillo, 1992: 24).

<sup>10</sup> “Como si fuera muy joven y muy viejo al mismo tiempo. Como si un adolescente pudiera tener cincuenta años” (Castillo, 1992: 19).

<sup>11</sup> “La noche es la hora más propicia de esa casa, sus claustros parecen de otro siglo, los árboles del parque se multiplican y se alargan, los patios interiores dan vértigo. En algún momento y *en algún lugar de la noche* nos perdimos” (Castillo, 1992: 27, el subrayado es mío).

fetiches, la moneda deformada, inútil, que debería recordar la existencia real, pero que en esta narración se convierte en el signo del NO-SER, de lo fantasmal, de lo inimaginable. Nuestra tesis original, según la cual, las dicotomías fundamentales del texto vienen proyectadas desde el inicio, no parece perder vigencia: espacio y tiempo, presente y pasado, el bar y el pueblo natal, plenitud e inexistencia, vida y muerte son representados por la doble narración de los dos narradores, y se confirman con la presencia constante del efecto del alcohol. Simbólicamente el alcohol es el agua de la vida, en el que se entremezclan dos elementos opuestos, el fuego y el agua, representando las oposiciones binarias principales: hombre y mujer, actividad y pasividad, creación y destrucción. El alcohol, en este cuento, alude por un lado, a la energía vital, el fuego de la vida, a la inspiración creadora, y por otro, es capaz de borrar la vista y la memoria, generar alucinaciones, y así reforzar la inseguridad, cuestionar la credibilidad de la historia. “Lo demás, usted lo sabe. O lo imagina.” (Castillo, 1992: 27), propone el hombre con cara de cansancio, así como en otro cuento de Castillo titulado “El decurión”, el narrador afirma incluso que cuando uno se emborracha, “se imagina, hasta descubre cosas” (Castillo, 1992: 47).

La muerte, en los textos de Abelardo Castillo, de manera muy parecida a los de Cortázar o Borges, no es el término absoluto, sino más bien un pasaje, un cambio de forma de la existencia, una metamorfosis que “se concibe como un salto fuera del tiempo hacia la inmortalidad” (Hartman, 1972: 344). La transición se manifiesta mediante la simbología –de nuevo muy cortazariana, por cierto– del medio transporte. La chica al llegar baja de un tren y al marcharse sube a otro. Los dos movimientos contrarios –ascender y descender– insinúan el cambio de dimensiones. Las dualidades ontológicas que mantienen el dinamismo discursivo y conducen hacia la cerrazón textual –pero que de ninguna manera llegan a ser un término o desenlace en la historia, sino más bien quedan como *explicit* abierto a lo infinito (Kunz, 1997: 29-46)– están enraizados en los orígenes míticos que George Steiner define como “la unidad perdida de lo masculino y lo femenino propia de la antropología platónica” o “la interacción entre la rivalidad y la alianza masculinas, de una parte, y la donación y necesidad femenina, de la otra [...] Tal como ocurre entre el yo creador y sus heterónimos interiores en el acto artístico” (Steiner, 2001: 98). Siguiendo su argumentación, podemos concluir que “las tensiones por llegar están ya latentes en el instante del *incipit*, en la primera luz del acontecimiento creador y en el nombrar los nombres” (Steiner, 2001: 98). El inicio que apunta a la plenitud, a la unidad encarnada en la figura femenina, irrumpe como metáfora de la totalidad, que mediante el combate entre la fuerza masculina de identidad duplicada, en el *explicit* llega a complementarse con señales de la inexistencia. Así se borran las fronteras entre inicio y final, y en una lectura de semántica regresiva los continuos recomienzos de la narración no en vano sugieren el regreso a los orígenes de siempre, al *incipit* discursivo que pone en marcha la maquinaria narrativa y se convierte en el espacio inicial de la creación del mundo irreal.

## Referencias bibliográficas

- Bonheim, Helmut (1982). Short Story Beginnings. En: Bonheim, Helmut. *The Narrative Modes*. Cambridge: Brewer. 91-117.
- Brescia, Pablo (2008). Literatura argentina del siglo XXI: primera aproximación. *Romance Notes*, 48. 281-290.
- Castillo, Abelardo (1999). *El evangelio según Van Hutten*. Barcelona: Seix Barral.
- Castillo, Abelardo (1993). *Las panteras y el templo*. Buenos Aires: Emecé.
- Castillo, Abelardo (1992). *Las maquinarias de la noche*. Buenos Aires: Emecé.
- Castillo, Abelardo (1988). *Las palabras y los días*. Buenos Aires: Emecé.
- Genette, Gérard (1989). *Figuras III*. Trad. Carlos Manzano. Barcelona: Lumen.
- Guijarro Lasheras, Rodrigo (2018). Los perseguidores: El Johnny Carter de Julio Cortázar en las reescrituras contemporáneas de Abelardo Castillo, Fernando Quiñones y Antonio Muñoz Molina. *Revista Chilena de Literatura*, 98. 259-278.
- Hartman, Joan (1972). La búsqueda de las figuras en algunos cuentos de Cortázar. En: Helmy F. Giacomán (ed.). *Homenaje a Julio Cortázar*. New York: Las Américas Publishing Co. 339-350.
- Iser, Wolfgang (2001). *A fiktív és az imaginárius*. Trad. Gábor Tamás Molnár. Budapest: Osiris.
- Kunz, Marco (1997). *El final de la novela. Teoría, técnica y análisis del cierre en la literatura moderna en lengua española*. Madrid: Gredos.
- Menczel, Gabriella (2002). *Incipit y subtexto en los cuentos de Julio Cortázar y Abelardo Castillo*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Matamoro, Blas (1986). Kiosko. Retrato del artista como borracho. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 438. 166-171.
- Morello-Frosch, Marta (1991). Borges y los nuevos: Ruptura y continuidad. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 34. 105-120.
- Piña, Cristina (1982). La dialéctica entre la vida y la poesía en tres relatos de Abelardo Castillo. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 389. 388-407.
- Steiner, George (2001). *Gramáticas de la creación*. Madrid: Siruela.
- Todorov, Tzvetan (2001). Lo extraño y lo maravilloso. En: David Roas (ed.). *Teorías de lo fantástico*. Madrid: Arco/Libros. 65-81.



## LA IMAGEN DE MARRUECOS EN LA “NUEVA” LITERATURA CATALANA, O EL PODER DE LA IDENTIDAD: PENSAMIENTOS EN CONEXIÓN DE *L'ÚLTIM PATRIARCA* DE NAJAT EL HACHMI

KRISZTINA NEMES

Universidad de Pannonia, Hungría

**Resumen:** La relación entre Marruecos y España tiene una larga historia política y cultural. Este país norteafricano, que tuvo una gran influencia en la política exterior e interior española del siglo XX, también aparece con frecuencia en la literatura española. En las representaciones románticas de la literatura orientalista española, los personajes marroquíes son representaciones estereotipadas del otro, un enemigo o una persona inferior colonizada. *El moro* no tiene rasgos individuales, es más bien un topos literario retratado desde el punto de vista español, y en la literatura española aún hoy en día, las palabras que representan diferentes etnias marroquíes aparecen sin especificación como sinónimos del *moro*. *Topoi* solo puede ser superado por nuevos *topoi* de alteridad, que pueden ser creados por una nueva generación de escritores de las antiguas colonias. El país y sus habitantes representados por estos escritores es una autorrepresentación capaz de transmitir una imagen más veraz de la realidad que los *topoi* profundamente arraigados en la tradición literaria europea. Además de ser una de estas nuevas autorrepresentaciones, la novela de Najat El Hachmi es un “documento de identidad” también muy especial, porque fue escrita en catalán por un autor de identidad mixta *amazigh*-catalán. *El último patriarca* y el resto de la obra literaria de Hachmi trazan los contornos de un grupo de personas que emigraron de un país árabe a España, pero no son árabes ni intentan convertirse en español. Es un espejo literario de la minoría inmigratoria más grande de Cataluña, la comunidad *amazigh*. Es una reflexión profunda sobre el estar en camino del cambio de identidades que representa las realidades de Marruecos y Cataluña en la lengua de identificación elegida por el autor.

**Palabras clave:** Marruecos, España, Cataluña, historia, literatura, estereotipo, identidad.

**Abstract:** The relationship between Morocco and Spain has a long historical, political and cultural history. This North-African country, which had a great influence on 20th-century Spanish foreign and domestic politics, frequently appears in Spanish literature as well. In the romantic depictions of the Spanish orientalist literature, Moroccan characters are stereotypical representations of *the other*, an enemy or a colonized, inferior person. The Moor has no individual features, it is rather a literary topos portrayed from a Spanish point of view, and in Spanish literature even nowadays, words representing different Moroccan ethnic groups appear without any specification as synonyms of the Moorish. *Topoi* can only be outweighed by new *topoi* of otherness, which can be created by a new generation of writers from the former colonies. The country and its inhabitants represented by these writers is an auto-representation capable of conveying a more truthful picture of reality than the *topoi* deeply rooted in European literary tradition. Besides being one of these new auto-representations, Najat El Hachmi's novel is a very special 'identity document' too, because it was written in Catalan by an *Amazigh*-Catalan mixed-identity author. *The last patriarch* and the rest of Hachmi's literary oeuvre traces the contours of a group of people that emigrated from an Arab

La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la identidad:  
pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi

country to Spain, but it is neither Arab nor trying to become Spanish. It is a literary mirror of the biggest immigration minority in Catalonia, the *Amazigh* community. It is also a reflection on changing identities that represents the realities of Morocco and Catalonia in Catalan, the language of identification chosen by the author.

**Keywords:** Morocco, Spain, Catalonia, History, Literature, Stereotype, Identity.

## 1. Relación colonial e histórica entre Marruecos y España

A partir del siglo VIII, época de la invasión árabe que ocupa la península hispánica, el enfrentamiento cristiano-morisco se hizo un tópico definitorio del pensamiento español en el que los musulmanes son los invasores extranjeros y los cristianos son los españoles patriotas que defienden su tierra legítima. En 1492 cayó Granada, último califato morisco en suelo español, y se completó la Reconquista de la península para la civilización cristiana. Al mismo tiempo, España comenzó a construir su imperio colonial en el continente americano, pero también buscó afianzarse en las tierras del norte de África. Melilla, posesión de los españoles desde 1496, y Ceuta, adquirida de los portugueses en 1580, tenían una importante población de asentamientos españoles. Para asegurar su zona de influencia en África, los españoles buscaron alianzas contra los franceses, que estaban ya bien instalados y eran muy influyentes en Argelia, y contra las tribus bereberes incontrolables alrededor del Rif. Con este pretexto, el Sultanato de Marruecos fue atacado por el general Leopoldo O'Donnell con la autorización del gobierno liberal, acción que desembocó en la denominada Primera Guerra de Marruecos (1859-60), durante la cual la ciudad de Tetuán fue ocupada por tropas españolas en febrero de 1860.

La pérdida de Cuba (1898), la última pieza del vasto imperio colonial hispano-americano, fue un tremendo golpe para el orgullo nacional español porque abolió definitivamente el estatuto imperial que antes la Corona Española ostentaba durante siglos. Sin embargo, el ejército proporcional a la situación imperial con el número desproporcionadamente grande de oficiales permaneció. Fue solo en los mandatos españoles de Marruecos que esta organización militar y burocrática, que consumía enormes sumas de dinero, tuvo la oportunidad de demostrar fuerza militar y mantener la ilusión de grandeza. Sin embargo, estos esfuerzos militares no fueron impulsados por los intereses comerciales del país, sino por los intereses comerciales privados de los inversores y proveedores españoles en Marruecos, que así justificaron la existencia de una casta militar redundante (Harsányi, 2006: 22-41). Tras acuerdos diplomáticos, la parte norte del mandato francés establecida en Marruecos se cayó en manos españolas en 1912, creando el Protectorado español, que duró hasta la independencia de Marruecos, en 1956. En 1956, España empezó una guerra infructuosa para preservar su soberanía en Ifni, y en 1975, tras la muerte de Franco, cedió el Sahara a Marruecos sin lucha. La cercanía de las relaciones culturales entre los dos países también se muestra por las siguientes designaciones comunes: Andalucía - nuestro oriente doméstico; Sahara - nuestro desierto doméstico.

## 2. Marruecos en la literatura española

El país norteafricano, de gran impacto en la política exterior e interior española del siglo XX, también aparece en la literatura novelesca española, con unas 200 novelas ambientadas en un entorno marroquí. Este gran número también puede explicarse por el hecho de que en varias guerras africanas, una larga línea de padres, abuelos, tíos, niños españoles se vieron obligados a experimentar la realidad marroquí, y sus familias también entraron en contacto con el otro lado del Estrecho de Gibraltar por las aventuras bélicas o la pérdida de los seres queridos (Romero Morales, 2018a). Es cierto que los escritos, publicaciones, estudios, novelas, cuentos y relatos cortos de temática marroquí eran más comunes antes de 1956, es decir, durante el estado colonial o la época de mandato, ya que los escritores y periodistas querían informar a los lectores españoles sobre la cultura y las costumbres de la zona conquistada. Sin embargo, debido a la conexión histórica, política y cultural de larga duración, el interés sigue presente. Me gustaría mencionar solo dos ejemplos: en 2017, el Gran Premio Planeta Literario lo ganó Cristina López Barrio, con *Niebla en Tánger*; y la novela de gran éxito internacional, la apasionante historia de espías, *El tiempo entre costuras* de María Dueñas se desarrolla también en Marruecos.

Las obras literarias españolas de temática marroquí de la primera mitad del siglo XX se pueden clasificar en la denominada literatura “orientalista”, que se puso de moda en Europa a partir del siglo XIX (Díaz-Mas, 2013). Las características de este subgénero se pueden definir de la siguiente manera: nace del predecible aburrimiento de la forma de vida burguesa, de la avanzada civilización técnica y la modernidad, se caracteriza por un anhelo de aventura, ideales heroicos, respeto por la pureza y grandeza del pasado (Correa Ramón, 2008). Las exóticas costumbres de las antiguas civilizaciones del Oriente atrasado han atraído a los artistas europeos. Para España, el topos de la literatura orientalista apareció en relación con Marruecos, el país no europeo, con el que tenía la relación más estrecha y prolongada de su historia. En esta literatura orientalista, la figura de los habitantes marroquíes locales –ya sea con papel de amigos, discípulos, maestros o enemigos–, lleva siempre las señas de identidad del estereotipo del “otro”. En estos textos nos encontramos con una representación de Marruecos, el país musulmán, por parte de los católicos españoles, más que una representación del Marruecos real. Además del implacable sol y la atemporalidad y el atraso del paisaje creado (Romero Morales, 2018b: 398-399), podemos mencionar las figuras típicas de *los moros de leyenda* o *los guerreros de romance* de los antiguos conquistadores. Ellos fueron expulsados por la prudencia de los reyes españoles para crear una España étnica y religiosamente homogénea. El moro que vive al otro lado del Estrecho de Gibraltar es, por tanto, lo contrario de un español cristiano: sibarita, pusilánime, incapaz de esfuerzo y desarrollo, que rechaza el progreso, la civilización, blando, sensual y maleducado, ignorante, sodomita, corrupto, indiferente, básicamente un vago (Díaz-Mas, 2013:133-135). Este estereotipo tenía sus raíces en el clima de la colonización y, por supuesto,

La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la identidad:  
pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi

justificaba en gran medida la necesidad de la presencia de la fuerza civilizatoria española en el país norteafricano.

Las novelas españolas escritas en la segunda mitad del siglo XX y después del cambio de milenio, aunque ya no expresan ni insinúan la supremacía de la civilización española, retratan folclóricamente a los marroquíes y conservan los topos formados en la literatura orientalista de finales del siglo XIX, incluso en la literatura que retrata con benevolencia el tema migratorio<sup>1</sup>. A las personas de Marruecos étnica, lingüística y religiosamente diversas se les da con mayor frecuencia el adjetivo moro en la literatura española, a pesar de que este nombre popular no solo está desactualizado sino que a veces también tiene un significado peyorativo (Pérez-Reverte, 2014). La descripción de los moriscos como una categoría de representación surgió en realidad en una situación cultural hegemónica en la que dos etnias estaban en una relación de subordinación entre sí, tanto en términos de jerarquía política como social. En el citado corpus de novelas de tema marroquí examinado por Romero Morales, los moros solo tienen características genéricas de la comunidad, una apariencia y características específicas de especie, sin ser individuos, sin rostro propio, sin ser sujetos, solo objetos de la representación. Romero Morales (2018a), en su estudio ya citado, por un lado, se queja de que el adjetivo moro, saturado de contenido negativo a lo largo de la historia común, permanece, aunque la denominación marroquí derivada del nombre del país podría ser una alternativa. Por otro lado, critica el hecho de que los escritores utilicen el adjetivo moro, árabe, musulmán, bereber, autóctono, sarraceno, rifeño o, con menor frecuencia, el adjetivo mahometano, beduino, tuareg o posiblemente marroquí sin discriminación para indicar la población marroquí. Las encuestas de opinión muestran que Marruecos es un país árabe islámico homogéneo en la mente de los españoles, a pesar de que 40% de la población es bereber cuya lengua materna es un dialecto no digno de ser lengua de escolarización. Esta imagen tampoco está matizada de manera enfática por la literatura española. Los motivos recurrentes en las novelas españolas del siglo XX son los topos de la literatura orientalista que se han vuelto tan comunes que automáticamente evocan y retratan lo que los lectores europeos quieren ver del país norteafricano. Por tanto –como advierte Homi Bhabha– los topos de la alteridad deben repetirse desesperadamente para que puedan echar raíces (Bhabha, 1994: 77).

Sin embargo, esta tarea aguarda a los autores marroquíes que necesiten crear sus propios topos literarios. La autorrepresentación de los habitantes de la ex colonia y de las comunidades de inmigrantes, es decir, cuando los inmigrantes crean sus propias historias, cuentan sus propias historias en vez de ser contados por otros, es un fenómeno relativamente reciente en la literatura. Es esta aparición en la sociedad a través de la capacidad cultural la que puede ayudarles a encontrar su lugar en la sociedad de acogida y, por tanto, dejar (con el tiempo) de ser una representación del "otro".

---

<sup>1</sup> Títulos de esta “literatura del estrecho”: Manuel Valls, *Dónde estás Ahmed?*; Lourdes Ortiz, *Fátima de los naufragios*; Andrés Sorel, *Las voces del estrecho*; José Luis Navarro, *Ángeles de arena*.

Varios miembros de la literatura marroquí eligieron el español como lengua creativa (por ejemplo, Mohamed Sibari o Mohamed Chakor), pero la crítica (Fernández-Parrilla, 2006) ha demostrado que esta tendencia no ha dado autores tan significativos como la literatura magrebí en francés (Kateb Yacine, Tahar Ben Jelloum, Mohamed Dib, Kamel Daoud, Assija Djebar, etc.).

### 3. Marroquíes en Cataluña

Me parece interesante que, además de los escritores marroquíes que escriben en castellano, hayan aparecido también autores marroquíes que escriben en catalán. Eso demuestra que aunque el castellano es la tercera lengua más hablada del mundo y todos los catalanes son bilingües (castellano-catalán), el catalán tiene un atractivo. Esa lengua cooficial hablada solo en Cataluña, Valencia, en las Islas Baleares, en la Franja de Aragón y al sur de Francia, esa lengua minoritaria que es lengua oficial únicamente en el principado de Andorra, puede desempeñar el papel de lengua de identificación para las comunidades de inmigrantes. Una encuesta de 2013 sobre el uso de la lengua de la población catalana hecha por la Generalitat de Catalunya (EULP, 2013) muestra que el catalán es considerado la lengua de identificación por 600.000 personas de lengua materna no catalana, lo que indica que el catalán tiene un atractivo real, a diferencia de otras lenguas minoritarias o regionales de Europa en general.

Cataluña, una región rica e industrializada al noreste de España, ha sido tradicionalmente un destino popular para los inmigrantes. Como resultado de las oleadas de inmigración durante el siglo XX, la población de Cataluña es casi cuatro veces más que cien años antes (1900 – 2 millones; 1950 – 3,2 millones, 2000 – 6,5 millones, 2012 – 7,5 millones). Los inmigrantes procedían en general de zonas más pobres de España (Andalucía, Extremadura, Aragón, Murcia, etc.), pero, a partir de la década de 1970, como otras regiones industriales más desarrolladas de Europa, también Cataluña se convirtió en un destino para las nuevas olas que llegaban de fuera de Europa (África, Asia, Sudamérica). Los nuevos inmigrantes de Cataluña son principalmente norteafricanos, y principalmente marroquíes, debido a la relación que se ha desarrollado entre los dos países desde la época del Protectorado español en Marruecos. En un principio, los territorios españoles sirvieron solo como una solución temporal para la gente de Magreb que buscaba su fortuna principalmente en Francia y Alemania, sin embargo, desde la década de 1970 se ha asentado una comunidad de inmigrantes marroquíes, y su número ha ido creciendo en Cataluña desde entonces (Casas Castañé, 1997).

Los 225.000 inmigrantes marroquíes constituyen el grupo más numeroso en Cataluña, lo que representa el 19% del total de inmigrantes. Se trata de una comunidad predominantemente joven con una media de edad de 27 años (más del 80% son menores de 40 años) y una mayor proporción de hombres (156) que de mujeres (100), que representa el 3% de la población total catalana (7,5 millones). El alumnado de

La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la identidad:  
pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi

inmigrantes de las escuelas de Catalunya está formado en un 25% por alumnos de origen marroquí, pero esto solo es cierto para los grupos en edad de escolarización obligatoria en las escuelas primarias y secundarias. Solo el 1,4% de los estudiantes marroquíes continúa los estudios en la educación superior y el 4% en la formación profesional terciaria. Un tercio de los marroquíes de España vive en Cataluña, donde la comunidad se construyó a principios de la década de 1970 y está creciendo con cada vez más miembros a través de los enlaces familiares y de la red social. El número de inmigrantes marroquíes se distribuye uniformemente en Cataluña, el 75% de los asentamientos catalanes tienen residentes marroquíes. La mayoría vive en Barcelona, Terrassa, Reus y Mataró, y hay municipios donde un 25% (Ullà) o 1/6 (Manlleu) de la población es marroquí, y el *amazigh* es probablemente la tercera comunidad lingüística más grande de Cataluña en la actualidad (Generalitat de Catalunya, 2009).

#### 4. Marruecos en la literatura catalana contemporánea

La categorización facilita la orientación, por eso trato de incluir en el concepto colectivo de literatura inmigrante a los autores catalanes marroquíes, autores cuyas características biográficas y temáticas son similares en varios aspectos:

1. Saïd El Kadoui (1975, Nador-Marruecos), *Límites y fronteras* (2008), *Cartes al meu fill, un català de soca-rel, gairebé* (2011);
2. Laila Karrouch (1977, Nador), *De Nador a Vic* (2004) y
3. Najat El Hachmi (1979, Beni-Sidel Nador), *Jo també sóc catalana* (2004), *L'últim patriarca* (2008).

Los tres autores nacieron en la década de 1970, en la provincia de Nador de la región del Rif, en Marruecos. Su lengua materna es uno de los tres dialectos principales de las lenguas *amazigh* / bereberes habladas en Marruecos, llegaron a Cataluña con sus familias a la edad de 7–8 años, y los tres consideraron importante formular y publicar un manifiesto de su identidad, sus pensamientos sobre la acogida de la nueva cultura, las viejas raíces y la situación de los inmigrantes. La primera novela de Laila Karrouch, *De Nador a Vic* (2004), obra de inspiración autobiográfica, ganó el Premio de Literatura Juvenil Premi Columna en 2004, y la escritora que trabajaba como enfermera incluso publicó una colección de cuentos populares bereberes para preservar las historias de boca a oreja que había escuchado en su infancia, y cuya transmisión en la nueva situación ya le parecía imposible asegurar.

La escritora Najat El Hachmi también se dio a conocer por primera vez en el mundo literario catalán en 2004 con un libro que promociona la identidad, *Jo també sóc catalana (Yo también soy catalana)*. Su editorial, Edicions62, fundada en la década de 1960 por la oposición antifranquista, democrática y catalanista, especializada en la publicación de obras literarias y de ciencias sociales catalanas, cierra el libro de El Hachmi con la siguiente frase: “Un libro fundamental para entender cómo serán los nuevos catalanes del siglo XXI”. El libro de El Hachmi se encaja bien en una tradición

literaria en Cataluña con una gran experiencia en la emigración, ya que el libro de informe sociológico de gran éxito escrito por Francesc Candel *Els altres catalans (Los otros catalanes)* se publicó en 1964 bajo el cuidado de Edicions62. Es interesante mencionar que el libro de Candel, del cual se imprimieron 1.500 ejemplares para la Gran Feria del Libro del Día de San Jorge en 1964, se vendieron 30.000 ejemplares tras repetidas reimpresiones durante las siguientes tres semanas, y hoy se considera un documento histórico de la inmigración en Cataluña (Fundación Candel). En Cataluña, donde los antepasados (al menos en parte) de la gran mayoría de la población proceden de zonas de fuera de Cataluña, la asimilación o aculturación, enraizamiento e integración de los inmigrantes en la sociedad local es un tema importante con una literatura de gran interés.

## 5. Najat El Hachmi

Sin embargo, otro tema es el campo de la narrativa literaria, donde Najat El Hachmi no entró como una observadora sociológica especial que informa sobre las dificultades de la inmigración, sino a través de sus cualidades literarias, ya que *L'últim patriarxa* (2008) (*El último patriarca*) ganó el prestigioso Premio de Literatura Catalana, Premio Ramon Llull en 2008. La novela fue traducida a diez idiomas. La escritora aparece con una nueva novela cada cuatro años, en 2011 se publicó *La caçadora de cossos (La cazadora de cuerpos)* Editorial Planeta, luego en 2015 *La filla estrangera (La hija extranjera)* Edicions 62, que también ganó dos premios en 2015, el Premi Sant Joan de narrativa y el Premi Ciutat de Barcelona, y finalmente apareció en 2018 *La mare de llet i mel* Edicions62 (*La madre de leche y miel*).

A pesar de que en un congreso de periodistas sobre la inmigración a la pregunta de un periodista de cuál era su actitud respecto al fenómeno migratorio, la escritora respondió que ella no tenía ninguna actitud, dado que la migración era su propia historia de vida, el tema principal de todas sus novelas es la dualidad cultural, consecuencia de la inmigración. El foco de la primera novela está en la persona del padre, cuyo patriarcado, es decir, su control ilimitado sobre su familia, cesa porque su hija está haciendo caso omiso de las leyes antiguas en el nuevo país. La segunda novela es la historia de la relación entre la niña y la madre. La niña que es abierta, curiosa respecto a la sociedad de acogida en la que es capaz de integrarse, aunque percibe la discriminación y el racismo, mientras que para la madre el país extranjero es solo temporal, un lugar donde no quiere echar raíces, donde solo quiere sobrevivir, encerrada en su propio idioma y mundo. La última novela se construye en torno a la persona de la madre, mostrando su vida anterior, su personalidad, las costumbres y la vida de la familia patriarcal que la crió, a través de la cual se puede interpretar la otra sociedad, la europea. Hachmi describe una realidad que es desconocida para el público en general, la realidad de las mujeres que viven o descienden de la familia de rifeños premodernos, los desafíos de la adaptación europea y las diversas respuestas a la misma.

La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la identidad:  
pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi

Para El Hachmi es importante retratar a sus personajes como personas con una vida diversa por derecho propio, y así salir del estereotipo del extranjero que llega a Cataluña. Al mismo tiempo, siempre se esfuerza por ver los múltiples matices de realidad detrás de la palabra inmigración (Ferrandis-Hierro, 2018). Le cuesta aparecer en los medios de comunicación porque, en su opinión, la audiencia solo siente curiosidad por las víctimas cuya historia llega a ser noticia por el racismo o la rudeza de la arbitrariedad masculina, porque estas figuras confirman los estereotipos que viven en la gente, y así confirman la legitimidad de su cosmovisión.

En la primera parte de la novela *El último patriarca*, que describe la infancia, la familia y el entorno marroquíes del protagonista cruel y tiránico, la cultura rifeño *amazigh*, la propia escritora también utiliza los topos de la literatura orientalista y hace ver un mundo atrasado, áspero y corrupto donde las mujeres viven a merced de la arbitrariedad del jefe de familia (Ricci, 2010). En la segunda parte, vemos la vida de una familia inmigrante *amazigh* que vive en Cataluña, en la cual la madre todavía está completamente aislada del mundo exterior, su única tarea es servir a la familia y mantener el hogar. Aquí, sin embargo, la niña, que tendrá la misma suerte bajo la dirección de su futuro marido elegido por su padre, se une a la vida de la sociedad local a través de la escuela y se encuentra con normas e ideas que luego le permiten romper con el papel que le toca por el antiguo orden de cosas. Sin embargo, romper tabúes solo ayuda parcialmente a la niña a ingresar en el mundo de la sociedad anfitriona. En este libro Najat El Hachmi en realidad describe su propia decisión, la situación de su generación que ella llama una generación de frontera en lugar de decir un inmigrante de segunda generación. Ellos no decidieron dejar su tierra por su cuenta y, debido a su edad, pudieron aprender perfectamente el idioma y la cultura del país de acogida. En la novela, el deseo de identificación viene indicado por un motivo peculiar y recurrente: la familia vive en constante miedo de un padre rudo, borracho, seductor, que abusa de sus familiares y la niña aprende desesperadamente las palabras del diccionario enciclopédico catalán en orden alfabético. Para ella, en medio de las tragedias y dificultades familiares, esto significa orden, armonía interior y protección, y así cada capítulo de la segunda parte de la novela termina con las palabras nuevas y la explicación etimológica que las acompaña (Hachmi, 2008). Los referentes literarios de la novela son, entre otros: Merce Rodoreda, *La casa de la calle Mango* y *Los dientes blancos*, o sea la gran dama de la literatura catalana; y dos obras mundialmente famosas de la literatura inmigrante, de Sandra Cisneros y Zadie Smith respectivamente, que también sirven como señal de identificación. Las figuras de la comunidad inmigrante marroquí representadas en la novela se convierten en las protagonistas de esta novela, portadoras de tragedias humanas, interrogantes que la escritora hace ver de cerca a la luz de sus luchas y dudas internas, ya no son meramente los estereotipos “del otro”.

Según algunas opiniones, las identidades culturales son puntos de identificación inestables, solo costuras, no componentes esenciales, que solo indican la toma de una determinada posición. Sin embargo, la existencia de este puesto es un punto culminante

muy interesante de la paleta catalana, cuya existencia también puede atestiguar en la literatura. Para Najat El Hachmi, esta identidad cultural significa aceptar la situación intermedia: su herramienta de escritura es la lengua literaria catalana, y su temática se alimenta de la comunidad y de la cultura inmigrantes *amazigh*. El camino que ella representa no es para todos, como hemos visto, pocas personas de las comunidades marroquíes llegan a la educación superior, pero su ejemplo representa un puente y una apertura tanto para el inmigrante como para la comunidad de acogida. Para ilustrar esto último, aquí hay una cita del libro *Jo també sóc catalana (Yo también soy catalana)*, donde la escritora que no ha elegido la lengua más conocida y más prestigiosa que tiene muchos más hablantes, o sea el español, como lengua de creación, le dice a su hijo hablando acerca del idioma árabe:

Ni siquiera es el idioma de tus antepasados, sino es el idioma de los opresores en un reino donde el *amazigh* siempre ha sido un idioma secundario sin literatura, solo un discurso bárbaro, dicen. ¿Te sentirás ofendido cuando regreses a Marruecos y los ruidosos te hablen en el idioma del Profeta y del Rey? Probablemente escucharán nuestro discurso con desprecio, pero estaremos familiarizados con este sentimiento. Tu otra lengua materna, el catalán, también ha sido perseguida y menospreciada hace mucho tiempo, no es casualidad que tu madre sienta que estas lenguas son hermanas (Hachmi, 2004: 27).

En la novela de El Hachmi *El último patriarca*, una escritora de raíz y cultura marroquí, de identidad dual, catalana, traza el destino de los suyos y proporciona un espejo literario de la sociedad cambiante de los dos países, que también se puede leer como un documento de la época.

## Referencias bibliográficas

Bhabha, Homi (1994). *The location of culture*. London: Routledge. Asequible en: <https://archive.org/details/TheLocationOfCultureBHABHA/page/n85/mode/2up>, fecha de consulta: 10-06-2019.

Casas Castañé, Marta (1997). Sobre la immigració estrangera i els marroquins a Barcelona. *Biblió 3W. Revista Bibliogràfica de Geografia y Ciencias Sociales*. Universidad de Barcelona, nº 46. Asequible en: <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-46.htm>, fecha de consulta: 10-10-2020.

Correa Ramón, Amelina (2008). Entre oasis y desierto: Realidad y recreación de Marruecos en la literatura española finisecular (siglos XIX-XX). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Asequible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/entre-oasis-y-desierto->

La imagen de Marruecos en la “nueva” literatura catalana, o el poder de la identidad:  
pensamientos en conexión de *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi

realidad-y-recreacion-de-marruecos-en-la-literatura-espanola-finisecular-siglos-xixxx--0/,  
fecha de consulta: 10-10-2020.

Díaz-Mas, Paloma (2013). Musulmanes y judíos en la literatura africanista española: tres testimonios de principios del siglo XX. *Lusitania Sacra* 27. 127-152.

Fernández Parrilla, Gonzalo (2014). De indígena a catalana: representaciones textuales entre lo colonial y lo poscolonial. En: Ramírez, Ángeles (ed.). *La alteridad imaginada: el pánico moral y la construcción de lo musulmán en España y Francia*. Bellaterra (2014). 253-279. Asequible en: [https://www.academia.edu/8166901/\\_De\\_indigena\\_a\\_catalana\\_representaciones\\_textuales\\_entre\\_lo\\_colonial\\_y\\_lo\\_postcolonial](https://www.academia.edu/8166901/_De_indigena_a_catalana_representaciones_textuales_entre_lo_colonial_y_lo_postcolonial), fecha de consulta: 19-11-2020.

Fernández Parrilla, Gonzalo (2006). *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Ferrandis, Ramón – Hierro, Lola (2018). Najat El Hachmi, la escritora. Asequible en: [https://elpais.com/elpais/2018/10/31/migrados/1540973070\\_703200.html](https://elpais.com/elpais/2018/10/31/migrados/1540973070_703200.html), fecha de consulta: 11-06-2019.

Fundació Candel. Asequible en: [http://www.fundaciocandel.org/html/ct/candel\\_03\\_obra.asp?id=8](http://www.fundaciocandel.org/html/ct/candel_03_obra.asp?id=8), fecha de consulta 11-06-2019.

Generalitat de Catalunya (2009). Butlletí Secretaria per a la immigració, Número 2, setembre, 2009. Asequible en: [https://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions\\_de\\_bsf/05\\_immigracio/immigracio\\_xifres\\_monografic\\_butlleti\\_dgi/links/La\\_immigracio\\_en\\_xifres\\_02-Marroc.pdf](https://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions_de_bsf/05_immigracio/immigracio_xifres_monografic_butlleti_dgi/links/La_immigracio_en_xifres_02-Marroc.pdf), fecha de consulta 11-06-2019.

Generalitat de Catalunya EULP (2013). encuesta sobre usos lingüísticos. Asequible en: [http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/EULP2013\\_fullet.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/EULP2013_fullet.pdf), fecha de consulta: 10-10-2020.

Hachmi, Najat El (2008). *L'Últim patriarca*. Barcelona: Planeta.

Hachmi, Najat El (2004). *Jo també sóc catalana*. Asequible en: <https://www.grup62.cat/livre-jo-tambe-soc-catalana/106799>, fecha de consulta 09-06-2019.

Harsányi, Iván (2006). Nemzet, nemzeti kisebbség, nemzettudat a 20. sz. eleji Spanyolországban. (Marokkó szerepe a spanyol történelmi tudatban és nemzetképben). En Harsányi Iván *Spanyol dilemmák-spanyol megoldások a 19-20. század útvesztőjében*, Budapest: Pannónia. 22 - 41.

Pérez-Reverte, Arturo (2014). Moros de la morería *XL Semanal*, 31/3/2014. Asequible en: <http://www.perezreverte.com/articulo/patentes-corso/908/moros-de-la-moreria/>, fecha de consulta: 11-06-2019.

Ricci, Cristián H. (2010). L'últim patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad *amazigh*-catalana. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 11: 1, 71-91.

Romero Morales, Yasmina (2018a). Nombrarlas “moros” *OGIGLA Revista electrónica de estudios hispánicos*, 23, 29-48. Asequible en: <https://www.academia.edu/37714212>

/Nombrarlas\_moras\_personajes\_femeninos\_hechos\_de\_otredad\_en\_la\_literatura\_española\_del\_siglo\_XX, fecha de consulta: 16-06-2019.

Romero Morales, Yasmina (2018b). En un país muy lejano: tematización de Marruecos en la literatura española escrita por mujeres. DOI: 10.18002/ehf *Estudios Humanísticos. Filología*, 40. 393-405. Asequible en: [https://www.researchgate.net/publication/329788270\\_En\\_un\\_pais\\_muy\\_lejano\\_tematizacion\\_de\\_Marruecos\\_en\\_la\\_literatura\\_espanola\\_escrita\\_por\\_mujeres](https://www.researchgate.net/publication/329788270_En_un_pais_muy_lejano_tematizacion_de_Marruecos_en_la_literatura_espanola_escrita_por_mujeres) In a faraway land theming of Morocco in Spanish literature written by women, fecha de consulta:10-10-2020.



## *RESEÑAS*



## PÉRDIDA Y SUSTITUCIÓN DE ARABISMOS EN ESPAÑOL

RUXANDRA DRĂGAN

University of Bucharest

Enăchescu, Mihai (2020). *Pérdida y sustitución de arabismos en español*. Szeged: SZTE JATEPress, 244 pages. ISBN: 978 963 315 431 1

Next to Latin, Arabic is the language that had the most impact on the evolution of Spanish until the sixteenth century and, consequently, the Arabic component of the Spanish lexicon has received much scholarly attention in Hispanic linguistics. However, the great majority of studies tend to compile alphabetically-arranged lists of loanwords and examine Arabisms from a cultural perspective, viewing them as cultural artifacts that reveal the impact of one culture upon the other rather than as linguistic signs pertaining to a language system. Nevertheless, this is not the approach taken by Mihai Enăchescu in his book, *Pérdida y sustitución de arabismos en español* (*Loss and Replacement of Arabisms in Spanish*), recently published by SZTE JATEPress.

Mihai Enăchescu's book, which is the result of several years of focused research, consists of a careful selection of Arabic loanwords that the author analyzes in minute detail, both diachronically and synchronically, in an attempt to distinguish chronological strata, social background, routes of transmission and the vitality and degree of integration of these items into the Spanish lexicon or, as is the case, their loss and replacement with lexical items of different origins, mostly Latinisms. The author's monographic treatment of individual word histories aims to determine the fate and the status of Arabisms in the Spanish lexical stock. In particular, the author shows that, while some Arabic loanwords have been fully preserved in contemporary Spanish and others have been lost, many have been replaced with lexical items borrowed from other sources or derived by means of word formation processes characteristic of Spanish, typically suffixation. What is more, in exceptional cases, some Arabisms have been replaced with other lexical items of Arabic origin.

Following this line of investigation, the author has structured his book into eight chapters, the first of which provides a historical background for the borrowing of Arabisms into Spanish, and the rest are illustrations of the three possible situations outlined above. With the exception of the introductory chapter and the conclusions, the rest of the sections focus on a particular semantic field and are structured along the same lines: some general remarks regarding the semantic field under investigation are followed by the analysis proper, and some concluding remarks; in addition, each 'lexical entry' for the selected items includes information concerning the meaning of the item, its etymology, relevant attestations in various kinds of corpora and the author's

commentaries regarding the uncovered linguistic data, which are included in a classification of the analyzed items from the perspective of their status in contemporary Spanish.

The first chapter provides a historical background for the borrowing of Arabisms into Spanish by focusing on the socio-political and cultural realities of Al-Andalus, the Muslim-ruled territory covering almost the entire Iberian Peninsula. The author skillfully organizes a significant amount of historical data into a concise presentation that brings to the fore a number of observations pertinent to the analysis provided in the subsequent chapters. The reader learns that, from a sociolinguistic perspective, Al-Andalus was a diglossic society in which Hispano-Arabic, the language of the Muslim conquerors, was the high variety, and Mozarabic, the language of the conquered Christian population and the direct continuation of the Latin brought to the peninsula by the Romans, represented the low variety. At the same time, the Arabic-speaking population was also diglossic in so far as Hispano-Arabic, the vernacular variety, coexisted with Classical Arabic, the scholarly written language. Access to the latter allowed for the translation of Arabic treaties on mathematics, astronomy, medicine and alchemy and the dissemination of Arabic scientific knowledge and Islamic culture. Toledo was the centre of Hispano-Arabic culture, where Jewish scholars translating Arabic texts into Romance worked alongside Latin-speaking scholars, who then translated those texts into Latin. As the author points out, from a linguistic perspective, this persistent language-contact situation clearly facilitated the assimilation of lexical items from Arabic into the Romance varieties spoken at the time. However, he goes on to show that, as the Reconquest progressed, (Hispano-)Arabic lost prestige in Christian Spain, the linguistic balance turning in favour of the northern varieties of Hispano-Romance. This situation led to an attitude of rejection of the Arabic element in Hispano-Romance, which peaked in the sixteenth century, when Renaissance scholars advocated the renewal of the lexicon in favor of the more Latin element.

The second chapter focuses on the lexical field of fruits and vegetables. The author has chosen it as an illustration of one of the possible directions of evolution of Arabisms in Spanish, which he accounts for relying on extralinguistic elements. Specifically, this semantic field illustrates the tendency towards conservation, as the lexicon of Arabic origin denoting fruits and vegetables has been preserved almost in its entirety. As the author explains, this is due to the fact that these terms denote staple food items in our everyday diet, so, naturally, they would not undergo significant semantic changes. Nevertheless, his analysis reveals that not all items have retained the same vitality. Of the 25 terms investigated, three are seldom used, given the rarity of the referents they stand for, like, for instance, *azamboá* ('citron') – a yellow fruit like a large lemon, while four others have fallen into disuse, as is the case of *alcanería* and *alcaucil*, which have both been, understandably, replaced with *alcachofa* ('artichoke'), since they are subspecies of this vegetable. The other two, *alfónzigo* ('pistachio') and *alficoz* ('cucumber') have been replaced with *pistacho* (a loanword from Greek) and *cobombro* (an

inherited word), respectively. Last but not least, the author discusses two curious cases of replacement of a word of Romance origin with an Arabism (*oliva* ('olive') with *aceituna* and *pastinaca* ('carrot') with *zanahoria*), a development that runs counter to the expected switch to Romance-related terms.

The tendency towards conservation of Arabisms in Spanish contrasts with the opposite phenomenon, i.e., the loss of lexical items of Arabic origin. To study this direction of development, the author selected the semantic field of money and measurement units. His assumption was that all the lexical items pertaining to this field would have fallen into complete disuse due to historical reasons, in particular, the introduction of the metric system of measurement in 1849 and of the single currency (the peseta) in 1868, which would have turned the Arabisms archaic/obsolete as they lost their referents. However, his analysis demonstrates that, again, the situation is not as cut and dried as expected. Of the 16 terms he investigated, ten did become archaic, or, at most, still part of regional dialects, but six have remained in general use, three of them with the original meaning (*quilate* ('carat'), *quintal* ('quintal') and *tara* ('tare weight')), and the other three with new signifiers (*adarme* (< 'dirham') in *ni un adarme* ('not a whit'), *arroba* (formerly a weight unit, now a polysemous word, standing for, among other things, the @ symbol) and *maquila* (< 'measurement unit') with the restricted meaning of 'textile manufacturing' or 'factory').

While the semantic fields of fruits and vegetables, on the one hand, and of money and measurement units, on the other hand, represent the two poles in the evolution of Arabisms within the Spanish lexical stock, with the former displaying a definite overall tendency towards preservation and the latter a predisposition towards decline/loss, the rest of the lexical fields investigated in Chapters 4 to 8 are all illustrative of the same type of linguistic change – replacement/substitution. To study the replacement of Arabisms, the author investigates semantic fields as diverse as those of general professions, military ranks and public offices, medieval alchemy (minerals, metals and chemical products), medieval medicine (diseases and cures, potions, mineral substances, plants and distillates), as well as that of medieval cosmetic products. Far from being randomly selected, the semantic fields analyzed in this book mirror the significant impact the Islamic scientific knowledge and culture had on the Iberian Peninsula in the Middle Ages; another aspect reflected in these chapters is that most Arabisms were nouns designating material and cultural innovations of the Middle East for which the Hispano-Romance of the time did not have suitable terms. What is more, it is worth noticing the considerable number of items per field that the author analyzes, which reinforces the idea of a pervasive Arabic influence in this part of the world.

As for their fate in the Spanish lexical stock, the author demonstrates that, while some of the terms in these lexical fields continue to survive in contemporary Spanish with their old meanings (*albañil* ('stonemason, bricklayer'), *alcanfor* ('camphor'), *jarabe* ('syrup'), *momia* ('mummy')) or with new meanings (*alcalde* (from 'judge' to 'mayor'), *azafata* (from 'lady-in-waiting' to 'stewardess'), *álcali* (from 'saltwort' to 'alkali'), *alcohol*

(from 'antimony' to 'alcohol'), *jebe* (from 'vitriol, alum' to 'rubber')), and others have completely disappeared (*almotalafe/almotalefe* ('silk goods inspector'), *tíbar* (adj. 'golden, made of pure gold'), *bezoar* ('bezoar')), most of the lexical items under investigation in these chapters have undergone replacement.

Replacement or substitution is a two-layered kind of lexical change as it encompasses both the addition to and the elimination of elements from the lexicon of a given language. Thus, in the present book, the author investigates not only the fate of Arabisms, but also the effects of their disappearance or decline. He shows that their falling into disuse for extralinguistic reasons (the disappearance of the referents they stood for from the real world, the rejection of the Arabic element for being perceived as the Other in Christian Spain, the advent of the Renaissance and its focus on everything Latin and Greek, etc.) has been paralleled by the introduction of new lexical items with the same referents either by means of language-internal derivational process (affixation and compounding) or via lexical borrowings and other creative processes. The new items that have replaced the Arabisms are of many different kinds: Latinisms (*adaliá* > *capitán* ('captain'), *alfaquín* > *médico*, *doctor* ('doctor'), *acíbar* > *áloe* ('aloe')), inherited words (*alcarceña* > *yero* (*hierro*) ('ervil'), *oroꝛuz* > *regaliz* ('licorice'), *almoraduj* > *mejorana* (*mayorana*) ('marjoram')), derivatives obtained by affixation and compounding (*aliacán* > *ictericia* / *morbo regio* ('jaundice'), *albarraꝛ* > *hierba piojera* / *estafisagria* (Latinism) ('stavesacre'), *algafacán* > *dolor de corazón* ('chest pain')), borrowings from other Romance languages like Italian (*álcali* > *sosa* ('soda'), *albucema* > *lavanda*, *lavándula* ('lavander')) and Catalan (*aꝛamefe* > *oropimente* ('sulphide of arsenic'), *álcali* > *sosa* ('soda')), and, exceptionally, other Arabisms (*alcaller* > *alfarero* ('potter'), *cárabe* > *ámbar* ('amber'), *aꝛófar* > *latón* ('brass')). Despite their diversity, what these new items share is the presence of an undeniable Latin element in their creation, whether we are considering the group of Latinisms or that of inherited words (still of Latin origin), the derivatives formed with Latin affixes or the loanwords from other Romance languages. This is a natural reflection of a historical reality – the development of a (Europeanized) linguistic consciousness, beginning with the sixteenth century, which places Spanish in the large family of Romance languages.

In the final chapter of his book, the author reviews his findings and reiterates the main conclusion of his analysis, namely, that, contrary to expectations, the status of Arabisms in the Spanish lexical stock is not as clear-cut as anticipated, either diachronically or synchronically. No semantic field investigated here has yielded cut and dried results; as he has demonstrated, some Arabisms have been lost or have fallen into disuse, surviving only in regional dialects or as archaisms, whereas others have continued as integral part of the Spanish lexicon, although with different degrees of vitality and some even with new meanings. Moreover, those whose vitality has declined have been replaced by a variety of lexical items of Latin-related origins (Latinisms, inherited words, Romance words, etc.).

Ruxandra Drăgan

To conclude, Mihai Enăchescu's investigation into the loss and replacement of Arabisms in the Spanish lexicon is a thoroughly-detailed study built on a plethora of multilayered information of historical, social, cultural, sociolinguistic, semantic, lexical, and etymological nature. A most welcome contribution to the fields of Hispanic lexicology and historical linguistics, Mihai Enăchescu's book provides the reader with a novel perspective on a topic that so far has not been extensively researched.



## AUTORES DE ESTE VOLUMEN

LIZETH VANESSA AYALA CASTIBLANCO es candidata a PhD de la Escuela Doctoral en Relaciones Internacionales y Ciencia Política de la Universidad Corvinus de Budapest. Obtuvo el título de Máster en Asuntos Internacionales en la Universidad Externado de Colombia y es Profesional en Negocios Internacionales por la Universidad Santo Tomás. Además, ha trabajado como investigadora externa en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Sus áreas de interés en investigación son los estudios latinoamericanos, el interregionalismo y los procesos de integración.

AMADEA BATA-BALOG es estudiante de doctorado en la Universidad Nacional de Servicio Público, Escuela de Doctorado en Ciencias de la Administración Pública, en Budapest. Tiene una licenciatura en sociología (Universidad Católica Pázmány Péter, Budapest) y un máster en Relaciones Internacionales (Escuela de Negocios de Budapest). Actualmente trabaja como asistente de investigación y jefe de proyectos en el Centro Oriental de Negocios e Innovación (OBIC).

RUXANDRA DRĂGAN is Associate Professor in the Department of English at the University of Bucharest, where she teaches inflectional and derivational morphology, lexical semantics and sociolinguistics. She is also a Fulbright scholar with a fellowship at the University of Connecticut, where she conducted research on *Hate Speech against African Americans in the American Media*. She received her Ph.D. in Philology, *summa cum laude*, from the University of Bucharest in 2011. Her doctoral thesis - *Aspects of Lexical Structure: Verbs in Locative Constructions in English and Romanian* - was published by Bucharest University Press in 2012. Her theoretical research, included in two books and numerous articles, focuses on the lexicon, in particular, the linguistic representation of change of location and change of state structures at word level (denominal/deadjectival verbs) and sentence-level (resultatives and goal of motion constructions).

VERONIKA HORNYÁK es estudiante de doctorado en la Escuela de Doctorado de Ciencias Militares de la Universidad Nacional de Servicio Público. El tema de su disertación es la implementación de la Resolución de la ONU sobre las mujeres, paz y la seguridad a nivel europeo, pero también está constantemente involucrada en la investigación sobre América Latina a través de su conocimiento del idioma español. Hasta ahora, ha investigado típicamente tanto temas españoles-catalanes como colombianos. Además, está licenciada en relaciones internacionales y también tiene un posgrado, que obtuvo en la Universidad Széchenyi István de Győr como consejero de diplomacia deportiva. Pasó un año y medio en Barcelona trabajando en el Consulado General de Hungría en Barcelona como becaria, y también pasó cuatro meses en Nueva York en la Misión Permanente de Hungría ante las Naciones Unidas. Al lado de sus estudios, actualmente trabaja en proyectos relacionados con la educación, Erasmus y otros tipos de movilidad internacional, como director de proyectos.

#### Autores de este volumen

EMÓKE HORVÁTH is an Associate Professor and head of the Latin American Studies Research Group at Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapest. She is specialized in medieval and Latin American history. Her researches focus on the Visigothic history and Cuban Studies, mainly the history of the Cuban Revolution, the State and Church relations in this period and the identity problems of the Caribbean region. She has edited several books and published numerous articles related to Visigothic history and Cuban and Latin American Studies.

DOROTTYA KOVÁCS empezó sus estudios en la formación continua de profesores (de lenguas inglesa y española) en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest en 2016. Sus temas de investigación son el español de los húngaros (interlengua), y los rasgos suprasegmentales del habla, como la velocidad de habla y de articulación. Participa en los proyectos del grupo de investigación TALES (Taller de Lingüística Española del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd) desde 2019. Actualmente realiza un proyecto de investigación en el marco de la velocidad de articulación y la contracción silábica en la enseñanza de ELE.

GABRIELLA MENCZEL es Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, donde es profesora de literatura y cultura hispanoamericanas. Sus publicaciones se centran en el ámbito de la narrativa hispanoamericana, y en el de la literatura fantástica, por ejemplo, la obra de Julio Cortázar, Abelardo Castillo, Adolfo Bioy Casares, José Emilio Pacheco, Oscar de la Borbolla, o Eduardo L. Holmberg. Además se dedica a la poesía vanguardista y neovanguardista hispanoamericanas, principalmente a la obra poética de César Vallejo y Blanca Varela. Además de antologías de literatura española e hispanoamericana, ha publicado unas decenas de artículos en Hungría, España, Argentina, Rumanía, Croacia y Francia.

KRISZTINA NEMES es traductora literaria de inglés, francés, español y catalán al húngaro. Es profesora asociada de traducción en el Departamento de Estudios de Germanística y Traducción de la Universidad de Panonia. Recibió su Ph.D. en Historia por la Universidad de Szeged. Su campo de investigación es la interconexión entre historia y literatura, lenguaje y cognición, cultura e identidad nacional. Está convencida de que la traducción es una actividad hermenéutica por excelencia que combina arte e investigación en un juego de lenguaje único.

CSILLA NÉMETHNÉ ERDÉLYI es doctoranda de lingüística española en la Universidad Eötvös Loránd, cursó estudios de máster de lengua, literatura y cultura española en la Universidad Eötvös Loránd (especialización de lingüística y traducción). En 2017, fue asistente honoraria en el Departamento Español de la Universidad Eötvös Loránd. Actualmente imparte cursos de prácticas de gramática española y de morfosintaxis española en la misma universidad.

#### Autores de este volumen

BENCE GERGÓ PATKÓS es estudiante del quinto curso de la Formación Continua del Profesorado de historia y español como lengua extranjera en la Universidad de Szeged. Ha sido premiado con la Beca Nacional de Enseñanza Superior. Participa en la Conferencia Nacional Científica Universitaria, su tema de investigación abarca la representación de la revolución húngara de 1956 en la propaganda franquista.

JOSÉ ISABEL JUAN PÉREZ realizó estudios de licenciatura en Geografía y maestría en Ecología en la Universidad Autónoma del Estado de México. Es doctor en Antropología Social por la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México. Investiga temas de manejo de recursos naturales, procesos socioambientales, geografía humana, geografía del paisaje y sustentabilidad. Es investigador en la Universidad Autónoma del Estado de México y Miembro del Sistema Nacional de Investigadores. Publica libros y artículos científicos en editoriales y revistas nacionales e internacionales.

NANCY RUBIO es candidata a maestra en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y editora en la Oficina de Coordinación Editorial del Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE). Es coautora del libro *Octeto de virtuosos y ocho intérpretes* (2014) y ha publicado artículos académicos en las revistas *Letras Históricas* y *Badabec*.

GABRIELLA THOMÁZY es estudiante de doctorado en la Universidad Nacional de Servicio Público, Budapest. Tiene el título máster en sociología (Universidad de Miskolc, Hungría) y máster en gestión de recursos humanos (Universidad de Miskolc, Hungría), diplomada en gestión de bienestar en Organizaciones (Pontificia Universidad Católica, Chile). Posee varios años de experiencia laboral en Chile entre ellos como directora de Recursos humanos – LATAM. Actualmente radicada en su país natal, en Hungría.

MAROŠ TIMKO es estudiante de doctorado en el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Carolina de Praga y miembro de Cold War Research Group en dicha universidad. Su tesis doctoral se titula “Las relaciones checoslovaco-españolas (1918–1977)” y se enfoca sobre todo en el exilio comunista español en la Checoslovaquia de posguerra y en el exilio checo y eslovaco en la España de Franco. En su investigación se dedica a los contactos checoslovaco-españoles en el s. XX, a la historia contemporánea de España, así como a la historia checoslovaca en el contexto de la Guerra Fría.